

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 222

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 222

1955

I. Nos. 3019-3039

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 November 1955 to 12 December 1955*

	<i>Page</i>
No. 3019. United States of America and Belgium :	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to exemption from export licenses for offshore procurement goods purchased by the United States of America. Brussels, 18 June 1953 . . .	3
No. 3020. United States of America and Jordan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to emergency wheat aid to Jordan. Amman, 14 and 21 October 1953	31
No. 3021. United States of America and Bolivia :	
Economic Assistance Agreement. Signed at La Paz, on 6 November 1953	41
No. 3022. United States of America and Burma :	
Agreement (with annex) relating to a technical co-operation program of economic development. Signed at Washington, on 24 October 1952	55
No. 3023. United States of America and Iran :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and packages. Teheran, 22 September and 5 and 13 October 1953 . . .	67
No. 3024. United States of America and Canada :	
Convention for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea. Signed at Ottawa, on 2 March 1953	77
No. 3025. United States of America and Honduras :	
Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Tegucigalpa, on 20 May 1954	87

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 222

1955

I. N^{os} 3019-3039

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 30 novembre au 12 décembre 1955*

	<i>Page</i>
N^o 3019. États-Unis d'Amérique et Belgique :	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'exemption de l'obligation d'obtenir une licence d'exportation pour les marchandises <i>offshore</i> achetées par les États-Unis d'Amérique. Bruxelles, 18 juin 1953	3
N^o 3020. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de blé à la Jordanie à titre de secours. Amman, 14 et 21 octobre 1953	31
N^o 3021. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord d'assistance économique. Signé à La Paz, le 6 novembre 1953	41
N^o 3022. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Accord (avec annexe) relatif à un programme de coopération technique dans le domaine du développement économique. Signé à Washington, le 24 octobre 1952	55
N^o 3023. États-Unis d'Amérique et Iran :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours. Téhéran, 22 septembre et 5 et 13 octobre 1953	67
N^o 3024. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Convention pour la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring. Signée à Ottawa, le 2 mars 1953	77
N^o 3025. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Tegucigalpa, le 20 mai 1954	87

	<i>Page</i>
No. 3026. United States of America and Ireland:	
Consular Convention (with Minutes of Interpretation). Signed at Dublin, on 1 May 1950	
Protocol supplementary to the above-mentioned Convention. Signed at Dublin, on 3 March 1952	107
No. 3027. United States of America and Turkey:	
Tax Relief Agreement (with annex and minute). Signed at Ankara, on 23 June 1954	161
No. 3028. United States of America and Japan:	
Agreement (with annex, exchange of notes and agreed official minutes) concerning the Amami Islands. Signed at Tokyo, on 24 December 1953	193
No. 3029. United States of America and Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to jurisdiction over offenses by United States forces in Korea. Taejon, 12 July 1950	229
No. 3030. United States of America and Denmark:	
Exchange of notes (with <i>aide-mémoire</i>) constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 6 August 1954	235
No. 3031. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to compensation for damages arising from use of the practice bombing range near Cuxhaven, Germany. Bonn, 15 and 21 July 1954	243
No. 3032. United States of America and Iraq:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance. Baghdad, 21 April 1954	251
No. 3033. United States of America and Norway:	
Exchange of notes (with <i>aide-mémoire</i>) constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 6 August 1954	261
No. 3034. United States of America and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 6 October 1945 between the Governments of those two countries relating to air transport services. Washington, 6 August 1954	269

	<i>Pages</i>
N° 3026. États-Unis d'Amérique et Irlande :	
Convention consulaire (avec procès-verbal interprétatif). Signée à Dublin, le 1 ^{er} mai 1950	
Protocole complétant la Convention susmentionnée. Signé à Dublin, le 3 mars 1952	107
N° 3027. États-Unis d'Amérique et Turquie :	
Accord d'exonération fiscale (avec annexe et procès-verbal). Signé à Ankara, le 23 juillet 1954	161
N° 3028. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord (avec annexe, échange de notes et procès-verbal officiel approuvé) relatif aux îles Amami. Signé à Tokyo, le 24 décembre 1953	193
N° 3029. États-Unis d'Amérique et Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la compétence en matière d'infractions commises par les membres des forces armées des États-Unis en Corée. Taejon, 12 juillet 1950	229
N° 3030. États-Unis d'Amérique et Danemark :	
Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 6 août 1954	235
N° 3031. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux indemnités pour les dommages causés par l'utilisation de la zone réservée aux exercices de bombardement près de Cuxhaven (Allemagne). Bonn, 15 et 21 juillet 1954	243
N° 3032. États-Unis d'Amérique et Irak :	
Échange de notes constituant un accord d'assistance militaire. Bagdad, 21 avril 1954	251
N° 3033. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 6 août 1954	261
N° 3034. États-Unis d'Amérique et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945 entre les Gouvernements des deux pays. Washington, 6 août 1954	269

	<i>Page</i>
No. 3035. Greece and Ethiopia :	
Agreement (with annex) for scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Athens, on 20 January 1954 . . .	281
No. 3036. Greece and France :	
Agreement concerning emigration (with administrative arrangements Nos. 1 and 2, signed at Paris on 13 March 1954). Signed at Paris, on 13 May 1954	299
No. 3037. Denmark, Norway and Sweden :	
Agreement regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Copenhagen, on 29 September 1955	313
No. 3038. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 18 November 1955	327
No. 3039. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :	
Agreement relating to the settlement of financial matters. Signed at London, on 22 September 1955	349
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 38. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Denmark amending the Agreement of 16 December 1944 relating to air transport services. Washington, 23 October and 5 December 1945, and 21 March 1946 :	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 16 December 1944. Washington, 6 August 1954	366
No. 80. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sweden amending the Air Transport Agreement of 16 December 1944. Stockholm, 4 December 1945 :	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 16 December 1944. Washington, 6 August 1954	376

	<i>Pages</i>
N° 3035. Grèce et Éthiopie :	
Accord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Athènes, le 20 janvier 1954	281
N° 3036. Grèce et France :	
Accord sur l'émigration (avec les arrangements administratifs n ^{os} 1 et 2, signés à Paris le 13 mars 1954). Signé à Paris, le 13 mai 1954	299
N° 3037. Danemark, Norvège et Suède :	
Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Copenhague, le 29 septembre 1955	313
N° 3038. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 18 novembre 1955	327
N° 3039. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :	
Accord concernant le règlement de questions financières. Signé à Londres, le 22 septembre 1955	349
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 38. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark amendant l'Accord du 16 décembre 1944 relatif aux services de transports aériens. Washington, 23 octobre et 5 décembre 1945 et 21 mars 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944. Washington, 6 août 1954	367
N° 80. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement suédois modifiant l'Accord du 16 décembre 1944 sur les transports aériens. Stockholm, 4 décembre 1945 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 16 décembre 1944. Washington, 6 août 1954	377

	<i>Page</i>
No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provisions for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of the League of Nations and introducing therein certain further amendments consequential upon the dissolution of the League of Nations and the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation (the Final Articles Revision Convention, 1946). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 :	
Ratification by Bulgaria	386
No. 586. Convention (No. 3) concerning the employment of women before and after childbirth, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 29 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay	387
No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay and France	388
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay	388
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay	389

	<i>Pages</i>
N° 583. Convention (n° 80) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses vingt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Nations et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la constitution de l'Organisation internationale du Travail (Convention portant revision des articles finals, 1946). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	386
N° 586. Convention (n° 3) concernant l'emploi des femmes avant et après l'accouchement, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 29 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par l'Uruguay	387
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par l'Uruguay et la France	388
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par l'Uruguay	388
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation par l'Uruguay	389

	<i>Page</i>
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay	389
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Denunciation by Uruguay	390
No. 767. Mutual Defense Assistance Agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington, on 27 January 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending Annex B to the above-mentioned Agreement. Brussels, 14 October 1953	391
No. 830. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Costa Rica concerning the activities of the UNICEF in Costa Rica. Signed at San José, on 14 January 1950 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at San José, on 20 September 1955, and at Guatemala City, on 1 December 1955	395
No. 1044. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for establishing a United States Air Force mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950 :	
Prolongation	399
No. 1045. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras for establishing a United States Army mission to the Republic of Honduras. Signed at Washington, on 6 March 1950 :	
Prolongation	400
No. 1155. Sterling Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 18 August 1949 :	
Prolongation	401

	<i>Pages</i>
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénunciation par l'Uruguay	389
N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Dénunciation par l'Uruguay	390
N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington, le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 14 octobre 1953	391
N° 830. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Costa-Rica concernant les activités du FISE au Costa-Rica. Signé à San-José, le 14 janvier 1950 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à San-José, le 20 septembre 1955, et à Guatemala, le 1 ^{er} décembre 1955	397
N° 1044. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras relatif à l'envoi d'une mission militaire aérienne des États-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950 :	
Prorogation	399
N° 1045. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Honduras relatif à l'envoi d'une mission des forces armées de terre des États-Unis dans la République de Honduras. Signé à Washington, le 6 mars 1950 :	
Prorogation	400
N° 1155. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux règlements en livres sterling. Signé à Londres, le 18 août 1949 :	
Prorogation	401

	<i>Page</i>
No. 1214. Agreement between the Government of India and the Government of the United States of America for financing certain educational exchange programs. Signed at New Delhi, on 2 February 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 29 May and 24 June 1953	402
No. 1343. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Panama concerning the activities of the UNICEF in Panama. Signed at Panama, on 14 June 1951:	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Panama, on 24 November 1955, and at Guatemala, on 8 December 1955	406
No. 1388. Agreement for technical co-operation between Pakistan and the United States of America. Signed at Karachi, on 9 February 1951	
Supplementary Agreement for technical co-operation. Signed at Karachi, on 2 February 1952:	
Supplementary Program Agreement for technical co-operation and economic assistance. Signed at Karachi, on 28 December 1953	410
No. 1610. Convention on the declaration of death of missing persons. Established and opened for accession on 6 April 1950 by the United Nations Conference on Declaration of Death of Missing Persons:	
Accession by Pakistan	416
No. 1640. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Cuba providing for the services of a United States Air Force Mission to the Republic of Cuba. Signed at Washington, on 22 December 1950:	
Prolongation	417
No. 1664. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Panama terminating Point V of the Agreement of 18 May 1942 relating to certain matters affecting general relations between the two Governments and relating to maintenance of the Boyd-Roosevelt Highway pending the entry into force of the Highway Convention signed on 14 September 1950 between the two Governments. Panama, 14 September 1950:	
Prolongation	418

	<i>Pages</i>
N° 1214. Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation. Signé à New-Delhi, le 2 février 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New-Delhi, 29 mai et 24 juin 1953	403
N° 1343. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement du Panama concernant l'activité du FIASE au Panama. Signé à Panama, le 14 juin 1951 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Panama, le 24 novembre 1955, et à Guatemala, le 8 décembre 1955	408
N° 1388. Accord entre le Pakistan et les États-Unis d'Amérique relatif à la coopération technique. Signé à Karachi, le 9 février 1951	
Accord complémentaire de coopération technique. Signé à Karachi, le 2 février 1952 :	
Accord complémentaire relatif à un programme de coopération technique et d'assistance économique. Signé à Karachi, le 28 décembre 1953	411
N° 1610. Convention concernant la déclaration de décès de personnes disparues. Adoptée par la Conférence des Nations Unies sur la déclaration de décès de personnes disparues et ouverte à l'adhésion le 6 avril 1950 :	
Adhésion par le Pakistan	416
N° 1640. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à l'envoi d'une mission d'aviation militaire des États-Unis à Cuba. Signé à Washington, le 22 décembre 1950 :	
Prorogation	417
N° 1664. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Panama relatif à la dénonciation du point V de l'Accord du 18 mai 1942 concernant certaines questions intéressant les relations générales entre les deux Gouvernements, et à l'entretien de la route Boyd-Roosevelt en attendant l'entrée en vigueur de la Convention routière entre les deux Gouvernements signée le 14 septembre 1950. Panama, 14 septembre 1950 :	
Prorogation	419

	<i>Page</i>
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification by Bulgaria	420
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Bulgaria	420
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Bulgaria	420
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Declaration by France	422
No. 2629. Convention between Greece and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on the estates of deceased persons. Signed at Athens, on 20 February 1950:	
Exchange of notes constituting an understanding regarding clerical errors in the text of the above-mentioned Convention. Athens, 3 and 19 August 1954	423
No. 2833. Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Cairo, on 19 October 1954:	
Exchange of notes (with agreed minute) constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Cairo, 3 May 1955	424

	<i>Pages</i>
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification par la Bulgarie	421
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification par la Bulgarie	421
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification par la Bulgarie	421
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :	
Déclaration par la France	422
N° 2629. Convention entre la Grèce et les États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière de droits de succession. Signée à Athènes, le 20 février 1950 :	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux erreurs matérielles constatées dans le texte de la Convention susmentionnée. Athènes, 3 et 19 août 1954	423
N° 2833. Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954 :	
Échange de notes (avec procès-verbal approuvé) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Le Caire, 3 mai 1955	425

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 November 1955 to 12 December 1955

Nos. 3019 to 3039

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 novembre 1955 au 12 décembre 1955

N^{os} 3019 à 3039

No. 3019

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BELGIUM**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to exemption from export licenses for offshore procurement goods purchased by the United States of America. Brussels, 18 June 1953

Official texts of the exchange of notes and enclosure: English and french.

Official texts of annex A: English, French and Dutch.

Official texts of annex B: French and Dutch.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BELGIQUE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'exemption de l'obligation d'obtenir une licence d'exportation pour les marchandises *offshore* achetées par les États-Unis d'Amérique. Bruxelles, 18 juin 1953

Textes officiels de l'échange de notes et de la pièce jointe: anglais et français.

Textes officiels de l'annexe A: anglais, français et néerlandais.

Textes officiels de l'annexe B: français et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3019. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BELGIUM RELATING TO EXEMPTION FROM EXPORT LICENSES FOR OFFSHORE PROCUREMENT GOODS PURCHASED BY THE UNITED STATES OF AMERICA. BRUSSELS, 18 JUNE 1953

I

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

*The Belgian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE
BUREAU OF POLITICAL AFFAIRS

No. EM. 1918-M. 2347
3 enclosures

Brussels, June 18, 1953

Mr. Chargé d'Affaires,

I refer to the conversations which took place in Brussels between the competent Belgian and American officials concerning export permits for goods purchased in the BLEU⁴ by the Government of the United States in view of the common defense effort within the framework of the off-shore purchase program.

My Government understands that with respect to goods ordered in the BLEU, the exportation of which is not effected by the supplier himself, the Government of the United States has expressed the desire that this Government, and if need be the Government of any other NATO⁵ country for which the goods in question may be intended, be exempt from the obligation to obtain an export permit or declaration-permit.

My Government further understands that, if satisfaction is given in this connection, the Government of the United States agrees to effect payments under the off-shore contracts in dollars or in francs purchased for dollars from the National Bank of Belgium.

¹ Came into force on 18 June 1953 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁴ Belgo-Luxembourg Economic Union.

⁵ North Atlantic Treaty Organization.

N° 3019. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BELGIQUE RELATIF À L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION D'OBTENIR UNE LICENCE D'EXPORTATION POUR LES MARCHANDISES *OFFSHORE* ACHETÉES PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. BRUXELLES, 18 JUIN 1953

I

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

N° EM. 1918-M. 2347
3 annexes

Bruxelles, le 18 juin 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère aux conversations qui ont eu lieu à Bruxelles entre les fonctionnaires belges et américains compétents, concernant les licences d'exportation pour marchandises achetées dans l'U.E.B.L.² par le Gouvernement des États-Unis en vue de l'effort commun de défense dans le cadre du programme d'achats *off-shore*.

Mon Gouvernement comprend qu'en ce qui concerne les biens commandés dans l'U.E.B.L. et pour lesquels l'exportation n'est pas assurée par le fournisseur lui-même, le Gouvernement des États-Unis a exprimé le désir que ce Gouvernement, et en cas de besoin le Gouvernement d'un autre pays NATO³ auquel les marchandises en question seraient destinées, soit exempté de l'obligation de se procurer une licence d'exportation ou déclaration-licence.

Mon Gouvernement comprend au surplus qu'à condition que satisfaction soit donnée sous ce rapport, le Gouvernement des États-Unis marque son accord à effectuer les paiements sous les contrats *off-shore* en dollars ou en francs achetés contre dollars de la Banque Nationale de Belgique.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1953 par l'échange desdites notes.

² Union économique belgo-luxembourgeoise.

³ Voir note 5, p. 4 de ce volume.

Furthermore, the Government of the United States agrees to effect payment for goods delivered by the BLEU under off-shore contract by check payable to the National Bank of Belgium, indicating the supplier as the payee. It is understood, however, that the Government of the United States reserves the right to consult with the Belgian Government concerning other means of making payments under off-shore contracts if future developments indicate the desirability of re-examining this method of payment.

I am happy to inform you that, after examination of the question by the various Departments concerned, my Government has acceded to the request of the Government of the United States expressed above.

Consequently, I enclose the French and English texts of a statement of the procedures to be followed with respect to export permits for off-shore goods purchased in the BLEU, by the Government of the United States.

Upon receipt of your confirmation that this note and the enclosures are satisfactory to the Government of the United States and that the French and English texts of the enclosed statement will be equally valid, the Government of Belgium will regard my note and your reply as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my most distinguished consideration.

Paul VAN ZEELAND

Mr. Hugh Millard
Chargé d'Affaires of the Embassy of the United States of America
Brussels

II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Belgian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1265

Brussels, June 18, 1953

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. EM.1918-M.2347 of June 18, 1953, concerning export licenses for goods bought in the BLEU by the United States for the common defense effort under the offshore procurement program, and to confirm that the note and its annexes

Au surplus, le Gouvernement des États-Unis marque son accord à effectuer le paiement des marchandises livrées par l'U.E.B.L. sous contrat *off-shore* par chèque payable à la Banque Nationale de Belgique, portant l'indication du fournisseur comme bénéficiaire. Il est entendu toutefois que le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'entrer en consultation avec le Gouvernement belge concernant d'autres moyens d'effectuer les paiements sous contrats *off-shore* au cas où les développements futurs indiqueraient la désirabilité de réexaminer cette méthode de paiement.

Je suis heureux de vous informer qu'après examen de la question par les différents Départements intéressés, mon Gouvernement a accepté la demande du Gouvernement des États-Unis exprimée ci-dessus.

En conséquence, je joins, en annexe, les textes français et anglais d'un exposé des procédures à suivre en ce qui concerne les licences d'exportation pour marchandises *off-shore* achetées dans l'U.E.B.L. par le Gouvernement des États-Unis.

À la réception de votre confirmation que cette note et ses annexes satisfont le Gouvernement des États-Unis, et que les textes français et anglais de la déclaration ci-jointe auront une valeur égale, le Gouvernement belge considérera que ma lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

Paul VAN ZEELAND

Monsieur Hugh Millard
Chargé d'affaires de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des
affaires étrangères de Belgique*

N° 1265

Bruxelles, le 18 juin 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence N° EM. 1918/M.2347, en date du 18 juin 1953, concernant les licences d'exportation pour les marchandises achetées dans l'U.E.B.L. par le Gouvernement des États-Unis en vue de l'effort commun de défense dans le cadre du programme

are satisfactory to the United States Government, and that the French and English texts have equal authenticity.

Accordingly, this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Hugh MILLARD
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul van Zeeland
Minister for Foreign Affairs
Brussels

ENCLOSURE

PROCEDURES TO BE FOLLOWED WITH REGARD TO EXPORT LICENSES FOR OFFSHORE PROCUREMENT GOODS DELIVERED IN THE BLEU TO THE UNITED STATES GOVERNMENT

1. The Belgian supplier who has been entrusted with an offshore order will obtain an export license, even if the delivery of the goods is to be executed within the territory of the BLEU. In the latter case, he will mention on the license under the heading "Country of Destination" the following words "U.S. Forces—O.S.P. Program".

2. At the time of delivery to the Government of the United States, the customs services will send to the place of delivery a representative or delegate who will clear the export license at the rate of the quantities delivered. At that moment the goods shall be regarded as having left the economy of the BLEU.

3. The procurement officer or his delegate will then execute a certificate of receipt following the model attached as Annex A, or such other form as may be agreed upon in the future between the Belgian Ministry of Finance and the competent US Military Authorities. This certificate will be prepared in duplicate one copy being given to the representative of the customs service and the second one being transmitted to the military service or the private firm entrusted with the storage or shipment of the goods.

4. If the goods are afterwards actually shipped outside the territory of the BLEU by the United States Forces or by any other NATO armed forces or private firm legally in possession of the goods, the following procedure will be followed:

a) The exportation being effected by or for the United States Forces:

The military certificate destined for the customs will bear the wording "Locally procured from the Belgium-Luxemburg Economy-Export license N° has been produced by the Belgian supplier".

d'achats *offshore*, et de confirmer que ladite note et ses annexes satisfont le Gouvernement des États-Unis et que les textes français et anglais font également foi.

En conséquence, le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh MILLARD
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

PIÈCE JOINTE

PROCÉDURE À SUIVRE EN CE QUI CONCERNE LES LICENCES D'EXPORTATION POUR MARCHAN- DISES « OFFSHORE » LIVRÉES SUR LE TERRITOIRE DE L'U.E.B.L. AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS

1. Le fournisseur belge, bénéficiaire d'une commande *off-shore* devra se procurer une licence d'exportation, même lorsque la livraison des marchandises doit être effectuée sur le territoire de l'U.E.B.L. Dans ce dernier cas, il indiquera sur la licence, sous la rubrique « Pays de destination » les mots « U.S. Forces—O.S.P. Program ».

2. Au moment de la livraison au Gouvernement des États-Unis, les Services de douane délégueront sur place un représentant qui procédera à l'apurement de la licence d'exportation, à concurrence des quantités livrées. Les marchandises seront censées à ce moment avoir quitté l'économie belgo-luxembourgeoise.

3. Le « Procurement Officer » ou son délégué établira, à cette occasion, une attestation de réception selon le modèle figurant en annexe A, ou tel autre formulaire qui serait adopté dans la suite par accord entre le Ministère belge des finances et les autorités militaires compétentes des États-Unis. Cette attestation sera établie en double exemplaire, dont l'un sera remis au représentant des Services de douane et l'autre au service militaire ou firme privée à qui est confiée la garde des marchandises ou qui est chargé d'en assurer l'expédition.

4. Si les marchandises sont effectivement expédiées par après en dehors de l'UEBL par les soins des forces armées américaines, d'une autre force armée NATO ou même d'une firme privée, qui se trouverait légalement en possession des marchandises, les formalités à accomplir seront les suivantes:

(a) L'exportation a lieu par ou pour compte des forces des États-Unis:

L'attestation militaire pour la douane portera les mots « Locally procured from the Belgium-Luxemburg Economy-Export License N° has been produced by the Belgian supplier ».

b) The exportation being effected by or for the Forces of other NATO countries:

The exportation may be covered either by the military certificate for the customs established for those Forces, by a declaration of free exportation (Form 139 attached as Annex B), or any other form which may be agreed upon in the future between the parties interested. The documents used should bear the wording " Goods furnished by the American Authorities under the Mutual Security Program. Export license N° has been submitted to BLEU customs authorities at the moment of delivery ".

5. The term " export-license " as used in this text refers to the declaration-license as well as to the export license proper.

- (b) L'exportation a lieu par ou pour compte des forces d'autres États faisant partie du NATO:

La sortie pourra avoir lieu sous le couvert de « l'attestation militaire pour la douane prévue pour ces forces sous le couvert d'une déclaration de libre sortie 139 (voir annexe B) ou de tout autre formulaire qui serait accepté d'un commun accord à l'avenir par les parties intéressées. Les documents utilisés devront être revêtus de la mention « Marchandises fournies par les autorités américaines dans le cadre de l'aide pour la défense mutuelle. La licence d'exportation n° a été fournie aux autorités de la douane au moment de la livraison ».

5. L'expression « licence d'exportation » couvre dans ce texte aussi bien la licence proprement dite que la déclaration licence.

ANNEX A
ANNEXE A
ANNEX A

CERTIFICATE
ATTESTATION
ATTEST

The undersigned
Le soussigné
Ondergetekende

Procurement Officer (*)
Procurement Officer à (*)
Procurement Officer van (*)

states that he has accepted the delivery in Belgium of
atteste avoir pris livraison en Belgique de
bevestigigt in België in ontvangst te hebben genomen

.
.
.
.

5 (quantity—type of product—value in dollars)
(quantité—nature de produit—valeur dollar)
(hoeveelheid—aard van de goederen—waarde in dollars)

goods covered by Export License N^o
Marchandises couvertes par la licence d'exportation N^o
die gedekt waren door uitvoervergunning Nr

At date 19
A le 19
. 19

Signature,
Handtekening,

(*) Complete designation of the arm or service of Procurement Officer.
Désignation complète du service auquel appartient le Procurement Officer.
Omstandige aanduiding van de dienst waartoe de Procurement Officer behoort.

ANNEX B

[Annex B appears on the next sixteen pages.]

ANNEXE B

[L'annexe B est reproduite sur les seize pages qui suivent.]

ANNEXE B

Recto

DÉCLARATION DE LIBRE SORTIE
AANGIFTE TOT VRIJE UITVOER

SUCHE — STAMBLAD

BUREAU
KANTOOR(à utiliser si la déclaration est manuscrite)
(te gebruiken zo de aangifte met de hand ingevuld wordt.)

No

Le soussigné,
Ondergetekendeet agissant pour le compte de M. (1)
en handelende voor rekening van M. (1)demeurant à
wonende te
demeurant à
wonende tedéclare vouloir exporter dans les conditions ci-après, les marchandises suivantes :
verklaart navermelde goederen onder volgende voorwaarden te willen uitvoeren :

Lieu et pays de destination Plaats en land van bestemming	Voie : route, mer, canaux, rivière, Rbin, chemin de fer, air. Wijze: baan, zee, kanaal, rivier, Rijn, spoorweg, lucht	Nom et pavillon du navire ou bateau exportateur Naam en vlag van uitvoerend schip	Nom du capitaine ou patron Naam van de kaptain of schipper	Lieu ou port d'embarquement Plaats of haven van inschepping	Bureau de sortie Kantoor van uitgang
Nombre (en lettres), espèce, marques et numéros des colis Aantal (in letterschrift), soort, merken en nummers der colli's	Numéro, littéra, chiffre, etc. du Tarif Nummer, littéra, cijfer enz. van het Tarief	Spécification des marchandises (nature et détail) Omschrijving der goederen (aard en omstandige opgave)		Poids-Gewicht	
				brut bruto	net netto

<p>Éventuellement mentionner ici la raison pour laquelle une vérification détaillée est demandée, ainsi que la date, le numéro de l'autorisation générale ou particulière et, le cas échéant, la nature de la main-d'œuvre que doivent subir les produits.</p> <p><i>Degevallend hier vermelden waarom een grondig onderzoek wordt aangevraagd, benevens datum, nummer der algemene of bijzondere toelating en, gebeurlijk, de aard van de bewerking welke de producten moeten ondergaan.</i></p> <p>N° 139.</p>	<p>(4)</p> <p>A _____, le _____, de _____</p> <p>Le déclarant, — <i>De Aangever,</i></p>
--	--

Administration des Douanes et Accises — Bestuur der Douanen en Accijnzen

BUREAU
KANTOOR

**DÉCLARATION DE LIBRE SORTIE
AANGIFTE TOT VRIJE UITVOER**

CERTIFICAT DE VÉRIFICATION
CERTIFICAAT VAN VERIFICATIE

N°

Vérificateur côté
Aangevreezen verificateur

RÉSULTAT — UITSLAG

des marchandises mentionnées
verificatie der in dit document

La vérification (5)
De (5)

au présent document a fait reconnaître : (6) (7) :
vermelde goederen heeft doen bevinden: (6) (7) :

ANNEXE B (suite)

Recto (suite)

N° 139 — 1953 — Lot 13 — Bon 257 — Ets Evrard, s. a., Franrière.

Administration des douanes et accises — Bestuur der Douanen en Accijnzen

BUREAU
KANTOORDÉCLARATION DE LIBRE SORTIE
AANGIFTE TOT VRIJE UITVOER

VOLANT — LOSBLAD

N°

Le soussigné,
Ondergetekendedemeurant à
wonende te
demeurant à
wonende teet agissant pour le compte de M. (1)
en handellende voor rekening van M. (1)déclare vouloir exporter dans les conditions ci-après, les marchandises suivantes :
verklaart navermelde goederen onder volgende voorwaarden te willen uitvoeren:

Lieu et pays de destination Plaats en land van bestemming	Voie : route, mer, canaux, rivière, Rhin, chemin de fer, air. Wijze: baan, zee, kanaal, rivier, Rijn, spoorweg, lucht	Nom et pavillon du navire ou bateau exportateur Naam en vlag van uitvoerend schip	Nom du capitaine ou patron Naam van de kapitein of schipper	Lieu ou port d'embarquement Plaats of haven van inscheeping	Bureau de sortie Kantoor van uitgang	
Nombre (en lettres), espèce, marques et numéros des colis Aantal (in letterschrift), soort, merken en nummers der colli's	Numéro, litres, chiffre, etc. du Tarif Nummer, litera, cijfer enz. van het Tarief	Spécification des marchandises (nature et détail) Omschrijving der goederen (aard en omstandige opgave)		Poids-Gewicht brut netto	Nombre ou mesure complémentaire (2) Aantal of aanvullende maat (2)	Valeur (3) Waarde (3)

	<p style="text-align: center;">Validé — Geldigemaakt</p> <p style="text-align: center;">19</p> <p>Le De</p> <p style="text-align: center;">Le Receveur, — De Ontvanger,</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> Sceau Stempel </div>
	<p>Volant à tenir à ma disposition (à biffer éventuellement par le déclarant). <i>Losblad te mijner beschikking te houden (desgevallend door de aangever door te halen).</i></p>
<p>Éventuellement mentionner ici la raison pour laquelle une vérification détaillée est demandée, ainsi que la date, le numéro de l'autorisation générale ou particulière et, le cas échéant, la nature de la main-d'œuvre que doivent subir les produits.</p> <p><i>Desgevallend hier vermelden waarom een grondig onderzoek wordt aangevraagd, benevens datum, nummer der algemene of bijzondere toelating en, gebeurlijk, de aard van de bewerking welke de producten moeten ondergaan.</i></p>	<p style="text-align: right;">N° 139.</p>

ANNEXE B (suite)

Verso

RENVOIS

- (1) Si le déclarant est un agent en douane ou un autre intermédiaire, il mentionne ici le nom et l'adresse du réel exportateur. Cette indication est toutefois facultative.
- (2) Nombre de pièces, paires, mètres cubes, hectolitres, etc.
- (3) La valeur est indiquée en toutes lettres dans tous les cas où la vérification détaillée de la marchandise est demandée.
- (4) Si la déclaration est faite à la machine à écrire, porter à cette place la mention *manuscrite* suivante : « Certifié la déclaration qui précède ».
- (5) Sommaire ou détaillée.
- (6) Qu'elles étaient conformes. Dans la négative, relater les différences constatées.
- (7) Mentionner en outre, le cas échéant, les marques douanières apposées sur les marchandises.

VERWIJZINGEN

- (1) Zo de aangever een grensexpéditeur of ander tussenpersoon is, vermeldt hij hier naam en adres van de wezenlijke uitvoerder. Deze aanduiding is evenwel niet verplichtend.
- (2) Aantal, stuks, paar, kubieke meter, hectoliter, enz.
- (3) De waarde dient in letterschrift aangeduid telkens het grondig onderzoek der goederen aangevraagd wordt.
- (4) Zo de aangifte met de schrijfmachine ingevuld wordt, op deze plaats met de hand schrijven: « Bovenstaande aangifte bevestigd ».
- (5) Oppervlakkig of grondig.
- (6) Dat zij overeenstemden. Zonder de bevonden verschillende aanduiden.
- (7) Daarenboven desgevallend melding maken van de op de goederen aangebrachte douanemerken.

CERTIFICAT D'EXPORTATION
BEWIJS VAN UITVOER

Les employés soussignés certifient avoir constaté l'exportation au bureau
De ondergetekende beampten bevestigen de uitvoer vastgesteld te hebben

frontière de
bij het grenskantoor

le
de

, à
, te

heures.
uur.

Enregistré au registre de décharge sous le n^o
Geboekt in het register van afschrijving onder n^o

et renvoyé
en teruggezonden

au bureau de la validation, le
naar het kantoor van geldigmaking, de

19

Administration des Douanes et Accises — Bestuur der Douanen en Accijnzen

CERTIFICAT D'EXPORTATION
BEWIJS VAN UITVOER

Les employés soussignés certifient avoir constaté l'exportation au bureau
De ondergetekende beampten bevestigen de uitvoer vastgesteld te hebben

frontière de
bij het grenskantoor

le
de

, à
, te

heures.
uur.

ANNEXE B (fin)

Verso (fin)

Administration des Douanes et Accises — Bestuur der Douanen en Accijnzen

BUREAU
KANTOORDÉCLARATION DE LIBRE SORTIE
AANGIFTE TOT VRIJE UITVOER

SOUCHE — STAMBLAD

(à utiliser si la déclaration est établie à la machine à écrire)
(te gebruiken zo de aangifte met de schrijfmachine ingevuld wordt.)

N°

Le soussigné,
Ondergetekendeet agissant pour compte de M. (1)
en handelende voor rekening van M. (1)déclare vouloir exporter dans les conditions ci-après, les marchandises suivantes:
verklaart navermelde goederen onder volgende voorwaarden te willen uitvoeren:demeurant à
wonende tedemeurant à
wonende te

Lieu et pays de destination — Plaats en land van bestemming	Voie : route, mer, canaux, rivière, Rhin, chemin de fer, air. Wijze: baan, zee, kanaal, rivier, Rijn, spoorweg, lucht.	Nom et pavillon du navire ou bateau exportateur — Naam en vlag van uitvoerend schip	Nom du capitaine ou patron — Naam van de kapitein of schipper	Lieu ou port d'embarquement — Plaats of haven van inscheeping	Bureau de sortie — Kantoor van uitgang

Nombre (en lettres), espèce, marques et numéros des colis <i>Aantal (in letters), soort, merken en nummers der colli's</i>	Numéro, litre, chiffre, etc. du Tarif <i>Nummer litera, cijfer enz. van het Tarief</i>	Spécification des marchandises (nature et détail) <i>Omschrijving der goederen (aard en omstandige opgave)</i>	Poids-Gewicht brut <i>bruto</i>	net <i>netto</i>	Nombre ou mesure complémentaire (2) <i>Aantal of aanvullende maat (2)</i>	Valeur (3) <i>Waarde (3)</i>
---	---	---	---------------------------------------	---------------------	--	---------------------------------

Eventuellement mentionner ici la raison pour laquelle une vérification détaillée est demandée, ainsi que la date, le numéro de l'autorisation générale ou particulière et, le cas échéant, la nature de la main d'œuvre que doivent subir les produits.
Desgevallend hier vermelden waarom een grondig onderzoek wordt aangevraagd, benevens datum, nummer der algemene of bijzondere toelating en, gebeurlijk, de aard van de bewerking welke de producten moeten ondergaan.

N° 139.

(4)

A
Te
, le
, de

Le déclarant, — *De Aangever,*

(TRANSLATION — TRADUCTION)

ANNEX B

Front

OFFICE

**FREE EXPORT DECLARATION
COUNTERFOIL**

(to be used if the declaration is completed by hand)

No.

The undersigned
and acting on behalf of Mr. (1)
declares that he desires to export the following goods on the terms indicated below :

resident at

resident at

Place and country of destination	Via road, sea, canal, river, Rhine, railway, air	Name and flag of exporting vessel	Name of master or skipper	Place or port of shipment	Exit office	Number (in words), kind, marks and numbers of packages	Weight		Value (3)
							Description of goods (nature and details)	Number or supplementary measurement (2)	

Where applicable, state here why a detailed verification is requested, also the date, number of the general or special authorization and, where appropriate, the nature of the procedure to which the goods are to be subjected.		(4) At _____, on _____ Declaration made by _____	
No. 139			

OFFICE No. _____	Customs and Excise Administration FREE EXPORT DECLARATION VERIFICATION CERTIFICATE
-------------------------	---

Checker present	RESULT
--------------------------	----------------------------

The verification (5) of the goods specified in this document has shown (6) (7) :

ANNEX B (continued)

Front (continued)

No. 139 — 1953 — Lot 13 — Order 257 — Ets Evvard, s.a., Franière.

Customs and Excise Administration

OFFICE

FREE EXPORT DECLARATION
DETACHABLE FORM

No.

The undersigned,
and acting on behalf of Mr. (1)
declares that he desires to export the following goods on the terms indicated below:

resident at

resident at

Place and country of destination	Via road, sea, canal, river, Rhine, railway, air	Name and flag of exporting vessel	Name of master or skipper	Place or port of shipment	Exit office	Weight		Value (3)
						gross	net	
Number (in words), kind, marks, and numbers of packages	Description of goods (nature and details)	Number, letter, cipher, etc. in tariff	Number or supplementary measurement (2)		Value (3)			
			gross	net				

<p>Validated on _____ Collector of Excise</p> <p>19</p> <p>Seal</p>	<p>Detachable form to be held at my disposal (to be deleted at the option of the person making the declaration.)</p>	<p>Where applicable, state here why a detailed verification is requested, also the date, number of the general or special authorization and, where appropriate, the nature of the procedure to which the goods are to be subjected.</p> <p>No. 139</p>

ANNEX B (continued)

Back

NOTES

- (1) If the person making the declaration is a customs agent or other intermediary, he should indicate here the name and address of the actual exporter, but is not required to do so.
 - (2) Number of pieces, pairs, cubic metres, hectolitres, etc.
 - (3) The value should be indicated in writing wherever detailed verification of the goods is requested.
 - (4) If the declaration is made out by typewriter, the following should be written here *by hand*: "Foregoing declaration certified,"
 - (5) "Summary" or "detailed".
 - (6) "That there are no discrepancies." Where this is not the case, indicate the discrepancies observed.
 - (7) Mention in addition the customs marks, if any, applied to the goods.
-

EXPORT CERTIFICATE

N° 3019

export at the office of

The undersigned officials hereby certify that they observed the
 on _____ at _____ o'clock.

Registered in the discharge register under No.
 to the validation office on _____

19

and returned

 Customs and Excise Administration

EXPORT CERTIFICATE

export at the office of

The undersigned officials hereby certify that they observed the
 on _____ at _____ o'clock.

ANNEX B (concluded)

Back (concluded)

Customs and Excise Administration

OFFICE

FREE EXPORT DECLARATION
COUNTERFOIL

(to be used if declaration is completed by typewriter)

No.

The undersigned,
and acting on behalf of Mr. (1)
declares that he desires to export the following goods on the terms indicated below :

resident at
resident at

Place and country of destination	Via road, sea, canal, river, Rhine, railway, air	Name and flag of exporting vessel	Name of master or skipper	Place or port of shipment	Exit office

Number (in words), kind, marks, and numbers of packages	Number, letter, etc., cipher, etc., in tariff	Description of goods (nature and details)	Weight		Number or supplementary measurement (2)	Value (3)
			gross	net		

(4)
At _____, on _____
Declaration made by _____

Where applicable, state here why a detailed verification is requested, also the date, number of the general or special authorization and, where appropriate, the nature of the procedure to which the goods are to be subjected.

No. 139

No. 3020

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
emergency wheat aid to Jordan. Amman, 14 and
21 October 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'envoi de
blé à la Jordanie à titre de secours. Amman, 14 et 21 oc-
tobre 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3020. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN RELATING TO EMERGENCY WHEAT AID TO JORDAN. AMMAN, 14 AND 21 OCTOBER 1953

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Jordan Minister of Foreign Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 59

Amman, October 14, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the request of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United States of America for assistance in combatting starvation and suffering resulting from famine conditions among the people of Jordan as a consequence of the disastrous crop season just past. The Government of the United States of America, recognizing the burden undertaken by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in seeking to relieve the suffering of its people, agrees to assist the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in this enterprise.

It is therefore proposed that :

1. The Government of the United States of America will, subject to the terms and conditions of the United States legislation applicable to such assistance and to the terms and conditions set forth below, furnish to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan up to 10,000 tons of wheat in the form of a grant in order to alleviate starvation and mass suffering threatened by famine conditions in Jordan. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall accept title to the wheat upon delivery of wheat on board vessel and shall be responsible for all costs accruing thereafter (other than the payment of freight to the initial destination in Jordan).

2. In order to ensure maximum benefits to the people of Jordan from the assistance to be furnished hereunder, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan undertakes to:

(a) Prepare, in consultation with representatives of the Government of the United States of America, a plan for the distribution of the wheat made available

¹ Came into force on 21 October 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3020. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'ENVOI DE BLÉ À LA JORDANIE À TITRE DE SECOURS. AMMAN, 14 ET 21 OCTOBRE 1953

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de Jordanie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 59

Amman, le 14 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande par laquelle le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a sollicité l'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour lutter contre la famine et la misère que cause au peuple jordanien la disette imputable aux récoltes désastreuses de la dernière campagne agricole. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, reconnaissant l'importance des charges que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a assumées pour tâcher de soulager la misère de la population jordanienne, accepte de l'aider dans son entreprise.

En conséquence, je propose ce qui suit :

1. Sous réserve des stipulations de la législation américaine applicables à une assistance de cette nature et des clauses et conditions énoncées ci-après, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, à titre de don, des quantités de blé pouvant aller jusqu'à 10.000 tonnes, afin de réduire la famine et de lutter contre la misère à laquelle la population se trouve exposée par la disette. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte de devenir propriétaire du blé dès le moment où il sera livré à bord du navire, et il prendra à sa charge tous les frais qui suivront, sauf le paiement du transport maritime jusqu'à la destination initiale en Jordanie.

2. Afin que la population jordanienne bénéficie au maximum de l'assistance qui doit être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engage:

a) À élaborer, en liaison avec les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un plan organisant la distribution à la population jordanienne du blé

¹ Entré en vigueur le 21 octobre 1953, par l'échange desdites notes.

under this Agreement among the people of Jordan and for the distribution of such wheat and products thereof (i) free of cost to persons who by virtue of circumstances beyond their control are unable to pay for them and (ii) to others at lowest feasible prices, as agreed upon, from time to time, by the two Governments.

(b) Include in such plan, to the maximum extent feasible, a system of public works projects which the two Governments determine to be desirable and practicable in order that both the country of Jordan and the persons receiving assistance will receive maximum benefits.

(c) Pursue all appropriate measures to reduce its relief needs, to increase production and supply, and to improve the distribution of foodstuffs within Jordan in order to lessen the danger of similar emergencies in the future.

(d) Carry out the plan agreed upon, with such modifications as may from time to time be mutually agreed to be necessary to achieve the famine relief objective.

3. In order to further the public works projects referred to above and to enhance the value to Jordan of the assistance program, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will establish in its own name a Special Account in a bank in Jordan agreed upon by the two Governments (hereinafter called the "Special Account"), and will deposit in this account promptly amounts of local currency accruing, after deducting the transportation expenses and handling costs to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, from the sale of wheat supplied under this Agreement, or revenues otherwise accruing to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan as a result of the import of such wheat. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may at any time make advance deposits in the Special Account.

4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan may draw from the Special Account such amounts as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to defray the expenses of public works projects and other activities for the benefit of the people of Jordan agreed upon by the two Governments.

5. The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to operations thereunder. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this Agreement, including statements on the use of assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of its operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

6. It is assumed that the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will give full and continuous publicity in Jordan to the objectives and progress of the program under this Agreement, including information to the people of Jordan that this program is evidence of the friendship of the people of the United States of America for them. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will make public, upon termina-

fourni en vertu du présent Accord et prévoyant la distribution de ce blé et des produits dérivés: i) à titre gratuit aux personnes qui, en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, ne sont pas à même de payer ces denrées, et ii) aux prix les plus bas, à d'autres personnes, suivant ce que les deux Gouvernements conviendront de temps à autre.

b) À incorporer dans ce plan, dans toute la mesure du possible, le programme de travaux publics que les deux Gouvernements jugeront opportun et réalisable, afin que le pays et les personnes secourues bénéficient au maximum de l'assistance fournie.

c) À prendre toutes les mesures appropriées pour réduire ses besoins d'assistance, augmenter la production alimentaire et les approvisionnements du pays et améliorer la répartition des denrées de façon à diminuer les risques d'une nouvelle crise du même genre.

d) À exécuter le plan convenu avec les modifications que les deux Gouvernements pourront s'accorder à trouver nécessaires pour vaincre la famine.

3. En vue de faciliter la réalisation du programme de travaux publics mentionné ci-dessus et de rehausser pour la Jordanie la valeur de l'assistance fournie, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ouvrira dans une banque jordanienne désignée conjointement par les deux Gouvernements, en son propre nom, un compte spécial (ci-après dénommé « compte spécial ») dans lequel il déposera sans délai les sommes en monnaie locale que rapportera, après déduction des frais de transport et de manutention qui lui incombent, la vente du blé livré en vertu du présent Accord, ou les sommes qu'il aura encaissées pour toute autre opération consécutive à l'importation du blé en question. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra à tout moment effectuer des dépôts anticipés au compte spécial.

4. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourra prélever sur le compte spécial les montants dont il conviendra avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de financer le programme de travaux publics et les autres entreprises que les deux Gouvernements concevront ensemble au profit de la population jordanienne.

5. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'application du présent Accord ou aux opérations qu'il comporte. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fournira les renseignements qui seront nécessaires pour mettre à exécution les dispositions du présent Accord; il rendra compte, notamment, de l'utilisation faite de l'assistance reçue en vertu du présent Accord et donnera tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait avoir besoin pour déterminer la nature et la portée de ses opérations dans le cadre du présent Accord et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée.

6. Il est entendu que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera dans le pays, de la façon la plus constante, une très large publicité aux objectifs et à la réalisation du programme prévu par le présent Accord, en indiquant notamment à la population jordanienne que ce programme témoigne de l'amitié que lui porte le peuple des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

tion of this program and at least once each quarter during the course of its operation, full statements of operations hereunder, including information as to the use of assistance received and use of the local currency deposited in the Special Account.

7. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan agrees to permit representatives of the Government of the United States of America to observe, without restriction, the distribution in Jordan of wheat made available hereunder, including the provision of facilities necessary for observation and review of the administration of this Agreement and the use of assistance furnished, and to receive any additional persons who may be necessary for the purpose. Upon appropriate notification from the Government of the United States of America, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will consider such persons as part of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Hashemite Kingdom of Jordan for the purpose of enjoying the privileges and immunities accorded to that Mission and its personnel of comparable rank.

8. All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States of America if it is determined that, because of changed conditions, continuation of assistance is unnecessary or undesirable. Termination of assistance under this provision may include the termination of deliveries of all wheat scheduled hereunder and not yet delivered.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the provisions set forth in this note are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments. Such Agreement shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew G. LYNCH

His Excellency Dr. Hussein Khalidi
Minister of Foreign Affairs
The Hashemite Kingdom of Jordan
Amman, Jordan

publiera, lors de l'achèvement du présent programme et à des intervalles d'un trimestre au plus pendant son exécution, des rapports détaillés sur les opérations effectuées en vertu du présent Accord, y compris des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue et sur l'emploi des fonds en monnaie locale déposés au compte spécial.

7. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie accepte d'autoriser les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à observer sans restriction la distribution en Jordanie du blé fourni en vertu du présent Accord; il s'engage notamment à fournir les facilités nécessaires pour leur permettre d'observer et d'examiner la mise en œuvre du présent Accord et l'utilisation de l'assistance fournie, et à recevoir les personnes supplémentaires dont la présence sera nécessaire à cet effet. Sur notification appropriée du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie considérera ces personnes comme faisant partie de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans le Royaume hachémite de Jordanie en ce qui concerne la jouissance des privilèges et immunités accordés à cette Mission et à son personnel de rang équivalent.

8. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra mettre fin complètement ou partiellement à l'assistance fournie en vertu du présent Accord s'il apparaît que cette assistance n'est plus nécessaire ou souhaitable par suite de l'évolution de la situation. La cessation de l'assistance en vertu de la présente disposition pourra signifier l'arrêt des livraisons de tout le blé prévu par le présent Accord mais non encore livré.

Dès la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions énoncées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Andrew G. LYNCH

Son Excellence Monsieur Hussein Khalidi
Ministre des affaires étrangères
Royaume hachémite de Jordanie
Amman, Jordanie

II

*The Jordan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé
d'Affaires ad interim*

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, AMMAN

Ref : 52/5/1/10477

Date : 21st October 1953

Excellency,

I have the honour to refer to your note No. 59, dated October 14, 1953 regarding the request of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United States of America for Assistance in combatting starvation and suffering resulting from famine conditions among the people of Jordan as a consequence of the disastrous crop season just past and to inform you that the Jordan Government accept the provisions set forth in your above-mentioned note.

Dr. H. F. KHALIDI
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Andrew G. Lynch
The Chargé d'Affaires of U.S.A.
Amman

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Jordanie au Chargé d'affaires
des États-Unis d'Amérique*

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, AMMAN

Ref : 52/5/1/10477

Date : le 21 octobre 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite à votre note n° 59, en date du 14 octobre 1953, relative à la demande que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie a adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour solliciter son assistance afin de lutter contre la famine et la misère que cause à la population jordanienne la disette imputable aux récoltes désastreuses de la dernière campagne agricole, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement jordanien accepte les dispositions énoncées dans votre note susmentionnée.

Dr H. F. KHALIDI
Ministre des affaires étrangères

S.E. Monsieur Andrew G. Lynch
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Amman

No. 3021

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Economic Assistance Agreement. Signed at La Paz, on
6 November 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord d'assistance économique. Signé à La Paz, le 6 no-
vembre 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3021. ECONOMIC ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA. SIGNED AT LA PAZ, ON 6 NOVEMBER 1953

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia :

Recognizing that the Government of Bolivia has urgent need for extraordinary economic assistance and that to a large degree this need is due to the fact that Bolivia has not to date been able to make adequate use of her resources;

Considering that the Government of the United States of America has enacted legislation enabling the United States to furnish agricultural commodities and other economic assistance to the Government of Bolivia to help meet its urgent requirements;

Desiring to set forth the understandings which govern the furnishing of such assistance by the Government of the United States of America, the receipt of such assistance by the Government of Bolivia, and the measures which the two Governments will take individually and together in furtherance of the above objectives;

Have agreed as follows :

Article I

Subject to the terms and conditions of United States legislation authorizing such assistance, the Government of the United States of America will furnish the Government of Bolivia, in accordance with its request, such agricultural commodities and other economic assistance as may be requested by it and agreed to by the Government of the United States of America, in the form of a grant in order to help prevent serious economic dislocation and mass suffering threatened by the unfavorable developments in Bolivia's economy and to help Bolivia's efforts to increase the production of food and other commodities so as to lessen her extreme dependence for basic food and other needs on mineral exports. To the extent that commodities, the subject of this agreement, may be obtained other than by United States Government procurement, the Government of Bolivia will cooperate with the Government of the United States of America to assure that procurement will be at reasonable prices and on reasonable terms.

¹ Came into force on 6 November 1953, as from the date of signature, in accordance with article VII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3021. ACUERDO DE ASISTENCIA ECONOMICA ENTRE EL GOBIERNO DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN LA PAZ, EL 6 DE NOVIEMBRE DE 1953

El Gobierno de Bolivia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo que el Gobierno de Bolivia tiene necesidad urgente de asistencia económica extraordinaria y que en gran medida esta necesidad se debe al hecho de que Bolivia hasta el presente no ha podido hacer uso adecuado de sus recursos;

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha promulgado legislación permitiendo a los Estados Unidos de América suministrar productos agrícolas y otra asistencia económica al Gobierno de Bolivia para ayudarle a hacer frente a sus urgentes necesidades;

Deseando exponer los entendimientos que rigen el otorgamiento de tal asistencia por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, la aceptación de tal asistencia por parte del Gobierno de Bolivia y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y conjuntamente al apoyar los objetivos arriba citados;

Han acordado lo siguiente :

Artículo I

Sujeto a los términos y condiciones de la legislación de los Estados Unidos que autoriza tal asistencia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Bolivia, de acuerdo a su pedido, aquellos productos agrícolas y otra asistencia económica que pudiera ser solicitada por él y acordada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en forma de donación, con el propósito de ayudar a impedir una seria dislocación económica y sufrimientos en masa, amagados por evoluciones desfavorables en la economía de Bolivia, y de ayudar a los esfuerzos de Bolivia para aumentar la producción de alimentos y otros productos, de modo de reducir su extrema dependencia, en alimentos básicos y otras necesidades, de la exportación de minerales. Al punto de que los productos objeto de este acuerdo pudieran ser obtenidos de otras fuentes que las del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América a fin de asegurar que la obtención se efectúe a precios y términos razonables.

Article II

In order to assure the maximum benefits to the people of Bolivia from the assistance to be furnished hereunder by the Government of the United States of America, the Government of Bolivia undertakes to :

(a) prepare, in consultation with representatives of the Government of the United States of America, a plan for the distribution of the food made available under this agreement among the people of Bolivia, including a provision for supplying those who by virtue of circumstances beyond their control are unable to pay for it, and to distribute this food in accordance with such plan. In the second of the cases mentioned, the distribution will be made through social welfare institutions, such as asylums, orphanages and charity institutions operating in Bolivia.

(b) pursue all appropriate measures to reduce its needs for extraordinary economic assistance and to prepare, in consultation with representatives of the Government of the United States of America, a plan for increasing production and improving the distribution of food and other commodities with a view to the fuller economic utilization of Bolivian resources so as to lessen the danger of similar emergencies in the future.

Article III

(a) Recognizing that the value to Bolivia of an assistance program will be enhanced by the expenditure of the local currency derived from this aid rendered by the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will establish in its own name a special account in the Banco Central de Bolivia (hereinafter called the "special account"), and will deposit in this account promptly the amounts of local currency equivalent to the sums accruing to the Government of Bolivia, after deducting transportation expenses and handling costs to that Government, from the sale of the commodities supplied under this agreement on a grant basis or otherwise accruing to the Government of Bolivia as a result of the import of such commodities. The Government of Bolivia may at any time make advance deposits in the special account.

(b) The Government of the United States of America will from time to time notify the Government of Bolivia of its local currency requirements for administrative expenditures incident to the furnishing of assistance under this agreement and the Government of Bolivia will thereupon make such sums available out of any balances in the special account in the manner requested by the Government of the United States of America in its notification.

(c) The Government of Bolivia may draw upon any remaining balance in the special account for the benefit of the people of Bolivia in connection with such programs to increase food production and for such other projects and programs as may be agreed upon from time to time by the two Governments.

Artículo II

A fin de asegurar los máximos beneficios al pueblo de Bolivia de la asistencia a suministrarse por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia se compromete a :

a) preparar, en consulta con los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, un plan para la distribución nacional de los alimentos disponibles bajo el presente Acuerdo, al pueblo de Bolivia, incluyendo, además, una estipulación para suministrarlos a aquellos quienes, en virtud de circunstancias ajenas a su control, no pudieran sufragar su precio, y de distribuir los alimentos de acuerdo a dicho plan. En el segundo de los casos mencionados, la distribución se hará a través de las instituciones de asistencia social, como ser asilos, orfanatos y patronatos que funcionan en Bolivia.

b) Adoptar todas las medidas apropiadas para reducir sus necesidades de ayuda económica extraordinaria y preparar, en consulta con los Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América, un plan para aumentar la producción y mejorar la distribución de alimentos y otros productos, con vista a una más completa utilización económica de los recursos bolivianos a fin de aminorar el peligro de estados de emergencia similares, en el futuro.

Artículo III

a) Reconociendo que la utilidad para Bolivia de un programa de asistencia será acrecentada por el gasto de la moneda local procedente de la ayuda suministrada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia abrirá una cuenta especial a su nombre en el Banco Central de Bolivia (denominada en adelante « Cuenta Especial »), y depositará, prestamente, en esta cuenta, las sumas en moneda local equivalentes a las cantidades que corresponden al Gobierno de Bolivia, después de deducir los gastos de transporte y carguío, de la venta de los productos suministrados bajo el presente Acuerdo sobre la base de donación, u otras, que corresponden al Gobierno de Bolivia como resultado de la importación de aquellos productos. El Gobierno de Bolivia podrá, en cualquier momento, efectuar depósitos adelantados en la cuenta especial.

b) El Gobierno de los Estados Unidos de América notificará al Gobierno de Bolivia, de tiempo en tiempo, de sus necesidades en moneda local para gastos administrativos incidentes al suministro de asistencia bajo este Acuerdo, y el Gobierno de Bolivia, por consiguiente, hará disponibles dichas sumas de cualquier saldo en la cuenta especial, en la forma solicitada por el Gobierno de los Estados Unidos de América en sus notificaciones.

c) El Gobierno de Bolivia podrá girar sobre cualquier saldo restante en la cuenta especial, en beneficio del pueblo de Bolivia, en relación con aquellos programas para aumentar la producción alimenticia y para aquellos proyectos y programas que fueran acordados, de tiempo en tiempo, por los dos Gobiernos.

Article IV

(a) The Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement and to operations thereunder. The Government of Bolivia will provide such information as may be necessary to carry out the provisions of this agreement, including statements on the use of the assistance received hereunder and other relevant information which the Government of the United States of America may need to determine the nature and scope of its operations under this agreement and to evaluate the effectiveness of the assistance furnished or contemplated.

(b) The Government of Bolivia will give full and continuous publicity in Bolivia to the objectives and progress of the program under this agreement including information to the people of Bolivia that this program is evidence of the friendship of the people of the United States of America for them, and will make public, upon termination of this program and at least once each quarter during the course of its operation, full statements of its operations hereunder, including information as to the use of the assistance received and the use of the local currency deposited in the special account.

Article V

The Government of Bolivia agrees to receive persons designated by the Government of the United States of America to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement and to permit such persons to observe without restriction the distribution in Bolivia of the commodities and services made available hereunder, including the provision of the facilities necessary for the observation and review of the carrying out of this agreement and the use of the assistance furnished under it. Upon appropriate notification from the Government of the United States of America, the Government of Bolivia will grant such persons the privileges and immunities accorded to employees of the Government of the United States of America assigned to duties in Bolivia in connection with Cooperative Technical Assistance Programs.

Article VI

All or any part of the assistance provided hereunder may be terminated by the Government of the United States of America if it is determined that because of changed conditions the continuation of the assistance is unnecessary or undesirable. The termination of the assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities scheduled hereunder and not yet delivered.

Artículo IV

a) A solicitud de cualesquiera de ellos, los Gobiernos entrarán en consulta sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Acuerdo y las operaciones que se efectuaren bajo su vigencia. El Gobierno de Bolivia proporcionará aquella información que fuere necesaria para llevar a cabo las estipulaciones de este Acuerdo, incluyendo informes sobre la utilización de la asistencia recibida y otras informaciones pertinentes que el Gobierno de los Estados Unidos de América pudiera necesitar, para determinar la naturaleza y el alcance de sus operaciones bajo el presente Acuerdo, y para avaluar la efectividad de la asistencia proporcionada o contemplada.

b) El Gobierno de Bolivia dará amplia y continuada publicidad a los objetivos y al progreso del programa bajo este Acuerdo, e incluso informará al pueblo de Bolivia que este programa es la evidencia de la amistad del pueblo de los Estados Unidos de América para con él, y publicará asimismo al terminarse este programa y, por lo menos trimestralmente durante el curso de sus operaciones, informes amplios sobre las operaciones estipuladas, incluyendo información relativa a la utilización de la asistencia recibida y a la utilización de la moneda local depositada en la cuenta especial.

Artículo V

El Gobierno de Bolivia concuerda en aceptar a los personeros designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, para desempeñar las responsabilidades del Gobierno de los Estados Unidos de América bajo este Acuerdo, y de permitir a dichos personeros observar sin restricciones la distribución en Bolivia de los productos y servicios suministrados bajo estas estipulaciones, incluyendo el suministro de las facilidades necesarias para observar y revisar la realización de este Acuerdo y la utilización de la asistencia proporcionada bajo estas estipulaciones. Ante la debida notificación por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno de Bolivia otorgará a dichos personeros los privilegios e inmunidades acordados a empleados del Gobierno de los Estados Unidos de América designados para servir en Bolivia, en relación con el Programa Cooperativo de Asistencia Técnica.

Artículo VI

Toda o cualquier parte de la asistencia suministrada en estas estipulaciones, podrá darse por terminada por el Gobierno de los Estados Unidos de América si se determinara que, debido a un cambio en las condiciones, la continuación de la Asistencia fuere innecesaria o indeseable. La terminación de la asistencia bajo esta estipulación podrá incluir la terminación de entregas de cualesquier productos programados en las estipulaciones y no entregados aún.

Article VII

This agreement shall come into force on the date of signature.

DONE at La Paz in the English and the Spanish languages this 6th day of November, 1953.

For the Government of the United States of America :
Edward J. SPARKS

[SEAL]

For the Government of Bolivia :
Federico FORTÚN

[SEAL]

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

DADO en La Paz, en los idiomas inglés y español del mismo tenor el día seis de noviembre de mil novecientos cincuenta y tres.

Por el Gobierno de Bolivia :

Federico FORTÚN

[SELLO]

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Edward J. SPARKS

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3021. ACCORD D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE. SIGNÉ À
LA PAZ, LE 6 NOVEMBRE 1953

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie :

Reconnaissant que le Gouvernement de la Bolivie a besoin de toute urgence d'une assistance économique exceptionnelle et que cette situation, pour une large part, résulte du fait que la Bolivie n'a encore jamais été en mesure d'exploiter à fond ses propres ressources;

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué une loi qui permet aux États-Unis de fournir au Gouvernement de la Bolivie des denrées agricoles et une assistance économique sous d'autres formes pour l'aider à faire face à ses besoins immédiats;

Désireux de fixer les arrangements qui régiront la fourniture de cette assistance par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et sa réception par le Gouvernement de la Bolivie, ainsi que les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que de concert, pour atteindre les objectifs énoncés ci-dessus;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve des clauses et conditions de la législation américaine qui autorise cette assistance, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira gratuitement au Gouvernement de la Bolivie, sur sa demande, les denrées agricoles et toute autre assistance économique qu'il pourra demander et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuvera en vue de contribuer à éviter que la conjoncture économique défavorable en Bolivie ne se traduise par une perturbation grave de l'économie et des privations atteignant l'ensemble de la population, et de soutenir les efforts déployés par la Bolivie pour accroître la production des denrées alimentaires et autres, de façon que son ravitaillement en produits alimentaires de première nécessité et autres produits essentiels dépende moins étroitement de ses exportations de minerai. Dans la mesure où les denrées qui font l'objet du présent Accord pourront être obtenues sans avoir recours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la Bolivie coopérera avec le Gouvernement des États-Unis pour faire en sorte que l'achat s'en effectue à des prix et à des conditions raisonnables.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1953, à la date de la signature, conformément à l'article VII.

Article II

Afin que le peuple bolivien puisse bénéficier au maximum de l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en application du présent Accord, le Gouvernement de la Bolivie s'engage :

a) À élaborer, en consultation avec les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un plan pour la distribution parmi les populations boliviennes des denrées alimentaires fournies dans le cadre du présent Accord, ledit plan prévoyant notamment la distribution aux personnes qui, en raison de circonstances indépendantes de leur volonté, ne sont pas en mesure de payer le prix desdites denrées, et à effectuer cette distribution conformément au plan établi. Dans le cas des personnes en question, la distribution aura lieu par l'intermédiaire des institutions de bienfaisance telles que les hospices, les orphelinats et les établissements charitables qui fonctionnent en Bolivie.

b) À prendre toutes les mesures appropriées en vue de réduire ses besoins d'assistance économique exceptionnelle et à élaborer, en consultation avec les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un plan destiné à augmenter la production et à améliorer la répartition des denrées, alimentaires et autres, en vue d'assurer une meilleure exploitation économique des ressources boliviennes et de diminuer ainsi, pour l'avenir, le risque de voir se produire une situation critique du même ordre.

Article III

a) Reconnaisant que la Bolivie tirera un plus grand profit du programme d'assistance si les sommes en monnaie locale provenant de l'aide fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont dépensées dans le pays, le Gouvernement de la Bolivie ouvrira à son propre nom, à la Banque centrale de Bolivie, un compte spécial (ci-après dénommé le « compte spécial ») et il déposera sans délai audit compte les sommes en monnaie locale équivalentes aux sommes qu'il encaissera du fait de la vente des denrées fournies gratuitement en application du présent Accord, ou qu'il pourra encaisser du fait de leur importation, déduction faite des frais de transport et de manutention qu'il aura supportés. Le Gouvernement de la Bolivie pourra à tout moment déposer des avances au compte spécial.

b) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera connaître de temps à autre au Gouvernement de la Bolivie les sommes en monnaie locale dont il aura besoin pour régler les dépenses administratives occasionnées par la fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord, et le Gouvernement de la Bolivie prélèvera immédiatement les sommes demandées sur le solde du compte spécial, pour les mettre à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon que celui-ci aura indiquée dans sa notification.

c) Le Gouvernement de la Bolivie pourra effectuer des prélèvements sur le solde du compte spécial à des fins utiles au peuple bolivien et se rattachant

aux programmes visant à augmenter la production de denrées alimentaires, et pour la mise en œuvre d'autres projets ou programmes dont les deux Gouvernements pourront convenir de temps à autre.

Article IV

a) A la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question relative à l'application du présent Accord ou aux opérations entreprises en vertu de ses dispositions. Le Gouvernement de la Bolivie fournira les renseignements nécessaires à la mise en application du présent Accord, notamment des rapports sur l'utilisation de l'assistance reçue en vertu dudit Accord et tous autres renseignements pertinents dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations dans le cadre du présent Accord, et pour évaluer l'efficacité de l'assistance fournie ou envisagée.

b) Le Gouvernement de la Bolivie ne cessera d'accorder la plus large publicité, en Bolivie, aux objectifs et à la réalisation du programme entrepris en vertu du présent Accord; il fera savoir notamment au peuple bolivien que ce programme constitue une manifestation de l'intérêt amical que le peuple des États-Unis d'Amérique porte au peuple bolivien; dès que le programme aura été mené à terme, et au moins une fois par trimestre au cours de sa mise en œuvre, le Gouvernement de la Bolivie publiera, sur les opérations exécutées, des rapports détaillés qui donneront notamment des renseignements sur l'utilisation de l'assistance reçue et l'emploi des sommes en monnaie locale déposées au compte spécial.

Article V

Le Gouvernement de la Bolivie s'engage à accueillir les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura désignées pour s'acquitter des obligations assumées par lui en vertu du présent Accord, et à autoriser ces personnes à observer en toute liberté la distribution, en Bolivie, des denrées et des services fournis en vertu du présent Accord; il leur donnera notamment les moyens nécessaires pour observer et contrôler la mise en œuvre du présent Accord et l'utilisation de l'assistance fournie en application de ses dispositions. Dès qu'il aura reçu du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une notification à cet effet, le Gouvernement de la Bolivie accordera à ces personnes les privilèges et immunités reconnus aux agents du Gouvernement des États-Unis d'Amérique détachés en Bolivie pour y remplir des fonctions dans le cadre des programmes d'assistance technique en coopération.

Article VI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra mettre fin à tout ou partie de l'assistance fournie en vertu du présent Accord s'il se révèle qu'en

raison de l'évolution de la situation, il n'est plus nécessaire ou souhaitable de continuer à fournir ladite assistance. La cessation de l'assistance conformément au présent article pourra entraîner la cessation des livraisons de denrées déjà prévues mais non encore effectuées.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz, en anglais et en espagnol, le 6 novembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Edward J. SPARKS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la Bolivie :
Federico FORTÚN

[SCEAU]

No. 3022

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

Agreement (with annex) relating to a technical co-operation program of economic development. Signed at Washington, on 24 October 1952

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

Accord (avec annexe) relatif à un programme de coopération technique dans le domaine du développement économique. Signé à Washington, le 24 octobre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3022. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA RELATING TO A TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM OF ECONOMIC DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 OCTOBER 1952

Pursuant to the Economic Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Burma, signed at Rangoon on September 13, 1950,² and subject to its provisions, the United States Director of Technical Cooperation in Burma and the Chairman of the Burma Economic Aid Committee have consulted and have agreed as follows :

Article I

OPERATING AGENCIES

A cooperative program of Economic Development has been initiated and shall be continued in Burma. The responsibilities assumed herein by the Government of the United States of America will be performed by it through the Technical Cooperation Administration (hereinafter referred to as the "Administration"), an agency of the Government of the United States of America. The Administration will secure the assistance of other agencies of the Government of the United States of America and of other public and private agencies in discharging its responsibilities under this Agreement. The Burma Economic Aid Committee (hereinafter referred to as "BEAC") shall be the responsible agency and representative of the Government of the Union of Burma for the purpose of dealing with the Administration under this Agreement.

Article II

FIELDS OF ACTIVITY

This program will include, to the extent that the parties from time to time agree thereon, projects in public health and sanitation, education, agricultural development, and such other fields of activity as are related to the economic development of the Union of Burma and are among the authorized activities of the Administration.

¹ Came into force on 24 October 1952, as from the date of signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 361.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3022. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 OCTOBRE 1952

En application de l'Accord de coopération économique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union birmane, signé à Rangoon le 13 septembre 1950², et sous réserve de ses dispositions, le Directeur américain de la coopération technique en Birmanie et le Président de la Commission birmane d'aide économique ont eu des entretiens et sont convenus de ce qui suit :

Article I

ORGANISMES D'EXÉCUTION

Les parties poursuivront la réalisation du programme de coopération en matière de développement économique qui a été entrepris en Birmanie. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique remplira les obligations qui lui incombent en vertu des présentes dispositions par l'intermédiaire de l'Administration de la coopération technique (ci-après dénommée « l'Administration »), organisme qui relève de son autorité. L'Administration s'assurera le concours d'autres organismes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que d'autres organismes publics et privés pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord. La Commission birmane d'aide économique (ci-après dénommée « la Commission ») sera l'organisme qualifié pour représenter le Gouvernement de l'Union birmane dans ses rapports avec l'Administration en vertu du présent Accord.

Article II

SPHÈRES D'ACTIVITÉ

Le présent programme comprendra, dans la mesure dont les parties conviendront de temps à autre, des projets dans les domaines de la santé publique et de l'hygiène, de l'instruction, du développement agricole et dans les autres sphères d'activité qui importent pour le développement économique de l'Union birmane et qui sont du ressort de l'Administration.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1952, date de la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 361.

Article III

JOINT CONTRIBUTIONS

The parties shall contribute and make available, to the extent provided below, funds for use in carrying out the program during the period covered by this Agreement, in accordance with the following schedules :

1. The Government of the United States of America, during the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall make available the funds necessary to pay the salaries and other expenses of the members of the Technical Mission, as well as such other expenses of an administrative nature as the Government of the United States of America may incur in connection with this program.

2. In addition, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States of America shall contribute to the program the sum of \$6,582,000 (Six Million Five Hundred Eighty Two Thousand Dollars). This contribution shall remain in the United States until expended or otherwise withdrawn by agreement of the Administration and BEAC.

3. The total expenditures for local costs of projects covered by this Agreement to be initiated in the period ending June 30, 1953, which shall be borne by the Government of the Union of Burma, are estimated to be 35,000,000 Kyats, of which amount the Government of the Union of Burma, for the period from the date of entry into force of this Agreement through June 30, 1953, shall deposit to the credit of the special account established by the Economic Cooperation Agreement of September 13, 1950, the sum of 10,000,000 Kyats, in the currency of the Union of Burma. These deposits shall be made in such installments and at such times as BEAC and the Administration shall agree upon.

4. The parties may later agree in writing upon the amount of funds that each will contribute and make available each subsequent year for use in carrying out the program.

5. Contributions by the Government of the Union of Burma and by the Government of the United States pursuant to paragraphs 2, 3, and 4 of this Article shall be under the joint control of the Chairman, BEAC (hereinafter referred to as the "Chairman"), or his designee and the United States Director of Technical Cooperation in Burma (hereinafter referred to as the "Director") or his designee, and no part of the funds shall be withdrawn or expended except by authorization of both the Chairman and the Director. The concurrence of either the Chairman or the Director in the authorization for the expenditure of funds may be modified or withdrawn at any time, but such action shall not affect any valid contract obligations previously incurred.

Article III

CONTRIBUTIONS RESPECTIVES

Les parties s'engagent à verser, dans la mesure définie ci-après, des fonds destinés à l'exécution du programme pendant la période d'application du présent Accord, conformément aux modalités suivantes :

1) Pendant la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera les sommes nécessaires pour payer les traitements et les autres frais des membres de la Mission technique, ainsi que les autres dépenses de caractère administratif qui pourront lui incomber dans le cadre du présent programme.

2) Pendant la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera en outre, aux fins du programme, la somme de 6.582.000 dollars (six millions cinq cent quatre-vingt-deux mille dollars). Cette somme demeurera aux États-Unis jusqu'à ce qu'elle soit effectivement dépensée ou prélevée à un autre usage moyennant l'accord de l'Administration et de la Commission.

3) Le montant total des dépenses à la charge du Gouvernement de l'Union birmane en ce qui concerne le financement, sur le plan local, des projets visés par le présent Accord qui seront entrepris durant la période se terminant le 30 juin 1953 est évaluée à 35.000.000 de kyats; pendant la période comprise entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et le 30 juin 1953 inclus, le Gouvernement de l'Union birmane déposera au crédit du compte spécial créé par l'Accord de coopération économique du 13 septembre 1950, une somme de 10.000.000 de kyats en monnaie de l'Union birmane, à valoir sur ce montant total. La valeur et la date des dépôts seront fixées conjointement par la Commission et l'Administration.

4) Les parties pourront fixer ultérieurement par convention écrite le montant des sommes destinées à l'exécution du programme qu'elles s'engageront à verser pour chacune des années suivantes.

5) La gestion des sommes versées par le Gouvernement de l'Union birmane et par le Gouvernement des États-Unis en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article appartiendra conjointement au Président de la Commission (ci-après dénommé « le Président ») ou à la personne qu'il aura désignée, et au Directeur de la coopération technique des États-Unis en Birmanie (ci-après dénommé " le Directeur ") ou à la personne qu'il aura désignée, et aucune partie de ces sommes ne sera prélevée ou dépensée sans qu'une autorisation ait été donnée à la fois par le Président et par le Directeur. S'agissant d'une autorisation de dépense, l'avis favorable du Président ou du Directeur pourra être modifié ou retiré à tout moment, mais une telle initiative ne portera pas atteinte aux obligations contractuelles valables acceptées antérieurement.

6. Funds contributed by the Government of the United States of America may be converted into Kyats at the par value for the Kyats agreed with the International Monetary Fund in effect at the time of each conversion, provided this par value is the same rate applicable to the purchase of dollars for commercial transactions in the Union of Burma. If there is no such agreed par value or if there are two or more effective rates that are not unlawful for the purchase of dollars, the rates used shall be the rates agreed upon by the two Governments, but not less than the effective rates (including the amount of exchange tax, surcharge, bonus, or value of any exchange certificate) which, at the time of conversion, are applicable to the purchase of dollars for the respective purposes for which the dollars contributed to the program are to be used.

7. All funds contributed pursuant to this Agreement shall continue to be available for the program of economic development during the existence of this Agreement, without regard to annual periods or fiscal years of either of the parties.

Article IV

PROJECT OPERATIONS

1. The program of economic development herein provided for shall consist of a series of projects each of which shall be embodied in a written project agreement which shall be signed by the Chairman or his designee and the Director or his designee. Each project agreement shall define the work to be done, shall assign the administration of the project to the appropriate Ministry of the Government of the Union of Burma, shall make allocations of funds therefor from available monies, and may contain such other matters as the parties may desire to include. The projects contemplated for inclusion in the program for the period ending June 30, 1953, are shown in the list annexed hereto. The projects may be modified by agreement between the Chairman and the Director.

2. Upon substantial completion of any project, a Completion Memorandum shall be drawn up and signed by the Chairman and the Director, which shall provide a record of the work done, the objectives sought to be achieved, the expenditures made, the problems encountered and solved, and related basic data.

3. The general policies and administrative procedures that are to govern the disbursement of and accounting for funds, the incurrence of obligations, the purchase, use, inventory, control and disposition of property and other administrative matters, shall be determined jointly by the Chairman and the Director.

6) Les sommes versées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront être converties en kyats à la valeur au pair de cette monnaie qui a été fixée par voie d'accord avec le Fonds monétaire international et qui sera en vigueur au moment de chaque conversion, à condition que cette valeur au pair corresponde exactement au cours applicable pour les achats de dollars destinés à des opérations commerciales dans l'Union birmane. Si la valeur au pair n'a pas été fixée par voie d'accord ou si les achats de dollars se traitent pratiquement à deux ou plusieurs cours non illicites, la conversion se fera aux taux dont les deux Gouvernements conviendront, ces taux ne devant pas être inférieurs aux cours (y compris la taxe de change, la surtaxe, les bonifications ou la valeur des certificats de change) pratiqués, au moment de la conversion, pour les achats de dollars destinés aux fins respectives pour lesquelles les dollars versés au titre du programme doivent être utilisés.

7) Toutes les sommes versées en application du présent Accord resteront affectées au programme de développement économique pendant la durée du présent Accord, sans qu'il soit tenu compte des exercices annuels ou des années financières des deux parties.

Article IV

OPÉRATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1) Le programme de développement économique envisagé consistera en un ensemble de projets qui feront chacun l'objet d'un accord écrit signé par le Président ou la personne qu'il aura désignée et le Directeur ou la personne qu'il aura désignée. Chaque accord relatif à un projet définira la tâche à accomplir, confiera l'administration du projet au Ministère compétent du Gouvernement de l'Union birmane, affectera les sommes nécessaires sur les fonds disponibles et pourra contenir toutes les autres dispositions que les parties souhaiteront y faire figurer. Les projets dont la réalisation est envisagée dans le cadre du programme pendant la période se terminant le 30 juin 1953 sont énumérés dans la liste jointe en annexe. Les projets pourront être modifiés par voie d'accord entre le Président et le Directeur.

2) Lorsqu'un projet sera pratiquement terminé, le Président et le Directeur établiront et signeront un mémoire de fin d'exécution qui donnera un aperçu de la tâche accomplie, des objectifs visés, des dépenses effectuées, des difficultés rencontrées et résolues et des éléments de base pertinents.

3) Le Président et le Directeur détermineront conjointement les principes généraux et les méthodes administratives qui seront applicables à l'emploi des fonds et à la comptabilité des dépenses, à la création d'obligations, à l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la surveillance et la cession des biens et à toutes autres questions administratives.

4. The books and records relating to the cooperative program shall be open at all times for examination by authorized representatives of the Government of the Union of Burma and the Government of the United States of America. The Chairman and the Director shall jointly render an annual report of their activities to the two Governments, and other reports at such intervals as may be appropriate.

5. Any power conferred by this Agreement upon the Chairman and the Director may be delegated by either of them to any of his respective assistants, provided each such delegation is satisfactory to the other. Such delegation shall not limit the right of the Chairman and the Director to refer any matter directly to one another for discussion and decision.

Article V

RIGHTS AND EXEMPTIONS

Supplies, equipment and materials contributed by the Government of the United States of America, either directly or by contract with a public organization, shall be admitted into the Union of Burma free of any customs and import duties.

Article VI

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on the date stated in the last paragraph of this Agreement and shall remain in force until three months after either Government shall have given notice in writing to the other of intention to terminate it, provided, however, that the obligations of the parties under this Agreement for the period after June 30, 1953, shall be subject to the availability of appropriations to both parties for the purpose of the program and to the further agreement of the parties pursuant to Article III, Paragraph 4 hereof.

DONE in duplicate, this 24th day of October, 1952, at Washington, D. C

Frank N. TRAGER
United States Director of Technical Cooperation in Burma
HLA MAUNG
Chairman, Burma Economic Aid Committee

4) Les livres et les documents relatifs au programme de coopération pourront être examinés à tout moment par les représentants autorisés du Gouvernement de l'Union birmane et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Président et le Directeur présenteront conjointement aux deux Gouvernements un rapport annuel d'activité ainsi que les autres rapports qu'ils jugeront opportun de faire à tel ou tel moment.

5) Le Président et le Directeur pourront l'un et l'autre déléguer les pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Accord à un de leurs adjoints respectifs, à condition que cette délégation ait l'agrément de l'autre partie. Cette délégation de pouvoirs ne limitera pas le droit pour le Président et le Directeur de se soumettre directement une question pour en discuter et aboutir à une décision.

Article V

DROITS ET EXEMPTIONS

Les approvisionnements, le matériel et les matières premières qui seront fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit directement, soit en exécution d'un marché avec un organisme public, entreront dans l'Union birmane en franchise de droits de douane et d'importation.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date indiquée dans son dernier paragraphe et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre Gouvernement son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois que, pour la période postérieure au 30 juin 1953, les obligations des parties en vertu du présent Accord seront subordonnées à la condition que les deux parties disposent de crédits aux fins du programme et à un nouvel accord entre elles conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article III ci-dessus.

FAIT en double exemplaire, à Washington, D.C., le 24 octobre 1952.

Frank N. TRAGER

Directeur américain de la coopération technique en Birmanie

HLA MAUNG

Président de la Commission birmane d'aide économique

LIST OF PROJECTS TO BE INCLUDED IN TECHNICAL COOPERATION PROGRAM FOR PERIOD
ENDING JUNE 30, 1953

<i>Projects</i>	<i>Estimated Dollar Costs</i>
Agricultural Research	270,000
Forestry Research and Training	190,000
Veterinary Research, Training and Model Dairy	112,000
Environmental Sanitation	915,000
New Medical Center (including National and Regional Medical Care, Medical Education and Nurse Training)	1,363,000
Manufacture of Biologics and Pharmaceuticals	417,000
Engineering, Technical and Artisan Education	810,000
Agricultural College	40,000
Agricultural Extension (national and in the several states)	591,000
Rice Milling and Storage	45,000
Irrigation and Flood Control.	500,000
Insect and Plant Disease Control	50,000
Rural Credit, Land Tenure and Land Classification	45,000
Cottage Industries using Agricultural Products	60,000
Seed Improvement and Distribution	100,000
Elementary and Secondary Education (including scientific education)	266,000
Community and Adult Education	70,000
Audio-visual Program.	150,000
Industry and Trade	107,000
Transportation and Public Works	425,000
Miscellaneous	56,000

LISTE DES PROJETS À INCLURE DANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE PENDANT
LA PÉRIODE SE TERMINANT LE 30 JUIN 1953

<i>Projets</i>	<i>Coût estimatif en dollars</i>
Recherches agronomiques	270.000
Recherches et formations forestières	190.000
Recherches et formations vétérinaires et laiterie modèle	112.000
Hygiène du milieu	915.000
Nouveau centre médical (y compris les soins médicaux sur le plan national et régional, l'enseignement de la médecine et la formation du personnel infirmier	1.363.000
Fabrication de produits biologiques et pharmaceutiques	417.000
Formation des ingénieurs, enseignement technique et artisanal	810.000
École supérieure d'agriculture	40.000
Vulgarisation agricole (sur le plan national et dans les différents États)	591.000
Minotage et entreposage du riz	45.000
Irrigation et lutte contre les inondations	500.000
Lutte contre les insectes et les maladies des plantes	50.000
Crédit rural, régime foncier et classification des terres	45.000
Petites industries rurales utilisant les produits agricoles	60.000
Amélioration et distribution des semences	100.000
Enseignement primaire et secondaire (y compris la formation scientifique)	266.000
Cours collectifs et enseignement des adultes	70.000
Programme audio-visuel	150.000
Industrie et commerce	107.000
Transports et travaux publics	425.000
Divers	56.000

No. 3023

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief supplies and packages. Tcheran, 22 September and 5 and 13 October 1953

Official texts: English and Persian.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Échange de notes constituant un accord relatif aux approvisionnements et aux colis de secours. Téhéran, 22 septembre et 5 et 13 octobre 1953

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3023. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN RELATING TO RELIEF SUPPLIES AND PACKAGES. TEHERAN, 22 SEPTEMBER AND 5 AND 13 OCTOBER 1953

I

The American Ambassador to the Iranian Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 301

Tehran, September 22, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's Note No. 1519 of June 10, 1953, and to conversations between representatives of our two Governments concerning measures to facilitate private manifestations of friendship between the people of our two countries through voluntary gifts of food and other basic supplies by individuals and organizations in the United States to individuals and organizations in Iran. I also have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations, as follows :

1. The Imperial Government of Iran shall accord duty-free entry into Iran, as well as exemption from internal taxation, of supplies of goods approved by the Government of the United States, donated to or purchased by United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies qualified under United States Government Regulations, and consigned to such organizations, including branches of these agencies in Iran which have been or hereafter shall be approved by the Imperial Government of Iran.

2. Such supplies may include goods of types qualified for ocean freight subsidy under applicable United States Government Regulations, such as basic necessities of food, clothing and medicines, and other relief supplies and equipment in support of projects of health, sanitation, education and recreation, agriculture and promotion of small self-help industries, but shall not include tobacco, cigars, cigarettes, alcoholic beverages, or items for the personal use of agencies' field representatives.

3. Duty-free treatment on importation and exportation, as well as exemption from internal taxation, shall also be accorded to supplies and equipment imported by organizations approved by both governments for the purpose of carrying out operations under this Agreement. Such supplies and equipment shall not include items for the personal use of agencies' field representatives.

¹ Came into force on 13 October 1953 by the exchange of the said notes.

4. The cost of transporting such supplies and equipment (including port, handling, storage, and similar charges, as well as transportation) within Iran to the ultimate beneficiary will be borne by the Imperial Government of Iran.

5. The supplies furnished by the voluntary agencies shall be considered supplementary to rations to which individuals would otherwise have been entitled.

6. Individual organizations carrying out operations under this Agreement may enter into additional arrangements with the Imperial Government of Iran, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with Imperial Government of Iran.

I have the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Imperial Government of Iran, this note and Your Excellency's note in reply constitute an agreement between our two Governments, effective on the date of Your Excellency's reply, to remain in force until three months after the receipt by either Government of written notice of the intention of the other Government to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Loy W. HENDERSON

His Excellency Abdollah Entezam
Minister for Foreign Affairs
Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs
Tehran

II

The American Embassy to the Iranian Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 349

Tehran, Iran, October 5, 1953

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to conversations between officers of this Embassy and Mr. Afshar Qasemlu, Chief of the Ministry's Fourth Political Division, regarding the intent and purpose of paragraph number 6 of the American Ambassador's Note No. 301 dated September 22, 1953, to His Excellency the Minister of Foreign Affairs concerning the agreement relative to the distribution in Iran of certain goods donated to or purchased by certain United States voluntary, non-profit relief and rehabilitation agencies.

N° 3023

Paragraph number 6 of the Note under reference reads as follows :

“6. Individual organizations carrying out operations under this agreement may enter into additional arrangements with the Government of Iran, and this Agreement shall not be construed to derogate from any benefits secured by any such organizations in existing agreements with the Imperial Government of Iran.”

This paragraph provides, in effect, that the existence of the agreement in question between the Imperial Government of Iran and the Government of the United States shall not prevent any organization distributing goods in Iran in accordance with such agreement from making additional arrangements directly with the Imperial Government of Iran, and that it shall not reduce or limit any facilities or concessions already granted to any such organization by the Imperial Government of Iran.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Imperial Iranian Ministry of Foreign Affairs
Tehran, Iran

III

The Iranian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

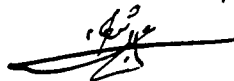
وزارت امور خارجه

تاریخ ۲۱-۷-۱۳۳۲
شماره ۲۴۳۴۸/۴۱۰

آقای سفیر کبیر

احتراماً وصول نامه مورخه ۲۱ شهریور ۱۳۳۲ شماره ۲۰۱
 آنجناب را که متضمن پیشنهادات دولت کشورهای متحد آمریکا برای ارسال
 بارهای مواد غذایی بطور بلا عوض و مجانی بکشور ایران بود اشعار میدارد .
 دولت شاهنشاهی ایران با توجه به توضیحاتیکه طی یادداشت
 مورخه ۱۳-۷-۱۳۳۲ شماره ۳۴۱ آنسفارتگیری داده شده بدینوسیله مراتب
 موافقت خود را باین پیشنهادات مندرج در نامه آنجناب اعلام داشته و از مساعدت
 هائیکه از این طریق بکشور ایران خواهد شد کمال تشکر را دارد . البته همانطور
 که پیشنهاد فرموده بودید در این امر نامه مورخه ۳۱-۶-۱۳۳۲ شماره ۲۰۱ آنجناب
 و پاسخ دوستدار بعنوان موافقتنامه بین دولتین ایران و کشورهای متحد آمریکا تلفیق
 خواهد کردید .

موقع را مغتنم شمرده احتراماتفاقیه را تجدید مینماید



جناب آقای لوی هبند رمن سفیر کبیر دولت کشورهای متحد آمریکا — تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 24648/410

October 13, 1953

Mr. Ambassador :

I respectfully acknowledge receipt of your Note No. 301, dated September 22, 1953, whereby proposals are made by the Government of the United States of America to send to Iran free of charge some foodstuffs, and have the honor to state the following :

The Imperial Government of Iran, with due consideration of the elaboration made in the Embassy's Note No. 349, dated October 5, 1953, hereby conveys its agreement to the proposals as set forth in Your Excellency's Note and expresses its sincere gratitude for the help which will be rendered in this manner. As suggested in your Note No. 301, dated September 22, 1953, my reply in this connection shall be considered as an agreement between the Governments of Iran and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

ABDOLLAH ENTEZAM

His Excellency Mr. Loy W. Henderson
Ambassador of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3023. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAN RELATIF AUX APPROVISIONNEMENTS ET AUX COLIS DE SECOURS. TÉHÉРАН, 22 SEPTEMBRE ET 5 ET 13 OCTOBRE 1953

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Iran

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 301

Téhéran, le 22 septembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note de l'Ambassade, n° 1519, en date du 10 juin 1953, ainsi qu'aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des mesures qui pourraient favoriser les manifestations privées d'amitié entre les peuples de nos deux pays par le moyen d'envois bénévoles de denrées alimentaires et d'autres approvisionnement essentiels par des citoyens américains ou des organisations américaines à des sujets iraniens ou des organisations iraniennes, j'ai l'honneur de confirmer que ces conversations ont abouti aux arrangements suivants :

1. Le Gouvernement impérial de l'Iran accordera l'entrée en franchise en Iran, ainsi que l'exonération des impôts intérieurs, aux envois d'articles agréés par le Gouvernement des États-Unis, qui seront reçus en don ou achetés par des organismes bénévoles de secours et de relèvement à but non lucratif, habilités aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis, lorsque lesdits envois seront adressés aux organisations qui ont déjà été ou seront ultérieurement agréées par le Gouvernement impérial de l'Iran ou à leurs agences en Iran.

2. Ces envois pourront comprendre des produits entrant dans les catégories qui aux termes des dispositions réglementaires des États-Unis applicables en la matière, sont admises à bénéficier d'une subvention pour frais de transport maritime, tels que denrées alimentaires, effets d'habillement et médicaments de première nécessité, ainsi que tous autres approvisionnement et fournitures de secours destinés à permettre la mise en œuvre de programmes en matière de santé, d'hygiène, d'éducation et d'activités récréatives, ainsi que de programmes destinés à favoriser l'agriculture et la petite industrie

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1953, par l'échange desdites notes.

artisanale. Sont exclus du bénéfice des mesures d'exemption les tabacs, cigares et cigarettes et les boissons alcoolisées ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

3. Bénéficieront également de l'entrée en franchise, ainsi que de l'exonération des impôts intérieurs, les approvisionnements et les fournitures que les organisations agréées par chacun des deux Gouvernements importeront afin d'exercer les activités prévues par le présent Accord. Seront exclus, toutefois, du bénéfice de cette mesure, les articles destinés à l'usage personnel des représentants détachés par les organismes bénévoles.

4. Le Gouvernement impérial de l'Iran assumera les frais de transport (à savoir, les frais de port, de manutention, d'entreposage, et autres frais analogues, ainsi que le coût du transport) desdits approvisionnements et fournitures à l'intérieur du pays, jusqu'au lieu de livraison au bénéficiaire.

5. Les approvisionnements fournis par les organismes bénévoles seront considérés comme des suppléments aux rations auxquelles les bénéficiaires auraient normalement droit.

6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement impérial de l'Iran, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement impérial de l'Iran.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement impérial de l'Iran, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la réception, par l'un des Gouvernements, d'une notification écrite de l'autre Gouvernement faisant connaître son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Loy W. HENDERSON

Son Excellence Monsieur Abdollah Entezam
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères de l'Empire d'Iran
Téhéran

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de l'Iran

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 349

Téhéran, Iran, le 5 octobre 1953

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Empire d'Iran et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de l'Ambassade des États-Unis et M. Afshar Qasemlu, Chef de la quatrième division politique du Ministère des affaires étrangères de l'Iran, en ce qui concerne l'objet et l'interprétation du paragraphe 6 de la note n° 301 que l'Ambassadeur des États-Unis a adressée, en date du 22 septembre 1953, à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères au sujet de l'accord relatif à la distribution en Iran de certains articles reçus en don ou achetés pour des organismes américains bénévoles de secours et de relèvement à but non lucratif.

Le paragraphe 6 de ladite note est ainsi conçu :

«6. Les organisations qui exercent des activités rentrant dans le cadre du présent Accord pourront conclure des arrangements supplémentaires avec le Gouvernement impérial de l'Iran, et le présent Accord ne sera pas interprété comme portant atteinte aux avantages dont ces organisations bénéficient en vertu d'accords antérieurs passés avec le Gouvernement impérial de l'Iran.»

Aux termes du paragraphe reproduit ci-dessus, il est entendu que l'existence de l'Accord en question entre le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement des États-Unis ne saurait empêcher une organisation qui distribue des articles en Iran en vertu dudit Accord de conclure directement avec le Gouvernement impérial de l'Iran des arrangements supplémentaires, ni diminuer ou restreindre les facilités ou concessions que le Gouvernement impérial de l'Iran a déjà accordées à une telle organisation.

L'Ambassade saisit cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Empire d'Iran les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de l'Empire d'Iran
Téhéran, Iran

III

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 24648/410

Le 13 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence n° 301, en date du 22 septembre 1953, aux termes de laquelle le Gouvernement des

N° 3023

États-Unis d'Amérique propose d'envoyer gratuitement en Iran certaines denrées alimentaires. Au sujet de ces propositions, j'ai à déclarer ce qui suit :

Le Gouvernement impérial de l'Iran, tenant dûment compte des précisions données dans la note n° 349 de l'Ambassade, en date du 5 octobre 1953, communique par la présente son accord sur les propositions énoncées dans la lettre de Votre Excellence et exprime sa sincère gratitude pour l'aide ainsi fournie. Ainsi que Votre Excellence l'a proposé dans sa note n° 301, en date du 22 septembre 1953, ma réponse sera considérée comme constituant un accord, entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

ABDOLLAH ENTEZAM

Son Excellence Monsieur Loy W. Henderson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Téhéran

No. 3024

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Convention for the preservation of the halibut fishery of
the Northern Pacific Ocean and Bering Sea. Signed
at Ottawa, on 2 March 1953**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Convention pour la conservation des pêcheries de flétan du
Pacifique nord et de la mer de Béring. Signée à Ottawa,
le 2 mars 1953**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3024. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR THE PRESERVATION OF THE HALIBUT FISHERY OF THE NORTHERN PACIFIC OCEAN AND BERING SEA. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 MARCH 1953

The Government of the United States of America and the Government of Canada, desiring to provide more effectively for the preservation of the halibut fishery of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea, have resolved to conclude a Convention replacing the Convention signed at Ottawa, January 29, 1937² and have named as their plenipotentiaries :

The Government of the United States of America :

THE HONOURABLE DON C. BLISS, Chargé d'Affaires ad interim.

THE HONOURABLE WILLIAM C. HERRINGTON, Special Assistant for Fisheries and Wildlife to the Under-Secretary of State.

The Government of Canada :

THE HONOURABLE JAMES SINCLAIR, Minister of Fisheries.

THE HONOURABLE HUGUES LAPOINTE, Minister of Veterans Affairs.

who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I

1. The nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, respectively, are hereby prohibited from fishing for halibut (*Hippoglossus*) in Convention waters as herein defined, except as provided by the International Pacific Halibut Commission in regulations designed to develop the stocks of halibut in the Convention waters to those levels which will permit the maximum sustained yield and to maintain the stocks at those levels pursuant to Article III of this Convention.

¹ Came into force on 28 October 1953, by the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article V.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXI, p. 209.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3024. CONVENTION³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA CONSERVATION DES PÊCHERIES DE FLÉTAN DU PACIFIQUE NORD ET DE LA MER DE BÉRING. SIGNÉE À OTTAWA, LE 2 MARS 1953

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désireux d'assurer plus efficacement la conservation des pêcheries de flétan du Pacifique nord et de la mer de Béring, ont résolu de conclure une convention remplaçant la Convention signée à Ottawa le 29 janvier 1937⁴ et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Canada :

L'HONORABLE JAMES SINCLAIR, Ministre des pêcheries.

L'HONORABLE HUGUES LAPOINTE, Ministre des affaires des anciens combattants.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

M. DON C. BLISS Chargé d'affaires,

M. WILLIAM C. HERRINGTON, adjoint spécial au Sous-Secrétaire d'État pour les pêcheries et la faune,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Il est interdit par les présentes aux nationaux et habitants, ainsi qu'aux vaisseaux et bateaux de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique, respectivement, de pêcher le flétan (*hippoglossus*) dans les eaux visées par la Convention et définies ci-après, sauf dans les conditions que prévoient les règlements adoptés par la Commission internationale du flétan du Pacifique pour développer les réserves de flétan, dans les eaux visées par la Convention, jusqu'aux quantités nécessaires pour assurer de façon constante le rendement maximum de ces pêcheries, conformément aux dispositions de l'Article III de la présente Convention, et pour les maintenir à ce niveau.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entrée en vigueur le 28 octobre 1953, par l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article V.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 209.

2. "Convention waters" means the territorial waters and the high seas of the western coasts of the United States of America and of Canada, including the southern as well as the western coasts of Alaska.

3. It is understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the nationals or inhabitants or the fishing vessels or boats of the United States of America or of Canada from fishing in the Convention waters for other species of fish during any season when fishing for halibut in the Convention waters is prohibited by this Convention or any regulations adopted pursuant to this Convention. It is further understood that nothing contained in this Convention shall prohibit the International Pacific Halibut Commission from conducting or authorizing fishing operations for investigation purposes at any time.

Article II

1. Every national or inhabitant, vessel or boat of the United States of America or of Canada engaged in fishing on the high seas in violation of this Convention or of any regulation adopted pursuant thereto may be seized by duly authorized officers of either Contracting Party and detained by the officers making such seizure and delivered as soon as practicable to an authorized official of the country to which such person, vessel or boat belongs, at the nearest point to the place of seizure or elsewhere as may be agreed upon. The authorities of the country to which such person, vessel or boat belongs alone shall have jurisdiction to conduct prosecutions for the violation of the provisions of this Convention or any regulations which may be adopted in pursuance thereof and to impose penalties for such violation, and the witnesses and proof necessary for such prosecutions, so far as any witnesses or proofs are under the control of the other Contracting Party, shall be furnished with all reasonable promptitude to the authorities having jurisdiction to conduct the prosecutions.

2. Each Contracting Party shall be responsible for the proper observance of this Convention and of any regulations adopted under the provisions thereof in the portion of its waters covered thereby.

Article III

1. The Contracting Parties agree to continue under this Convention the Commission known as the International Fisheries Commission established by the Convention for the preservation of the halibut fishery, signed at Washington, March 2, 1923,¹ continued by the Convention signed at Ottawa, May 9, 1930² and further continued by the Convention, signed at Ottawa, January 29, 1937,

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXII, p. 93.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXI, p. 45.

2. Les « eaux visées par la Convention » comprenant les eaux territoriales et la haute mer au large des côtes occidentales du Canada et des États-Unis d'Amérique, y compris les côtes méridionale et occidentale de l'Alaska.

3. Il est entendu qu'aucune des dispositions de la présente Convention ne pourra empêcher les ressortissants, ou habitants, ou les vaisseaux ou bateaux de pêche du Canada ou des États-Unis d'Amérique de pêcher d'autres espèces de poisson dans les eaux visées par la Convention durant une saison quelconque où la pêche au flétan dans lesdites eaux est prohibée par la présente Convention ou par tout règlement adopté en conformité de celle-ci. Il est entendu en outre qu'aucune des dispositions de la présente Convention ne pourra empêcher la Commission internationale du flétan du Pacifique d'effectuer ou d'autoriser en tout temps des opérations de pêche pour fins d'étude.

Article II

1. Tout ressortissant ou habitant, tout vaisseau ou bateau du Canada ou des États-Unis d'Amérique se livrant à la pêche hauturière en violation de la présente Convention ou de tout règlement adopté en conformité de ses dispositions, pourra être saisi par les agents dûment autorisés de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et détenu par les exécuteurs de ladite saisie et livré aussitôt que possible à un fonctionnaire autorisé du pays auquel appartient cette personne, ce vaisseau ou ce bateau, à l'endroit le plus rapproché du lieu de la saisie, ou ailleurs, selon qu'il pourra être convenu. Les autorités du pays auquel appartient cette personne, ce vaisseau ou ce bateau auront seules juridiction pour poursuivre en justice les violeurs des prescriptions de la présente Convention ou de tout règlement qui pourra être adopté en conformité de ses dispositions et pour imposer des peines en raison de ces violations; et les témoins et preuves nécessaires, s'ils se trouvent sous l'autorité ou entre les mains de l'autre Partie contractante, devront être fournis avec toute la diligence possible aux autorités ayant juridiction pour mener lesdites poursuites.

2. Dans la partie des eaux qui lui est attribuée, il appartiendra à chacune des Parties contractantes de faire observer convenablement la présente Convention ou tout règlement adopté en conformité de ses dispositions.

Article III

1. Les Parties contractantes conviennent de maintenir sous le régime de la présente Convention la Commission connue sous le nom de Commission internationale des Pêcheries, établie par la Convention pour la conservation des pêcheries de flétan signée à Washington le 2 mars 1923¹ et prolongée par la Convention signée à Ottawa le 9 mai 1930² et de nouveau par la Convention

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXII, p. 93.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXI, p. 45.

except that after the date of entry into force of this Convention it shall consist of six members, three appointed by each Contracting Party, and shall be known as the International Pacific Halibut Commission. This Commission shall make such investigations as are necessary into the life history of the halibut in the Convention waters and shall publish a report of its activities and investigations from time to time. Each Contracting Party shall have power to fill, and shall fill from time to time, vacancies which may occur in its representation on the Commission. Each Contracting Party shall pay the salaries and expenses of its own members. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the two Contracting Parties in equal moieties. All decisions of the Commission shall be made by a concurring vote of at least two of the Commissioners of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties agree that for the purpose of developing the stocks of halibut of the Northern Pacific Ocean and Bering Sea to levels which will permit the maximum sustained yield from that fishery and for maintaining the stocks at those levels, the International Pacific Halibut Commission, with the approval of the President of the United States of America and of the Governor General in Council of Canada, may, after investigation has indicated such action to be necessary, in respect of the nationals and inhabitants and fishing vessels and boats of the United States of America and of Canada, and in respect of halibut :

- (a) divide the Convention waters into areas;
- (b) establish one or more open or closed seasons, as to each area;
- (c) limit the size of the fish and the quantity of the catch to be taken from each area within any season during which fishing is allowed;
- (d) during both open and closed seasons, permit, limit, regulate or prohibit, the incidental catch of halibut that may be taken, retained, possessed, or landed from each area or portion of an area, by vessels fishing for other species of fish;
- (e) prohibit departure of vessels from any port or place, or from any receiving vessel or station, to any area for halibut fishing, after any date when in the judgment of the International Pacific Halibut Commission the vessels which have departed for that area prior to that date or which are known to be fishing in that area shall suffice to catch the limit which shall have been set for that area under section (c) of this paragraph;
- (f) fix the size and character of halibut fishing appliances to be used in any area;

signée à Ottawa le 29 janvier 1937, avec cette réserve qu'à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ladite Commission se composera de six membres, dont trois nommés par chacune des Parties contractantes, et sera désignée sous le nom de Commission internationale du flétan du Pacifique. Ladite Commission poursuivra les études jugées nécessaires sur la vie du flétan dans les eaux visées par la Convention et publiera de temps à autre un rapport sur son activité et ses recherches. Chacune des Parties contractantes sera autorisée à remplir et remplira au besoin les vacances qui pourront se produire dans sa représentation au sein de la Commission. Chacune des Parties contractantes devra acquitter les traitements et indemnités de dépenses de ses propres membres. Les dépenses communes de la Commission seront réparties également entre les deux Parties contractantes. Toutes les décisions de la Commission seront prises par le vote concordant d'au moins deux des commissaires de chacune des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes conviennent qu'en vue de développer et de maintenir dans les pêcheries du Pacifique nord et de la Mer de Béring des quantités de flétan suffisantes pour assurer un rendement maximum constant dans ces pêcheries, la Commission internationale du flétan du Pacifique avec l'approbation du Gouverneur général en Conseil du Canada et celle du Président des États-Unis d'Amérique, pourra, après qu'une étude lui en aura fait voir la nécessité, adopter les mesures suivantes en ce qui concerne les nationaux et habitants et les vaisseaux et bateaux de pêche du Canada et des États-Unis d'Amérique ainsi que les pêcheries de flétan :

- a) diviser en zones les eaux visées par la présente Convention;
- b) établir à l'égard de chaque zone une ou plusieurs saisons de pêche ou saisons interdites;
- c) limiter la quantité et la taille des poissons qu'il sera permis de pêcher dans chaque zone pendant une même saison de pêche;
- d) durant les saisons libres et les saisons interdites, permettre, limiter, réglementer ou interdire la quantité de flétan qui peut incidemment être prise, retenue, possédée ou débarquée dans toute zone ou partie de zone par des bateaux pêchant d'autres espèces de poisson;
- e) interdire le départ de vaisseaux de tout port ou autre lieu ou d'auprès de tout vaisseau ou station de réception, à destination d'une zone quelconque de pêche au flétan, après une date quelconque, si, de l'avis de la Commission internationale du flétan du Pacifique, les vaisseaux qui sont partis pour ladite zone avant ladite date ou que l'on sait pêcher dans cette zone suffisent pour capturer la quantité limite établie pour cette zone en vertu de l'alinéa c) du présent paragraphe;
- f) déterminer les dimensions et la nature des engins pouvant être employés pour la pêche au flétan dans une zone donnée;

- (g) make such regulations for the licencing and departure of vessels and for the collection of statistics of the catch of halibut as it shall find necessary to determine the condition and trend of the halibut fishery and to carry out the other provisions of this Convention;
- (h) close to all taking of halibut such portion or portions of an area or areas as the International Pacific Halibut Commission finds to be populated by small, immature halibut and designates as nursery grounds.

Article IV

The Contracting Parties agree to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and any regulation adopted thereunder, with appropriate penalties for violations thereof.

Article V

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Washington as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the date of exchange of ratifications and shall remain in force for a period of five years and thereafter until two years from the date on which either Contracting Party shall have given notice to the other of its desire to terminate it.

3. This Convention shall, from the date of the exchange of ratifications, replace and terminate the Convention for the preservation of the halibut fishery signed at Ottawa, January 29, 1937.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed and sealed this Convention.

DONE at Ottawa in duplicate, in the English language, this Second day of March 1953.

For the Government of the United States of America :
Don C. BLISS
William C. HERRINGTON

[SEAL]

For the Government of Canada :
James SINCLAIR
Hugues LAPOINTE

[SEAL]

- g) édicter tels règlements visant la délivrance de licences et de congés aux vaisseaux ainsi que l'établissement de la statistique des prises de flétan qu'elle jugera nécessaires pour déterminer l'état et la tendance des pêcheries de flétan et pour appliquer les autres dispositions de la Convention;
- h) interdire toute pêche au flétan dans toutes parties de zones que la Commission internationale du flétan du Pacifique aura trouvées peuplées de flétans de petite taille, non parvenus à maturité, et qu'elle aura désignées pour servir de viviers.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent d'édicter et de mettre en vigueur toute législation qui paraîtra nécessaire pour donner effet aux dispositions de la présente Convention et de tous règlements adoptés en conformité de celle-ci, y compris des sanctions appropriées pour toute violation desdites dispositions.

Article V

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Washington dans le plus bref délai possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications; elle restera en vigueur pendant une période de cinq ans et ensuite pendant deux ans à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes aura signifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

3. La présente Convention, à compter de la date de l'échange des ratifications, remplacera la Convention pour la conservation de la pêche au flétan signée à Ottawa le 29 janvier 1937 et y mettra fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé la présente Convention.

FAIT à Ottawa en double exemplaire, dans la langue anglaise, le deuxième jour de mars 1953.

Pour le Gouvernement du Canada :

James SINCLAIR
Hugues LAPOINTE

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Don C. BLISS
William C. HERRINGTON

No. 3025

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Bilateral Military Assistance Agreement. Signed at Tegucigalpa, on 20 May 1954

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Accord bilatéral d'assistance militaire. Signé à Tegucigalpa, le 20 mai 1954

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3025. BILATERAL MILITARY ASSISTANCE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 20 MAY 1954

The Governments of the United States of America and of Honduras :

Conscious of their pledges under the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance² and other international instruments to assist any American State subjected to an armed attack and to act together for the common defense and for the maintenance of the peace and security of the Western Hemisphere;

Desiring to foster international peace and security within the framework of the Charter of the United Nations through measures which will further the ability of nations dedicated to the purposes and principles of the Charter to participate effectively in arrangements for individual and collective self-defense in support of those purposes and principles;

Reaffirming their determination to give their full cooperation to the efforts to provide the United Nations with armed forces as contemplated by the Charter and to obtain agreement on universal regulation and reduction of armaments under adequate guarantee against violation;

Taking into consideration the support that the Government of the United States of America has brought to these principles by enacting legislation which provides for the furnishing of military assistance to nations which have joined with in collective security arrangements;

Desiring to set forth the conditions which will govern the furnishing of such assistance by one Government to the other;

Have agreed as follows :

Article I

1. Each Government will make or continue to make available to the other, and to such additional governments as the parties hereto may in each case agree upon, such equipment, materials, services, or other military assistance as the Government furnishing such assistance may authorize and in accordance with such terms and conditions as may be agreed. The furnishing of any

¹ Came into force on 20 May 1954, the date of signature, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3025. CONVENIO BILATERAL DE AYUDA MILITAR ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 20 DE MAYO DE 1954

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de Honduras :

Conscientes de las obligaciones que han asumido de conformidad con el Tratado Interamericano de Ayuda Recíproca y otros instrumentos internacionales para ayudar a cualquier Estado Americano víctima de un ataque armado y actuar conjuntamente en la defensa común y en el mantenimiento de la paz y la seguridad del Hemisferio Occidental;

Deseosos de fomentar la paz y la seguridad internacionales de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas por medio de medidas que aumenten la capacidad de las naciones dedicadas a lograr las finalidades y los principios de la Carta para participar eficazmente en acuerdos para la defensa propia y colectiva, en apoyo de dichas finalidades y principios;

Reafirmando su determinación de cooperar plenamente en los esfuerzos de proporcionar fuerzas armadas a las Naciones Unidas como lo prevé la Carta, así como en lograr el acuerdo sobre la reglamentación y reducción universal de armamentos con garantías efectivas contra su infracción;

Tomando en consideración el apoyo que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha prestado a esos principios formulando leyes que disponen proporcionar ayuda militar a las naciones que se han unido a ese Gobierno en acuerdos de seguridad colectiva;

Deseosos de exponer las condiciones que rijan la manera en que se ha de prestar esa ayuda entre uno y otro de los Gobiernos Contratantes;

Convienen en lo siguiente :

Artículo I

1. Cada uno de los Gobiernos proporcionará o continuará proporcionando al otro, así como a los demás Gobiernos que acuerden en cada caso ambas partes de este Convenio, los equipos, materiales, servicios u otra ayuda militar que autorice el Gobierno que preste esa ayuda, de conformidad con los términos y condiciones que se acuerden. La prestación de la ayuda que autorice una u

such assistance as may be authorized by either party hereto shall be consistent with the Charter of the United Nations. Such assistance shall be so designed as to promote the defense of the Western Hemisphere and be in accordance with defense plans under which both Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere. Assistance made available by the Government of the United States of America pursuant to this Agreement will be furnished under the provisions, and subject to all the terms, conditions and termination provisions of applicable United States legislation. The two Governments will, from time to time, negotiate detailed arrangements necessary to carry out the provisions of this paragraph.

2. The Government of Honduras undertakes to make effective use of assistance received from the Government of the United States of America pursuant to this Agreement for the purpose of implementing defense plans, accepted by the two Governments, under which the two Governments will participate in missions important to the defense of the Western Hemisphere, and will not, without the prior agreement of the Government of the United States of America, devote such assistance to purposes other than those for which it was furnished.

3. Arrangements will be entered into under which equipment and materials furnished pursuant to this Agreement and no longer required for the purposes for which it was originally made available (except equipment and materials furnished under terms requiring reimbursement) will be returned to the Government which furnished such assistance for appropriate disposition.

4. In the common security interest of both Governments, the Government of Honduras undertakes not to transfer to any person not an officer or agent of such Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, materials, or services furnished to it by the Government of the United States of America under this Agreement, without the prior agreement of the Government of the United States of America.

5. The two Governments will establish procedures whereby the Government of Honduras will so deposit, segregate, or assure title to all funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States of America so that such funds shall not be subject to garnishment, attachment, seizure or other legal process by any person, firm, agency, corporation, organization or government, when in the opinion of the Government of the United States of America any such legal process would interfere with the attainment of the objectives of the said program of assistance.

otra de las Partes de este Convenio, será compatible con la Carta de las Naciones Unidas. Esa ayuda se destinará de manera que fomente la defensa del Hemisferio Occidental y estará de acuerdo con los planes de defensa conforme a los cuales ambos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental. La ayuda que de conformidad con el presente Convenio preste el Gobierno de los Estados Unidos de América se prestará de acuerdo con las disposiciones, y con sujeción a todos los términos, condiciones y disposiciones sobre terminación de la legislación pertinente de los Estados Unidos de América. Los dos Gobiernos negociarán en su oportunidad los acuerdos detallados necesarios para llevar a efecto las disposiciones de este párrafo.

2. El Gobierno de la República de Honduras se compromete a hacer uso eficaz de la ayuda que reciba del Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con el presente Convenio con objeto de llevar a efecto los planes de defensa, aceptados por ambos Gobiernos, conforme a los cuales los dos Gobiernos tomarán parte en misiones importantes para la defensa del Hemisferio Occidental y, a menos que previamente se obtenga la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, no dedicarán esa ayuda a otros fines que no sean aquéllos para los cuales se prestó.

3. Se concertarán arreglos conforme a los cuales los equipos y materiales que se suministren de conformidad con el presente Convenio y que ya no sean necesarios para los fines con que originalmente se facilitaron (excepto los equipos y materiales que se suministraren en condiciones que exijan reembolso) se devolverán al Gobierno que prestó la ayuda para que disponga de ellos como juzgue conveniente.

4. En el interés común de la seguridad de ambos Gobiernos el Gobierno de la República de Honduras se compromete a no traspasar a persona alguna que no sea funcionario o agente de ese Gobierno, así como a ningún otro Gobierno, el título o posesión de ningún equipo, material o servicio que de conformidad con este Convenio le haya suministrado el Gobierno de los Estados Unidos de América sin el previo asentimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. Los dos Gobiernos acordarán la manera en que el Gobierno de la República de Honduras habrá de depositar, separar o garantizar el título a todos los fondos adjudicados o procedentes de cualquier plan de ayuda emprendido por el Gobierno de los Estados Unidos de América de modo que dichos fondos no se vean sujetos a secuestros, embargo, incautación u otro procedimiento judicial entablado por cualquier persona, firma, entidad, corporación, organización o gobierno cuando, en opinión del Gobierno de los Estados Unidos de América, tal procedimiento judicial estorbe la consecución de los objetivos de dicho plan de ayuda.

6. Each Government will take such security measures as may be agreed in each case between the two Governments in order to prevent the disclosure or compromise of classified military articles, services or information furnished by the other Government pursuant to this Agreement.

Article II

Each Government will take appropriate measures consistent with security to keep the public informed of operations under this Agreement.

Article III

The two Governments will, upon request of either of them, negotiate appropriate arrangements relating to the exchange of patent rights and technical information for defense in order to expedite such exchanges and at the same time to protect private interests and maintain security safeguards.

Article IV

1. The Government of Honduras will make available to the Government of the United States of America Lempiras in an amount to be agreed for the use of the latter Government for its administrative and operating expenditures in connection with carrying out the purposes of this Agreement.

The two Governments will forthwith initiate discussions with a view to determining the amount of such Lempiras and to agreeing upon arrangements for the furnishing of such Lempiras.

2. The Government of Honduras will, except as otherwise agreed, grant duty-free treatment and exemption from internal taxation upon importation or exportation to products, property, materials or equipment imported into its territory in connection with this Agreement or any similar agreement between the United States of America and any other country receiving military assistance.

3. The operations and expenditures effected in Honduras by or on behalf of the Government of the United States of America for the common defense effort including those carried out as a consequence of any other foreign aid program will be relieved from all taxation. To this end the Government of Honduras will prescribe pertinent procedures satisfactory to both Governments.

Article V

1. Each Government agrees to receive personnel of the other Government who will discharge responsibilities of the other Government in connection with the implementation of this Agreement. Such personnel will be accorded

6. Cada uno de los Gobiernos tomará las medidas de seguridad que en cada caso acuerden ambos Gobiernos a fin de prevenir que se revelen o pongan en peligro los materiales, servicios o informes militares secretos proporcionados por el otro Gobierno de conformidad con este Convenio.

Artículo II

Cada uno de los Gobiernos tomará medidas adecuadas, compatibles con la seguridad, para mantener al público informado de las gestiones que se lleven a cabo de conformidad con este Convenio.

Artículo III

Los dos Gobiernos, a solicitud de cualquiera de ellos, concertarán los acuerdos que sean necesarios en relación con el canje de derechos de patentes de invención e información técnica que se requieren para la defensa a fin de apresurar dichos canjes y de proteger, al mismo tiempo, los intereses particulares y tomar precauciones de seguridad.

Artículo IV

1. El Gobierno de la República de Honduras proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América Lempiras en la cantidad que se acuerde para uso de este último Gobierno en sus gastos de administración y funcionamiento relacionados con la realización de las finalidades de este Convenio.

Los dos Gobiernos iniciarán de inmediato negociaciones con objeto de fijar la cantidad de dichos Lempiras y concertar los acuerdos para proporcionar esos Lempiras.

2. El Gobierno de la República de Honduras, excepto cuando se acuerde lo contrario, concederá el tratamiento de entrada libre de derechos y exención de tributación interna a la importación o exportación de productos, bienes, materiales o equipos que se importe a su territorio en relación con el presente Convenio u otro acuerdo similar entre los Estados Unidos de América y cualquier otro país que reciba ayuda militar.

3. Las operaciones y erogaciones que se hagan en Honduras por el Gobierno de los Estados Unidos de América o en su nombre, para la defensa común, inclusive las que se efectúen como resultado de cualquier otro plan de ayuda extranjera, estarán exentas de toda tributación. A este fin, el Gobierno de Honduras dictará las medidas pertinentes, satisfactorias para ambos Gobiernos.

Artículo V

1. Cada uno de los Gobiernos conviene en recibir personal del otro Gobierno para el cumplimiento de las obligaciones del otro Gobierno relacionadas con la ejecución de este Convenio. A dicho personal se le concederán facilidades

facilities to observe the progress of assistance furnished pursuant to this Agreement. Such personnel who are nationals of that other country, including personnel temporarily assigned, will, in their relations with the Government of the country to which they are assigned, operate as a part of the Embassy under the direction and control of the Chief of the Diplomatic Mission of the Government of the sending country, and shall be accorded all privileges and immunities conferred by international custom to Embassy personnel of corresponding rank. Privileges and courtesies incident to diplomatic status, such as diplomatic automobile license plates, inclusion on the "diplomatic list", and social courtesies may be waived by the sending Government for its personnel other than the senior military member and the senior Army, Navy and Air Force officer and their respective immediate deputies.

2. The two Governments will negotiate arrangements for classification of personnel and for appropriate notification thereof to the host Government.

3. The Government of Honduras will grant exemption from import and export duties on articles imported for the personal use of such personnel and of members of their families and will take adequate administrative measures to facilitate and expedite the importation and exportation of the personal property of such individuals and their families.

Article VI

Existing arrangements relating to Armed Forces missions of the United States of America established under other instruments are not affected by this Agreement and will remain in full force.

Article VII

In conformity with the principle of mutual aid, under which the two Governments have agreed as provided in Article I, to furnish assistance to each other, the Government of Honduras agrees to facilitate the production and transfer to the Government of the United States of America for such period of time, in such quantities and upon such terms and conditions as may be agreed upon, of raw and semi-processed materials required by the United States of America as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Honduras and in territories under its sovereignty. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Honduras.

para observar el adelanto de la ayuda que se preste de conformidad con este Convenio. Ese personal, que se compondrá de nacionales del otro país, inclusive el que se asigne temporalmente, en todas sus relaciones con el Gobierno del país a que haya sido asignado, funcionará como parte de la Embajada y bajo la dirección y jurisdicción del Jefe de la Misión Diplomática del Gobierno del país que lo envíe, y se le otorgarán todas las prerrogativas e inmunidades que el protocolo internacional dispensa al personal de rango correspondiente de las Embajadas. Las prerrogativas y cortesías incidentales a su condición de diplomáticos, tales como las placas de los automóviles, la inserción de sus nombres en la « lista diplomática » y las cortesías sociales pueden ser rescindidas por el Gobierno que envíe tal personal en el caso de aquellos que no sean los Jefes de Misión Militar, Naval y de Fuerza Aérea y sus respectivos suplentes inmediatos.

2. Ambos Gobiernos negociarán acuerdos para la clasificación del personal y para la debida notificación que en este respecto se hará al Gobierno que lo reciba.

3. El Gobierno de la República de Honduras concederá la exención de derechos de importación y exportación a los artículos que se importen para el uso personal de los miembros de dicho personal y los miembros de sus familias, y adoptará las medidas administrativas adecuadas para facilitar y acelerar la importación y exportación de los efectos personales de esas personas y de sus familias.

Artículo VI

Los convenios vigentes en virtud de otros instrumentos en relación con Misiones de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América, no serán afectados por el presente Convenio y permanecerán en pleno vigor.

Artículo VII

De conformidad con el principio de ayuda mutua, en virtud del cual los dos Gobiernos han convenido en lo que dispone el Artículo I, para prestarse ayuda recíproca, el Gobierno de Honduras conviene en facilitar la producción, y el traspaso al Gobierno de los Estados Unidos de América durante ese período, en las cantidades y en los términos y condiciones que se acuerden, las materias primas y materiales semielaborados que necesiten los Estados Unidos de América con motivo de deficiencia o de posible deficiencia en sus propios recursos, y que pueda haber disponibles en Honduras y en los territorios bajo su soberanía. Los acuerdos para esos trasposos se concertarán tomando debidamente en cuenta las necesidades razonables de consumo interno y de las exportaciones comerciales de Honduras.

Article VIII

In the interest of their mutual security, the Government of Honduras will cooperate with the Government of the United States of America in measures designed to control trade with nations which threaten the security of the Western Hemisphere.

Article IX

The two Governments reaffirm their determination to join in promoting international understanding and goodwill and maintaining world peace, to proceed as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension, and to fulfill the military obligations assumed under multilateral or bilateral agreements and treaties to which both are parties. The Government of Honduras will make the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its defensive strength as well as that of the free world, and will take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities.

Article X

Whereas this Agreement, having been negotiated and concluded on the basis that the Government of the United States of America will extend to the other party thereto the benefits of any provision in a similar agreement concluded by the Government of the United States of America with any other American Republic, it is understood that the Government of the United States of America will interpose no objection to amending this Agreement in order that its provisions may conform, in whole or in part, to the corresponding provisions of any similar Military Assistance Agreement, or agreements amendatory thereto, concluded with an American Republic.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall continue in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Article I, paragraphs 2 and 4 and arrangements made pursuant to the provisions of Article I, paragraphs 3, 5 and 6 and of Article III shall remain in force unless otherwise agreed by the two Governments.

2. The two Governments shall, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application or amendment of this Agreement.

Artículo VIII

En interés de su seguridad mutua el Gobierno de Honduras cooperará con el Gobierno de los Estados Unidos de América en medidas tendientes a regular el comercio con las naciones que amenacen la seguridad del Hemisferio Occidental.

Artículo IX

Los dos Gobiernos reafirman su decisión de fomentar conjuntamente el entendimiento y la buena voluntad internacionales y de mantener la paz mundial, así como de proceder como se convenga de mutuo acuerdo para eliminar las causas de tensión internacional, y de cumplir con las obligaciones militares contraídas conforme a convenios o tratados multilaterales o bilaterales de los cuales ambas partes son signatarias. El Gobierno de Honduras contribuirá plenamente en el grado que le permitan sus recursos humanos y materiales, sus facilidades y sus condiciones económicas en general, para acrecentar y mantener su fuerza defensiva así como la del mundo libre y tomará toda medida razonable que sea necesaria para acrecentar su propia capacidad de defensa.

Artículo X

Considerando que este Convenio ha sido negociado y concertado a base de que el Gobierno de los Estados Unidos de América hará extensivos a la otra Parte signataria los beneficios de toda disposición de algún convenio semejante concertado por el Gobierno de los Estados Unidos de América con otra república americana, se entiende que el Gobierno de los Estados Unidos de América no objetará a que se enmiende este Convenio de modo que sus disposiciones se ajusten, en su totalidad o en parte, a las disposiciones correspondientes de cualquier otro Convenio semejante de Ayuda Militar, o convenios que los enmienden, concertados con una república americana.

Artículo XI

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se subscriba y permanecerá en vigencia hasta un año después en que una u otra de las Partes contratantes reciba de la otra aviso por escrito de su intención de terminarlo, excepto que las disposiciones de los párrafos 2 y 4 del Artículo I, y los arreglos concertados de conformidad con los párrafos 3, 5 y 6 del Artículo I, y las del Artículo III, permanecerán en vigor, a menos que ambos Gobiernos convengan en lo contrario.

2. A solicitud de uno u otro de los dos Gobiernos, ambos se consultarán en relación con todo asunto que se refiera a la aplicación o enmienda de este Convenio.

3. This Agreement shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at Tegucigalpa, D. C., on the twentieth day of May, nineteen hundred fifty-four.

For the Government of the United States of America :
Whiting WILLAUER

[SEAL]

For the Government of the Republic of Honduras :
J. E. VALENZUELA

3. Este Convenio se registrará en el despacho del Secretario General de las Naciones Unidas.

DADO en duplicado en las lenguas Inglesa y Castellana en Tegucigalpa, D. C., a los veinte días de Mayo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
Whiting WILLAUER

[SELLO]

Por el Gobierno de la República de Honduras :
J. E. VALENZUELA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3025. ACCORD BILATÉRAL D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 20 MAI 1954

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras :

Conscients de l'engagement qu'ils ont pris, aux termes du Traité inter-américain d'aide réciproque² et d'autres instruments internationaux, d'aider tout État américain victime d'une attaque armée et d'agir de concert pour assurer la défense commune et maintenir la paix et la sécurité dans l'hémisphère occidental;

Désireux de promouvoir la paix et la sécurité internationales dans le cadre de la Charte des Nations Unies par des mesures qui permettent aux nations dévouées aux buts et aux principes de la Charte de participer plus efficacement à des accords de défense individuelle et collective au service de ces buts et principes;

Réaffirmant leur volonté de coopérer pleinement aux efforts entrepris pour doter les Nations Unies de forces armées, ainsi que le prévoit la Charte, et pour réaliser un accord sur une réglementation et une réduction générales des armements comportant des garanties efficaces contre toute violation;

Prenant en considération la contribution que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a apportée à ces principes en promulguant des lois prévoyant la fourniture d'une assistance militaire aux nations qui ont conclu avec lui des arrangements de sécurité collective;

Désireux d'arrêter les conditions qui régiront la fourniture de cette assistance réciproque entre les deux Gouvernements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement fournira ou continuera de fournir à l'autre Gouvernement ou à tous autres gouvernements que les parties pourront désigner conjointement dans chaque cas, l'équipement, le matériel, les services ou telle autre assistance militaire que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, et ce, conformément aux clauses et conditions dont il sera convenu. La fourniture d'une telle assistance qui pourra être ainsi autorisée par l'une ou l'autre partie

¹ Entré en vigueur le 20 mai 1954, date de la signature, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

devra être compatible avec la Charte des Nations Unies. L'assistance devra viser à renforcer la défense de l'hémisphère occidental et devra être conforme aux plans de défense en vertu desquels les deux Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental. L'assistance prêtée par le Gouvernement des États-Unis en application du présent Accord sera fournie en vertu des dispositions et conformément aux clauses, conditions et dispositions en matière d'expiration des lois des États-Unis applicables en la matière. Les deux Gouvernements négocieront de temps à autre les arrangements de détail nécessaires pour la mise en application des dispositions du présent paragraphe.

2. Le Gouvernement du Honduras s'engage à utiliser de manière efficace l'assistance reçue du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent Accord pour la mise en œuvre de plans de défense acceptés par les deux Gouvernements, conformément auxquels lesdits Gouvernements participeront à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental; il n'utilisera pas cette assistance sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des fins autres que celles pour lesquelles elle aura été fournie.

3. Les deux Gouvernements concluront des arrangements conformément auxquels l'équipement et le matériel fournis en application du présent Accord qui ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été initialement attribués (à l'exception de l'équipement et du matériel fournis contre remboursement) seront rendus au Gouvernement d'origine, lequel en disposera à son gré.

4. Dans l'intérêt de la sécurité mutuelle des deux Gouvernements, le Gouvernement du Honduras s'engage à ne transférer à personne en dehors de ses fonctionnaires et de ses agents, ni à un autre Gouvernement, la propriété ou la possession de l'équipement, du matériel ou des services qui auront été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord, sans avoir obtenu au préalable le consentement de ce Gouvernement.

5. Les deux Gouvernements conviendront des méthodes par lesquelles le Gouvernement du Honduras déposera, cantonnera ou s'appropriera toutes les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou provenant d'un tel programme, dans des conditions telles que lesdites sommes ne puissent faire l'objet d'oppositions, de saisies ou saisies-arrêts ou d'autres procédures judiciaires à la requête d'individus, d'entreprises, d'organismes, de sociétés, d'organisations ou de gouvernements quels qu'ils soient, lorsque, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lesdites procédures judiciaires feraient obstacle à la réalisation des objectifs du programme d'assistance.

6. Chaque Gouvernement prendra les mesures de sécurité dont les deux Gouvernements conviendront dans chaque cas afin d'éviter que ne soit révélé

ou compromis le secret du matériel, des services ou des renseignements militaires de caractère confidentiel fournis par l'autre Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article II

Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec la sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des opérations exécutées en vertu du présent Accord.

Article III

Les deux Gouvernements négocieront, à la demande de l'un d'eux, des arrangements appropriés en ce qui concerne l'échange de brevets et de renseignements techniques intéressant la défense, de manière à faciliter de tels échanges tout en protégeant les intérêts privés et en prenant les mesures de sécurité nécessaires.

Article IV

1. Le Gouvernement du Honduras s'engage à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les sommes en Lempiras dont il sera convenu pour permettre à ce dernier Gouvernement de faire face aux dépenses d'administration et de gestion qu'il devra effectuer pour atteindre les objectifs visés par le présent Accord.

Les deux Gouvernements entameront immédiatement des négociations en vue de fixer les montants desdites sommes et d'en arrêter, par voie d'accord, les modalités de versement.

2. Le Gouvernement du Honduras accordera, sauf lorsqu'il en sera autrement convenu, l'entrée en franchise et l'exonération fiscale à l'importation et à l'exportation, en ce qui concerne les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire dans le cadre du présent Accord ou de tout accord similaire entre les États-Unis d'Amérique et tout autre pays bénéficiant d'une assistance militaire.

3. L'exonération fiscale sera accordée au titre des opérations et des dépenses effectuées au Honduras pour la défense commune par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en son nom, y compris les opérations et les dépenses résultant d'un autre programme d'aide à l'étranger. Le Gouvernement du Honduras prendra les dispositions nécessaires à cet effet dans des conditions satisfaisantes pour les deux Gouvernements.

Article V

1. Chaque Gouvernement accepte de recevoir le personnel envoyé par l'autre Gouvernement pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vue de l'exécution du présent Accord. Ce personnel aura à sa disposition les

facilités nécessaires pour observer les progrès de l'assistance fournie en application du présent Accord. Dans leurs relations avec le Gouvernement du pays d'affectation, les membres dudit personnel qui sont ressortissants de l'autre pays, y compris ceux qui sont détachés à titre temporaire, exerceront leurs fonctions dans le cadre de l'Ambassade, sous la direction et le contrôle du chef de la mission diplomatique du Gouvernement du pays d'origine; ils jouiront de tous les privilèges et immunités accordés, conformément à la coutume internationale, au personnel des ambassades de rang équivalent. Le Gouvernement d'origine pourra renoncer aux privilèges et faveurs attachés au statut diplomatique, tels que plaques d'automobiles spéciales, inscription sur la liste diplomatique et autres avantages de pure courtoisie, pour les membres de son personnel autres que l'officier du grade le plus élevé et les officiers commandant les détachements des forces terrestres, navales et aériennes et leurs adjoints directs.

2. Les deux Gouvernements négocieront des arrangements en vue de procéder à la classification du personnel et de donner au Gouvernement d'accueil la notification qui convient à cet égard.

3. Le Gouvernement du Honduras exonérera des droits à l'importation et à l'exportation les articles destinés à l'usage personnel des membres dudit personnel et de leurs familles et il prendra les mesures administratives qui s'imposent en vue de faciliter et d'activer l'importation et l'exportation des effets personnels desdits membres et de leurs familles.

Article VI

Les arrangements actuels relatifs aux missions militaires des États-Unis d'Amérique qui ont été établis en vertu d'autres instruments ne seront pas touchés par le présent Accord et resteront intégralement en vigueur.

Article VII

Conformément au principe de l'aide mutuelle, en vertu duquel les deux Gouvernements sont convenus, aux termes de l'article premier, de se prêter mutuellement assistance, le Gouvernement du Honduras s'engage à faciliter la production et la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pendant la durée, pour les quantités et selon les clauses et conditions dont les parties pourront convenir, les matières premières et les produits semi-ouvrés dont les États-Unis d'Amérique ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles au Honduras et dans les territoires sous sa souveraineté. Les arrangements relatifs aux cessions de ce genre tiendront dûment compte des légitimes besoins du Honduras pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

Article VIII

Dans l'intérêt de leur sécurité mutuelle, le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique participeront en commun aux mesures destinées à régler le commerce avec les nations qui menacent la sécurité de l'hémisphère occidental.

Article IX

Les deux Gouvernements réaffirment leur volonté de s'associer aux efforts destinés à encourager l'entente et la compréhension internationales et à maintenir la paix mondiale, de s'employer, conformément aux décisions prises d'un commun accord, à supprimer les causes de tension internationale, et de s'acquitter des obligations militaires qui leur incombent en vertu des accords et des traités multilatéraux et bilatéraux auxquels ils sont l'un et l'autre partie. Le Gouvernement du Honduras fournira la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre, et il prendra toutes mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour accroître ses moyens de défense.

Article X

Étant donné que le présent Accord a été négocié et conclu en tenant pour acquis que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ferait bénéficier l'autre partie contractante des avantages de toute disposition figurant dans un accord similaire conclu par lui avec une autre République américaine, il est entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne s'opposera pas à ce que le présent Accord soit modifié de telle façon qu'il devienne conforme, en tout ou en partie, aux dispositions correspondantes de tout accord analogue d'assistance militaire conclu avec une République américaine, ou d'accords modifiant un tel instrument.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature; il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura reçu de l'autre partie notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que resteront en vigueur, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article premier et les arrangements conclus conformément aux dispositions des paragraphes 3, 5 et 6 de l'article premier et à celles de l'article III.

2. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toutes questions relatives à l'application ou à la modification du présent Accord.

3. Le présent Accord sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

FAIT en double exemplaire, en anglais et en espagnol, à Tegucigalpa, D.C., le vingt mai mil neuf cent cinquante-quatre.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Whiting WILLAUER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

J. E. VALENZUELA

No. 3026

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Consular Convention (with Minutes of Interpretation).
Signed at Duhlin, on 1 May 1950**

**Protocol supplementary to the above-mentioned Conven-
tion. Signed at Dublin, on 3 March 1952**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Convention consulaire (avec procès-verbal interprétatif).
Signée à Dublin, le 1^{er} mai 1950**

**Protocole complétant la Convention susmentionnée. Signé
à Dublin, le 3 mars 1952**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3026. CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 1 MAY 1950

The United States of America and Ireland,
Being desirous of regulating the consular affairs of one country in the territories of the other,

Have decided to conclude a Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The President of the United States of America :

George A. Garrett, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Dublin;

and

The President of Ireland :

Seán MacBride, Minister for External Affairs;

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

APPLICATION AND DEFINITIONS

Article 1

The territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Convention apply shall be understood to comprise all areas of land, air and water subject to the sovereignty or authority of either state, except the Panama Canal Zone.

Article 2

For the purpose of this Convention

(1) the term " sending state " means, according to the context, the High Contracting Party by whom the consular officer is appointed, or all the territories of that party to which the Convention applies;

¹ Came into force on 12 June 1954, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 13 May 1954, in accordance with article 30 of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3026. CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉE À DUBLIN, LE 1^{er} MAI 1950

Les États-Unis d'Amérique et l'Irlande,
Désireux de régler les services consulaires de chacun des deux pays dans les territoires de l'autre,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

M. George A. Garrett, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Dublin;

et

Le Président de l'Irlande :

M. Seán MacBride, Ministre des affaires extérieures;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article premier

Les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels s'appliquent les dispositions de la présente Convention comprennent toutes les régions terrestres, aériennes et maritimes sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou l'autorité de chacun des deux États, à l'exception de la zone du canal de Panama.

Article 2

Aux fins de la présente Convention :

1) L'expression « État d'origine » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante qui nomme le consul, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1954, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, le 13 mai 1954, conformément à l'article 30 de la Convention.

(2) the term “receiving state” means, according to the context, the High Contracting Party within whose territories the consular officer exercises the functions required by his office, or all the territories of that party to which the Convention applies;

(3) (a) the term “territory” means that particular territory of the receiving state in which the whole or part of a consular officer’s district is situated;

(b) the states of the United States of America and the District of Columbia shall be regarded as a single territory, and each other territory subject to the sovereignty or authority of the United States of America shall be regarded as a separate territory, provided that for the purposes of Article 13 the states of the United States, the District of Columbia, Alaska and Hawaii shall be regarded as a single territory, and provided that for the purposes of Article 18 each state of the United States and the District of Columbia shall be regarded as a separate territory;

(4) the term “national” shall, according to the context, be deemed to include any natural person or juridical entity possessing, as the case may be, the nationality of the receiving state or the sending state, and the term “person” shall be deemed to include any natural person or juridical entity;

(5) the term “vessel” of a High Contracting Party means any ship or craft documented or registered under the law of that High Contracting Party;

(6) the term “consular officer” means any person who is granted an exequatur or provisional or other authorization, for the performance of functions to which this Convention relates, by the appropriate authorities of the territory;

(7) the term “consular employee” means any person employed at a consulate for the performance of executive, administrative, clerical, technical or professional duties, or as consular guard, messenger or driver of a vehicle whose name has been duly communicated, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 6, to the appropriate authorities. It does not include any person employed on domestic duties;

(8) the term “archives” shall, where the context so permits, be deemed to include official correspondence, documents, papers, books, records, cash, stamps, seals, filing cabinets, safes and other office paraphernalia held or used for official purposes.

2) L'expression « État d'admission » désigne, selon le contexte, soit la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle le consul exerce les fonctions de sa charge, soit tous les territoires de ladite Partie auxquels la Convention est applicable;

3) a) Le mot « territoire » désigne le territoire de l'État d'admission qui constitue précisément, en totalité ou en partie, une circonscription consulaire;

b) Les États-Unis d'Amérique et le District de Columbia seront considérés comme formant un seul territoire et chacun des autres territoires soumis à la souveraineté ou à l'autorité des États-Unis d'Amérique sera considéré comme formant un territoire distinct, étant entendu que, aux fins de l'article 13, les États des États-Unis, le District de Columbia, l'Alaska et Hawaii seront considérés comme formant un seul territoire, et que, aux fins de l'article 18, chacun des États des États-Unis et le District de Columbia seront considérés comme formant un territoire distinct;

4) Le mot « ressortissant » doit s'entendre, d'après le contexte, de toute personne physique ou morale possédant la nationalité de l'État d'admission ou de l'État d'origine, selon le cas, et le mot « personne » doit s'entendre de toute personne physique ou morale;

5) Le mot « navire » d'une Haute Partie contractante désigne tout bâtiment ou embarcation immatriculé ou enregistré conformément aux lois de ladite Haute Partie contractante;

6) Le mot « consul » désigne toute personne à laquelle les autorités compétentes du territoire délivrent l'exequatur ou une autorisation, provisoire ou autre, pour lui permettre d'exercer les fonctions prévues par la présente Convention;

7) L'expression « employé de consulat » désigne toute personne employée dans un consulat pour y exercer des fonctions exécutives ou administratives, ou y accomplir des travaux de bureau ou des tâches techniques ou spécialisées, ou en qualité de gardien du consulat, de courrier ou de conducteur de véhicule, dont le nom a été régulièrement communiqué aux autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6. Cette expression ne s'applique pas aux personnes employées à des travaux domestiques.

8) Le mot « archives » doit s'entendre, lorsque le contexte l'autorise, de la correspondance officielle, des documents, des papiers, des livres, des dossiers, du numéraire, des timbres, des sceaux, des classeurs, des coffres-forts, et de tous autres articles ou fournitures de bureau, conservés ou utilisés pour les besoins officiels.

PART II

APPOINTMENTS AND DISTRICTS

Article 3

(1) Either High Contracting Party may establish and maintain consulates in the territories of the other at any place where any third state possesses a consulate and at any other place where the receiving state agrees to the establishment of a consulate. It shall be within the discretion of the sending state to determine whether the consulate shall be a consulate general, consulate, vice consulate, or consular agency.

(2) The sending state shall keep the receiving state informed of the district of each of its consulates and, subject to paragraph (3) of this Article, may prescribe the limits of these districts at its discretion.

(3) The receiving state shall have the right to object to the inclusion within the consular district

(a) of any area which is not within a consular district and is not open to the Trade Commissioners or commercial representatives of a third state;

(b) of any territory of a third state.

(4) A consular officer may, upon notification to the receiving state, perform consular functions outside his consular district unless the receiving state objects.

Article 4

(1) Subject to the provisions of the subsequent paragraphs of this Article, the sending state may assign to any of its consulates consular officers of such number and rank as it may deem necessary. The sending state shall notify the receiving state in writing of the assignment of a consular officer to a consulate.

(2) The exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible and free of charge by the receiving state on presentation of the officer's commission or other notification of assignment. When necessary, a provisional authorization shall be accorded, pending the grant of an exequatur or other authorization.

(3) The exequatur or other authorization shall not be refused without good cause.

(4) The receiving state shall not be deemed to have consented to a consular officer's acting as such, or to have extended to him the benefits of the provisions of this Convention, until the receiving state has granted him an exequatur or other authorization.

DEUXIÈME PARTIE

NOMINATIONS ET CIRCONSCRIPTIONS

Article 3

1) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra créer et maintenir des consulats dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante en tout lieu où un État tiers possède un consulat et en tout autre lieu où l'État d'admission accepte que soit créé un consulat. Il appartiendra à l'État d'origine de décider si le consulat aura le rang de consulat général, de consulat, de vice-consulat ou d'agence consulaire.

2) L'État d'origine fera connaître à l'État d'admission le ressort de chacun de ses consulats et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, il pourra déterminer à son gré les limites de ces ressorts.

3) L'État d'admission pourra s'opposer à ce que soient compris dans une circonscription consulaire :

- a) Toute zone qui n'est pas située dans une circonscription consulaire et qui n'est pas ouverte aux *Trade Commissioners* ou aux attachés commerciaux d'un État tiers;
- b) Tout territoire d'un État tiers.

4) Tout consul pourra remplir les fonctions de sa charge en dehors de sa circonscription consulaire, après en avoir informé l'État d'admission, à moins que celui-ci ne s'y oppose.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article, l'État d'origine pourra fixer, selon ce qu'il juge nécessaire, le nombre et le rang des consuls qu'il affectera dans chacun de ses consulats. L'État d'origine notifiera par écrit à l'État d'admission la nomination d'un consul dans un des consulats.

2) Sur le vu du titre de nomination ou de toute autre notification d'affectation, l'État d'admission délivrera l'exequatur ou un autre type d'autorisation, dans le plus bref délai possible et sans frais. En cas de besoin, il sera délivré une autorisation provisoire en attendant que l'exequatur ou l'autre type d'autorisation soit accordé.

3) L'exequatur ou l'autre type d'autorisation ne sera pas refusé sans motifs valables.

4) L'État d'admission ne sera pas censé avoir consenti à ce qu'un consul agisse en cette qualité, ni lui avoir reconnu le bénéfice des dispositions de la présente Convention, tant qu'il ne lui aura pas été accordé l'exequatur ou un autre type d'autorisation.

Article 5

(1) The receiving state shall upon request inform without delay its appropriate authorities in such manner as it shall deem fit of the name of any consular officer entitled to act under this Convention.

(2) As an official agent of the sending state, a consular officer shall be entitled to special protection and to the high consideration of all officials of the receiving state with whom he has official intercourse.

(3) A consulate or a consular officer shall enjoy in the receiving state, in addition to the rights conferred by the terms of this Convention, and subject to reciprocity, treatment not less favourable than that accorded to a consulate or a consular officer of any third state, both as regards the privileges granted and the functions which may be performed.

(4) The receiving state may revoke the exequatur or other authorization of a consular officer whose conduct has given serious cause for complaint. The reason for such revocation shall, upon request, be furnished to the sending state through diplomatic channels.

Article 6

(1) A consular officer or employee may be assigned temporarily in an acting capacity to the duties of a consular officer who has died or is unable to act through illness, absence or other cause. Such acting officer may perform these duties and enjoy the benefit of the provisions of the Convention upon notification to the government of the territory, pending the assignment of a new officer or the confirmation of the acting officer.

(2) The sending state shall be free to employ the necessary number of consular employees at its consulates, whether its own nationals or nationals of the receiving state or of a third state. Consular officers shall keep the government of the territory informed of the names and addresses of these employees. It will be for the government of the territory to designate the particular authority to whom this information is to be given.

(3) The sending state may, with the permission of the receiving state, assign to the work of a consulate one or more members of its diplomatic mission accredited to the receiving state. In this event the provisions of Article 4 shall apply as regards their consular assignment. These officers shall be entitled in their consular capacity and with regard to the performance of consular functions, to the benefits, and be subject to the obligations, of this Convention, without prejudice to any additional personal privileges to which they may be entitled if they are recognized also as diplomatic officers by the receiving state.

Article 5

1) Lorsque la demande lui en sera faite, l'État d'admission fera connaître sans délai à ses autorités compétentes, de la manière qu'il jugera appropriée, le nom de tout consul autorisé à exercer ses fonctions en vertu de la présente Convention.

2) En sa qualité d'agent officiel de l'État d'origine, le consul aura droit à une protection spéciale et aux égards de tous les fonctionnaires de l'État d'admission avec lesquels il entrera en rapport.

3) Outre les droits qui leur sont conférés aux termes de la présente Convention, le consulat ou le consul jouiront dans l'État d'admission, à charge de réciprocité, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au consulat ou au consul de tout État tiers, tant en ce qui concerne les privilèges qui leur sont reconnus que les fonctions qu'il leur est permis d'exercer.

4) L'État d'admission pourra révoquer l'exequatur ou l'autre type d'autorisation délivré à un consul lorsque la conduite de celui-ci laissera gravement à désirer. Sur demande, les motifs de la révocation seront communiqués à l'État d'origine par la voie diplomatique.

Article 6

1) Un consul ou un employé de consulat pourra être chargé d'exercer à titre intérimaire les fonctions d'un consul décédé ou empêché par suite de maladie, d'absence ou pour toute autre cause. L'intérimaire pourra exercer lesdites fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention, moyennant notification au Gouvernement du territoire, jusqu'à la désignation d'un nouvel agent ou la confirmation de l'agent intérimaire.

2) L'État d'origine aura le droit d'employer dans ses consulats le nombre nécessaire d'employés de consulat, qui pourront être ses ressortissants ou des ressortissants de l'État d'admission ou d'un État tiers. Les consuls communiqueront au Gouvernement du territoire les noms et les adresses de ces employés. Il appartiendra au Gouvernement du territoire de préciser à quelle autorité ces renseignements doivent être communiqués.

3) L'État d'origine pourra, avec l'autorisation de l'État d'admission, affecter à un consulat un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique accrédités auprès dudit État. Dans ce cas, les dispositions de l'article 4 seront applicables en ce qui concerne les fonctions consulaires des intéressés. En leur qualité de consuls et dans l'exercice de leurs fonctions consulaires, ils auront droit aux avantages prévus dans la présente Convention et seront soumis aux obligations qu'elle impose, sans préjudice des autres privilèges personnels auxquels ils peuvent avoir droit si l'État d'admission leur reconnaît le statut d'agents diplomatiques.

PART III

LEGAL RIGHTS AND IMMUNITIES

Article 7

(1) The sending state may acquire under such form of tenure as it may choose, whether on lease, or in full ownership, or under such other form of tenure as may exist under the laws of the territory, and may thus hold and occupy, either in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, land, buildings, parts of buildings, and appurtenances located in the territory and required by the sending state for the purpose of a consular office, or of a residence for a consular officer or employee, or for other purposes, to which the receiving state does not object, arising out of the operation of the consular establishment of the sending state. If, under the law of the territory, the permission of the authorities of the territory must be obtained as a prerequisite to any such acquisition, such permission shall be granted on request.

(2) The sending state shall have the right to erect, for any of the purposes specified in paragraph (1) of this Article, buildings and appurtenances on land which it so owns or holds on lease, subject to compliance with local building, zoning, or town planning regulations, applicable to all land in the area in which such land is situated.

Article 8

(1) There may be placed, on the outer enclosure and outer wall of the building in which a consulate is installed, the coat-of-arms or national device of the sending state with an appropriate inscription designating the consulate in the language or languages of the sending state. It shall also be permitted to place such coat-of-arms or national device and inscription on or by the entrance door to the consular office.

(2) The flag of the sending state and its consular flag may be flown at the consulate. A consular officer may also place the coat-of-arms or device and fly the flag of the sending state and its consular flag on the vehicles, marine vessels and aircraft which he employs in the exercise of his duties. These flags may also be flown at the consular officer's residence.

(3) If the offices of a consulate are situated in a building which is also used for other purposes such as, for instance, the residence of the consular officer, the room or rooms where the consular business is conducted and the archives of the consulate are kept shall be separate from those used for other

TROISIÈME PARTIE

DROITS ET IMMUNITÉS

Article 7

1) L'État d'origine pourra acquérir sous la forme de son choix, que ce soit à bail ou en pleine propriété ou sous tout autre régime légalement reconnu dans le territoire, et il pourra posséder et occuper à un de ces titres, soit en son nom, soit au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, des terrains, des édifices ou parties d'édifices et des dépendances situés sur le territoire et qui lui sont nécessaires pour établir ses bureaux consulaires ou la résidence d'un consul ou d'un employé de consulat, ou pour d'autres besoins se rattachant au fonctionnement du consulat de l'État d'origine et ne soulevant pas d'objection de la part de l'État d'admission. Si la législation du territoire subordonne lesdites acquisitions à une autorisation des autorités du territoire, cette autorisation sera accordée sur demande.

2) L'État d'origine aura le droit de construire, pour les besoins énoncés au paragraphe 1 du présent article, des édifices et des dépendances sur les terrains qui lui appartiennent ou qui lui sont loués à bail, à condition de se conformer à la réglementation locale en matière de construction immobilière et d'urbanisme applicable à tous les terrains de la région dans laquelle ces terrains se trouvent situés.

Article 8

1) Les armes ou l'emblème national de l'État d'origine pourront être placés sur l'enceinte et sur le mur à l'extérieur du bâtiment dans lequel le consulat est installé, avec une inscription appropriée désignant le consulat dans la langue ou les langues dudit État. Ces armes ou cet emblème national et cette inscription pourront également être placés sur la porte d'entrée du consulat ou à proximité.

2) Le pavillon de l'État d'origine et son fanion consulaire pourront être hissés au consulat. Un consul pourra également apposer les armes ou l'emblème de l'État d'origine et arborer le pavillon dudit État et son fanion consulaire sur les véhicules, les navires et les aéronefs utilisés par lui dans l'exercice de ses fonctions. Le consul pourra également arborer ces pavillon et fanion au lieu de sa résidence.

3) Lorsque les bureaux d'un consulat sont situés dans un bâtiment qui sert également à d'autres fins, comme par exemple la résidence d'un consul, la ou les pièces où se traitent les affaires consulaires et où se trouvent conservées les archives du consulat, seront distinctes de celles utilisées à d'autres fins.

purposes. This provision does not require the separation of diplomatic from consular rooms when a consular office forms part of a diplomatic mission.

(4) A consular office shall not be entered by the police or other authorities of the receiving state, provided such office is devoted exclusively to consular business, except with the consent of the consular officer or, if such consent is withheld or cannot be obtained, pursuant to appropriate writ or process and with the consent of the Secretary of State of the United States when the receiving state is the United States, or of the Minister for External Affairs of Ireland when the receiving state is the Republic of Ireland. The consent of the consular officer shall be presumed in the event of fire or other disaster or in the event that the authorities of the territory have probable cause to believe that a crime of violence has been or is being or is about to be committed in the consular office. The provisions of this paragraph shall not apply to a consular office which is in the charge of a consular officer who is a national of the receiving state, or who is not a national of the sending state.

(5) Neither a consular office, nor the flag of the sending state, shall be used to afford asylum to fugitives from justice or to defeat legal process. If a consular officer shall refuse to surrender a fugitive from justice on the lawful demand of the authorities of the territory, these authorities may, subject to paragraph (4) of this Article, if necessary, enter the consular office to apprehend the fugitive.

(6) Any entry into or search of a consular office pursuant to paragraphs (4) and (5) of this Article, shall be conducted with due regard to the inviolability of the consular archives, as provided in paragraph (1) of Article 10.

(7) A consular officer shall not take advantage of the privileges accorded to the consular office by this Convention for any purpose not connected with the exercise of his consular functions.

Article 9

(1) Land, buildings and parts of buildings, and appurtenances, including the furniture and equipment therein, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, as well as the vehicles, marine vessels and aircraft of a consulate, shall not be subject to military requisitions or billeting. Such land, buildings and parts of buildings, and appurtenances shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defense or public utility in accordance with the law of the territory, but if it is necessary to take any such measure with regard to any such property,

Cette disposition ne signifie pas que les pièces affectées au service diplomatique doivent être séparées de celles affectées au service consulaire, lorsqu'un consulat est intégré dans une mission diplomatique.

4) La police ou les autres autorités de l'État d'admission ne pourront pas pénétrer dans les bureaux du consulat, à condition que ceux-ci soient affectés exclusivement aux affaires consulaires, à moins que le consul n'y consente ou, s'il s'y oppose ou si son consentement ne peut être obtenu, en exécution d'une ordonnance ou d'un mandat de justice en bonne et due forme et avec le consentement du Secrétaire d'État des États-Unis, lorsque les États-Unis sont dans la situation de l'État d'admission, ou du Ministre des affaires extérieures d'Irlande lorsque la République d'Irlande est dans la situation de l'État d'admission. Le consul sera présumé avoir donné son consentement en cas d'incendie ou d'autres sinistres, ou lorsque les autorités du territoire auront lieu de croire qu'un délit avec violence a été ou est commis, ou est sur le point d'être commis, dans les bureaux consulaires. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à un consulat qui est géré par un consul ressortissant de l'État d'admission ou qui n'est pas ressortissant de l'État d'origine.

5) Ni les bureaux consulaires ni le pavillon de l'État d'origine ne pourront être utilisés en vue d'accorder l'asile à un fugitif recherché par la justice, ou d'entraver l'action de la justice. Si un consul refuse de livrer un fugitif recherché par la justice, lorsque les autorités du territoire le lui demandent conformément à la loi, ces autorités pourront, en cas de besoin, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, pénétrer dans les bureaux consulaires pour appréhender le fugitif.

6) Lorsqu'il y aura lieu de pénétrer dans les bureaux consulaires ou d'y effectuer une perquisition en application des paragraphes 4 et 5 du présent article, cette opération s'effectuera en tenant compte de l'inviolabilité des archives consulaires reconnue aux termes du paragraphe 1 de l'article 10.

7) Un consul s'abstiendra d'invoquer, à des fins étrangères à l'exercice de ses fonctions consulaires, les privilèges que la présente Convention accorde aux bureaux consulaires.

Article 9

1) Les terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances, y compris le mobilier et le matériel qui s'y trouvent, qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7, ainsi que les véhicules, navires et aéronefs appartenant à un consulat, ne pourront faire l'objet d'aucune réquisition militaire, notamment en vue de loger des troupes. Ces terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances ne seront pas exempts de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation du territoire;

every consideration shall be shown to avoid interference with the performance of consular functions.

(2) In addition, a consular officer or employee, provided that in both cases he complies with the conditions set out in paragraph (5) of this Article, his private residence, furniture and other household articles, and all vehicles, marine vessels and aircraft held or possessed by him, shall enjoy exemption from all military requisitions, contributions or billeting. This privilege shall not be extended to other property belonging to him. The residence of a consular officer or employee shall not be immune from expropriation or seizure for purposes of national defense or public utility in accordance with the law of the territory.

(3) Further, due compensation shall be paid for expropriation or seizure in respect of all proprietary interests in a consulate, including all land, buildings, parts of buildings, and appurtenances, held or occupied exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, vested in the sending state or in a consular officer or employee who complies with the conditions of paragraph (5) of this Article. Such compensation shall be payable at the legally usable rate of exchange most favourable to the sending state at the time when the property was expropriated or seized, in a form readily convertible into the currency of and transferable to the sending state, and shall be paid not later than the date on which the consulate or consular officer or employee is deprived of possession.

(4) A consular officer or an employee, provided that he complies with the conditions set out in paragraph (5) of this Article, shall enjoy exemption from military, naval, air, police, administrative or jury service of every kind.

(5) The conditions referred to in paragraphs (2), (3) and (4) of this Article are that the person concerned should

- (a) be a national of the sending state and not a national of the receiving state; and
- (b) not be engaged in private occupation for gain in the territory; and
- (c) not have been normally resident within the territory at the time he was appointed to the consulate.

Article 10

(1) The archives kept in a consulate shall at all times be inviolable and the authorities of the territory may not under any pretext examine or detain any of them. The archives of a consulate shall be kept separate from papers, books or correspondence of a consular officer or employee relating to other

toutefois, s'il devient nécessaire de recourir à une mesure de ce genre à l'égard desdits biens, toutes précautions seront prises pour éviter d'entraver l'exercice des fonctions consulaires.

2) De plus, tout consul ou employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, de même que sa résidence personnelle, son mobilier et son ménage, ainsi que tous les véhicules, navires et aéronefs dont il est propriétaire ou détenteur, seront exempts de toute réquisition ou contribution militaire, notamment en vue du logement des troupes. Ce privilège ne s'étendra pas aux autres biens qui lui appartiennent. La résidence d'un consul ou d'un employé de consulat ne sera pas exempte de mesures d'expropriation ou de saisie pour les besoins de la défense nationale ou pour cause d'utilité publique, conformément à la législation du territoire.

3) En outre, en cas d'expropriation ou de saisie, il sera versé une juste indemnité pour tous droits de propriété sur un consulat, y compris tous terrains, édifices, parties d'édifices et dépendances, qui sont possédés ou occupés exclusivement à l'une des fins mentionnées au paragraphe 1 de l'article 7, dont l'État d'origine est titulaire ou qui sont dévolus à un consul ou employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article. Cette indemnité sera payable au taux de change le plus favorable pour l'État d'origine qui sera légalement en vigueur à l'époque de l'expropriation ou de la saisie, et sous une forme permettant aisément la conversion dans la monnaie de l'État d'origine et le transfert dans ce pays, et elle devra être versée au plus tard à la date à laquelle le consulat, le consul ou l'employé de consulat ont été dépossédés.

4) Tout consul ou employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 du présent article, sera exempt de tout service dans l'armée de terre, la marine, l'aviation, la police ou l'administration, et il ne pourra être appelé à faire partie d'un jury.

5) Pour satisfaire aux conditions stipulées aux paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, l'intéressé doit :

- a) Être ressortissant de l'État d'origine et ne pas être ressortissant de l'État d'admission ;
- b) N'exercer aucune activité privée de caractère lucratif dans le territoire ;
- c) Ne pas avoir eu sa résidence habituelle dans le territoire au moment de sa nomination au consulat.

Article 10

1) Les archives consulaires seront, en tout temps, inviolables et les autorités du territoire ne pourront, sous aucun prétexte, procéder à leur examen ou les garder en leur possession. Les archives consulaires seront séparées des papiers, livres et objets de correspondance d'un consul ou d'un employé de consulat

matters. This provision does not require the separation of diplomatic from consular archives when a consular office forms part of a diplomatic mission.

(2) A consular officer may communicate with his government, or with the diplomatic mission under whose superintendence he is, by post, telegraph, telephone and wireless, provided that when the receiving state is at war the right of communication with the diplomatic mission, if it is situated outside the territories of the receiving state, may be restricted. In addition, he may at all times send and receive official correspondence by sealed consular pouches, bags and other containers and may use secret language. This right shall also extend to correspondence with other consulates and diplomatic missions of the sending state, or with the authorities of other territories of that state, except that, when the receiving state is at war, this extended right may be restricted.

(3) The official consular correspondence referred to in the preceding paragraph shall be inviolable and the authorities of the territory shall not examine or detain it. Sealed consular pouches, bags and other containers shall be inviolable when they contain nothing but official communications and documents and are so certified by a responsible officer of the sending state.

(4) A consular officer or employee shall be entitled to refuse a request from the courts or authorities of the territory to produce any portion of his archives or to give evidence relating to matters within the scope of his official duties. Such a request shall, however, be complied with in the interests of justice if, in the judgment of the consular officer or employee, it is possible to do so without prejudicing the interests of the sending state. A consular officer is also entitled to decline to give evidence as an expert witness with regard to the laws of the sending state.

Article 11

(1) (a) A consular officer or employee shall not be liable, in proceedings in the courts of the receiving state, in respect of acts performed in his official capacity, falling within the functions of a consular officer under this Convention, unless the sending state requests or assents to the proceedings through its diplomatic representative.

(b) A consular officer who is a national of the sending state and not a national of the receiving state and not engaged in private occupation for gain in the receiving state, shall be exempt from arrest or prosecution in the receiving state except when charged with the commission of a crime which, upon conviction, might subject the individual guilty thereof to a sentence of imprisonment for a period of one year or more.

qui ont trait à d'autres questions. Cette disposition ne signifie pas qu'elles doivent être séparées des archives diplomatiques lorsque le consulat est intégré dans une mission diplomatique.

2) Tout consul pourra communiquer avec son Gouvernement ou avec la mission diplomatique dont il relève, par la voie postale, télégraphique, téléphonique ou radiotélégraphique, étant entendu que, lorsque l'État d'admission se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées au droit de communiquer avec la mission diplomatique, si celle-ci a son siège en dehors des territoires de l'État d'admission. En outre, tout consul pourra expédier et recevoir la correspondance officielle en valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés et il pourra faire usage d'un chiffre. Bénéficiera du même droit la correspondance avec d'autres consulats et missions diplomatiques de l'État d'origine ou avec les autorités d'autres territoires de cet État, étant entendu que, lorsque l'État d'admission se trouvera en guerre, des restrictions pourront être apportées à ce droit supplémentaire.

3) La correspondance consulaire officielle mentionnée dans le paragraphe précédent sera inviolable et les autorités du territoire ne pourront ni l'examiner, ni la garder en leur possession. Les valises, sacs et autres enveloppes consulaires scellés seront inviolables lorsqu'ils ne contiendront que des communications et des documents officiels et que ce fait sera attesté par un agent qualifié de l'État d'origine.

4) Tout consul ou employé de consulat aura le droit de ne pas déférer à une demande des tribunaux ou des autorités du territoire tendant à ce qu'il produise des pièces extraites de ses archives, ou à ce qu'il témoigne au sujet de questions qui sont du domaine de ses fonctions officielles. Toutefois, le consul ou employé de consulat déférera à cette demande dans l'intérêt de la justice, s'il estime qu'il est possible de le faire sans nuire aux intérêts de l'État d'origine. Un consul aura également le droit de refuser de déposer en qualité d'expert au sujet de la législation de l'État d'origine.

Article 11

1) a) Un consul ou un employé de consulat n'aura pas à répondre devant les tribunaux de l'État d'admission des actes accomplis par lui en sa qualité officielle qui rentrent dans les attributions d'un consul aux termes de la présente Convention, à moins que l'État d'origine, par l'intermédiaire de son représentant diplomatique, ne sollicite ou n'accepte l'action judiciaire.

b) Un consul ressortissant de l'État d'origine qui n'est pas ressortissant de l'État d'admission et qui n'exerce dans ce dernier aucune activité privée de caractère lucratif, ne pourra faire l'objet d'une arrestation ou de poursuites pénales dans l'État d'admission, sauf s'il est inculpé d'un délit entraînant pour le coupable une peine d'emprisonnement d'une durée minimum d'un an.

(2) It is understood that the provisions of paragraph (1) (a) of this Article do not preclude a consular officer or employee from being held liable in a civil action arising out of a contract concluded by him in which he did not expressly contract as agent for his government and in which the other party looked to him personally for performance, and that the provisions of paragraph (4) of Article 10 do not entitle a consular officer or employee to refuse to produce any document or to give evidence relating to such a contract.

(3) A consular officer or employee may be required to give testimony in either a civil or a criminal case, except as provided in paragraph (4) of Article 10. The authorities and court requiring his testimony shall take all reasonable steps to avoid interference with the performance of his official duties. The court requiring the testimony of a consular officer who satisfies the conditions of paragraph (5) of Article 9 shall, wherever possible or permissible, arrange for the taking of such testimony, orally or in writing, at his residence or office.

(4) A consular officer and his wife and minor children who are residing with their parents shall be exempted in the territory from the requirements of the law of the territory with regard to the registration of foreigners and permission to reside, and shall not be subject to deportation while the consular officer holds his exequatur or other authorization.

(5) All motor vehicles, marine vessels and aircraft owned by the sending state and used by the consulate or owned by a consular officer or employee will be adequately insured by policies against third party risks. Any claim arising under any such policy shall be deemed to be a claim arising out of a contract involving liability in a civil action, as contemplated in paragraph (2) of this Article.

PART IV

FINANCIAL PRIVILEGES

Article 12

(1) No tax or other similar charge of any kind, national, state, provincial, municipal, or other, shall, in the territory, be collected from the sending state or any natural or juridical person acting on its behalf in respect of land, buildings, parts of buildings, or appurtenances owned or otherwise held or occupied by or on behalf of the sending state, or in respect of buildings or parts of buildings erected by or on behalf of the sending state, and used exclusively for any of

2) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1, *a*, du présent article ne s'opposent pas à ce qu'un consul ou un employé de consulat soit tenu pour responsable dans une action civile portant sur un contrat auquel il est partie, lorsqu'il n'a pas expressément contracté en qualité d'agent de son Gouvernement et lorsque l'autre partie considérait que l'exécution du contrat lui incombait personnellement; il est entendu également que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 10 n'autoriseront pas un consul ou un employé de consulat à refuser de produire un document ou de témoigner au sujet d'un contrat de cette nature.

3) Tout consul ou employé de consulat pourra être appelé à témoigner en justice, aussi bien en matière civile qu'en matière pénale, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 10. L'autorité ou le tribunal qui requiert son témoignage prendra toutes mesures utiles pour éviter de l'entraver dans l'exercice de ses fonctions officielles. Lorsqu'il s'agit d'un consul qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 5 de l'article 9, le tribunal qui requiert le témoignage devra, dans toute la mesure où cela sera possible et régulier, faire en sorte que la déposition soit recueillie verbalement ou par écrit au bureau ou à la résidence de l'intéressé.

4) Le consul, son épouse et leurs enfants mineurs résidant avec eux, seront dispensés, dans le territoire, des formalités prescrites par la législation du territoire en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour, et ils ne pourront faire l'objet d'aucune mesure d'expulsion aussi longtemps que le consul possèdera l'exequatur ou une autre autorisation.

5) Tous les véhicules automobiles, navires et aéronefs appartenant à l'État d'origine et utilisés pour les besoins d'un consulat, ou appartenant à un consul ou à un employé de consulat, devront faire l'objet de polices d'assurance couvrant de manière adéquate les dommages causés aux tiers. Toute réclamation formulée au titre desdites polices sera considérée comme une réclamation portant sur un contrat qui engage la responsabilité dans les actions civiles, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

QUATRIÈME PARTIE

PRIVILÈGES FISCAUX

Article 12

1) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte (qu'il soit national, d'État, provincial, municipal ou autre) ne sera perçu, dans le territoire, sur l'État d'origine ou sur les personnes physiques ou morales agissant en son nom, pour les terrains, les édifices, les parties d'édifices ou les dépendances qui appartiennent audit État ou dont il est possesseur ou occupant directement ou indirectement, ou pour les édifices ou parties d'édifices construits par cet État ou

the purposes specified in paragraph (1) of Article 7, except taxes or other assessments levied for services or local public improvements by which and to the extent that the premises are benefited.

(2) No tax or other similar charge of any kind, national, state, provincial, municipal, or other, shall, in the territory, be collected from the sending state, or any natural or juridical person acting on its behalf, in respect of the acquisition, ownership, possession, or use of movable property owned or used by the sending state exclusively for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7.

(3) No tax or other similar charge of any kind shall, in the territory, be collected from the sending state in respect of transactions or instruments relating to the acquisition and holding of immovable property for any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7.

Article 13

(1) (a) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed on or collected from the sending state in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of fees received on behalf of the sending state in compensation for consular services, or in respect of any receipt given for the payment of such fees.

(b) The sending state or a consular officer or employee thereof shall be exempt in the territory from all taxes and other similar charges of any kind imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of acts performed in the course of the officer's or employee's official functions. This exemption shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the sending state or the consular officer or employee.

(2) No tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected in the territory by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof, in respect of the official emoluments, salaries, wages, or allowances received as compensation for his consular services by a consular officer, unless he is a national of the receiving state and is not also a national of the sending state.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article also apply to the official emoluments, salaries, wages, or allowances received by a consular employee as compensation for his services at a consulate, unless such consular employee is a national of the receiving state and is not also a national of the sending state.

pour son compte, qui sont utilisés exclusivement à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7, à l'exception des impôts ou autres taxes perçus pour des prestations de services ou à l'occasion de travaux publics locaux dont bénéficient les biens immeubles, dans la mesure de la plus-value.

2) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte (qu'il soit national, d'État, provincial, municipal ou autre) ne sera perçu dans le territoire, sur l'État d'origine ou sur les personnes physiques ou morales agissant en son nom, pour l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de biens meubles appartenant audit État ou par lui exclusivement utilisés à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7.

3) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte ne sera perçu, dans le territoire, sur l'État d'origine, pour les transactions ou les actes instrumentaires relatifs à l'acquisition et à la possession de biens immeubles à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 13

1) a) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte ne sera levé ou perçu, dans le territoire, sur l'État d'origine, que ce soit par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, à l'occasion de la perception des droits de chancellerie pour le compte de l'État d'origine ou de la délivrance de reçus lors du paiement de tels droits.

b) L'État d'origine, de même que les consuls et les employés de consulat, seront exonérés, dans le territoire, de tous impôts et contributions similaires de toute nature levés ou perçus par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions officielles des consuls et des employés de consulat. Cette exonération ne s'appliquera pas aux impôts et contributions similaires dont le paiement incomberait légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur l'État d'origine ou sur le consul ou l'employé de consulat.

2) Aucun impôt ou contribution similaire d'aucune sorte ne sera levé ou perçu, dans le territoire, que ce soit par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État, sur les émoluments, traitements, salaires ou indemnités touchés à titre officiel par un consul en rétribution de ses services consulaires, à moins qu'il ne soit ressortissant de l'État d'admission sans posséder en même temps la nationalité de l'État d'origine.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliqueront également aux émoluments, traitements, salaires et indemnités touchés à titre officiel par un employé de consulat en rétribution de ses services dans un consulat, à moins que cet employé ne soit ressortissant de l'État d'admission sans posséder en même temps la nationalité de l'État d'origine.

(4) Without prejudice to the preceding paragraphs of this Article, a consular officer or employee who is

(a) a national of the sending state and not a national of the receiving state,

(b) not engaged in private occupation for gain in the territory, and

(c) a permanent employee of the sending state,

shall, except as provided in paragraph (5) of this Article, be exempt in the territory from all taxes or other similar charges of any kind which are or may be imposed or collected by the receiving state, or by any state, province, municipality, or other local subdivision thereof.

(5) (a) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only to taxes or other similar charges in respect of which the consular officer or employee would, in the absence of the exemption provided by this Article, be the person legally liable, and shall not apply to taxes or other similar charges in respect of which some other person is legally liable, notwithstanding that the burden of the tax or other similar charge may be passed on to the consular officer or employee, or to duties or taxes payable on the withdrawal from bonded warehouses of goods the product, manufacture, or growth of the receiving state. If, however, a consular officer or employee who satisfies the conditions of paragraph (4) of this Article is entitled to income from sources outside the territory but that income is payable to him, or collected on his behalf, by a banker or other agent within the territory who is required to deduct income tax on payment of the income and to account for the tax so deducted, the consular officer or employee shall be entitled to repayment of the tax so deducted.

(b) The provisions of paragraph (4) shall not apply to

(i) taxes imposed or collected on the ownership or occupation of immovable property situated within the territory;

(ii) taxes on income derived from sources within the territory;

(iii) taxes imposed or collected on the passing of property on death, such as estate, inheritance and succession taxes, whether the consular officer or employee is the person who dies or the person to whom the property passes on death;

(iv) taxes on transactions or instruments effecting transactions, such as taxes on the sale or transfer of money or property, or stamp duties imposed or collected in connection therewith; and

(v) taxes and duties imposed upon, or by reason of, importation of articles into the territory which are dealt with exclusively in Article 14.

4) Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents du présent article, tout consul ou employé de consulat

- a) qui est ressortissant de l'État d'origine et non pas ressortissant de l'État d'admission,
- b) qui n'exerce dans le territoire, aucune activité privée de caractère lucratif, et
- c) qui est fonctionnaire public de l'État d'origine,

sera exonéré, dans le territoire, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, de tous impôts ou contributions similaires de toute nature qui sont ou qui pourront être levés ou perçus par l'État d'admission ou par un État, une province, une commune ou une autre circonscription dudit État.

5) a) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne s'appliqueront qu'aux impôts et contributions similaires dont le paiement, en l'absence de l'exonération prévue par le présent article, incomberait légalement au consul ou à l'employé de consulat. Elles ne s'appliqueront ni aux impôts et contributions similaires dont le paiement incombe légalement à une autre personne, même si la charge de l'impôt ou de la contribution peut être reportée sur le consul ou l'employé de consulat ni aux droits ou impôts qui doivent être acquittés pour faire sortir des entrepôts en douane des articles cultivés, produits ou manufacturés dans l'État d'admission. Toutefois, si un consul ou un employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 du présent article bénéficie de revenus dont la source se trouve hors du territoire et que lesdits revenus lui sont payés, ou sont encaissés pour son compte, par un banquier ou un autre mandataire dans le territoire qui est tenu de déduire l'impôt sur le revenu lors du versement desdits revenus et d'acquitter le montant dudit impôt, le consul ou l'employé de consulat aura droit au remboursement de l'impôt ainsi déduit.

b) Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliqueront pas :

- i) aux impôts levés ou perçus du fait de la propriété ou de l'occupation de biens immeubles situés dans le territoire;
- ii) aux impôts sur les revenus provenant d'autres sources dans le territoire;
- iii) aux impôts levés ou perçus à l'occasion d'une mutation de propriété pour cause de décès, tels que les impôts et les droits de succession et les taxes successorales, et cela, que le consul ou l'employé de consulat soit le *de cuius* ou le bénéficiaire de la mutation;
- iv) aux impôts sur les transactions ou sur les actes instrumentaires opérant des transactions, tels que les taxes sur la vente ou la cession de numéraire ou de biens et les droits de timbre levés ou perçus à ces occasions;
- v) aux impôts et droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation dans le territoire des articles dont il est exclusivement question à l'article 14.

(6) Nothing in this Convention shall prejudice any claim for exemption from taxation which could be made under the Conventions signed September 13, 1949,¹ between the United States of America and the Republic of Ireland.

Article 14

(1) All furniture, equipment, supplies, building materials and other articles, including vehicles, marine vessels and aircraft, intended for official use in the territory in connection with any of the purposes specified in paragraph (1) of Article 7 shall be permitted entry into the territory free of all taxes or duties imposed upon, or by reason of, importation.

(2) Baggage and effects and other articles, including vehicles, marine vessels and aircraft, imported into the territory by a consular officer or employee, provided that he fulfils the conditions specified in paragraph (4) of Article 13, exclusively for his personal use and the use of members of his family forming part of his household, shall be exempt from all taxes or duties, national, state, provincial, municipal, or other, imposed upon, or by reason of, importation, whether accompanying him to his consular post, either upon first arrival or upon subsequent arrivals, or subsequently consigned to him at his post and imported at any time while he is assigned to or employed at such post.

(3) It is, however, understood that :

(a) the receiving state may, as a condition to the granting of the exemption provided in this Article, require that a notification of any importation be given in such manner as it may prescribe;

(b) the exemption provided in this Article, being in respect of articles imported for official or personal use only, does not extend, *inter alia*, to articles imported as an accommodation to others or for sale or for other commercial purposes. However, articles imported as samples of commercial products solely for display within a consulate, shall not be regarded as excluded from the exemption provided in this Article;

(c) the receiving state may determine that the exemption provided by this Article does not apply in respect of articles grown, produced or manufactured in the territory which have been exported therefrom without payment of, or upon repayment of, taxes or duties, which would have been chargeable but for such exportation;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 127, pp. 89 and 119.

6) Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte au droit de réclamer des exonérations fiscales en vertu des conventions conclues le 13 septembre 1949¹ entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Irlande.

Article 14

1) Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs, destinés à être utilisés dans le territoire à l'une quelconque des fins énumérées au paragraphe 1 de l'article 7, seront admis dans le territoire en franchise de tous impôts et droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation.

2) Les bagages, les effets et tous autres articles, y compris les véhicules, les navires et les aéronefs, importés dans le territoire par un consul ou un employé de consulat qui remplit les conditions énoncées au paragraphe 4 de l'article 13, et destinés exclusivement à son usage personnel ou à l'usage des membres de sa famille qui vivent sous son toit, seront exempts de tous impôts ou droits (que ceux-ci soient nationaux, d'État, provinciaux, municipaux ou autres), perçus en raison ou à l'occasion de l'importation; ladite exemption sera accordée aussi bien dans le cas où les biens accompagnent la personne qui rejoint son poste consulaire, lors de sa première entrée ou de toute entrée subséquente, que dans le cas où les biens seront expédiés à ladite personne au lieu où elle occupe son poste et importés pendant le temps où elle demeurera affectée ou employée audit poste.

3) Il est entendu toutefois:

a) Que l'État d'admission pourra subordonner l'octroi de l'exemption prévue dans le présent article à une notification d'importation ou de réexportation donnée sous la forme qu'il pourra prescrire;

b) Que l'exemption prévue dans le présent article, qui vise exclusivement les articles importés en vue d'un usage officiel ou personnel, ne s'étendra pas, notamment, aux articles importés pour obliger des tiers ou pour la vente, ou à d'autres fins commerciales. Toutefois, les articles importés comme échantillons de produits commerciaux et destinés uniquement à être exposés dans les locaux d'un consulat, ne seront pas considérés comme exclus du bénéfice de l'exemption prévue dans le présent article;

c) Que l'État d'admission pourra décider de ne pas appliquer l'exemption prévue dans le présent article aux articles cultivés, produits ou manufacturés dans le territoire, qui ont été exportés sans avoir acquitté les droits ou les impôts auxquels, à défaut d'exportation, ils eussent été soumis, ou pour lesquels lesdits impôts ou droits ont été remboursés lors de l'exportation;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 89 et p. 119.

(d) nothing herein shall be construed to permit the entry into the territory of any article the importation of which is specifically prohibited by law.

(4) Articles the importation of which into the territory is subject to quantitative restriction may be imported by a consular officer or employee over and above any quota or other quantitative limit applicable at the same times and on the same conditions as would have entitled them, had they been liable for any taxes or duties imposed upon, or by reason of, importation, to exemption therefrom under the foregoing provisions of this Article.

PART V

PROTECTION OF NATIONALS

Article 15

(1) A consular officer shall be entitled within his district to

(a) interview, communicate with and advise any national of the sending state;

(b) inquire into any incidents which have occurred affecting the interests of any such national;

(c) assist any such national in proceedings before or in relations with the authorities of the territory, and, where necessary, arrange for legal assistance for him.

(2) For the purposes of the protection of the nationals of the sending state and their property and interests, a consular officer shall be entitled to apply to and correspond with the appropriate authorities within his district and the appropriate departments of the central government of the territory. He shall not, however, be entitled to correspond with or to make diplomatic claims to the Department of State or the Department of External Affairs, as the case may be, except in the absence of any diplomatic representative of the sending state.

(3) A national of the sending state shall have the right at all times to communicate with the appropriate consular officer and, unless subject to lawful detention, to visit him at his consulate.

Article 16

(1) A consular officer shall be informed immediately by the appropriate authorities of the territory when any national of the sending state is confined in prison, is awaiting trial or is otherwise detained in custody within his district,

d) Qu'aucune des présentes dispositions ne sera interprétée comme autorisant l'entrée sur le territoire d'articles dont l'importation est expressément interdite par la loi.

4) En ce qui concerne les articles dont l'importation dans le territoire est soumise à des restrictions quantitatives, un consul ou un employé de consulat pourra en importer des quantités supérieures aux contingents ou limites imposés, aux mêmes époques et aux mêmes conditions auxquelles lesdits articles, s'ils étaient passibles d'impôts ou de droits perçus en raison ou à l'occasion de l'importation, bénéficieraient de l'exemption prévue par les dispositions précédentes du présent article.

CINQUIÈME PARTIE

PROTECTION DES NATIONAUX

Article 15

1) Dans les limites de sa circonscription, un consul aura le droit:

a) D'avoir des entrevues et communiquer avec tout ressortissant de l'État d'origine, et lui donner des conseils;

b) De s'informer au sujet de tous incidents portant atteinte aux intérêts d'un de ces ressortissants;

c) De prêter assistance à tout ressortissant de l'État d'origine qui se trouve engagé dans une procédure devant les autorités du territoire, ou qui est en rapport avec lesdites autorités, et lui procurer, en cas de besoin, une aide juridique.

2) Afin d'assurer la protection des ressortissants de l'État d'origine, ainsi que celle de leurs biens et intérêts, un consul aura le droit de s'adresser, notamment par correspondance, aux autorités compétentes de sa circonscription et aux départements compétents du Gouvernement central du territoire. Toutefois, sauf en l'absence d'un représentant diplomatique de l'État d'origine, un consul ne sera pas autorisé à correspondre avec le Département d'État ou le Département des affaires extérieures, selon le cas, ou de lui adresser des représentations diplomatiques.

3) Tout ressortissant de l'État d'origine aura le droit de communiquer à tout moment avec le consul compétent et, sauf s'il se trouve légalement détenu, de lui rendre visite à son consulat.

Article 16

1) Les autorités compétentes du territoire avertiront immédiatement le consul lorsqu'un ressortissant de l'État d'origine sera mis en état de détention préventive ou incarcéré dans les limites de sa circonscription, à moins que ledit

unless such national shall request that such information not be given. A consular officer shall be permitted to visit without delay, to converse privately with and to arrange legal representation for, any national of the sending state who is so confined or detained. Any communication from such a national to the consular officer shall be forwarded without delay by the authorities of the territory.

(2) Where a national of the sending state has been convicted and is serving a sentence of imprisonment, the consular officer in whose district the sentence is being served shall, upon notification to the appropriate authority, have the right to visit him in prison. Any such visit shall be conducted in accordance with prison regulations, which shall permit reasonable access to and opportunity of conversing with such national. The consular officer shall also be allowed, subject to the prison regulations, to transmit communications between the prisoner and other persons.

PART VI

NOTARIAL ACTS AND OTHER SERVICES

Article 17

- (1) A consular officer may, within his district
- (a) receive such declarations, grant such certificates, make such registrations and perform such other acts as may be required to be made under the nationality laws of the sending state;
 - (b) issue such notices to, and receive such declarations from, a national of the sending state as may be required under the laws of the sending state with regard to compulsory national service;
 - (c) register the birth or death of a national of the sending state and record a marriage celebrated under the law of the territory when at least one of the parties is a national of the sending state;
 - (d) receive, draw up or execute any declaration, transfer, or other document prescribed by the law of the sending state in connection with the transfer to the register, or documentation, of the sending state of any vessel and its removal from the register, or documentation, and with the transfer of any vessel on the register, or documentation, from one owner to another, and with the registration, or documentation, of any mortgage or charge upon such a vessel;
 - (e) issue passports and travel documents to a national of the sending state and grant visas and other appropriate documents to a person seeking entry into the sending state;
 - (f) further the commercial, artistic, scientific, professional and educational interests of the sending state;

ressortissant ne demande que ce renseignement ne soit pas communiqué. Le consul sera autorisé à rendre visite sans retard à un ressortissant de l'État d'origine ainsi détenu ou incarcéré, à s'entretenir avec lui sans témoins et à assurer sa représentation en justice. Les autorités du territoire feront parvenir sans retard au consul toute communication que pourra lui adresser un ressortissant qui se trouve dans cette situation.

2) Lorsqu'un ressortissant de l'État d'origine aura été condamné et purgera une peine d'emprisonnement, le consul de la circonscription où il est incarcéré aura le droit de lui rendre visite après notification à l'autorité compétente. Ces visites auront lieu dans les conditions prévues par les règlements pénitentiaires, qui devront autoriser le consul à avoir normalement accès auprès du ressortissant et à s'entretenir avec lui. Sous réserve des dispositions des règlements plénitentiaires, le consul sera également autorisé à transmettre des messages entre le détenu et d'autres personnes.

SIXIÈME PARTIE

FONCTIONS NOTARIALES ET AUTRES SERVICES

Article 17

1) Dans les limites de sa circonscription, un consul pourra:

a) Recevoir toutes déclarations, délivrer tous certificats, effectuer tous enregistrements et accomplir tous autres actes qui peuvent être exigés par la législation de l'État d'origine en matière de nationalité;

b) Adresser à un ressortissant de l'État d'origine les avis, et de recevoir de lui les déclarations, que la législation dudit État peut exiger en matière de service national obligatoire;

c) Enregistrer la naissance ou le décès d'un ressortissant de l'État d'origine, et constater un mariage célébré conformément aux lois du territoire, lorsqu'une des parties au moins est ressortissante de l'État d'origine;

d) Recevoir, rédiger ou signer toute déclaration, tout acte de transfert ou tout autre document exigé par la législation de l'État d'origine en matière d'immatriculation et de radiation d'un navire sur les registres de l'État d'origine, de mutation en douane et d'inscription d'une hypothèque ou d'une autre charge grevant un tel navire;

e) Délivrer des passeports et des documents de voyage aux ressortissants de l'État d'origine, ainsi que des visas ou d'autres pièces appropriées aux personnes désireuses de se rendre sur le territoire dudit État;

f) Soutenir les intérêts de l'État d'origine en matière commerciale, artistique, scientifique et professionnelle et dans le domaine de l'enseignement;

(g) serve or cause to be served judicial documents or take evidence on behalf of courts of the sending state in a manner permitted under special arrangements on this subject between the High Contracting Parties or otherwise not inconsistent with the laws of the territory.

(2) It is understood that consular registration of a birth or death and the recording by a consul of a marriage celebrated under the law of the territory in no way exempts a private person from any obligation laid down in the law of the territory with regard to the notification and registration of births, deaths, or marriages with the authorities of the territory.

(3) A consular officer may, within his district, draw up and receive declarations, and may legalise, authenticate, or certify signatures or documents, translate documents and perform other notarial acts in connection with documents in any case where these services are required by a person of any nationality for use in the sending state or under the law in force in the sending state. If under that law the administration of an oath or affirmation is required, the oath or affirmation may be administered. A consular officer may also perform these functions in connection with documents required by a national of the sending state for use elsewhere, but it is understood that this provision involves no obligation on the authorities of the receiving state to recognise the validity of notarial acts performed by a consular officer in connection with documents required under the law of the receiving state.

PART VII

ESTATES AND TRANSFERS OF PROPERTY

Article 18

(1) In any case where a deceased person leaves property in a territory and a legal or equitable interest in such property, such as that of an executor or beneficiary under a will or in case of intestacy, is held or claimed by a national of the sending state who is not resident in the territory and is not legally represented there, the consular officer in whose district the estate of the deceased person is being administered or, if no administration has been instituted, in which the property is situated, shall have the right to represent such national as regards his interests in the estate or property as if valid powers of attorney had been executed by him in favour of the consular officer. If subsequently such national becomes legally represented in the territory, the consular officer's position shall be as if he previously had from the national a power of attorney which ceased to be operative as from the date when the consular officer is informed that such person is otherwise legally represented.

g) Signifier ou faire signifier des actes judiciaires ou recueillir des dépositions pour le compte des tribunaux de l'État d'origine, dans les formes dont les Hautes Parties contractantes conviendront par des arrangements spéciaux en la matière, ou dans telles autres formes non incompatibles avec la législation du territoire.

2) Il est entendu que l'enregistrement au consulat d'une naissance ou d'un décès, ou la constatation par le consul d'un mariage célébré conformément aux lois du territoire, ne dispensera pas les particuliers des obligations imposées par la législation du territoire en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances, décès ou mariages auprès des autorités du territoire.

3) Dans les limites de sa circonscription, un consul pourra établir et recevoir des déclarations, légaliser, authentifier ou certifier des signatures ou des documents, traduire des documents et accomplir d'autres actes notariaux relatifs à des documents, lorsque lesdits services sont demandés par un ressortissant d'un pays quelconque pour ses besoins dans le territoire de l'État d'origine ou en application des lois en vigueur dans ledit État. Si ces lois exigent une prestation de serment ou une déclaration solennelle en tenant lieu, il pourra être procédé à ces formalités. Le consul pourra également exercer les fonctions ci-dessus en ce qui concerne les documents demandés par un ressortissant de l'État d'origine pour ses besoins dans un pays autre que ledit État; il est entendu toutefois que les autorités de l'État d'admission ne seront pas tenues, en vertu de cette disposition, de reconnaître la validité des actes notariaux accomplis par un consul en ce qui concerne les documents requis par la législation dudit État.

SEPTIÈME PARTIE

SUCCESSIONS ET TRANSFERTS DE PROPRIÉTÉ

Article 18

1) Si une personne décède en laissant des biens dans le territoire et qu'un ressortissant de l'État d'origine, qui ne réside pas dans le territoire et qui n'y est pas régulièrement représenté, possède ou réclame, en droit ou en équité, un intérêt dans lesdits biens, soit à titre d'exécuteur testamentaire ou de légataire, soit dans le cas d'une succession *ab intestat*, le consul dans la circonscription duquel la succession du défunt est administrée ou, si l'administration de la succession n'a pas été organisée, dans la circonscription duquel les biens sont situés, aura le droit de représenter ledit ressortissant en ce qui concerne ses intérêts dans la succession ou les biens, tout comme si ledit ressortissant avait donné au consul une procuration régulière. Si ledit ressortissant est par la suite régulièrement représenté dans le territoire, le consul sera dans la situation d'une personne dont la procuration aura cessé d'être valable le jour où elle a été avisée du fait que l'intéressé est légalement représenté d'une autre manière.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article apply whatever the nationality of the deceased person and irrespective of the place of his death.

(3) In any case where a consular officer has a right of representation under paragraph (1) of this Article, he shall have the right to take steps for the protection and preservation of the interests of the person whom he is entitled to represent. He shall also have the right to take possession of the estate or the property unless another person, having superior interests, has taken the necessary steps to assume possession thereof. If under the laws of the territory a grant of representation or order of a court is necessary for the purpose of enabling the consular officer to protect or to take possession of the property, any grant or order which would have been made in favour of the person whose interests are represented by the consular officer, if that person had been present and applied for it, shall be made in favour of the consular officer on his application. On *prima facie* evidence of the necessity for the immediate protection and preservation of the estate and of the existence of persons with an interest which the consular officer has a right to represent, the court, if satisfied as to such necessity, shall make a grant or an order to the consular officer for the purpose of protecting and preserving the estate, unless another person with equal or prior rights makes the necessary application.

(4) (a) Subject to sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the consular officer shall have the same right to full administration of the estate to the same extent as a person whose interest he represents would have had if he had been present. If by the law of the territory a grant by a court is necessary, the consular officer shall have the same right to apply for and to receive a grant on his application as the person he represents would have had if he had been present and applied for it.

(b) The court may, if it thinks fit, postpone the making of a grant to the consular officer for such time as it thinks necessary to enable the person represented by the consular officer to be informed and to decide whether he desires to be represented otherwise than by the consular officer.

(c) The court may, if it thinks fit, order the consular officer to furnish reasonable evidence of the receipt of the assets by those entitled by law to them or to repay or return those assets to the court in the event of his being unable to furnish such evidence, or it may order that, the consular officer having otherwise fully administered the estate, the actual transmission of the assets to those persons shall be effected through such other channels as it may direct.

(5) Where in the territory it is permitted to receive and distribute an estate of small value without first obtaining a grant of representation, a consular officer of the sending state shall be allowed, without obtaining such a grant,

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront, quelle que soit la nationalité du défunt et indépendamment du lieu de son décès.

3) Dans tous les cas où un consul a qualité pour exercer un pouvoir de représentation en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il aura le droit de prendre des mesures en vue de protéger et de conserver les intérêts de la personne qu'il a qualité pour représenter. Il aura également le droit d'entrer en possession de la succession ou des biens, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire pour entrer en possession. Si, en vertu de la législation du territoire, un pouvoir de représentation ou une décision d'un tribunal est nécessaire pour permettre au consul d'assurer la protection des biens ou d'en prendre possession, tout pouvoir qui aurait été accordé à la personne dont les intérêts sont représentés par le consul, ou toute décision qui aurait été rendue en sa faveur, si cette personne avait été présente et avait sollicité ledit pouvoir ou ladite décision, sera accordé au consul ou rendu en sa faveur sur sa demande. Si on a lieu de croire qu'il est nécessaire d'assurer immédiatement la protection et la sauvegarde de la succession et de la vie des personnes ayant un intérêt que le consul a qualité pour représenter, le tribunal, s'il reconnaît cette nécessité, accordera au consul un pouvoir de représentation ou prendra la décision requise en sa faveur en vue d'assurer la protection ou la sauvegarde de la succession, à moins qu'une autre personne, ayant des intérêts égaux ou prioritaires, n'ait déjà fait le nécessaire.

4) *a)* Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, le consul pourra assumer l'administration complète de la succession dans la mesure où la personne dont il représente les intérêts aurait été autorisée à le faire, si elle avait été présente. Si la législation du territoire exige l'octroi d'un pouvoir par un tribunal, le consul aura le droit de demander et d'obtenir ce pouvoir au même titre que la personne dont il représente les intérêts si celle-ci avait été présente et avait sollicité ledit pouvoir.

b) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, différer l'octroi d'un pouvoir en faveur du consul pendant le délai qu'il jugera nécessaire pour permettre à la personne représentée par le consul d'être avisée et de décider si elle désire être représentée par un mandataire autre que le consul.

c) Le tribunal pourra, s'il l'estime opportun, ordonner au consul de fournir une preuve suffisante de la réception des avoirs par les bénéficiaires légitimes, ou de restituer ou renvoyer ces avoirs au tribunal au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve; il pourra également ordonner, lorsque le consul aura assumé l'administration complète de la succession, que la transmission effective des avoirs aux bénéficiaires légitimes s'opère par telles autres voies qu'il pourra prescrire.

5) Lorsqu'il est permis, dans le territoire, de recevoir et de liquider une succession peu importante sans avoir à obtenir au préalable un pouvoir de représentation, le consul aura le droit de recevoir et de liquider, conformément

to receive and dispose of such an estate of a national of the sending state in accordance with the laws of the territory.

(6) If a consular officer exercises the rights referred to in the preceding paragraphs of this Article with regard to an estate, he shall in that matter be subject to the law of the territory and to the jurisdiction of the courts of the territory in the same manner as a national of the receiving state.

(7) In any case where it is brought to the knowledge of the appropriate local authorities of the territory that

(a) there is an estate in the territory with regard to which the consular officer may have a right to represent interests under the preceding paragraphs of this Article; or

(b) a national of the sending state has died in the territory and it appears that there is not present or represented in the territory any person, other than a public administrator or similar official, entitled to claim administration of any property which the deceased may have left there, the consular officer shall be informed to this effect.

Article 19

A consular officer may receive, for transmission to a national of the sending state who is not resident in the territory, from a court, agency, or person, money or property to which such national is entitled as a consequence of the death of any person. Such money or property may include, but is not limited to, shares in an estate, payments made pursuant to workmen's compensation laws or any similar laws and the proceeds of life insurance policies. The court, agency or person making the distribution is not obliged to transmit such money or property through the consular officer, and the consular officer is not obliged to receive such money or property for transmission. If he does receive such money or property, he shall comply with any conditions laid down by such court, agency or person with regard to furnishing reasonable evidence of the receipt of the money or property by the national to whom it is to be transmitted and with regard to returning the money or property in the event that he is unable to furnish such evidence.

Article 20

Money or other property may be paid, delivered or transferred to a consular officer pursuant to the provisions of Articles 18 and 19 only to the extent that, and subject to the conditions under which, payment, delivery or transfer to the person whom the consular officer represents or on whose behalf he receives the money or property would be permitted under the laws and regulations of

à la législation du territoire, la succession d'un ressortissant de l'État d'origine, sans être muni d'un tel pouvoir.

6) Un consul qui exercera, en matière de succession, les droits mentionnés dans les paragraphes précédents du présent article, sera soumis en cette matière à la législation du territoire et à la juridiction des tribunaux du territoire, dans les mêmes conditions qu'un ressortissant de l'État d'admission.

7) Les autorités compétentes locales du territoire aviseront le consul lorsqu'elles apprendront:

a) Qu'il existe dans le territoire une succession au sujet de laquelle le consul pourrait avoir le droit de représenter des intérêts conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, ou

b) Qu'un ressortissant de l'État d'origine est décédé dans le territoire et qu'en dehors d'un administrateur public de successions ou d'un fonctionnaire du même ordre, il n'existe pas dans le territoire d'autres personnes ou représentants qualifiés pour assumer l'administration des biens que le défunt peut y avoir laissés.

Article 19

Le consul pourra recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'une personne, en vue de les transmettre à un ressortissant de l'État d'origine qui ne réside pas dans le territoire, les espèces et les biens auxquels ce ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelle qu'elle soit. Lesdits biens ou espèces peuvent comprendre, sans que cette énumération doive être considérée comme limitative, des parts dans une succession, des paiements effectués conformément aux lois sur les accidents du travail ou à des lois similaires, ainsi que les indemnités stipulées dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procédera à la liquidation ne sera pas tenu de transmettre les biens ou les espèces par l'intermédiaire du consul, et celui-ci ne sera pas tenu de les recevoir en vue de les transmettre. S'il reçoit des biens ou des espèces de cette nature, le consul devra, dans les conditions imposées par le tribunal, l'organisme ou la personne en question fournir une preuve suffisante de la réception des espèces ou des biens par le ressortissant auquel ils doivent être transmis, et restituer les espèces ou les biens au cas où il lui serait impossible de fournir cette preuve.

Article 20

Les espèces ou les autres biens ne pourront être versés, livrés ou transférés à un consul en application des dispositions des articles 18 et 19 que dans la mesure et dans les conditions où les lois et règlements de l'État d'admission autoriseraient ces versements, cette livraison ou ce transfert à la personne que le consul représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les espèces ou les

the receiving state. The consular officer shall acquire no greater rights in respect of any such money or other property than the person whom he represents or on whose behalf he receives the money or property would have acquired if the money or property had been paid, delivered or transferred to such person directly.

PART VIII

SHIPPING

Article 21

(1) When a vessel of the sending state visits a port, which includes any place to which a vessel may come, in the receiving state, the master and the members of the crew of the vessel shall be permitted to communicate with the consular officer in whose district the port is situated and the consular officer shall be permitted freely to perform the duties enumerated in Article 22 without interference on the part of the authorities of the territory. For the purpose of performing any of these duties, the consular officer, accompanied, if he desires, by consular employees on his staff, may proceed personally on board the vessel after she has received pratique. In connection with these duties the master and appropriate members of the crew may proceed to the consular office in the consular district within which the vessel lies, unless the receiving state shall, on its own initiative, object in cases involving unreasonable time or distance of travel.

(2) The consular officer may invoke the assistance of the authorities of the territory in any matter pertaining to the performance of these duties, and they shall give the requisite assistance unless they have special reasons which would fully warrant refusing it in a particular case.

Article 22

(1) The consular officer may question the master and members of the crew of a vessel referred to in Article 21, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the entry and departure of a vessel referred to in Article 21. When Custom House brokers or shipping agents are available, the consular officer shall not undertake work normally within the scope of their activities.

(2) The consular officer or a consular employee may appear with the master or members of the crew of a vessel referred to in Article 21 before the local authorities and courts, may lend his assistance, including, where necessary, arranging for legal aid, and may act as interpreter in matters between them and these authorities. These rights may be withheld only in cases where questions of national security are involved.

biens. Le consul n'aura pas, sur lesdits biens ou espèces, des droits plus étendus que n'en aurait eu la personne qu'il représente ou pour le compte de laquelle il reçoit les biens ou les espèces, si ceux-ci avaient été versés, livrés ou transférés directement à cette personne.

HUITIÈME PARTIE

NAVIGATION

Article 21

1) Lorsqu'un navire de l'État d'origine fera escale dans un port (ce terme s'appliquant à tout lieu où un navire peut accéder) de l'État d'admission, le capitaine et les membres de l'équipage du navire pourront communiquer avec le consul dans la circonscription duquel le port est situé, et le consul pourra exercer librement les fonctions énumérées à l'article 22, sans ingérence des autorités du territoire. En vue d'exercer lesdites fonctions, le consul pourra se rendre personnellement à bord du navire après que celui-ci aura reçu libre pratique, en se faisant accompagner, s'il le juge opportun, d'employés de consulat placés sous ses ordres. A l'occasion de l'exercice desdites fonctions, le capitaine et les membres qualifiés de l'équipage pourront se rendre aux bureaux du consulat, dans la circonscription consulaire où se trouve le navire, à moins que, de sa propre initiative, l'État d'admission ne s'y oppose en raison des délais ou des déplacements excessifs qui en résulteraient.

2) Le consul pourra demander l'aide des autorités du territoire pour toute question relative à l'exercice des fonctions visées ci-dessus, et lesdites autorités fourniront l'aide nécessaire, à moins que, dans un cas particulier, des raisons spéciales ne justifient pleinement un refus.

Article 22

1) Le consul pourra interroger le capitaine et les membres de l'équipage de tout navire visé à l'article 21, examiner les papiers de bord, recueillir des déclarations relatives au voyage et à la destination du navire et, d'une façon générale, faciliter l'entrée du navire dans le port et sa sortie. Lorsqu'il se trouvera sur place des commissionnaires en douane ou des courtiers maritimes, le consul ne se livrera à aucune activité qui serait normalement de leur domaine.

2) Le consul ou un employé de consulat pourra se présenter devant les autorités et les tribunaux locaux avec le capitaine ou les membres de l'équipage d'un navire visé à l'article 21, leur prêter assistance, en leur procurant notamment, en cas de besoin, une aide juridique, et leur servir d'interprète dans toutes questions à régler entre eux et lesdites autorités. L'exercice de ces droits ne pourra être suspendu que dans les cas où seront en jeu des questions relatives à la sécurité nationale.

(3) The consular officer may, provided the judicial authorities of the territory do not take jurisdiction in accordance with the provisions of Article 23, decide disputes between the master and members of the crew of a vessel referred to in Article 21, including disputes as to pay and contracts of service, arrange for the engagement and discharge of the master and members of the crew, and take measures for the preservation of good order and discipline on the vessel.

(4) The consular officer may take measures for the enforcement of the shipping law of the sending state.

(5) The consular officer may, where necessary, make arrangements for the repatriation and the treatment in a hospital of the master or members of the crew of a vessel referred to in Article 21.

Article 23

(1) Except at the request or with the consent of the consular officer, the administrative authorities of the territory shall not concern themselves with any matter concerning the internal management of a vessel referred to in Article 21. The judicial authorities of the territory may, however, exercise any jurisdiction which they may possess under the law of the territory with regard to disputes as to wages and contracts of service between the master and members of the crew of a vessel referred to in Article 21. The administrative and judicial authorities will not interfere with the detention in custody on a vessel referred to in Article 21 of a seaman for disciplinary offenses, provided such detention is lawful under the law of the sending state and is not accompanied by unjustifiable severity or inhumanity.

(2) Without prejudice to the right of the administrative and judicial authorities of the territory to take cognizance of crimes or offenses committed on board a vessel referred to in Article 21 when she is in the ports or in the territorial waters of the territory and which are cognizable under the local law or to enforce local laws applicable to vessels in ports and territorial waters or persons and property thereon, it is the common intention of the High Contracting Parties that the administrative and police authorities of the territory should not, except at the request or with the consent of the consular officer,

(a) concern themselves with any matter taking place on board a vessel referred to in Article 21 unless for the preservation of peace and order or in the interests of public health or safety, or

(b) institute prosecutions in respect of crimes or offenses committed on board a vessel referred to in Article 21 unless they are of a serious character or involve the tranquility of the port or unless they are committed by or against persons other than the crew.

3) Sauf dans les cas où les autorités judiciaires du territoire sont compétentes en vertu des dispositions de l'article 23, le consul pourra régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire visé à l'article 21, notamment les litiges relatifs aux salaires et aux contrats de travail; il pourra également faire engager et licencier le capitaine et les membres de l'équipage et prendre des mesures en vue d'assurer l'ordre et la discipline à bord du navire.

4) Le consul pourra prendre des mesures en vue de faire respecter la législation maritime de l'État d'origine.

5) En cas de besoin, le consul pourra prendre des dispositions en vue du rapatriement ou de l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage d'un navire visé à l'article 21.

Article 23

1) Les autorités administratives du territoire n'interviendront pas dans les questions relatives à la direction intérieure d'un navire visé à l'article 21, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul. Cependant, les autorités judiciaires du territoire pourront connaître des litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage d'un tel navire, en matière de salaires et de contrats de travail, dans la mesure où la législation du territoire leur donne compétence à ce sujet. Les autorités administratives et judiciaires ne s'opposeront pas à ce qu'un marin coupable d'infractions à la discipline soit mis en état de détention à bord d'un navire visé à l'article 21, à condition que cette mesure soit autorisée par les lois de l'État d'origine et qu'elle ne s'accompagne pas d'un traitement d'une rigueur ou d'une cruauté injustifiables.

2) Sans préjudice du droit que possèdent les autorités administratives et judiciaires du territoire de connaître des crimes ou délits à l'égard desquels la législation du lieu leur donne compétence et qui sont commis à bord d'un navire visé à l'article 21, lorsque celui-ci se trouve dans les ports ou les eaux territoriales du territoire, ou de faire respecter les lois locales applicables aux navires stationnés dans les ports et les eaux territoriales ou aux personnes et aux biens se trouvant à bord desdits navires, les Hautes Parties contractantes entendent que les autorités administratives et de police du territoire s'abstiennent, si ce n'est sur la demande ou avec le consentement du consul:

a) d'intervenir pour quelque cause que ce soit à bord d'un navire visé à l'article 21, sauf en vue de maintenir l'ordre et la tranquillité, ou dans l'intérêt de l'hygiène et de la sécurité publiques, ou

b) d'entamer des poursuites à l'occasion de crimes ou de délits commis à bord d'un navire visé à l'article 21, à moins que ces actes ne présentent un caractère grave, qu'ils ne soient de nature à troubler l'ordre dans le port ou que leurs auteurs ou leurs victimes soient des personnes étrangères à l'équipage.

(3) If, for the purpose of the exercise of the rights referred to in paragraph (2) of this Article, it is the intention of the authorities of the territory to arrest or question any person or to seize any property or to institute any formal inquiry on board a vessel referred to in Article 21, the master or other officer acting on his behalf shall be given an opportunity to inform the consular officer and, unless this is impossible on account of the urgency of the matter, to inform him in such time as to enable the consular officer or a consular employee on his staff to be present if he so desires. If the consular officer has not been present or represented, he shall be entitled, on his request, to receive from the authorities of the territory full information with regard to what has taken place. The provisions of this paragraph do not apply to routine examinations by the authorities of the territory with regard to customs, health and the admission of aliens, or to detention of a vessel referred to in Article 21 or of any portion of her cargo arising out of civil or commercial proceedings in the courts of the territory.

Article 24

(1) A consular officer shall have the right, so far as the authorities of the receiving state are concerned, to inspect, at ports within his consular district, a vessel of any flag destined to a port of the sending state, in order to enable him to procure the necessary information to prepare and execute such documents as may be required by the law of the sending state as a condition of entry of such vessel into its ports, and to furnish to the competent authorities of the sending state such information with regard to sanitary or other matters as such authorities may require.

(2) In exercising the right conferred upon him by this Article, the consular officer shall act with all possible despatch.

Article 25

(1) If a vessel of the sending state is wrecked in the receiving state, the consular officer in whose district the wreck occurs shall be informed as soon as possible by the appropriate authorities of the territory of the occurrence of the wreck.

(2) The appropriate authorities of the territory shall take all practicable measures for the preservation of the wrecked vessel, of the lives of persons on board, of the cargo and of other property on board, and for the prevention and suppression of plunder or disorder on the vessel. These measures shall also extend to articles belonging to the vessel or forming part of her cargo which have become separated from the vessel.

(3) If the vessel is wrecked within a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving state, the authorities of

3) Si les autorités du territoire se proposent, en vue d'exercer les droits mentionnés au paragraphe 2 du présent article, de procéder à l'arrestation ou à l'interrogatoire d'une personne, à une saisie ou à une enquête officielle à bord d'un navire visé à l'article 21, le capitaine ou un officier agissant en son nom sera mis en mesure d'en avertir le consul et ce, suffisamment à l'avance, sauf impossibilité résultant d'un cas très urgent, pour que le consul ou un employé de consulat appartenant au personnel placé sous ses ordres, puisse être présent s'il le désire. Le consul qui n'aura pas été présent ou représenté aura le droit, sur sa demande, de recevoir des autorités du territoire des renseignements complets sur ce qui s'est passé. Les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables ni aux inspections normales auxquelles procèdent les autorités du territoire en matière de douanes, de santé et d'admission des étrangers, ni aux arrêts de puissance sur le navire ou sur une partie de sa cargaison du fait d'instances civiles ou commerciales en cours devant les tribunaux du territoire.

Article 24

1) Pour autant que cela dépende des autorités de l'État d'admission, un consul aura le droit de procéder, dans les ports situés dans sa circonscription consulaire, à l'inspection des navires qui se rendent dans un port de l'État d'origine quel que soit leur pavillon, afin d'être à même de se procurer les renseignements nécessaires pour préparer et établir les documents que la législation de l'État d'origine exige à l'entrée dudit navire dans ses ports et fournir aux autorités compétentes dudit État tout renseignement d'ordre sanitaire ou autre requis par lesdites autorités.

2) Dans l'exercice des droits qui lui sont conférés par le présent article, le consul agira avec toute la diligence possible.

Article 25

1) Si un navire de l'État d'origine fait naufrage dans l'État d'admission, les autorités compétentes du territoire intéressé en aviseront, dans le plus bref délai possible, le consul dans la circonscription duquel le naufrage s'est produit.

2) Les autorités compétentes du territoire prendront toutes les mesures possibles pour sauvegarder le navire naufragé, la vie des personnes embarquées et la cargaison et les autres biens se trouvant à bord, ainsi que pour empêcher et réprimer le pillage ou le désordre sur le navire. Les autorités prendront les mêmes mesures en ce qui concerne les articles appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison, qui ont été entraînés hors du bord.

3) Si le navire naufragé se trouve dans un port, ou s'il constitue un péril pour la navigation dans les eaux territoriales de l'État d'admission, les autorités

the territory may also order any measures to be taken which they consider necessary with a view to avoiding any damage that might otherwise be caused by the vessel to the port facilities or to other vessels.

(4) If the owner of the wrecked vessel, his agent, or the underwriters concerned, or the master are not in a position to make arrangements, the consular officer shall be deemed to be authorized to make, as agent for the owner, the same arrangements as the owner himself could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel in accordance with the relevant provisions of the law of the territory.

(5) No customs duties, including other duties imposed upon, or by reason of, the importation of goods into the territory, shall be levied by the authorities of the territory on the cargo, stores, equipment and fittings, or articles, carried by or forming part of the wrecked vessel, unless they are delivered for use or consumption in the territory, but the authorities of the territory may, if they think fit, require security for the protection of the revenue in relation to such goods.

(6) No charge, other than customs duties, when they are applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, shall be levied by the authorities of the territory in connection with the wrecked vessel, any property on board, or her cargo, other than charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances upon or in connection with vessels of the receiving state.

Article 26

Where any articles belonging to or forming part of a wrecked vessel of any flag, not being a vessel of the receiving state or belonging to or forming part of the cargo of any such vessel, are found on or near the coast of the receiving state or are brought into any port of that state, the consular officer in whose district the articles are found or brought into port shall be deemed to be authorized to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the custody and disposal of the articles as the owner himself could have made, if,

(a) in the case of articles belonging to or forming part of the vessel, the vessel is a vessel of the sending state or, in the case of cargo, the cargo is owned by nationals of the sending state; and

(b) neither the owner of the articles, nor his agent, the underwriter, or the master of the vessel is in a position to make these arrangements.

du territoire pourront également faire prendre toutes les mesures qu'elles jugeront nécessaires pour éviter tout dommage qui risquerait sans cela d'être causé par le navire aux installations du port ou à d'autres navires.

4) Si le propriétaire du navire naufragé, son agent ou les assureurs intéressés, ou le capitaine ne sont pas à même de prendre les mesures nécessaires, le consul sera censé être habilité à procéder en tant que mandataire du propriétaire, de la même façon que celui-ci aurait pu le faire, s'il avait été présent, en vue de régler le sort du navire conformément aux dispositions pertinentes de la législation du territoire.

5) Les autorités du territoire ne percevront aucun droit de douane, ni droit levé en raison ou à l'occasion de l'importation de marchandises dans le territoire, sur la cargaison, les approvisionnements, l'équipement et les agrès, ou sur les articles transportés sur le navire naufragé ou qui en faisaient partie, à moins qu'ils ne soient amenés à terre pour être utilisés ou consommés dans le territoire. Les autorités du territoire pourront toutefois, si elles le jugent nécessaire, exiger une garantie en vue de sauvegarder les droits du Trésor à l'égard desdits articles.

6) Les autorités du territoire ne percevront sur le navire naufragé, sa cargaison ou tous autres biens se trouvant à bord, aucune taxe (en dehors des droits de douane susceptibles d'être levés conformément au paragraphe 5 du présent article) autre que les taxes de même nature et du même taux qui seraient applicables, dans les mêmes circonstances, aux navires de l'État d'admission ou en ce qui les concerne.

Article 26

Lorsque les articles appartenant à un navire naufragé ou faisant partie de ce navire, quel que soit son pavillon, à l'exception des navires de l'État d'admission, ou appartenant à la cargaison d'un tel navire ou faisant partie de cette cargaison, sont trouvés sur les côtes de l'État d'admission ou à proximité, ou sont amenés dans un de ses ports, le consul dans le ressort duquel les articles sont trouvés ou amenés au port sera censé être habilité à prendre, en qualité de mandataire du propriétaire des articles, les dispositions relatives à la garde et à la destination des articles que le propriétaire lui-même aurait pu prendre, à condition:

a) Que s'agissant des articles appartenant au navire ou qui en font partie, le navire relève de l'État d'origine, ou que, s'agissant de la cargaison, celle-ci appartient à des ressortissants dudit État, et

b) Que ni le propriétaire des articles, ni son mandataire, ni les assureurs, ni le capitaine du navire ne soient en mesure de prendre lesdites dispositions.

Article 27

(1) If the master or a member of the crew of a vessel of the receiving state, being a national of the sending state, dies afloat or ashore in any country, the competent department of the receiving state shall furnish promptly to a consular officer copies of the accounts which may be received by it with respect to the wages and effects of the deceased master or seaman, together with any particulars at the disposal of the department likely to facilitate the tracing of persons legally entitled to succeed to the property of the deceased.

(2) In every case where the value of wages and effects of the deceased master or seaman, together with any other property of his which comes into the control of the competent department, does not exceed £100 Irish currency where the competent department is an authority of the Republic of Ireland, or \$300.00 where the competent department is an authority of the United States, and the competent department is satisfied that there is any person entitled to succeed to the property of the deceased, otherwise than as a creditor, and that this person is resident in the sending state, the competent department will hand over the wages, effects and property in its custody of the deceased master or seaman to a consular officer. However, the competent department will have the right, before handing over, to meet out of the master's or seaman's assets under its control any claim against his estate of any person resident elsewhere than in the sending state, which it considers to be legally due. Any claim against the estate of the deceased master or seaman, which is received by that department after handing over, shall be referred to the competent department of the sending state. In the case of the Republic of Ireland the competent department will be the Department of Industry and Commerce. In the case of the United States the competent department will be the Federal District Court for the port where the voyage on which the deceased master or seaman died is completed. It is understood that the Treasury Department, United States Coast Guard, will be prepared to receive and transmit to the appropriate court all correspondence relating to such claims.

(3) In any case where the competent department does not hand over to a consular officer the wages and effects and other property in its custody of a deceased master or seaman, when the conditions for this purpose stated in paragraph (2) of this Article are fulfilled, the competent department shall, before delivering the assets to any person considered to be entitled to succeed to the property of the deceased, give notice to a consular officer of its intention, stating the person to whom it is proposed to deliver them, in order to give the consular officer a reasonable opportunity to furnish information which may be relevant for the final decision as to the person entitled to receive the property or to the existence of other claims on the estate of which the competent department may be unaware.

Article 27

1) Si le capitaine ou un membre de l'équipage d'un navire de l'État d'admission, qui est ressortissant de l'État d'origine, vient à décéder en mer ou sur le territoire d'un pays quelconque, le service compétent de l'État d'admission remettra sans délai au consul de l'État d'origine des copies des mémoires que ce service a pu recevoir en ce qui concerne les salaires et les effets du capitaine ou du marin décédé et lui communiquera tous les renseignements dont il dispose qui seraient de nature à faciliter la recherche des ayants-droit à la succession du défunt.

2) Lorsque le montant des salaires et la valeur des effets du capitaine ou du marin décédé, ainsi que la valeur de tous les autres biens lui appartenant dont le service compétent entrera en possession, ne dépasseront pas au total 100 livres irlandaises, si le service compétent relève de la République d'Irlande, ou 300 dollars, si le service compétent relève des États-Unis, ledit service remettra audit consul lesdits salaires, effets et biens, s'il a la preuve de l'existence d'un ayant-droit à la succession du capitaine ou du marin décédé, à un autre titre que celui de créancier, et que ledit ayant-droit réside dans l'État d'origine. Avant de procéder à cette remise, le service compétent aura toutefois le droit de régler, par prélèvement sur les avoirs du capitaine ou du marin qui se trouvent en sa possession, toute créance contre la succession dont est titulaire une personne résidant en dehors de l'État d'origine, s'il estime la créance régulièrement exigible. Toute réclamation à l'encontre de la succession du capitaine ou du marin décédé, dont le service sera saisi après avoir procédé à la remise, sera déferée au service compétent de l'État d'origine. En ce qui concerne la République d'Irlande, le service compétent sera le Département de l'industrie et du commerce. En ce qui concerne les États-Unis, le service compétent sera le Tribunal fédéral de district dans le ressort duquel est situé le port où se termine le voyage au cours duquel le capitaine ou le marin est décédé. Il est entendu que le Département du Trésor (Garde-côtes des États-Unis) recevra et transmettra au tribunal compétent toute correspondance relative à de telles réclamations.

3) Au cas où le service compétent qui est en possession des salaires, des effets ou d'autres biens d'un capitaine ou d'un marin décédé ne les remettrait pas à un consul, bien que les conditions prévues pour cette remise au paragraphe 2 du présent article se trouvent remplies, ledit service, avant de transférer les avoirs à une personne considérée comme ayant-droit à la succession du défunt, avisera le consul de son intention, en indiquant à quelle personne il entend transférer les avoirs en question, afin que le consul soit normalement en mesure de fournir les renseignements qui pourraient permettre de décider en dernier ressort quel est le bénéficiaire légitime des biens ou s'il existe d'autres revendications sur la succession dont le service compétent pourrait ne pas avoir eu connaissance.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article do not apply where the competent department delivers assets in its custody to a person who has obtained a grant of representation from a court in the receiving state, but in this case it shall promptly inform the consular officer to this effect.

PART IX

FINAL PROVISIONS

Article 28

(1) The provisions of Articles 15 to 27 relating to the functions which a consular officer may perform are not exhaustive. A consular officer shall be permitted to perform other functions, involving no conflict with the law of the receiving state, which are either in accordance with international law or practice relating to consular officers recognised in the receiving state or are acts to which no objection is taken by the receiving state. A consular officer may levy the fees prescribed by the sending state for the performance of consular services.

(2) It is understood that in any case where any Article of this Convention gives a consular officer the right to perform any functions, it is for the sending state to determine to what extent its consular officers shall exercise such right.

(3) Without derogation to such rights and benefits as they have under international law, officers or employees with diplomatic status and diplomatic property shall be accorded rights, benefits and immunities no less favourable than those accorded under this Convention.

(4) The provisions of this Convention with regard to shipping shall apply *mutatis mutandis* to aviation except where inconsistent with aviation practice or the terms of any international agreement relating to aviation to which either of the High Contracting Parties is or may become a party.

Article 29

The provisions of Article IV of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on July 3, 1815,¹ and the provisions of Article III of the Convention relating to the Tenure and Disposition of Real and Personal Property, signed at Washington on March 2, 1899,² are hereby superseded as regards relations between the High Contracting Parties in respect of the territories to which this Convention applies.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, p. 582.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne seront pas applicables lorsque le service compétent transférera les avoirs dont il est en possession à une personne à laquelle un tribunal de l'État d'admission aura délivré un pouvoir de représentation; toutefois, dans ce cas, le service compétent avisera sans délai le consul.

NEUVIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 28

1) L'énumération, aux articles 15 à 27, des fonctions qu'un consul peut exercer n'est pas limitative. Un consul pourra exercer d'autres fonctions non incompatibles avec la législation de l'État d'admission, si ces fonctions sont conformes au droit des gens ou à la pratique internationale qui sont reconnus en matière consulaire dans l'État d'admission, ou si elles ne soulèvent pas d'objection de la part de l'État d'admission. Un consul pourra percevoir, à l'occasion de la fourniture des services consulaires, les droits établis par l'État d'origine.

2) Il est entendu qu'il appartiendra, dans chaque cas, à l'État d'origine, de décider dans quelle mesure ses consuls rempliront les fonctions dont l'exercice est autorisé par un article quelconque de la présente Convention.

3) Sans préjudice des droits et avantages que leur reconnaît le droit international, les fonctionnaires ou employés ayant le statut diplomatique, de même que les biens diplomatiques, jouiront de droits, d'avantages et d'immunités non moins favorables que ceux qui sont accordés aux termes de la présente Convention.

4) Les dispositions de la présente Convention concernant la navigation s'appliqueront *mutatis mutandis* à l'aviation, sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec les usages en la matière ou avec les termes de tout accord international relatif à l'aviation auquel l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes est ou pourrait devenir partie.

Article 29

Les dispositions de l'article IV du Traité de commerce et de navigation signé à Londres, le 3 juillet 1815¹, ainsi que celles de l'article III de la Convention relative à la possession et à l'aliénation de biens meubles et immeubles, signée à Washington, le 2 mars 1899², sont remplacées par les présentes dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes, en ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention est applicable.

¹ De Martens : *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, p. 582.

² De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, p. 235.

Article 30

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington. The Convention shall take effect on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall continue in force for the term of five years.

(2) Unless six months before the expiration of the aforesaid term of five years, either High Contracting Party shall have given notice to the other of the intention to terminate this Convention, the Convention shall continue in force after the aforesaid term and until six months from the date on which either High Contracting Party shall have given to the other notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have hereunto affixed their Seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Dublin, this first day of May, one thousand nine hundred and fifty.

George A. GARRETT
[SEAL]

Seán MACBRIDE
[SEAL]

MINUTES OF INTERPRETATION CONCERNING CONSULAR CONVENTION
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND, SIGNED
AT DUBLIN, MAY 1 1950

During negotiation of this Convention, it was understood by the representatives of the High Contracting Parties that:

Ad Article 13, paragraph (4) (c)—

Reserve Officers and Reserve Staff personnel in the United States Foreign Service will be considered permanent employees of the United States; and officers and other personnel occupying comparable positions in the Irish Foreign Service will be considered permanent employees of Ireland.

Ad Article 23, paragraph (1)—

The provisions of this paragraph shall not prejudice the right of the Courts of either Party to grant a writ of *Habeas Corpus* in accordance with the Constitution and laws of such Party.

G. A. G.

S. MACB.

Dublin, May 1, 1950

Article 30

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington. Elle entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2) A moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de mettre fin à la présente Convention six mois au moins avant l'expiration de la période de cinq ans susmentionnée, la Convention demeurera en vigueur après l'expiration de ladite période et jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la date à laquelle une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Dublin, le premier mai mil neuf cent cinquante.

George A. GARRETT
[SCEAU]

Seán MACBRIDE
[SCEAU]

PROCÈS-VERBAL INTERPRÉTATIF CONCERNANT LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE, SIGNÉ À DUBLIN, LE 1^{er} MAI 1950

Au cours de la négociation de la présente Convention, les représentants des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit:

En ce qui concerne le paragraphe 4, c, de l'article 13:

Les officiers de réserve et les membres du personnel de réserve du Service diplomatique des États-Unis d'Amérique seront considérés comme fonctionnaires publics des États-Unis; les officiers et tous autres membres du personnel occupant des postes correspondants dans le Service diplomatique irlandais seront considérés comme fonctionnaires publics de l'Irlande.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 23:

Les dispositions de ce paragraphe ne porteront pas atteinte au droit pour les tribunaux de l'une ou l'autre des deux Parties de rendre des ordonnances d'*habeas corpus* en conformité de la Constitution et de la législation de cette Partie.

G. A. G.

S. MacB.

Dublin, le 1^{er} mai 1950

PROTOCOL¹ SUPPLEMENTARY TO THE CONSULAR CONVENTION² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND. SIGNED AT DUBLIN, ON 3 MARCH 1952

The United States of America and Ireland,

Considering that it has become advisable to modify in certain respects the Consular Convention which was signed at Dublin on May 1, 1950,²

Have decided to conclude a Protocol supplementary to the Consular Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The President of the United States of America :

Francis P. MATTHEWS, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America at Dublin; and

The President of Ireland :

Proinsias MAC AOGÁIN, Minister for External Affairs; who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

(1) Article 18 of the Consular Convention between the United States of America and Ireland, signed at Dublin on May 1, 1950, is hereby canceled and shall be deemed to be deleted and of no effect.

(2) That part of Article 2 (3) (b) of the said Consular Convention which reads as follows :

“, and provided that for the purposes of Article 18 each state of the United States and the District of Columbia shall be regarded as a separate territory”

is hereby canceled and shall be deemed to be deleted and of no effect.

(3) Article 20 of the said Consular Convention is hereby amended so that the words “ the provisions of Articles 18 and 19 ” shall be deemed to read “ the provisions of Article 19. ”

Article 2

Article 5 (3) of the said Consular Convention shall not be considered as applying with respect to functions and activities of consular officers in relation

¹ Came into force on 12 June 1954, the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Washington on 13 May 1954, in accordance with article 6 of the Protocol.

² See p. 107 of this volume.

PROCOLE¹ COMPLÉTANT LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE. SIGNÉ À DUBLIN, LE 3 MARS 1952

Les États-Unis d'Amérique et l'Irlande,

Considérant qu'il est devenu nécessaire de modifier à certains égards la Convention consulaire qui a été signée à Dublin le 1^{er} mai 1950²,

Ont décidé de conclure un Protocole complétant la Convention consulaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Francis P. MATTHEWS, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Dublin; et

Le Président de l'Irlande:

Proinsias MAC AOGÁIN, Ministre des affaires extérieures; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1) L'article 18 de la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande, signée à Dublin le 1^{er} mai 1950, est supprimé par les présentes et sera considéré comme nul et de nul effet.

2) La partie du paragraphe 3, *b*, de l'article 2 de ladite Convention consulaire, conçue dans les termes suivants:

« et que, aux fins de l'article 18, chacun des États des États-Unis et le District de Columbia seront considérés comme formant un territoire distinct »

est supprimée par les présentes et sera considérée comme nulle et de nul effet.

3) L'article 20 de ladite Convention consulaire est modifié par les présentes de manière à remplacer les mots « des dispositions des articles 18 et 19 » par les mots « des dispositions de l'article 19 ».

Article 2

Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de ladite Convention consulaire ne seront pas considérées comme étant applicables aux fonctions et aux

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1954, le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, le 13 mai 1954, conformément à l'article 6 du Protocole.

² Voir p. 107 de ce volume.

to the administration of estates, transfers of property, or proceedings or transactions incident thereto or in connection therewith.

Article 3

That part of Article 29 of the said Consular Convention which reads as follows :

“ and the provisions of Article III of the Convention relating to the Tenure and Disposition of Real and Personal Property, signed at Washington on March 2, 1899,”

is hereby canceled and shall be deemed to be deleted and of no effect.

Article 4

Nothing herein shall be construed as affecting in any way the existing situation, or the continuance thereof, with respect to the functions and activities of the consular officers of either High Contracting Party in territory of the other High Contracting Party in relation to the administration of estates, transfers of property, or proceedings or transactions incident thereto or in connection therewith.

Article 5

The High Contracting Parties shall, when mutually convenient, undertake negotiations for the conclusion of a convention relating to reciprocal rights and authority of their respective consular officers in respect of the matters to which, except for its cancellation pursuant to Article 1 of this Protocol, Article 18 of the said Consular Convention would have related.

Article 6

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Washington. The Protocol shall enter into force simultaneously with the Consular Convention of May 1, 1950, and shall have the same duration as the Convention in accordance with the provisions of Article 30 of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Dublin, this 3rd day of March 1952.

For the United States of America :
Francis P. MATTHEWS

[SEAL]

For Ireland :
Proinsias MAC AOGÁIN

[SEAL]

actes accomplis par les consuls en matière d'administration de successions ou de mutation de propriété, ou dans des procédures ou des transactions relatives à ces deux domaines ou s'y rattachant.

Article 3

La partie de l'article 29 de ladite Convention consulaire, conçue dans les termes suivants:

« ainsi que celles de l'article III de la Convention relative à la possession et à l'aliénation de biens meubles et immeubles, signée à Washington, le 2 mars 1899, »

est supprimée par les présentes et sera considérée comme nulle et de nul effet.

Article 4

Aucune disposition du présent Protocole ne sera considérée comme modifiant de quelque manière que ce soit la situation présente ou future en ce qui concerne les fonctions et les actes accomplis par les consuls de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Haute Partie contractante, en matière d'administration de successions ou de mutation de propriété, ou dans des procédures ou des transactions relatives à ces deux domaines ou s'y rattachant.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes engageront, à une date dont elles conviendront d'un commun accord, des négociations en vue de conclure une Convention relative aux droits et pouvoirs réciproques de leurs consuls respectifs dans les domaines auxquels s'appliquerait l'article 18 de ladite Convention consulaire, s'il n'était pas supprimé par les dispositions de l'article premier du présent Protocole.

Article 6

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington. Il entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire en date du 1^{er} mai 1950 et aura la même durée que celle qui est fixée pour ladite Convention par les dispositions de son article 30.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Dublin, le 3 mars 1952.

Pour les États-Unis d'Amérique:
Francis P. MATTHEWS

[SCEAU]

Pour l'Irlande:
Proinsias MAC AOGÁIN

[SCEAU]

No. 3027

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Tax Relief Agreement (with annex and minute). Signed
at Ankara, on 23 June 1954**

Official texts: English and Turkish.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Accord d'exonération fiscale (avec annexe et procès-verbal).
Signé à Ankara, le 23 juin 1954**

Textes officiels anglais et turc.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3027. TAX RELIEF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 23 JUNE 1954

Within the context of the obligations assumed by them under the North Atlantic Treaty,² the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Turkey have agreed as follows with respect to Turkish taxation so far as it may affect expenditures by or on behalf of the United States for common defense:

1. Relief will be granted by the Turkish Government from Turkish taxes, surtaxes, duties, fees and charges enumerated in paragraphs 2 and 3 below. Such tax relief will be applied to all expenditures by or on behalf of the United States in Turkey for goods, facilities and services for the common defense effort, including expenditures for any foreign aid program of the United States.

2. The expenditures by or on behalf of the United States, referred to in paragraph 1 above, will be relieved from the following Turkish taxes and duties:

(a) Taxes, duties and fees payable on goods imported into Turkey or in connection with the importation of goods into Turkey.

(b) Transaction tax.

(c) Transportation tax.

(d) Fees and stamp duties.

(e) National and municipal taxes and surtaxes on electricity and gas.

(f) Municipal taxes on boilers and engines.

(g) Taxes on liquid fuels procured locally.

(h) National defense tax on telephone and telegraph charges.

(i) Duties and charges payable in connection with the operation of vessels and aircraft.

(j) Municipal taxes on the award of contracts and on advertisements.

(k) Consumption tax on sugar.

(l) Monopoly, defense and special consumption taxes on manufactured tobacco and alcoholic beverages.

3. The expenditures by or on behalf of the United States, referred to in paragraph 1 above, will also be relieved from any corporation or income taxes

¹ Came into force on 23 June 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

No. 3027. AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ İLE TÜRKİYE ARASINDA VERGİ MUAFİYETLERİ ANLAŞMASI

Kuzey Atlantik Andlaşması gereğince deruhde ettikleri vecibeler çerçevesi dahilinde, Amerika Birleşik Devletleri ile Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti, müşterek savunma için Amerika Birleşik Devletleri tarafından veya onun namına yapılan masrafları ilgilendirebileceği nisbette, Türk vergileri mevzuunda aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. Türkiye Hükûmeti tarafından, aşağıda 2'inci ve 3'üncü fıkralarda tâdâd olunan Türk vergi, munzam vergi, resim, harç ve ücretlerden muafiyet sağlanacaktır. Bu vergi muafiyeti, Amerika Birleşik Devletlerinin herhangi bir dış yardım programı gereğince yapacağı masraflar da dahil olmak üzere, müşterek savunma gayreti uğrunda eşya, tesisat ve hizmetler için Amerika Birleşik Devletleri tarafından veya onun namına Türkiye'de yapılan bütün masraflara tatbik edilecektir.

2. Amerika Birleşik Devletleri tarafından veya onun namına yapılan ve yukardaki 1'inci fıkrada mevzuubahs edilen masraflara aşağıdaki Türk vergi ve resimleri sirayet ettirilmeyecektir:

(a) Türkiye'ye ithal olunan eşyadan ve bu ithalât dolayısıyla alınan vergi, resim ve ücretler.

(b) Muamele vergisi.

(c) Nakliyat resmi.

(d) Harçlar ve damga resmi.

(e) Elektrik cereyanı ve havagazı istihlâki üzerinden alınan Devlet ve Belediye vergileri ve bunların zamları.

(f) Kazan ve motörlerden Belediyelerce alınan resimler.

(g) Dahilde tedarik olunan akaryakıtlar üzerinden alınan vergiler.

(h) Telgraf ve telefon ücretleri üzerinden alınan milli savunma vergisi.

(i) Gemi ve uçaklar dolayısıyla liman ve hava meydanlarında alınan resim ve ücretler.

(j) Belediyelerce alınan ilân ve tellâlık resimleri.

(k) Şeker istihlâk vergisi.

(l) Mamûl tütün ve içkilerden alınan inhisar resmi, müdafaa ve hususî istihlâk vergileri.

3. Amerika Birleşik Devletleri tarafından veya onun namına yapılan ve yukarıda 1'inci fıkrada zikrolunan masraflara Amerika Birleşik Devletleri tabii-

assessed against firms or persons of United States nationality or persons of United States nationality employed by them.

4. The procedure to be employed in accomplishing relief from the taxes, surtaxes, duties, fees and charges enumerated in paragraphs 2 and 3 above, and the extent of such relief, are stipulated in the Annex¹ to this Agreement.

5. Relief will include taxes, surtaxes, duties, fees and charges, if any, under paragraphs 2 and 3 above, in connection with expenditures by contractors or their sub-contractors with respect to contracts financed by the United States.

6. This Agreement does not affect expenditures by individuals; nor shall it extend to small expenditures otherwise covered by this Agreement where there is no formal contract concluded by a "contracting and purchasing officer" or other person duly authorized to conclude contracts by or on behalf of the United States.

7. With respect to infrastructure and other programs for which the Turkish Government may act as procuring agency and receive reimbursement in whole or in part from the United States Government, procedures will be applied so as to ensure that the contribution of the United States is an amount which is net of the Turkish taxes and duties covered by paragraph 2 and any other taxes and duties from which relief may subsequently be obtained under paragraph 8 of this Agreement.

8. With respect to any Turkish taxes, surtaxes, duties, fees and charges not specifically relieved by this Agreement, which might be found to be applicable to United States expenditures in the categories embraced in this Agreement, the two Governments will discuss whether relief from such taxes would be consistent with the principles underlying this Agreement. If so, the two Governments will undertake to establish procedures providing for the United States Government appropriate relief similar to that outlined in this Agreement.

9. This Agreement is not intended to affect any other tax relief provided by the Turkish Government in accordance with existing Agreements or Turkish legislation nor will this Agreement be affected by the Agreement signed at London on June 19, 1951, on the status of the North Atlantic Treaty Organization forces.²

¹ See p. 166 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67, and Vol. 200, p. 340.

yetindeki şirket ve şahıslardan veya bunlar tarafından istihdam olunan Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetindeki fertlerden alınan gelir ve kurumlar vergileri de sirayet ettirilmeyecektir.

4. Yukarıda 2'inci ve 3'üncü fıkralarda tâdâd olunan vergi, munzam vergi, resim, harç ve ücretlerden muafiyet sağlanması hususunda tatbik olunacak usûller ve işbu muafiyetin şümûlü bu Anlaşmanın Ek'inde tesbit olunmuştur.

5. Muafiyet, Amerika Birleşik Devletleri tarafından finanse edilen mukaveleler dolayısıyla müteahhitler veya bunlara karşı taahhüde girişmiş ikinci müteahhitler tarafından yapılan masraflar ile ilgili olarak, yukarıda 2'inci ve 3'üncü fıkralarda tâdâd olunan, eğer mevcut ise, vergi, munzam vergi, resim, harç ve ücretlere de şâmil olacaktır.

6. İşbu Anlaşma hükümleri fertler tarafından yapılan masraflara tesir etmeyeceği gibi, işbu Anlaşma çerçevesine girmekle beraber mübayaa ve ihaleye salâhiyetli bir memur veya Amerika Birleşik Devletleri tarafından veya onun namına mukavele akdine usûlüne uygun olarak yetkili kılınmış diğer bir şahıs tarafından akdedilmiş bir mukaveleye dayanmayan küçük masraflara da tatbik olunmayacaktır.

7. Sarfıyatın Türkiye Hükûmeti tarafından yapıldığı ve bilâhare tamamen veya kısmen Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetince Türkiye Hükûmetine ödendiği Enfrastrüktür ve benzeri programlara gelince, bu masraflara Amerika Birleşik Devletlerinin iştirak hissesinin Anlaşmanın 2'inci fıkrasında zikredilen vergi ve resimlerle bu Anlaşmanın 8'inci fıkrası gereğince masraflara sirayet ettirilmemesi bilâhare kabul olunabilecek diğer vergi ve resimler düşüldükten sonra kalan bir meblâğ olarak ödenmesini mümkün kılacak usûller tesbit ve tatbik olunacaktır.

8. İşbu Anlaşmada sarahaten masraflara sirayeti önlenmemiş olan ve işbu Anlaşmada derpiş edilen Amerika Birleşik Devletleri masrafları kategorilerine kabili tatbik telâkki edilebilecek Türk vergi, munzam vergi, resim, harç ve ücretleri hakkında iki Hükûmet, bu gibi vergilerden muafiyet tanınmasının işbu Anlaşmaya esas teşkil eden prensiplere uygun olup olmadığı hususunda müzakerede bulunacaklardır. Uygun olduğu neticesine varıldığı takdirde, iki Hükûmet, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine işbu Anlaşmada derpiş edilenlere müşâbih münasip bir muafiyet sağlanması için usûller ihdasına girişeceklerdir.

9. İşbu Anlaşma, Türkiye Hükûmeti tarafından mevcut anlaşmalar ve mevcut Türk mevzuatı ile sağlanan diğer herhangi bir vergi muafiyetine tesir etmek maksadı ile yapılmadığı gibi, 19 Haziran 1951 tarihinde Londra'da imzalanan Kuzey Atlantik Andlaşması kuvvetlerinin statüsüne mütedair Sözleşme de işbu Anlaşmaya tesir etmeyecektir.

10. This Agreement does not provide relief from social security and other contributions related to the employment of individuals.

11. The United States Government and the Turkish Government will cooperate and will take appropriate measures with a view to ensuring the effective application of this Agreement under the principles enunciated and solely for the purposes envisaged herein.

12. Relief to be accorded hereunder is applicable to all expenditures made after the date of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Ankara, Turkey, in duplicate, in the English and Turkish languages, each of which shall be of equal authenticity, this twenty-third day of June, 1954.

For the Government of the United States of America:
Avra M. WARREN

[SEAL]

For the Government of the Republic of Turkey:
F. KÖPRÜLÜ

[SEAL]

ANNEX

Pursuant to the provisions of paragraph 4 of the Agreement of which this Annex is a part, the procedures to be employed in accomplishing relief from the taxes, surtaxes, duties, fees and charges enumerated in paragraphs 2 and 3 of the Agreement, the extent of such relief, and the dates and numbers of the pertinent Turkish laws, are hereinafter set forth.

1. *Taxes, duties and fees payable on goods imported into Turkey or in connection with the importation of goods into Turkey.*

(a) *Customs duties* (Gumruk vergisi). (Law No. 5383 of May 11, 1949 and Law No. 6290 of February 26, 1954, and any amendments.)

(b) *Customs duties (share of municipalities)* (Gumruk vergisinden belediye hissesi). (Law No. 5237 of July 9, 1948 and Law No. 5383 of May 11, 1949, and any amendments.)

(c) *Transaction tax on imports* (Ithalat muamele vergisi). (Law No. 3843 of June 4, 1940, and any amendments.)

(d) *Quay duties* (Rihtim resmi). (Law No. 5842 of August 16, 1951, and any amendments.)

(e) *Consumption tax on petroleum and petroleum products* (Petrol ve mustaklarından alınan istihlak vergisi). (Law No. 1718 of June 17, 1930, and any amendments.)

(f) *Road tax on liquid fuels* (Akaryakitlerden alınan yol vergisi). (Law No. 5889, of February 22, 1952, and any amendments.)

10. İşbu Anlaşma sosyal emniyet ve fertlerin istihdamı ile ilgili diğer yardımlardan muafiyet sağlamayacaktır.

11. Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti ve Türkiye Hükûmeti işbu Anlaşmanın, ihtiva ettiği prensipler gereğince ve sadece Anlaşmada derpiş edilen maksatlar için müessir bir şekilde tatbikini sağlamak üzere işbirliği yapacaklar ve gerekli tedbirleri alacaklardır.

12. Bu Anlaşma mucibince tanınacak muafiyet işbu Anlaşma tarihinden sonra yapılacak bütün masraflara tatbik edilecektir.

Yukarıdaki hususları tasdiken, iki Hükûmetin bu maksatla salâhiyettar kılınmış bulunan mümessilleri işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da, yirmi üç Haziran 1954 tarihinde, her ikisi de aynı derecede muteber olmak üzere İngilizce ve Türkçe lisanlarında iki nüsha olarak yapılmıştır.

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti adına:
Avra M. WARREN

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına:
F. KÖPRÜLÜ

EK

İşbu Ek, Anlaşmanın bir cüz'ü olup, Anlaşmanın 4'üncü fıkrası hükümleri gereğince, 2'inci ve 3'üncü fıkralarında tâdad olunan vergi, münzam vergi, resim, harç ve ücretlerin dayandıkları Türk kanunlarının tarih ve numaraları ile bunlar hakkında Anlaşma ile kabul olunan muafiyetin şümûlü ve bunların masraflara sirayetini önlemek için tatbik olunacak usûller aşağıda gösterilmiştir.

1. *Türkiye'ye ithâl olunacak eşyadan veya eşyanın Türkiye'ye ithâli dolayısıyla alınan vergi, resim ve ücretler.*

(a) *Gümrük vergisi* (11/5/1949 tarihli ve 5383 sayılı ve 26/2/1954 tarihli ve 6290 sayılı kanunlar ve bunların ek ve tâdilleri.)

(b) *Gümrük vergisinden Belediye hissesi* (9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı ve 11/5/1949 tarihli ve 5383 sayılı kanunlar ve bunların ek ve tâdilleri.)

(c) *İthalât muamele vergisi* (4/6/1940 tarihli ve 3843 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(d) *Rıhtım resmi* (16/8/1951 tarihli ve 5842 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(e) *Petrol ve müştaklarından alınan istihlâk vergisi* (17/6/1930 tarihli ve 1718 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(f) *Akaryakıtlardan alınan yol vergisi* (22/2/1952 tarihli ve 5889 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(g) *Defense stamps on customs documents* (Gumruklerde kullanılan bazı vesikalara yapıştırılan mudafaa pulu). (Law No. 2456 of May 3, 1931, and any amendments.)

(h) *Stamp duties connected with customs documents* (Bu vesikalarla ilgili damga resmi). (Law No. 1324 of May 29, 1928, and any amendments.)

(i) *Customs storage fees* (Gumruk ardiye ücreti). (Law No. 5383 of May 11, 1949, and any amendments.)

A declaration to the Turkish office mentioned in paragraph 18 below shall be made by the United States authorities, the contractor under a contract with the United States or a sub-contractor thereunder, or the Turkish authorities acting as procurement agency on behalf of the United States, as the case may be, showing the kind and quantity of the goods to be imported into Turkey for purposes of common defense. The declaration shall contain a statement to the effect that the importation is subject to relief from taxes under the terms of the Agreement, and where feasible and not prejudicial to the mutual security interests of both Governments shall be supported by plans, projects, contracts or specifications of the work to be carried out and the original or a certified copy of the invoice for the goods. The declaration shall be certified by the aforesaid Turkish office, and upon its presentation to the Turkish Customs Administration, the entry of the goods into Turkey shall be exempted from the levy and payment of the above-enumerated taxes, duties and fees. It is understood that the tax relief covered by this paragraph includes relief on goods purchased outside of Turkey and imported into Turkey.

In the event goods of foreign origin required for purposes of common defense are procured in Turkey, the following procedure shall apply. If substantial quantities of unused goods of foreign origin are purchased from firms engaged in the sale of such goods, the total of the above-enumerated taxes, duties and fees, to the extent they are identifiable on the books and documents of the selling firm or on the customs registries at the port of entry, shall be refunded to the United States authorities or to the contractor in their behalf by the Turkish Government. The fact that goods thus procured are required for the purposes envisaged herein and are in quantities necessary for the work shall be certified by the Turkish office mentioned in paragraph 18 below, on the basis of a statement and accompanying documents as envisaged in the preceding paragraph, to be presented by the purchaser. The above procedure shall be applied to goods other than liquid fuels. The procedure to be applied to liquid fuels procured in Turkey is set forth in paragraph 9 below.

These procedures shall be applied in harmony with other required procedures applied by the Turkish Customs Administration, to ensure that the goods in question shall be available expeditiously for the stated purposes of common defense.

2. *Transaction tax on manufacturing* (İmalat muamele vergisi). (Law No. 3843 of June 4, 1940, and any amendments.)

(a) In the event articles subject to transaction tax are manufactured in Turkey by the United States Government or on its behalf by a contractor, exclusively for purposes of common defense and not for delivery to any third person, no transaction tax shall be paid thereon and relief from the tax shall be afforded by way of exemption.

(b) In the event articles manufactured in Turkey are purchased by the United States Government or on its behalf by a construction contractor for purposes of common defense, relief from this tax shall be accorded by refund of the amount of such tax to the United States Government or to the construction contractor. The transaction tax included in

(g) *Gümrüklerde kullanılan bazı vesikalara yapıştırılan müdafaa pulu* (3/5/1931 tarihli ve 2456 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(h) *Bu vesikalarla ilgili damga resmi* (29/5/1928 tarihli ve 1324 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(i) *Gümrük ardiye ücreti* (11/5/1949 tarihli ve 5383 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

Müşterek savunma maksadiyle Türkiye'ye ithal olunacak eşyanın nev'i ve miktarı, Ek'in 18'inci fıkrasında zikredilen Türk makamına, bunları ithal eden Amerika Birleşik Devletleri makamları veya Amerika Birleşik Devletleri ile mukavelesi bulunan müteahhit veya ikinci müteahhit veya Amerika Birleşik Devletleri hesabına masrafa yetkili Türk makamınca beyan olunur. Bu malûmatı muhtevi beyanname mevzuubahs ithalâtın Anlaşma hükümleri gereğince vergiden muaf tutulacağını tasrih ettiği gibi, bu beyannameye eşyanın orijinal faturaları veya bunların tasdikli suretleri ile mümkün olduğu takdirde ve iki Hükümetin emniyeti bakımından mahzurlu değilse, yapılacak işin plânları, projeleri, mukaveleleri ve şartnameleri eklenir. Bu beyannamenin sözü edilen Türk makamınca tasdikli bir nüshası Gümrük makamlarına ibraz ve eşya yukarıda yazılı vergi, resim ve ücretlerden muaf olarak Türkiye'ye ithal olunacaktır. Şurası mukarrerdir ki, işbu fıkranın şümûlüne giren vergi muafiyeti, Türkiye haricinde mübayaa edilip Türkiye'ye ithal olunan eşya hususunda da muafiyeti tazammun eder.

Müşterek savunma ile ilgili işe lüzumlu yabancı menşeli eşyanın Türkiye dahilinde tedarikine lüzum hasıl olduğu ahvalde şu esaslara uyulacaktır. Yabancı menşeli eşya dahilinde bu işin ticareti ile uğraşan müesseselerden büyük miktarlarda yeni olarak satın alınmış bulunduğu takdirde, eşyayı satan müessese veya ithalin yapıldığı gümrük kayıtlarından bu eşya için ithal sırasında ödenmiş yukarıda yazılı vergi, resim ve ücretin tutarı mümkün olduğu nisbette hesap olunarak ilgili Amerika Birleşik Devletleri makama veya ona izafetle müteahhide Türkiye Hükümetince iade olunacaktır. Bu suretle tedarik olunan eşyanın işbu Anlaşmada derpiş olunan gayelere lüzumu ve miktarının işe yeterliği Ek'in 18'inci fıkrasında zikrolunan Türk makamı tarafından, ve alıcının vereceği beyanname ile bundan evvelki fıkrada derpiş edildiği veçhile eklenecek vesaike müsteniden tasdik olunacaktır. Bu esaslar akaryakıttan gayri eşyaya münhasır olup dâhilde tedarik olunacak akaryakıtlara ait vergilerle ilgili hususlar aşağıda 9'uncu fıkrada belirtilmiştir.

Bu usûller, müşterek müdafaa maksadiyle ihtiyaç görülen eşyanın sür'atle tedarikini teminen, Türk Gümrüklerince uygulanmakta olan diğer usûllerle hemâhenk olarak tatbik olunacaktır.

2. *İmalât muamele vergisi* (4/6/1940 tarihli ve 3843 sayılı kanun ve ek ve tâdilleri.)

(a) Amerika Birleşik Devletleri Hükümetinin veya ona izafetle bir müteahhidin, başkalarına teslimatta bulunmaksızın münhasıran müşterek müdafaa mevzuunu teşkil eden işte kullanılmak üzere, Türkiye'de bizzat yapacakları imalât muamele vergisinin şümûlüne giren işler dolayısıyla ödenmesi gereken muamele vergisinden muaf olacaktır.

(b) Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti veya ona izafetle bir inşaat müteahhidi tarafından müşterek savunma maksadı ile dahilinde imal edilmiş maddeler satın alındığı takdirde, bunların muamele vergisine tâbi tutulmuş olanlarının muamele vergileri şu suretle tesbit ve Amerika Birleşik Devletleri Hükümetine veya inşaat müteahhidine iade

the manufacturers' sales price, in accordance with the nature of the article, is presently expressed by the following ratios: 12.5 , 15 or 18 . Calculation of the transaction tax

$$\frac{112.5}{115} \quad \frac{115}{118}$$

paid with respect to manufactured articles is made by applying these ratios to the gross prices, including taxes, of the manufacturing establishments. Purchasers shall be required to keep and produce on demand documents to show from which manufacturing establishment the articles were bought and the amount of the transaction tax paid to the manufacturing establishment in connection with the delivery of the articles. In cases where substantial quantities of articles are purchased from a commercial firm engaged in the sale of such articles and not directly from the manufacturer, evidence of the price at which the articles were bought from the manufacturer by the commercial firm shall be produced, so that the wholesale price, including taxes, to which the above ratios may be applied, may be determined.

3. *Transportation tax* (Nakliyat resmi). (Law No. 472 of April 10, 1340 A. H. (1924 A. D.) and Law No. 3828 of May 17, 1940, and any amendments.)

The transportation tax paid with respect to the transportation of goods by ships between Turkish ports or by railway trains in Turkey for purposes of common defense, shall be determined on the basis of documents to be obtained from the transportation agencies and produced by the United States Government or on its behalf by the contractor, and shall be refunded to the United States Government or the contractor, respectively, by the Turkish Government.

The transportation tax paid with respect to travel of United States personnel who are present in Turkey for purposes of common defense as envisaged in this Agreement, in ships and railway trains in Turkey in connection with their official duties, shall be determined in the same manner and shall be refunded by the Turkish Government.

4. *Fees* (Harclar). (Law No. 5887 of February 25, 1952, other laws providing for fees, and any amendments.)

Any transaction connected with expenditures for purposes of common defense, provided that a statement to the effect that the transaction is subject to relief from taxes under the terms of the Agreement is contained in the appropriate document, shall be exempt from fees.

5. *Stamp duties* (Damga resmi). (Law No. 1324 of May 29, 1928, and any amendments.)

All advertisements and documents and certificates, whether drawn up in Turkey or abroad, provided that they contain a statement to the effect that they are subject to relief from taxes under the terms of the Agreement, shall be exempt from stamp duties.

6. *National taxes on the consumption of electricity and gas* (Devletce alinan elektrik ve havagazi istihlak vergisi). (Law No. 1718 of June 17, 1930, and any amendments.)

Any electricity and gas to be consumed in the construction or maintenance of facilities required for the common defense, including living quarters on the site of such facilities, shall be exempt from the national consumption tax.

olunacaktır. Sınâi müessesenin muamele vergili satış fiyatı içinde muamele vergisi, maddenin tâbi bulunduğu nispete göre, hâlen şu nispetlerle ifade edilir: 12,5, 15 or 18.

$\frac{112,5}{115}$ $\frac{115}{118}$

Muamele vergisine tâbi tutulmuş yerli mamuller için ödenen muamele vergisi, mamûlü imâl eden sınâi müesseselerin vergili toptan satış bedellerine, mamûllerin tâbi bulunduğu vergi nispetlerine göre, yukarıda belirtilen nispetler tatbik edilmek suretile bulunabilecektir. Bu maddeleri satın alanlar o maddeyi hangi sınâi müesseseden satın aldıklarını, bu maddelerin o müesseselerden vâki teslimleri için muamele vergisi ödenmiş olup olmadığını tevsik edecek vesaiki de teinin edip iade olunacak verginin hesabını bunlarla tevsik edeceklerdir. Bu eşya doğrudan doğruya imâli yapan sınâi müesseseden satın alınmayıp da o türlü eşyanın ticaretiyle uğraşan ticarethanelerden büyük miktarlarda satın alındığı ahvalde de tüccarın bu malı imâli yapan sınâi müesseseden hangi fiyatla satın aldığı yukarıda belirtilen unsurlar bakımından tevsiki lâzımdır, tâ ki yukarıda gösterilen nispetlerin tatbik olunacağı sınâi müessesenin vergili toptan satış fiyatı bulunabilsin.

3. *Nakliyat resmi* (10 Nisan 1340 hicrî tarihli ve 472 sayılı ve 17/5/1940 tarihli ve 3828 sayılı kanunlarla bunların ek ve tâdilleri.)

Müşterek savunma faaliyetleri ile ilgili eşyanın Türkiye' de vapur ve trenlerle nakli dolayısıyla ödenecek nakliyat resmi, Amerika Birleşik Devletleri makamları veya onlara izafetle müteahhit tarafından nakliyat müesseselerinden alınıp muhafaza olunacak vesaikle tevsik olunmak suretile hesap ve Türkiye Hükûmetince ilgili Amerika Birleşik Devletleri makamına veya müteahhide iade olunacaktır.

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetince işbu Anlaşmada derpiş olduğu veçhile müşterek savunma işleriyle resmen vazifelendirilen personelin Türk şehirleri arasında tren ve vapurlarla ve bu işlerle ilgili olarak yapacakları seyahatler dolayısıyla ödenecek nakliyat resmi de, aynı suretle tevsik olunmak şartıyla, Türkiye Hükûmetince iade olunacaktır.

4. *Harçlar* (25/2/1952 tarihli ve 5887 sayılı kanun ile diğer kanunlarda yer alan harçlar ve bunların ek ve tâdilleri.)

Bu Anlaşmanın şümûlüne giren müşterek savunma maksatları ile yapılan masraflarla ilgili muameleler, müteallik bulunduğu vesikada tasrih edilmek kaydıyla, harçtan müstesna olarak yapılacaktır.

5. *Damga resmi* (29/5/1928 tarihli ve 1324 sayılı kanun ile ek ve tâdilleri.)

Mündericatinde münhasıran bu Anlaşmanın şümûlüne giren müşterek savunma maksatları ile yapılan masraflarla ilgili bulunduğu tasrih edilmek şartıyla, Türkiye'de veya hariçte tanzim edilmiş olan evrak, senetler ve ilânlar damga resminden müstesna olacaktır.

6. *Devletçe alınan elektrik ve havagazı istihlâk vergileri* (17/6/1930 tarihli ve 1718 sayılı kanun ile ek ve tâdilleri.)

Müşterek savunmanın icap ettirdiği tesisatın inşası, bakımı ve işletilmesinde istihlâk olunacak elektrik ve havagazı Devlet tarafından alınmakta olan istihlâk vergisinden müstesna olacaktır. Tesisat sahasındaki meskenlerde istihlâk olunan elektrik ve havagazı da bu hükmün şümûlüne dahildir.

7. *Municipal taxes on the consumption of electricity and gas* (Belediyelerce alınan elektrik ve havagazi istihlak vergisi). (Law No. 5237 of July 9, 1948, and any amendments.)

Any electricity and gas consumed under the conditions described in paragraph 6 above shall also be exempt from municipal consumption taxes and surtaxes.

8. *Municipal taxes on boilers and engines* (Belediyelerce alınan motor ve kazan resmi). (Law No. 5237 of July 9, 1948, and any amendments.)

Boilers and engines to be used as a source of motive power in any activities involving expenditures for purposes of common defense shall be exempt from municipal permit taxes and surtaxes.

9. *Taxes on liquid fuels procured locally* (Dahilde tedarik olunacak akaryakitlerden alınan vergi ve resimler). (Laws enumerated in paragraph 1 of this Annex and Law No. 5237 of July 9, 1948, and any amendments.)

Tax relief on the importation of liquid fuels required for activities involving expenditures for purposes of common defense has been accorded by sub-paragraph 2 (a) of the Agreement and elaborated in paragraph 1 of this Annex. The provision contained in sub-paragraph 2 (g) of the Agreement supplements such relief. Under this provision:

(a) Relief from taxes on liquid fuels to be purchased by United States personnel who are members of the United States forces and their civilian component as defined in the NATO Status of Forces Agreement (and supplementary arrangements) for vehicles used in connection with their official travels will be provided through a mechanism similar to that applied to personnel of foreign diplomatic and military missions in Turkey.

(b) In the event the liquid fuels procured in bulk by the United States Government, or on its behalf by a construction contractor, under the procedure envisaged in paragraph 1 of this Annex, are insufficient or in cases of urgency, the liquid fuels required for purposes of common defense may be procured tax-free on a wholesale basis from specified depots of distributing agencies in Turkey, in accordance with a procedure similar to that applied to foreign diplomatic missions in Turkey.

The Turkish office mentioned in paragraph 18 of this Annex shall ensure that, considering the quantities of liquid fuels imported tax-free, the liquid fuels procured under the procedure envisaged in this paragraph are in accord with actual requirements for purposes of common defense.

(c) Liquid fuels produced in Turkey may be procured tax-free from producers by the United States Government or on its behalf by a construction contractor for purposes of common defense. The Turkish office mentioned in paragraph 18 of this Annex shall ensure that fuels procured in this manner are in accord with actual requirements for purposes of common defense.

10. *National defense tax on telephone and telegraph charges* (Telgraf ve telefon ücretlerinden alınan mudafaa vergisi). (Law No. 5004 of February 17, 1947, and any amendments.)

National defense taxes paid with respect to expenditures by the United States Government or on its behalf by construction contractors of United States nationality on

7. *Belediyelerce alınan elektrik ve havagazı istihlâk vergisi* (9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

Yukarıda 6' ıncı fıkrada belirtilen şartlar dairesinde istihlâk olunan elektrik ve havagazı Belediyelerce alınan istihlâk vergisi ile zamlarından da müstesna olacaktır.

8. *Belediyelerce alınan motör ve kazan resmi* (9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

Münhasıran müşterek savunma maksadiyle yapılan masraflarla ilgili işlerde muharrik kuvvet olarak kullanılacak motörlerle buharlı kazanlar Belediyelerce alınan ruhsat resminden ve zamlarından müstesna olacaktır.

9. *Dahilde tedarik olunacak akaryakıtlardan alınan vergi ve resimler* (Ek'in 1'inci fıkrasında zikredilen kanunlarla 9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı kanun ve ek ve tadilleri.)

Müşterek savunma maksadiyle yapılan masraflarla ilgili işlere lüzumlu akaryakıtların vergisiz ithali prensibi Anlaşmanın 2'inci fıkrasının (a) bendinde ve Ek'in 1'inci fıkrasında yer almıştır. Anlaşmanın 2 (g) fıkrasında yer alan hüküm ise mezkûr prensibi tamamlayıcı bir hükümdür. Bu hükme göre:

(a) NATO Silâhlı Kuvvetler Statüsü Sözleşmesinde ve buna müzeyyel anlaşmalarda târif olunduğu veçhile, Amerika Birleşik Devletleri askerî kuvvet ve sivil unsur mensupları bulunan Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli personelin resmî vazifeleri ile ilgili hizmetler dolayısıyla yapacakları seyahatlerde kullandıkları taşıtlar için perakende olarak satın alacakları akaryakıt konusunda hâlen memleketimizdeki yabancı elçilik mensupları ile askerî heyetlerin istifade ettikleri usûller tatbik edilmek suretile, ödenmesi melhuz vergiler bertaraf edilecektir.

(b) Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti veya onun namına inşaat müteahhidi tarafından münhasıran müşterek savunma ile ilgili işlerde kullanılmak üzere, Ek'in 1'inci fıkrası ile derpiş olunan usûller dairesinde büyük miktarlarda tedarik edilen akaryakıtlar kâfi gelmediği veya ihtiyacın sür'atle temini zarureti hâsıl olan ahvâlde, lüzumlu akaryakıt Türkiye'deki tevzi müesseselerinin önceden tespit edilecek depolarında, perakende olmamak üzere, hâsıl olan ihtiyaca tekabül edecek miktarlarda, elçilikler hakkında uygulanan usûl dairesinde vergisiz olarak tedarik olunabilecektir.

Ek'in 18'inci fıkrasında zikredilen Türk makâmı, muafen ithal olunan akaryakıtların miktarını da göz önünde bulundurarak, bu fıkrada derpiş olunan usûl dairesinde tedarik olunan akaryakıtların bilfiil müşterek savunma ihtiyaçlarına tekabül etmesini temin edecektir.

(c) Dahilde istihsal olunacak akaryakıtlar, müşterek savunma maksadiyle kullanılmak üzere, Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti veya ona izafetle inşaat müteahhidi tarafından istihsalı yapan müesseselerden vergisiz olarak alınabilecektir. Ek'in 18'inci fıkrasında zikredilen Türk makâmı bu suretle tedarik olunan akaryakıtların bilfiil müşterek savunma ihtiyaçlarına tekabül etmesini temin edecektir.

10. *Telgraf ve telefon ücretlerinden alınan müdafaa vergisi* (17/2/1947 tarihli ve 5004 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti veya ona izafetle Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli inşaat müteahhitlerinin müdafaa vergisine tabi telgraf ve telefon masraflarına

telephone and telegraph charges, which are subject to this tax, shall be refunded by the Turkish Government on the basis of pertinent receipts or other documents, to the United States Government or to the construction contractor.

11. *Duties and charges payable in connection with the operation of vessels and aircraft.*

Vessels calling at Turkish ports or aircraft calling at Turkish airfields to load or unload goods or to embark or disembark personnel or for other purposes in connection exclusively with common defense as envisaged in the Agreement, and goods unloaded from or loaded by such vessels or aircraft at Turkish ports or airfields, shall be relieved from:

(a) *Harbor occupation duty* (Liman isgal resmi). (Law No. 5237 of July 9, 1948, and any amendments.)

(b) *Duties payable on vessels* (Merakibi bahriyeden alınacak rusum). (Law No. 216 of April 15, 1338 A. H. (1922 A. D.) and Law No. 1755 of February 2, 1931, and any amendments.)

(c) *Charges payable at piers, quays, canals, etc.* (Iskele, rihtim, kanal ve saire ile ilgili mururiye resimleri). (Law No. 3004 of June 8, 1936, and any amendments.)

(d) *Sanitary duties* (Rusumu sihiye). (Law No. 500 of April 21, 1340 A. H. (1924 A. D.) and Law No. 3056 of July 31, 1936, and any amendments.) Relief shall not be accorded for payments for services actually rendered by Turkish authorities for the vessels in question.

(e) *Duties and charges connected with services with respect to the protection of life and property at sea, such as the services of lighthouses, lighted buoys, marker buoys and lifesaving facilities, and pilotage and towage* (Fenerler, ziyali samandiral, gecit samandiralari, tahlisiye hizmetleri, kilavuzluk ve romorkaj gibi denizde mal ve can korunmasına mütellik hizmetlerle ilgili resim ve ücretler). (Law No. 3056 of July 31, 1936 and Law No. 5842 of August 16, 1951, and any amendments.) Relief shall not be accorded for payments for services actually rendered by Turkish authorities for the vessels in question.

(f) *Charges for services at airfields* (Hava meydanlarında yapılan hizmetler karşılığında alınan ücretler). (Law No. 3424 of June 14, 1938, and any amendments.) Relief shall not be accorded for payments for services actually rendered by Turkish authorities for the aircraft in question.

Relief from the duties and charges listed in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (f) above shall be by way of exemption. Relief from the duties and charges listed in sub-paragraphs (d) and (e) above shall be by way of refund by the Turkish Government to the payer of the duties and charges in question.

The relief provided for in this paragraph, whether through exemption or refund, shall not preclude the Turkish authorities from performing services which may be required of them under Turkish legislation.

12. *Municipal taxes on the award of contracts and on advertisements* (Belediyelerce alınan ilan ve tellallik resmi). (Law No. 5237 of July 9, 1948, and any amendments.)

In connection with activities for purposes of common defense, purchases effected through public bids and awards of contracts by public bids or submission of sealed tenders (adjudications), shall be exempt from municipal taxes on the award of contracts; advertisements shall be exempt from municipal taxes on advertisements.

isabet eden ve posta idarelerinden alınmış makbuz ve sair vesikalarla tevsik edilen müdafaa vergisi, Türkiye Hükûmetince Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine veya inşaat mütcahhidine iade olunur.

11. *Gemi ve uçaklar dolayısıyla liman ve hava meydanlarında alınan resim ve ücretler.*

Münhasıran bu Anlaşmanın şümûlüne giren müşterek savunma ile ilgili olmak üzere, i) eşya yüklemek veya boşaltmak, ii) personel almak veya bırakmak, iii) diğer maksadlarla Türk limanlarına veya Türk hava meydanlarına gelen gemi ve uçaklarla bu gibi gemi ve uçaklardan Türk liman ve hava meydanlarına boşaltılan veya bunlara yüklenen eşyaya aşağıdaki resim ve ücretlerden muafiyet sağlanacaktır:

(a) *Liman işgal resmi* (9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

(b) *Merakibi bahriyeden alınacak rüsum* (15 Nisan 1338 hicrî tarihli ve 216 sayılı ve 26/2/1931 tarihli ve 1755 sayılı kanunlarla ek ve tadilleri.)

(c) *İskele, rıhtım, kanal ve saire ile ilgili müruriye resimleri* (8/6/1936 tarihli ve 3004 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

(d) *Rüsümü sıhhiye* (21 Nisan 1340 hicrî tarihli ve 500 sayılı kanun ile ek ve tadilleri ve 31/7/1936 tarihli ve 3056 sayılı kanun.) Türk makamlarınca mevzuubahs gemilere fiilen ifa edilen hizmetler karşılığı alınacak ücretler işbu muafiyetin haricindedir.

(e) *Fenerler, ziyali şamandıralar, geçit şamandıraları, tahlisiye hizmetleri, kılavuzluk ve römorkaj gibi denizde can ve mal korunmasına müteallik hizmetlerle ilgili resim ve ücretler* (31/7/1936 tarihli ve 3056 sayılı kanun ve 16/8/1951 tarihli ve 5842 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.) Türk makamlarınca mevzuubahs gemilere fiilen ifa edilen hizmetler karşılığı alınacak ücretler işbu muafiyetin haricindedir.

(f) *Hava meydanlarında yapılan hizmetler karşılığında alınan ücretler* (14/6/1938 tarihli ve 3424 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.) Türk makamlarınca mevzuubahs uçaklara fiilen ifa edilen hizmetler karşılığı alınacak ücretler işbu muafiyetin haricindedir.

Yukarıda (a), (b), (c) ve (f) bendlerinde zikrolunan resim ve ücretlerin masraflara sirayeti muafiyet yolu ile önlenmiştir. Yukarıda (d) ve (e) bendlerinde zikrolunan resim ve ücretlerin masraflara sirayeti ise bunların Türkiye Hükûmetince bunları ödeyenlere iadesi suretiyle önlenecektir.

Ek'in bu fıkrasında derpiş olunan muafiyetler veya iadelerle ilgili hükümler, alâkadar Türk makamlarının Türk mevzuatına göre yapmakla vazifeli buldukları hizmetlerin ifasına mani olmayacaktır.

12. *Belediyelerce alınan ilân ve tellâllık resmi* (9/7/1948 tarihli ve 5237 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

Münhasıran müşterek savunma ile ilgili işler dolayısıyla açık eksiltme ile yapılacak mübayaalarla açık eksiltme veya kapalı zarf usûlü ile yapılacak ihaleler belediye tellâllık resminden, ilânlar belediye ilân resminden muaf olacaktır.

13. *Consumption taxes on sugar* (Seker istihlak vergileri). (Law No. 1718 of June 17, 1930, and any amendments.)

Refined sugar may be sold by the Turkish manufacturers to the United States Government or to special military agencies of the United States, such as post exchanges, commissaries and officers' clubs, for the exclusive use of United States personnel, at a price net of the variable consumption tax and surtaxes. The Turkish office mentioned in paragraph 18 of this Annex shall certify that the sugar thus purchased is in quantities to meet the requirements of the United States personnel in question. Such sales will be subject to the presentation of a purchase request, thus certified, to the manufacturers.

14. *Monopoly, defense and special consumption taxes on manufactured tobacco and alcoholic beverages* (Mamul tutun ve ickilere ait inhisar resimleri, mudafaa vergisi ve hususi istihlak vergisi). (Law No. 2460 of May 28, 1934, Law No. 3437 of June 10, 1938, Law No. 4036 of May 21, 1941 and Law No. 4250 of June 8, 1942, and any amendments.)

Under the terms set forth in paragraph 13 above, tobacco and alcoholic beverages manufactured in Turkey may be sold exclusively by the Turkish Monopolies Administration to the United States Government or to special military agencies of the United States such as post exchanges, commissaries and officers' clubs, for the exclusive use of United States personnel, at a price including monopoly profits but net of the monopoly and defense taxes and of the special consumption tax in the case of wines.

15. *Income and Corporation Taxes* (Gelir ve kurumlar vergileri). (Law No. 5421 of June 3, 1949, Law No. 5422 of June 3, 1949 and Law No. 5432 of June 7, 1949, and any amendments.)

(a) In accordance with paragraph 3 of the Agreement, expenditures incurred in Turkey by the United States Government or by contractors on its behalf in connection with common defense activities undertaken by persons or firms of United States nationality, shall be relieved of income and corporation taxes. Similarly, expenditures made with respect to individuals of United States nationality employed by the aforesaid persons and firms shall be relieved of income taxes. Relief from income and corporation taxes of the above-mentioned expenditures shall be ensured as follows:

(1) Any income or corporation taxes or any monetary penalties with respect thereto, which, but for the provisions of the Agreement, should be collected from persons or firms of United States nationality with respect to common defense activities undertaken by them, shall not be collected.

(2) Any fees for professional services and wages paid to individuals of United States nationality by the aforesaid persons or firms shall not be subject to income tax.

(3) If the entity undertaking common defense activities is a corporation, it shall not withhold funds from its income as income tax.

(b) Sub-paragraphs (a) (2) and (3) above provide for relief by way of exemption and such relief shall not entail any obligation for the firms or persons referred to therein.

(c) Sub-paragraph (a) (1) above provides for relief wherein the income and corporation taxes to be calculated on the basis of the income of the aforesaid persons or firms

13. *Şeker istihlâk vergileri* (17/6/1930 tarihli ve 1718 sayılı kanun ile ek ve tadilleri.)

Münhasıran Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli personelin ihtiyacı için lüzumlu tasfiye edilmiş şeker, mütehavvil ve munzam istihlâk vergilerinin dahil edilmeyeceği bir fiyatla şeker fabrikalarından Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine veya askerî mağazalar, kantinler, subay kulüpleri gibi Amerika Birleşik Devletlerinin özel askerî teşekküllerine satılabilecektir. Bu suretle satın alınacak şekerin mevzuubahs Amerika Birleşik Devletleri personelinin ihtiyaçlarını karşılayacak miktarda olduğunun Ek'in 18'inci fıkrasındaki Türk makamı tarafından tasdiki lâzımdır. Bu tasdiki ihtiva eden talepname fabrikalara ibraz olunmadıkça böyle bir satış yapılamaz.

14. *Mamûl tütün ve içkilere ait inhisar resimleri, müdafaa vergisi ve hususî istihlâk vergisi* (28/5/1934 tarihli ve 2460 sayılı, 10/6/1938 tarihli ve 3437 sayılı, 21/5/1941 tarihli ve 4036 sayılı, ve 8/6/1942 tarihli ve 4250 sayılı kanunlarla bunların ek ve tadilleri.)

Yukarıda 13'üncü fıkrada belirtilen esas ve ölçü dairesinde Türkiye İnhisarlar İdaresince Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetine veya askerî mağazalar, kantinler, subay kulüpleri gibi Amerika Birleşik Devletlerinin özel askerî teşekküllerine, münhasıran Amerika Birleşik Devletleri personelinin ihtiyacı için yerli mamûl tütünler ve alkollü içkiler, Tekel kârı hariç, inhisar resmi ve müdafaa vergisinin ve şarapsa hususî istihlâk vergisinin katılmayacağı bir fiyatla satılabilir.

15. *Gelir ve Kurumlar vergileri* (3/6/1949 tarihli ve 5421 sayılı, 3/6/1949 tarihli ve 5422 sayılı ve 7/6/1949 tarihli ve 5432 sayılı kanunlarla bunların ek ve tadilleri.)

(a) Anlaşmanın 3'üncü fıkrası hükmü mucibince Amerika Birleşik Devletleri Hükûmetince veya onun namına müteahhitlerce, Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli şahıs ve şirketler tarafından yapılan müşterek müdafaa faaliyetleri ile ilgili olmak üzere Türkiye'de ihtiyar olunan masraflara gelir ve kurumlar vergileri sirayet ettirilmeyecektir. Keza, sözü geçen şahıs ve şirketlerin istihdam ettikleri kimselerden yine Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli olanları için ihtiyar ettikleri masraflara da gelir vergisi sirayet ettirilmeyecektir. Gelir ve kurumlar vergilerinin anılan masraflara sirayet ettirilmemesi keyfiyeti aşağıdaki şekilde sağlanacaktır:

(1) Müşterek müdafaa işlerini yapan Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli şahıs ve şirketlerden, mezkûr işlerinden dolayı, bu Anlaşmanın ademi mevcudiyeti halinde tahsili icap edecek olan gelir ve kurumlar vergileri ile bunlarla ilgili her türlü para cezaları tahsil olunmayacaktır.

(2) Mezkûr şahıs ve şirketler tarafından Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli kimselere ödenen ücret ve serbest meslek kazançları gelir vergisinden istisna edilecektir.

(3) Müşterek müdafaa işlerini yapanlar kurum ise, şirket kazancından gelir vergisi namıyla tevkifat yapmayacaklardır.

(b) Yukarıdaki (a) (2) ve (3) bendleri vergi istisnası hükmünü ihtiva ettiklerinden, bu bakımdan mezkûr şirket ve şahıslar için ifası gereken bir mecburiyet mevcut değildir.

(c) Yukarıdaki (a) (1) bendindeki hüküm mezkûr şahıs ve şirketlerin kazançları üzerinden hesaplanacak gelir ve kurumlar vergilerinin tahsil olunmaması suretiyle mas-

shall not be collected. The persons and firms referred to in sub-paragraph (a) (1) above shall comply with the provisions of the Laws on Income and Corporation Taxes and Tax Procedure, referred to at the beginning of this paragraph, with respect to income earned by them in Turkey, up to the point when income or corporation taxes would be collected but for the provisions of the Agreement. The provisions of these laws shall apply with particular reference to the furnishing by the persons and firms in question of information (including the production of the pertinent records and accounts) required by the appropriate Turkish authorities with regard to other persons or firms with whom they have business relations or with regard to other persons to whom they pay fees for professional services or wages, in connection with activities in Turkey, and which other persons or firms are subject to taxation under Turkish legislation; and they shall also apply to the withholding and remission of taxes with respect to persons, not covered by sub-paragraph (a) (2) above, to whom they pay fees for professional services or wages.

(d) No payments, or penalties with respect thereto, shall be required of or collected from persons or firms of United States nationality, and if previously collected shall be refunded, nor shall such persons or firms be required to submit any declaration or documents in connection therewith, with respect to income or corporation taxes from which relief has been provided for in the Agreement or similar abrogated taxes in connection with payments to persons of United States nationality as fees for professional services or wages, with respect to common defense activities in Turkey between January 1, 1950 and the date of the Agreement; provided, however, that any such persons or firms engaged in common defense activities in Turkey on the date of the Agreement, and which have been continuously so engaged since 1950, shall submit to the appropriate Turkish tax office, prior to July 8, 1954, Turkish Ministry of Finance Form No. 28 (Declaration for Income Tax) and Form No. 29 (Declaration for Corporation Tax), as applicable, with respect to income earned by them in connection with such activities between January 1, 1950 and December 31, 1953.

Similarly, no penalties shall be assessed on or collected from, and if previously assessed shall be waived, and if previously collected shall be refunded to, persons or firms of United States nationality engaged in common defense activities in Turkey between January 1, 1950 and the date of the Agreement, with respect to taxes withheld or required to be withheld by them from fees for professional services or wages paid to their personnel other than those of United States nationality, provided that they shall have submitted to the appropriate Turkish tax office, within six months following the date of the Agreement, declarations on Turkish Ministry of Finance Form No. 15 (Summary Declaration) showing the taxes mentioned in this paragraph.

16. In the event that any of the laws cited in this Annex are modified, abrogated or superseded, the two Governments shall consult as provided in paragraph 8 of the Agreement, through the offices mentioned in paragraph 18 below, in order to ensure that appropriate relief is granted as envisaged in the Agreement.

17. Detailed technical arrangements for implementation of the Agreement and this Annex, and any modifications of the procedures set forth herein, including those required by the mutual security interests of both Governments, shall be the subject of mutual understanding between the proper authorities of the two Governments.

raflara sirayetini önlemektedir. Bu itibarla, yukarıdaki (a) (1) bendinde zikredilen şahıs ve şirketlerin Türkiye'de sağladıkları kazanç üzerinden bu Anlaşmanın ademi mevcudiyeti halinde tahsili gerekecek olan gelir ve kurumlar vergilerinin tahsili safhasına kadar bu fıkranın başlangıcında zikri geçen Gelir ve Kurumlar Vergileri ile Vergi Usûl Kanunlarının hükümlerine riayet edeceklerdir. Bilhassa, mezkûr şahıs ve şirketlerin Türkiye'deki faaliyetleri dolayısıyla kendileri ile iş münasebetleri idame ettikleri şahıs ve şirketlerle ücret ve serbest meslek kazancı ödemesi yaptıkları kimselerden Türk kanunlarma göre vergi mükellefi olanlar hakkında salâhiyetli Türk makamlarınca istenecek malûmatın (ilgili defter ve vesikaların ibrazı da dahil olmak üzere) verilmesi hususunda olduğu gibi yukarıdaki (a) (2) bendi dışında kalan kimselere yapacakları ücret veya serbest meslek kazancı ödemelerine ait vergilerin tevkif ve tediyesi ile ilgili olarak da bu kanunların hükümleri tatbik olunacaktır.

(d) 1 Ocak 1950 tarihi ile bu Anlaşmanın tarihi arasındaki devre zarfında müşterek müdafaa faaliyetleri ile alâkalı olarak Türkiye'de faaliyette bulunmuş olan Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli şahıs ve şirketlerden bu Anlaşma ile istisnası veya tahsil olunmaması kabul edilmiş bulunan gelir ve kurumlar vergileri ile cezaları talop olunmayacağı gibi Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli kimselere yapılan ücret ve serbest meslek kazancı ödemeleri dolayısıyla mümasili mülga vergiler ve cezaları da talep olunmayacak, evvelce tahsil edilmiş bu gibi vergi ve cezalar mevcutsa iade olunacak ve mezkûr şahıs ve şirketler by Anlaşma ile istisnası veya tahsil olunmaması kabul edilen gelir ve kurumlar vergileri ile mülga vergiler için herhangi bir beyanname tevdiine veya vesika ibrazına mecbur tutulmayacaklardır; beaşıart ki, bu Anlaşma tarihinde Türkiye'de müşterek müdafaa faaliyetlerinde bulunan ve 1950'denberi devamlı surette bu nevi faaliyetlerde bulunmuş olan şahıs ve şirketlerin 1 Ocak 1950 ile 31 Aralık 1953 tarihleri arasında mezkûr faaliyetlerinden elde ettikleri kazançlara ait olmak üzere, Türkiye Maliye Vekâletinin 28 ve 29 nümune numaralı (Gelir Vergisi Beyannamesi) veya (Kurumlar Vergisi Beyannamesi) tanzim ve bu beyannameyi 8 Temmuz 1954 tarihinden evvel ilgili Türk vergi dairesine tevdi etmeleri gerekir.

Keza, 1 Ocak 1950 ile bu Anlaşma tarihi arasındaki devre zarfında Türkiye'de müşterek müdafaa faaliyetleri ile alâkalı faaliyette bulunmuş olan Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli şahıs ve şirketler tarafından Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli olmayan kimselere yapılan ücret ve serbest meslek kazancı ödemeleri ile bunlardan kesilen veya kesilmesi icap eden vergileri gösterir bir Muhtasar Beyannameyi (Türkiye Maliye Vekâletince yayınlanan 15 nümune numaralı beyanname) bu Anlaşma tarihinden itibaren altı ay zarfında ilgili Türk vergi dairesine tevdi ettikleri takdirde, işbu vergilerden dolayı ceza kesilmez ve kesilmiş olan vergi cezaları ile misil zamları terkin olunur ve tahsil edilmişse iade edilir.

16. İşbu Ek'de zikri geçen kanunlardan herhangi birinin tadili, ilgası veya yerine diğer bir kanun ikamesi halinde, Anlaşmada derpiş olduğu veçhile, vergilerin ma sraflara sirayetini münasip surette önlemek maksadı ile iki Hükûmet, Anlaşmanın 8'inci fıkrasında tasrih olduğu veçhile ve aşağıda 18'inci fıkrada zikrolunan ma kamlar vasıtasıyla istişare edeceklerdir.

17. Anlaşmanın ve işbu Ek'in tatbikatı ile ilgili teknik teferruat ve işbu Ek'te tesbit edilen usûllerde yapılmasına lüzum görülecek deęişiklikler, her iki Hükûmetin karşılıklı emniyet mülâhazaları ile lüzum görülecek deęişiklikler de dahil olmak üzere, iki Hükûmetin yetkili makamları arasında karşılıklı anlaşma mevzuu yapılacaktır.

18. The authorized office to act as a coordinating office on behalf of the Turkish Government to ensure the efficient application of the terms of this Agreement, as provided in paragraph 11 of the Agreement, is the Turkish North Atlantic Treaty Central Council constituted in accordance with Ministerial Decree No. 3/14591 of March 13, 1952.

The authorized office for such coordination on behalf of the United States Government is the Embassy of the United States in Ankara.

The two Governments may, after consultation, designate other authorities to replace the aforesaid offices.

MINUTE

It is understood that relief from corporation and income taxes, under paragraph 3 of the Agreement and paragraph 15 (a) of the Annex, shall apply to persons and firms of United States nationality, excluding, except as may be otherwise mutually agreed hereafter under paragraph 8 of the Agreement. Persons or firms, other than those engaged in technical assistance activities, under contract with the Turkish Government.

18. Anlaşmanın 11'inci fıkrasında derpiş olunduğı veçhile, Anlaşmanın müessir bir şekilde tatbiki bakımından Türkiye Hükûmeti için yetkili koordinasyon mercii, 13 Mart 1952 tarihli ve 3/14591 sayılı İcra Vekilleri Heyeti kararı ile teşkil edilmiş bulunan Atlantik Antlaşması Merkez Heyetidir.

Amerika Birleşik Devletleri Hükûmeti için yetkili koordinasyon mercii de Amerika Birleşik Devletlerinin Ankara'daki Büyükelçiliğidir.

Taraflar lüzumunda birbirleriyle istişare ederek bu mercilerin yerine başkalarını ikame edebilirler.

ZABIT

Şurası mukarrerdir ki, Anlaşmanın 3'üncü fıkrası ve Ek'in 15 (a) bendi mucibince gelir ve kurumlar vergileri hususunda kabul edilmiş bulunan muafiyetler, ileride Anlaşmanın 8'inci fıkrası gereğince aksine karşılıklı bir mutabakate varılmadıkça, Türkiye Hükûmeti ile aralarında mevcut bir mukavele gereğince (teknik yardım işleri müstesna) Türkiye'de faaliyette bulunan şahıs ve şirketler hariç olmak üzere, Amerika Birleşik Devletleri tabiiyetli şahıs ve şirketlere tatbik olunacaktır.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3027. ACCORD D'EXONÉRATION FISCALE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE. SIGNÉ À
ANKARA, LE 23 JUIN 1954

Dans le cadre des obligations assumées par eux en tant que signataires du Traité de l'Atlantique Nord², le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque sont convenus de ce qui suit au sujet des impôts turcs, dans la mesure où ceux-ci pourraient frapper les dépenses qui sont faites pour la défense commune par les États-Unis ou en leur nom:

1) Le Gouvernement turc accordera l'exonération des impôts, taxes, surtaxes, redevances et droits perçus en Turquie qui sont énumérés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessous. Cette exonération fiscale sera applicable à toutes les dépenses effectuées en Turquie par les États-Unis ou en leur nom au titre des marchandises, des installations et des services destinés à l'effort commun de défense, y compris les dépenses relatives à tout programme américain d'aide à l'étranger.

2) Les dépenses effectuées par les États-Unis ou en leur nom, dont il est question au paragraphe 1 ci-dessus, seront exonérées des impôts et droits turcs énumérés ci-dessus:

a) Impôts, droits et taxes payables sur les marchandises importées en Turquie ou à l'occasion de l'importation de marchandises en Turquie.

b) Taxe sur les transactions.

c) Taxe sur les transports.

d) Droits de timbre.

e) Impôts nationaux, taxes et surtaxes municipales sur le gaz et l'électricité.

f) Taxes municipales sur les chaudières et les moteurs.

g) Impôts sur les carburants liquides achetés sur le marché local.

h) Impôt de défense nationale sur les redevances téléphoniques et télégraphiques.

i) Droits et taxes payables à l'occasion de l'utilisation de navires et d'aéronefs.

j) Taxes municipales sur l'octroi de marchés et sur les publicités.

k) Impôt de consommation sur le sucre.

l) Droits de régie, impôt pour la défense et taxe spéciale de consommation sur les tabacs fabriqués et les boissons alcoolisées.

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1954, par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

3) Les dépenses effectuées par les États-Unis ou en leur nom dont il est question au paragraphe 1 ci-dessous seront également exonérées des impôts sur les sociétés et sur le revenu auxquels sont assujettis les entreprises ou les particuliers de nationalité américaine ou les personnes de nationalité américaine qui sont à leur service.

4) Les modalités d'application de l'exonération des impôts, taxes, surtaxes, redevances et droits énumérés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et l'étendue de cette exonération, sont définies dans l'annexe¹ du présent Accord.

5) L'exonération portera également sur les impôts, taxes, surtaxes, redevances et droits énumérés aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus qui pourraient être applicables aux dépenses effectuées par des entrepreneurs ou leurs sous-traitants en exécution de marchés financés par les États-Unis.

6) Le présent Accord ne concerne pas les dépenses effectuées par les particuliers; il ne sera pas non plus applicable aux petites dépenses pour lesquelles il prévoit d'autres dispositions, lorsqu'il n'aura pas été passé de contrat en bonne et due forme par un « agent préposé aux marchés et aux achats » ou par une autre personne dûment autorisée à contracter au nom des États-Unis ou pour leur compte.

7) En ce qui concerne les installations d'infrastructure et les autres programmes pour lesquels le Gouvernement turc pourrait jouer le rôle de bureau d'achat et se faire rembourser en tout ou en partie par le Gouvernement des États-Unis, on procédera de telle sorte que les sommes versées par les États-Unis soient d'un montant net de tous impôts et droits turcs visés au paragraphe 2 et de tous autres impôts et droits qui pourraient donner lieu ultérieurement à exonération en vertu du paragraphe 8 du présent Accord.

8) En ce qui concerne les impôts, taxes, surtaxes, redevances et droits perçus en Turquie qui ne font pas expressément l'objet d'une exonération aux termes du présent Accord et qui se révéleraient applicables aux dépenses des États-Unis rentrant dans les catégories visées par le présent Accord, les deux Gouvernements examineront si une exonération touchant ces impôts serait compatible avec les principes qui sont à la base du présent Accord. Dans l'affirmative, les deux Gouvernements s'efforceront d'instituer un système faisant bénéficier le Gouvernement des États-Unis d'une exonération adéquate analogue à celle qui est définie dans le présent Accord.

9) Le présent Accord n'est pas censé avoir de répercussions sur les exonérations fiscales qui peuvent être consenties par le Gouvernement turc conformément aux accords en vigueur ou à la législation turque et ses dispositions ne seront pas affectées par la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces qui a été signée à Londres le 19 juin 1951².

¹ Voir p. 184 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67, et vol. 200, p. 341.

10) Le présent Accord ne prévoit aucune exonération en ce qui concerne les contributions de sécurité sociale et autres qui sont perçues à l'occasion de l'emploi des personnes.

11) Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement turc coopéreront et prendront les mesures voulues afin d'assurer l'application efficace du présent Accord conformément aux principes énoncés et aux seules fins spécifiées.

12) L'exonération prévue sera applicable à toutes les dépenses effectuées après la date du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux pays, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara, Turquie, le vingt-trois juin 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise et en langue turque, chacun d'eux faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Avra M. WARREN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement de la République turque:
F. KÖPRÜLÜ

[SCEAU]

ANNEXE

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'Accord dont la présente annexe fait partie intégrante, on indique ci-après les modalités d'application de l'exonération des impôts, taxes, surtaxes, redevances et droits énumérés aux paragraphes 2 et 3 de l'Accord, l'étendue de cette exonération ainsi que les dates et les numéros des lois turques pertinentes.

1. *Impôts, droits et taxes payables sur les marchandises importées en Turquie ou à l'occasion de l'importation de marchandises en Turquie.*

a) *Droits de douane* (Loi n° 5383 du 11 mai 1949 et loi n° 6290 du 26 février 1954, avec modifications éventuelles).

b) *Droits de douane (quote-part des municipalités)* (Loi n° 5237 du 9 juillet 1948 et loi n° 5383 du 11 mai 1949, avec modifications éventuelles).

c) *Taxe sur les transactions applicable aux importations* (Loi n° 3843 du 4 juin 1940, avec modifications éventuelles).

d) *Droits de quai* (Loi n° 5842 du 16 août 1951, avec modifications éventuelles).

e) *Impôt de consommation sur le pétrole et les produits pétroliers* (Loi n° 1718 du 17 juin 1930, avec modifications éventuelles).

f) *Taxe routière sur les carburants liquides* (Loi n° 5889 du 22 février 1952, avec modifications éventuelles).

g) *Timbres de défense apposés sur les documents douaniers* (Loi n° 2456 du 3 mai 1931, avec modifications éventuelles).

h) *Droits de timbre relatifs aux documents douaniers* (Loi n° 1324 du 29 mai 1928, avec modifications éventuelles).

i) *Droits d'entrepôt en douane* (Loi n° 5383 du 11 mai 1949, avec modifications éventuelles).

Les autorités américaines, l'entrepreneur titulaire d'un marché avec les États-Unis ou le sous-traitant intéressé, ou les autorités turques procédant aux achats pour le compte des États-Unis, suivant le cas, feront au service turc mentionné au paragraphe 18 ci-après, une déclaration indiquant la catégorie et la quantité de marchandises qui doivent être importées en Turquie pour les besoins de la défense commune. La déclaration stipulera expressément que l'importation considérée est censée bénéficier de l'exonération fiscale prévue aux termes de l'Accord et, dans la mesure où cela sera possible sans être préjudiciable à la sécurité mutuelle des deux Gouvernements, elle devra être accompagnée de pièces justificatives (plans, projets, contrats ou cahiers des charges relatifs aux travaux à effectuer et original ou copie certifiée de la facture des marchandises). La déclaration devra être certifiée exacte par le service turc susmentionné et moyennant sa présentation à l'Administration des douanes turques, les marchandises entreront en Turquie sans que soient perçus et acquittés les impôts, droits et taxes énumérés ci-dessus. Il est entendu que l'exonération fiscale visée au présent paragraphe est applicable aux marchandises achetées en dehors du territoire turc et importées en Turquie.

Dans le cas où des marchandises d'origine étrangère nécessaires aux fins de la défense commune auront été achetées en Turquie, il y aura lieu d'appliquer le système défini ci-après. Lorsque des quantités importantes de marchandises étrangères non encore utilisées auront été achetées à des entreprises spécialisées dans la vente de ces marchandises, le Gouvernement turc remboursera aux autorités américaines ou à l'entrepreneur agissant pour leur compte, le montant total des impôts, droits et taxes énumérés ci-dessus, dans la mesure où il sera possible de le déterminer d'après les livres et les documents du vendeur ou d'après les registres douaniers du port d'entrée. Le service turc mentionné au paragraphe 18 ci-après, se fondant sur une déclaration et sur des pièces justificatives du genre de celles dont il est question au paragraphe précédent et qui seront présentées par l'acheteur, certifiera que les marchandises ainsi achetées sont indispensables aux fins envisagées par les présentes dispositions et que les quantités considérées sont nécessaires aux travaux. Le système défini plus haut sera applicable aux marchandises autres que les carburants liquides. Pour les carburants liquides achetés en Turquie, il conviendra d'appliquer le système exposé au paragraphe 9 ci-après.

Les systèmes qui précèdent seront coordonnés avec les autres formalités imposées par l'Administration des douanes turques de façon que les marchandises en question soient rapidement disponibles aux fins de la défense commune telles qu'elles ont été énoncées.

2. *Taxe sur les transactions applicables aux articles manufacturés* (Loi n° 3843 du 4 juin 1940, avec modifications éventuelles).

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur agissant pour son compte fabriquera en Turquie, aux seules fins de la défense commune et à l'exclusion de toute livraison à des tiers, des articles passibles de la taxe sur les transactions, cette taxe ne sera pas perçue et l'exonération fiscale prendra la forme d'une exemption pure et simple.

b) Lorsque le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur de travaux publics agissant pour son compte, achètera aux fins de la défense commune des articles fabriqués en Turquie, l'exonération prendra la forme d'un remboursement du montant de la taxe au Gouvernement des États-Unis ou à l'entrepreneur de travaux publics. La taxe sur les transactions incorporée dans le prix de vente du fabricant, suivant la nature de l'article considéré, correspond actuellement aux coefficients suivants: $\frac{12,5}{112,5}$, $\frac{15}{115}$, ou $\frac{18}{118}$.

Pour calculer la taxe sur les transactions qui a été payée en ce qui concerne des articles manufacturés, il suffit d'appliquer ces coefficients au prix de gros, impôts compris, pratiqué par les fabricants. Les acheteurs sont tenus de garder par devers eux et de produire sur demande, les pièces permettant de savoir à quel fabricant les articles ont été achetés et à combien s'est chiffré le montant de la taxe sur les transactions payée aux fabricants lors de la livraison des articles en question. Lorsque des quantités importantes n'auront pas été achetées directement aux fabricants mais à une maison de commerce spécialisée dans la vente de ces articles, il conviendra d'indiquer, avec preuve à l'appui, le prix que la maison de commerce a payé au fabricant pour les articles en question, afin que puisse être déterminé le prix de gros, impôts compris, auquel les coefficients ci-dessus seront applicables.

3. *Taxe sur les transports* (Loi n° 472 du 10 avril 1340 de l'ère musulmane [1924 de l'ère chrétienne] et loi n° 3828 du 17 mai 1940, avec modifications éventuelles).

La taxe sur les transports payée à l'occasion du transport de marchandises destinées à la défense commune, soit sur des navires naviguant entre des ports turcs, soit par chemin de fer sur le territoire turc, sera calculée sur la base des documents que le Gouvernement des États-Unis ou l'entrepreneur agissant pour son compte se feront délivrer par les transporteurs et produiront à qui de droit, et le Gouvernement turc en effectuera le remboursement au Gouvernement des États-Unis ou à l'entrepreneur, selon le cas.

La taxe sur les transports payée à l'occasion des déplacements que les membres du personnel américain se trouvant en Turquie aux fins de la défense commune énoncées dans le présent Accord, seront amenés à faire par bateau et par chemin de fer en Turquie dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sera calculée de la même manière et le Gouvernement turc en effectuera le remboursement.

4. *Droits* (Loi n° 5887 du 25 février 1952 et autres lois prévoyant la perception de droits, avec modifications éventuelles).

Aucun droit ne sera perçu à l'occasion d'une opération donnant lieu à des dépenses aux fins de la défense commune à condition que le document requis stipule expressément que l'opération est censée bénéficier de l'exonération fiscale en vertu des dispositions de l'Accord.

5. *Droits de timbre* (Loi n° 1324 du 29 mai 1928, avec modifications éventuelles).

Toutes les publicités et tous les documents et les certificats, qu'ils soient établis en Turquie ou à l'étranger, seront exempts des droits de timbre à condition qu'ils stipulent expressément qu'ils sont censés bénéficier de l'exonération fiscale en vertu des dispositions de l'Accord.

6. *Impôts nationaux sur la consommation du gaz et de l'électricité* (Loi n° 1718 du 17 juin 1930, avec modifications éventuelles).

L'impôt national de consommation ne sera pas applicable aux quantités de gaz et d'électricité qui seront consommées à l'occasion de la construction ou de l'entretien des

installations nécessaires à la défense commune, y compris les locaux d'habitation situés sur les lieux de ces installations.

7. *Taxes municipales de consommation sur le gaz et l'électricité* (Loi n° 5237 du 9 juillet 1948, avec modifications éventuelles).

Les quantités de gaz et d'électricité consommées dans les conditions définies au paragraphe 6 seront également exonérées des taxes et des surtaxes municipales de consommation.

8. *Taxes municipales sur les chaudières et les moteurs* (Loi n° 5237 du 9 juillet 1948, avec modifications éventuelles).

Les chaudières et les moteurs destinés à être utilisés comme source d'énergie dans le cadre d'activités entraînant des dépenses aux fins de la défense commune, seront exonérés des taxes et surtaxes municipales sur la délivrance des permis.

9. *Impôts sur les carburants liquides achetés sur le marché local* (Lois énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe et loi n° 5237 du 9 juillet 1948, avec modifications éventuelles).

L'exonération fiscale relative à l'importation des carburants liquides nécessaires aux activités donnant lieu à des dépenses aux fins de la défense commune est prévue aux termes du paragraphe 2, *a*, de l'Accord et les modalités en sont définies au paragraphe 1 de la présente annexe. La disposition du paragraphe 2, *g*, de l'Accord complète cette exonération. En vertu de cette disposition:

a) L'exonération des impôts sur les carburants liquides qui seront achetés par les membres du personnel américain qui appartiennent aux forces des États-Unis et à leurs éléments civils tels qu'ils sont définis dans la Convention sur le statut des forces de l'OTAN (et dans les arrangements complémentaires) pour alimenter les véhicules utilisés à l'occasion de leurs déplacements officiels, sera assurée par un système analogue à celui qui est appliqué au personnel des missions diplomatiques et militaires étrangères en Turquie.

b) Au cas où les quantités de carburants liquides achetés en gros par le Gouvernement des États-Unis ou par un entrepreneur de travaux publics agissant pour son compte, suivant les modalités prévues au paragraphe 1 de la présente Annexe, se révéleraient insuffisantes, ou dans des cas d'urgence, les carburants liquides nécessaires aux fins de la défense commune pourront être achetés libres d'impôts, en gros, dans certains dépôts déterminés d'organismes distributeurs fonctionnant en Turquie, sur la base d'un système analogue à celui qui est appliqué aux missions diplomatiques étrangères en Turquie.

Le service turc mentionné au paragraphe 18 de la présente Annexe veillera à ce que, eu égard aux quantités de carburants liquides importées en franchise de taxes, les carburants liquides achetés sur la base du système prévu dans le présent paragraphe correspondent véritablement aux besoins de la défense commune.

c) Le Gouvernement des États-Unis, ou un entrepreneur de travaux publics agissant pour son compte, pourront acheter directement aux producteurs, en franchise de taxes, les carburants liquides produits en Turquie qui seront nécessaires aux fins de la défense commune. Le service turc mentionné au paragraphe 18 de la présente Annexe veillera à ce que les quantités de carburants achetées de cette manière correspondent véritablement aux besoins de la défense commune.

10. *Impôt de défense nationale sur les redevances téléphoniques et télégraphiques* (Loi n° 5004 du 17 février 1947, avec modifications éventuelles).

Le Gouvernement turc remboursera au Gouvernement des États-Unis ou aux entrepreneurs de travaux publics de nationalité américaine, sur la base des reçus appropriés ou d'autres pièces justificatives, les impôts de défense nationale payés à l'occasion des dépenses effectuées par ledit Gouvernement ou par les entrepreneurs agissant pour son compte, au titre des redevances téléphoniques et télégraphiques soumises à cette imposition.

11. *Droits et taxes payables à l'occasion de l'utilisation de navires et aéronefs.*

Les navires faisant escale dans les ports turcs et les aéronefs atterrissant sur les aérodromes turcs pour y charger ou décharger des marchandises ou y embarquer ou débarquer du personnel, ou à d'autres fins se rattachant exclusivement à la défense commune au sens de l'Accord, ainsi que les marchandises que ces navires ou aéronefs auront chargées ou déchargées dans les ports ou les aéroports turcs, seront exonérées des droits et taxes suivants:

a) *Droit de mouillage dans les ports* (Loi n° 5237 du 7 juillet 1948, avec modifications éventuelles).

b) *Droits payables sur les navires* (Loi n° 216 du 15 avril 1338 de l'ère musulmane [1922 de l'ère chrétienne] et loi n° 1755 du 2 février 1931, avec modifications éventuelles).

c) *Taxes payables pour l'utilisation des docks, des quais, des canaux, etc.* (Loi n° 3004 du 8 juin 1936, avec modifications éventuelles)

d) *Droits sanitaires* (Loi n° 500 du 21 avril 1340 de l'ère musulmane [1924 de l'ère chrétienne] et loi n° 3056 du 31 juillet 1936, avec modifications éventuelles). L'exonération ne sera pas accordée au titre des paiements correspondants à des services que les autorités turques auront effectivement fournis aux navires en question.

e) *Droits et taxes perçus en contrepartie des services relatifs à la protection de la vie et des biens en mer, tels que les phares, les bouées lumineuses, les balises et les installations de sauvetage, ainsi que pour le pilotage et le remorquage* (Loi n° 3056 du 31 juillet 1936 et loi n° 5842 du 16 août 1951, avec modifications éventuelles). L'exonération ne sera pas accordée au titre des paiements correspondant à des services que les autorités turques auront effectivement fournis aux navires en question.

f) *Taxes de prestations et services dans les aéroports* (Loi n° 3424 du 14 juin 1938 avec modifications éventuelles). L'exonération ne sera pas accordée au titre des paiements correspondant à des services que les autorités turques auront effectivement fournis aux aéronefs en question.

L'exonération des droits et taxes énumérés aux paragraphes *a*, *b*, *c*, et *f* ci-dessus prendra la forme d'une exemption pure et simple. L'exonération des droits et taxes énumérés aux paragraphes *d* et *e* ci-dessus s'opérera par voie de remboursement, le Gouvernement turc restituant le montant des droits en question à celui qui les aura acquittés.

L'exonération prévue au présent paragraphe, qu'elle se fasse par voie d'exemption ou de remboursement, ne dispensera pas les autorités turques de fournir les services qui peuvent leur incomber en vertu de la législation turque.

12. *Taxes municipales sur l'octroi des marchés et sur les publicités* (Loi n° 5237 du 9 juillet 1948, avec modifications éventuelles).

Dans le cadre des activités nécessaires aux fins de la défense commune, les achats effectués par le système des offres publiques et l'octroi de marchés à la suite d'offres publiques ou par voie d'adjudication, seront exonérés des taxes municipales sur l'octroi des marchés; les publicités seront exonérées des taxes municipales sur la publicité.

13. *Impôts de consommation sur le sucre* (Loi n° 1718 du 17 juin 1930, avec modifications éventuelles).

Les fabricants turcs pourront vendre du sucre raffiné à des prix ne comprenant pas l'impôt et les surtaxes de consommation variables, soit au Gouvernement des États-Unis, soit à des établissements militaires spéciaux des États-Unis, tels que les magasins de vente aux armées, les cantines et les clubs d'officiers, pour la consommation exclusive du personnel américain. Le service turc mentionné au paragraphe 18 de la présente annexe, certifiera que les quantités de sucre ainsi achetées correspondent aux besoins du personnel américain en question. Les ventes de cet ordre seront subordonnées à la présentation aux fabricants d'une commande dûment certifiée.

14. *Droits de régie, impôt pour la défense et taxe spéciale de consommation sur les tabacs fabriqués et les boissons alcoolisées* (Loi n° 2460 du 28 mai 1934, loi n° 3437 du 10 juin 1938, loi n° 4036 du 21 mai 1941 et loi n° 4250 du 8 juin 1942, avec modifications éventuelles).

Conformément aux dispositions du paragraphe 13 ci-dessus, l'Administration des monopoles turcs sera seule qualifiée pour vendre au Gouvernement des États-Unis ou à des établissements militaires spéciaux des États-Unis tels que les magasins de vente aux armées, les cantines et les clubs d'officiers, pour la consommation exclusive du personnel américain, du tabac et des boissons alcoolisées fabriquées en Turquie, à des prix tenant compte des bénéfices de l'Administration des monopoles, mais ne comprenant pas les droits de régie, l'impôt pour la défense et la taxe spéciale de consommation applicable aux vins.

15. *Impôts sur le revenu et sur les sociétés* (Loi n° 5421 du 3 juin 1949, loi n° 5422 du 3 juin 1949 et loi n° 5432 du 7 juin 1949, avec modifications éventuelles).

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Accord, les impôts sur le revenu et sur les sociétés ne seront pas applicables aux dépenses que le Gouvernement des États-Unis ou les entrepreneurs agissant pour son compte effectueront en Turquie dans le cadre des activités intéressant la défense commune auxquelles se livreront des personnes ou des entreprises de nationalité américaine. Seront parcellément exonérées des impôts sur le revenu les dépenses consacrées à des ressortissants américains employés par lesdites personnes et entreprises. Les dépenses mentionnées ci-dessus seront exonérées des impôts sur le revenu et sur les sociétés suivant les modalités ci-après:

1) Il ne sera perçu aucun des impôts sur le revenu ou sur les sociétés et aucune des amendes y afférentes qu'il y aurait lieu de percevoir, en l'absence des dispositions de l'Accord sur des personnes ou des entreprises de nationalité américaine, à l'occasion des activités intéressant la défense commune auxquelles elles se livrent.

2) Tous honoraires et salaires que les personnes ou les entreprises susmentionnées auront payés à des ressortissants américains seront exonérés de l'impôt sur le revenu.

3) Si l'entreprise qui se livre à des activités intéressant la défense commune est constituée en société, elle ne soumettra ses bénéficiaires à aucun prélèvement au titre de l'impôt sur le revenu.

b) Les alinéas 2 et 3 du paragraphe *a* ci-dessus instituent une exonération sous forme d'exemption pure et simple, et cette exonération n'entraînera aucune obligation pour les entreprises ou les personnes dont il est fait mention.

c) L'alinéa 1 du paragraphe *a* ci-dessus institue une exonération en vertu de laquelle les impôts sur le revenu et sur les sociétés destinés à être calculés sur la base du revenu des personnes ou des entreprises susmentionnées, ne seront pas perçus. Les personnes et les entreprises visées à l'alinéa 1 du paragraphe *a* ci-dessus se conformeront aux dispositions des lois relatives aux impôts sur le revenu et sur les sociétés et à la procédure fiscale dont il est fait mention au début du présent paragraphe, en ce qui concerne les revenus qu'elles auront gagnés en Turquie, jusqu'au point où, en l'absence des dispositions de l'Accord, les impôts sur le revenu ou sur les sociétés seraient perçus. Les dispositions de ces lois s'appliqueront en particulier à la fourniture par les personnes et les entreprises en question des renseignements (y compris les documents et les pièces comptables appropriés) que les autorités turques compétentes exigent des autres personnes ou entreprises avec lesquelles elles sont en relations d'affaires ou des autres personnes auxquelles elles paient des honoraires ou des salaires à l'occasion d'activités en Turquie, lorsque ces autres personnes ou entreprises sont assujetties à l'impôt en vertu de la législation turque; elles s'appliqueront également aux prélèvements et aux versements d'impôts en ce qui concerne les personnes auxquelles elles paient des honoraires ou des salaires et qui ne rentrent pas dans le cadre des dispositions de l'alinéa 2 du paragraphe *a* ci-dessus.

d) En ce qui concerne les activités intéressant la défense commune qui ont eu lieu en Turquie entre le 1^{er} janvier et la date de l'Accord, les personnes et les entreprises de nationalité américaine ne pourront pas se voir exiger ou prélever des sommes ou des amendes connexes au titre des impôts sur le revenu ou sur les sociétés dont l'Accord prévoit l'exonération, ou d'impôts similaires abrogés, en ce qui touche les sommes versées à des ressortissants américains sous forme d'honoraires ou de salaires; si des sommes ou des amendes ont déjà été perçues, elles seront remboursées; en aucun cas, lesdites personnes ou entreprises ne seront tenues de faire une déclaration ou de produire des pièces justificatives à cet égard. Il est entendu toutefois que lesdites personnes ou entreprises qui se livrent à des activités intéressant la défense commune en Turquie à la date de l'Accord et qui s'y sont livrées sans interruption depuis 1950, devront soumettre au service compétent de l'administration fiscale turque, avant le 8 juillet 1954, le formulaire n° 28 du Ministère des finances de Turquie (déclaration relative à l'impôt sur le revenu) ou le formulaire n° 29 (déclaration relative à l'impôt sur les sociétés), suivant le cas, pour ce qui est des revenus que ces activités leur auront procurés entre le 1^{er} janvier 1950 et le 31 décembre 1953.

De même, aucune amende ne sera infligée ou perçue à l'encontre de personnes ou d'entreprises de nationalité américaine qui se sont livrées à des activités intéressant la défense commune en Turquie entre le 1^{er} janvier 1950 et la date de l'Accord, au titre des impôts qu'elles ont retenus ou qu'elles étaient dans l'obligation de retenir sur les honoraires ou les salaires versés aux membres de leur personnel n'ayant pas la nationalité américaine, à condition qu'elles soumettent au service compétent de l'administration fiscale turque, dans les six mois qui suivront la date de l'Accord, une déclaration étudiée

sur le formulaire n° 15 du Ministère des finances de Turquie (déclaration résumée) et donnant le détail des impôts mentionnés dans le présent paragraphe; dans le cas où des amendes auraient déjà été infligées, elles seront supprimées, et si elles ont déjà été perçues, elles seront remboursées.

16. S'il arrive qu'une des lois visées dans la présente Annexe soit modifiée, abrogée ou remplacée par un autre texte, les deux Gouvernements se consulteront dans les conditions définies au paragraphe 8 de l'Accord, par l'intermédiaire des services mentionnés au paragraphe 18 ci-après, afin de prendre toutes dispositions utiles pour que l'exonération voulue soit appliquée de la manière prévue dans l'Accord.

17. Les autorités compétentes des deux Gouvernements décideront, de concert, des modalités techniques de mise en œuvre de l'Accord et de la présente annexe et de toutes modifications des systèmes qui sont ici prévus, et notamment des mesures indispensables dans l'intérêt de la sécurité mutuelle des deux Gouvernements.

18. Le Conseil central du Traité de l'Atlantique Nord pour la Turquie, créé en vertu de l'arrêté ministériel n° 3/14.591 du 13 mars 1952, est officiellement chargé de la coordination au nom du Gouvernement turc, afin d'assurer l'application efficace des dispositions du présent Accord, conformément au paragraphe 11 dudit Accord.

L'Ambassade des États-Unis à Ankara est officiellement chargée de cette coordination au nom du Gouvernement des États-Unis.

Les deux Gouvernements pourront, après consultations, désigner d'autres organismes pour remplacer les services susmentionnés.

PROCÈS-VERBAL

Il est entendu que, à moins qu'il n'en soit autrement convenu à une date ultérieure en vertu du paragraphe 8 de l'Accord, l'exonération des impôts sur le revenu et sur les sociétés, qui est prévue au paragraphe 3 de l'Accord et au paragraphe 15, a, de l'annexe, sera applicable aux personnes et aux entreprises de nationalité américaine, à l'exception de celles qui ont passé des marchés avec le Gouvernement turc sauf si elles se livrent à des activités d'assistance technique.

No. 3028

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement (with annex, exchange of notes and agreed
official minutes) concerning the Amami Islands. Signed
at Tokyo, on 24 December 1953**

Official texts of the Agreement, annex and exchange of notes: English and Japanese.

Official text of the agreed official minutes: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord (avec annexe, échange de notes et procès-verbal
officiel approuvé) relatif aux îles Amami. Signé à
Tokyo, le 24 décembre 1953**

Textes officiels de l'Accord, de l'annexe et de l'échange de notes: anglais et japonais.

Texte officiel du procès-verbal officiel approuvé: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3028. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE AMAMI ISLANDS. SIGNED AT TOKYO, ON 24 DECEMBER 1953

WHEREAS the United States of America desires, with respect to the Amami Islands, to relinquish in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,² as announced by the Secretary of State on August 8, 1953; and

WHEREAS Japan is willing to assume full responsibility and authority for the exercise of all powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Amami Islands;

THEREFORE, the Government of the United States of America and the Government of Japan have determined to conclude this Agreement, and have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:—

Article I

1. With respect to the Amami Islands, the United States of America relinquishes in favor of Japan all rights and interests under Article 3 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, effective from December 25, 1953. Japan, as of such date, assumes full responsibility and authority for the exercise of all and any powers of administration, legislation and jurisdiction over the territory and inhabitants of the Amami Islands.

2. For the purpose of this Agreement, the term "Amami Islands" shall mean the group of islands, including their territorial waters, as defined in the attached Annex.

Article II

1. The two installations and sites presently utilized by the United States of America in the Amami Islands will be used by the United States armed forces in accordance with the procedures set forth in the Administrative Agreement,³ as amended,⁴ under Article III of the Security Treaty⁵ between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on February 28, 1952. However, in the event that, due to unavoidable delays, it is impossible to comply with the

¹ Came into force on 25 December 1953 in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45; Vol. 163, p. 385; Vol. 184, p. 358, and Vol. 199, p. 344.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 306.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 376.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

above procedures by December 25, 1953, Japan grants to the United States of America the continued use of those particular installations and sites, pending the completion of the said procedures.

2. The Government of Japan will take over the operation of the weather station at Naze, Amami Oshima, and shall furnish to the Government of the United States of America weather observations as may be agreed upon through consultations by the Joint Committee as provided for in Article XXVI of the Administrative Agreement. In the event that, due to unavoidable delays, it is impossible for the Government of Japan to take over the operation on December 25, 1953, it is agreed that the present operation will be continued until such time as the Government of Japan is prepared to assume this responsibility.

Article III

1. On December 25, 1953, the Government of Japan shall begin to withdraw from circulation in the Amami Islands all " B " yen and issue, in its stead, Japanese yen at the rate of 3 Japanese yen for 1 " B " yen. This exchange of currency shall be accomplished as speedily as possible. The " B " yen so withdrawn from circulation shall be returned to the United States Civil Administrator at Naha, Okinawa, without obligation by the Government of the United States of America to reimburse the Government of Japan in any manner for it or for the Japanese yen issued in its stead.

2. Existing budgetary and fiscal arrangements for collection of funds and payment of obligations will be maintained through December 24, 1953, after which time the Government of Japan shall assume full fiscal responsibility in the Amami Islands.

3. The Government of Japan shall assume all financial obligations of the postal system in the Amami Islands. Accounts between the postal system in the Amami Islands and the postal system in the remaining islands of the Nansei Shoto shall be settled as agreed upon at a later date between the Government of the United States of America and the Government of Japan taking into calculation other assets of the postal system in the Amami Islands and the pre-war assets and obligations of the Japanese Government postal system in the remaining islands of the Nansei Shoto.

4. Property of the Government of the Ryukyu Islands, including papers, archives and evidentiary materials, existing in the Amami Islands on December 25, 1953, shall be transferred to the Government of Japan on that date without compensation.

5. Property of the Government of Japan, including local governments, existing in the Amami Islands on December 25, 1953 which have been under the custody of the Government of the United States of America prior to that date, shall be returned to the Government of Japan on that date without compensation.

6. As of December 25, 1953, there will exist certain current accounts payable owed by various agencies and institutions in the Amami Islands to governmental and other agencies in the remaining islands of the Nansei Shoto arising from shipment of goods to the Amami Islands, and certain long-term obligations owed by individuals and institutions in the Amami Islands to the Ryukyu Reconstruction Finance Fund. The balances of these accounts and identities of debtors and creditors shall be confirmed by the two Governments as soon as possible. The Government of the United States of America shall transfer and assign, without compensation, to the Government of Japan all rights and interests in the accounts so confirmed.

7. There will be, as of December 25, 1953 obligations owed by or to individuals, including juridical persons, in the Amami Islands to or from individuals, including juridical persons, in the remaining islands of the Nansei Shoto. The two Governments agree to establish procedures that will expedite the settlement of these obligations.

Article IV

1. Japan waives all claims of Japan and its nationals against the United States of America and its nationals and against the local authorities of the Ryukyu Islands (Nansei Shoto) and its predecessors arising out of the war or out of actions taken because of the existence of a state of war, and waives all claims arising from the presence, operations or actions of forces or authorities of the United States of America which shall have occurred in or have any effect upon the Amami Islands prior to December 25, 1953. The foregoing waiver does not, however, include any Japanese claims specifically recognized in the laws of the United States of America or the local laws of the Ryukyu Islands (Nansei Shoto) enacted since September 2, 1945.

2. Japan recognizes the validity of all acts and omissions done during the period of occupation and during the period of military government or of the United States Civil Administration of the Amami Islands under or in consequence of directives of the occupying authorities, the military government or the United States Civil Administration or authorized by existing law during that time, and will take no action subjecting United States nationals or residents of the islands of the Nansei Shoto to civil or criminal liability arising out of such acts or omissions.

Article V

1. Japan recognizes the validity of, and will continue in full force and effect:

(a) judgments in civil cases rendered by any court in the Amami Islands prior to December 25, 1953, in respect of which there was no recourse or right to review under pre-existing law, and;

(b) final judgments in civil cases rendered by the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa, prior to December 25, 1953, in respect to those cases which originated in any court in the Amami Islands, provided that in both instances such recognition or continuation would not be contrary to public policy.

2. Without in any way adversely affecting the substantive rights and positions of the litigants concerned Japan will assume jurisdiction over and continue to judgment and execution any civil cases pending as of December 25, 1953 in any court in the Amami Islands or any civil cases originating in any such court which are pending in the Ryukyuan Court of Appeals as of the above date.

Article VI

Japan may, in accordance with its laws and procedures, exercise criminal jurisdiction over those persons in the Amami Islands who are serving sentences imposed by any Ryukyuan court prior to December 25, 1953, or over any person in the Amami Islands whose case is pending before such court or the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa as of the above date, provided that where such person is in custody as of the same date, he shall continue to remain in the custody of the Japanese authorities pending appropriate disposition. The Japanese authorities will, in the exercise of criminal jurisdiction over such person, give due faith and credit to the evidentiary data and material used by the Ryukyuan court or by the Ryukyuan Court of Appeals in Okinawa in their exercise of criminal jurisdiction over the person concerned.

Article VII

Treaties, conventions and other international agreements to which Japan is a party, including the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951, the Security Treaty between the United States of America and Japan signed on the same date and the Administrative Agreement thereunder as amended, the Notes exchanged on the same date between the Secretary of State of the United States of America and the Prime Minister of Japan, and the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and Japan signed at Tokyo on April 2, 1953,¹ shall be applicable to the Amami Islands as from the date of coming into force of this Agreement.

Article VIII

Any matter relating to the execution of this Agreement shall be agreed upon through consultation between the two Governments or the competent authorities thereof.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 206, p. 143.

Article IX

This Agreement shall come into force on December 25, 1953.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, this twenty-fourth day of December, 1953, in duplicate in the English and Japanese languages, both equally authentic.

For the United States of America:

John M. ALLISON

[SEAL]

For Japan:

KATSUO OKAZAKI

[SEAL]

ANNEX

The Amami Islands are defined as all of those islands, islets, atolls and rocks situated in an area bounded by 29 degrees north latitude on the north, 27 degrees north latitude on the south, 128 degrees 18 minutes east longitude on the west and 130 degrees 13 minutes east longitude on the east.

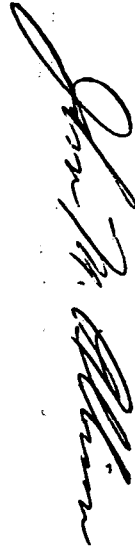
附屬書

奄美群島とは、北方北緯二十九度、南方北緯二十七度、西方東經百二十八度十八分及び東方東經百三十度十三分を境界線とする区域内にあるすべての島、小島、環礁及び岩礁をいふ。

日本国のため

岡崎勝男

アメリカ合衆国のため



この協定の実施に関する事項は、両国政府又はその権限のある当局の間で協議によつて合意するものとする。

第九条

この協定は、千九百五十三年十二月二十五日に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百五十三年十二月二十四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

第七條

日本国が当事国である条約及びその他の国際協定（千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約、同日に署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約及びこれに基く改正された行政協定、同日にアメリカ合衆国國務長官と日本国總理大臣との間で交換された公文並びに千九百五十三年四月二日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の友好通商航海条約を含む。）は、この協定の効力發生の日から奄美群島について適用されるものとする。

第八條

続に従つて刑事裁判権を行使することができる。但し、これらの者が千九百五十三年十二月二十五日に抑留中である場合には、適当な措置が執られるまでの間引き続き日本国の当局の下に抑留されるものとする。日本国の当局は、前記の者に対して刑事裁判権を行使するに際し、南西諸島における裁判所又は沖繩における琉球上訴裁判所が前記の者に対して刑事裁判権を行使する際に用いた証拠資料に対して相当な信頼を置くものとする。

2 日本国は、訴訟当事者の実質的な権利及び地位をいかなる意味においても害することなく、千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島におけるいずれかの裁判所に係属中の民事事件又はそれらの裁判所に係属した民事事件で千九百五十三年十二月二十五日に琉球上訴裁判所に係属中のものについて、裁判権を引き継ぎ、且つ、引き続き裁判及び執行をするものとする。

第六条

日本国は、奄美群島にいる者で、千九百五十三年十二月二十五日前に南西諸島におけるいずれかの裁判所が科した刑に服役中のもの又は千九百五十三年十二月二十五日に前記の裁判所若しくは沖縄における琉球上訴裁判所に事件が係属中のものに対して、日本国の法令及び手

ういかなる行動も執らないものとする。

第五条

1 日本国は、公の秩序又は善良の風俗に反しない限り、次の裁判が有効であることを承認し、且つ、それらの効力を完全に存続させるものとする。

(a) 奄美群島におけるいずれかの裁判所が千九百五十三年十二月二十五日前にした民事の裁判で、同日前の法令によつて再審査の手段又は権利がなかつたもの及び

(b) 沖縄における琉球上訴裁判所が千九百五十三年十二月二十五日前にした民事の最終的裁判で、奄美群島におけるいずれかの裁判所に係属した事件に関するもの

の請求権を放棄し、且つ、アメリカ合衆国の軍隊又は当局の存在、職務遂行又は行動から生じたすべての請求権で、千九百五十三年十二月二十五日前に、奄美群島で生じ、又は奄美群島に影響を有するものを放棄する。但し、前記の放棄には、千九百四十五年九月二日以後制定されたアメリカ合衆国の法令又は南西諸島の現地法令で特に認められた日本人の請求権の放棄を含まない。

2

日本国は、占領期間中及び奄美群島の軍政府又は合衆国民政府の期間中に占領当局、軍政府又は合衆国民政府の指令に基いて若しくはその結果として行われ、又は当時の法令によつて許可されたすべての作為又は不作為の効力を承認し、合衆国民又は南西諸島の居住者をこれらの作為又は不作為から生ずる民事又は刑事の責任に問

國政府は、確認された勘定に関するすべての権利及び利益を無償で日本国政府に移転しなければならない。

7 千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における個人（法人を含む。以下同じ。）が南西諸島のその他の島における個人に対し、又は南西諸島のその他の島における個人が奄美群島における個人に対し負う債務が存在する。両国政府は、これらの債務の決済を促進する手続を定めることに同意する。

第四条

1 日本国は、戦争から生じ、又は戦争状態が存在したために執られた行動から生じたアメリカ合衆国及びその国民並びに南西諸島の現地当局及びその前身たる機関に対する日本国及びその国民のすべて

で日本国政府に移転しなければならない。

5 日本国政府（地方公共団体を含む。）の財産で、千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島に存在し、且つ、同日前にはアメリカ合衆国政府の管理下にあつたものは、その日に無償で日本国政府に返還しなければならない。

6 千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における各種の機関及び団体が奄美群島への貨物の積送の結果南西諸島のその他の島における政府機関その他の機関に対して負う当座勘定並びに奄美群島における個人及び団体が琉球復興金融金庫に対して負う長期債務が存在する。両国政府は、これらの勘定の残高並びに債権者及び債務者のできる限りすみやかに確認しなければならない。アメリカ合衆

とし、その後は、日本国政府が、奄美群島における完全な財政上の責任を有するものとする。

3 日本国政府は、奄美群島における郵便組織のすべての金融上の債務を負うものとする。奄美群島における郵便組織と南西諸島のその他の島における郵便組織との間の勘定は、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で、奄美群島における郵便組織のその他の資産並びに南西諸島のその他の島における日本国政府郵便組織の戦争前の資産及び債務を考慮に入れて、後日合意されるとおりに決済しなければならぬ。

4 琉球政府の財産（書類、記録及び証拠物件を含む。）で千九百五十三年十二月二十五日に奄美群島に存在するものは、その日に無償

第三条

- 1 日本国政府は、千九百五十三年十二月二十五日に、奄美群島における流通からすべての「B」号円を回収し、且つ、一「B」号円につき三日本円の割合で「B」号円と引き替えに日本円を交付することを開始しなければならぬ。この通貨の交換は、できる限りすみやかに完了しなければならぬ。回収した「B」号円は、沖縄の那覇にいる合衆国民政官に返還しなければならぬ。アメリカ合衆国政府は、「B」号円又は「B」号円と引き替えに交付される日本円について、日本国政府に対し何ら償還の義務を負うものではない。
- 2 予算及び財政に関する現行の措置で資金の収集及び債務の支払に関するものは、千九百五十三年十二月二十四日まで維持されるもの

年十二月二十五日に日本国政府がその運営を引き継ぐことができない場合には、現状どおりの運営が、日本国政府がこの責任を引き受ける準備ができる時まで、継続されることが合意される。

は、千九百五十二年二月二十八日に東京で署名され、その後改正されたアメリカ合衆国と日本国との間の安全保障条約第三条に基く行
政協定に定める手続に従つて合衆国軍隊が使用するものとする。も
つとも、避けがたい遅延のため千九百五十三年十二月二十五日前に
前記の手続によることができなない場合には、日本国は、アメリカ合
衆国に対し、その手続が完了するまでの間、これらの特定の設備及
び用地を引き続き使用することを許すものとする。

2 日本国政府は、奄美大島の名瀬にある測候所の運営を引き継ぐも
のとし、且つ、行政協定第二十六条に定める合同委員会による協議
を通じて合意されるところに従つて氣象観測の結果をアメリカ合衆
国政府に提供するものとする。避けがたい遅延のため千九百五十三

第一条

1 アメリカ合衆国は、奄美群島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に基づくすべての権利及び利益を、千九百五十三年十二月二十五日から日本国のために放棄する。日本国は、前記の日に、奄美群島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受ける。

2 この協定の適用上、「奄美群島」とは、附属書に掲げる群島（領水を含む。）をいう。

第二条

1 アメリカ合衆国が奄美群島で現に利用している二の設備及び用地

No. 3028. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

奄美群島に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定

アメリカ合衆国は、同国國務長官が千九百五十三年八月八日に声明したとおり、奄美群島に関し、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第三条に基くすべての権利及び利益を日本国のために放棄することを希望するので、また、

日本国は、奄美群島の領域及び住民に対する行政、立法及び司法上のすべての権力を行使するための完全な権能及び責任を引き受けることを望むので、

よつて、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、この協定を締結することに決定し、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 1025

Tokyo, December 24, 1953

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and Japan concerning the Amami Islands, signed today and to state as follows:

The Amami Islands and their territorial waters, because of their proximity to both the mainland of Japan and to the military installations of the United States of America in the remaining islands of the Nansei Shoto, bear a unique relationship to the defense and security of the Far East. It is understood that the Government of Japan, cognizant of this unique relationship, will take into consideration those requirements which the United States of America considers necessary to preserve, strengthen and facilitate the defense of the remaining islands of the Nansei Shoto.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

慮に入れるものと了解される。

本大臣は、更に、閣下が述べられたことを記録にとどめ、且つ、前記に掲げる了解が日本国政府の了解でもあることを閣下に対し通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和二十八年十二月二十四日

外務大臣

岡崎 勝男

日本国駐在アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリンソン閣下

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、閣下が次のとおり本大臣に通報された本日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、本日署名された奄美群島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定に言及し、且つ、次のとおり述べる光榮を有します。

奄美群島及びその領水は、日本本土と南西諸島のその他の島におけるアメリカ合衆国の軍事施設との双方に近接しているため、極東の防衛及び安全と特異の関係を有する。日本国政府は、この特異の関係を認め、南西諸島のその他の島の防衛を保全し、強化し、及び容易にするためアメリカ合衆国が必要と認める要求を考

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE GAIMUSHO

Tokyo, December 24, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which Your Excellency has informed me as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to take note of Your Excellency's statement, and to inform Your Excellency that the understanding set forth in the above-quoted paragraph is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

KATSUO OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Japan

AGREED OFFICIAL MINUTES FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE
AMAMI ISLANDS

Tokyo, December 24, 1953

I. With the appreciation of a unique relationship of the Amami Islands to the defense and security of both the United States of America and Japan, it is the intention of the Government of Japan that the Government of the United States of America will be kept fully informed, in advance, of possible future Japanese plans for the establishment of defense facilities, including airfields, in the Amami Islands, in the spirit of the Security Treaty between the United States of America and Japan.

2. It is understood that the transfer of business between the five branches in the Amami Islands of the Bank of the Ryukyus and the Kagoshima Bank, including the transfer of the debts and credits belonging to the former, will be made on December 25, 1953 under the terms of a contract between the two Banks approved by the Governments of the United States of America and of Japan.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. It is understood that upon official written request, appropriate unclassified papers, archives and other documents retained in Okinawa by the Government of the Ryukyu Islands or the United States Civil Administration, but having a material bearing upon the administration of the Amami Islands, will be supplied to appropriate officials of the Japanese Government for their examination.

4. It is understood that subject to adjustment to reflect transactions which may have occurred up to midnight of December 24, 1953, the balances of the accounts and identities of debtors and creditors under paragraph 6 of Article III are as follows:

A. OUTSTANDING DEBTS OF AMAMI ISLANDS AS OF 25 NOV. 1953 IN " B " YEN

To *USCAR*

Oshima Food Company ¥55,242,807.38

To *Dept. of Econ-Fin, Operations Bureau (Ex. Ryukyu Board of Trade)*

Oshima Federation of Fisheries Cooperative ¥21,050.50
 Oshima Industry Association 601,890.86
 Oshima Trader's Association 642.24
 Oshima Tsumugi Mfg. Association 6,719,949.45

SUB-TOTAL ¥7,343,533.05

To *Ryukyu Federation of Agricultural Cooperative*

Oshima Agricultural Cooperative ¥9,973,633.01

To *Ryukyu Federation of Fisheries Cooperatives*

Oshima Federation of Fisheries Cooperative ¥2,740,504.66

TOTAL ¥75,300,478.10

B. OUTSTANDING LONG TERM OBLIGATIONS OF AMAMI ISLANDS TO THE RYUKYU RECONSTRUCTION FINANCE FUND AS OF 31 OCTOBER 1953 IN " B " YEN

Installment Loans Outstanding. ¥104,212,384.00
 Loans on Notes 2,115,800.00

TOTAL ¥106,328,184.00

Samuel D. BERGER
 Counsellor of the Embassy
 of the United States
 of America
 [SEAL]

TORU NAKAGAWA
 Director, Asian Affairs Bureau,
 Ministry of Foreign Affairs

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3028. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON RELATIF AUX ÎLES AMAMI. SIGNÉ À
TOKYO, LE 24 DÉCEMBRE 1953

CONSIDÉRANT que les États-Unis d'Amérique sont désireux, en ce qui concerne les îles Amami, de renoncer en faveur du Japon à tous les droits et intérêts qu'ils tiennent des dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé en la ville de San Francisco le 8 septembre 1951², ainsi que le Secrétaire d'État l'a annoncé le 8 août 1953;

CONSIDÉRANT que le Japon est disposé à assumer sous son entière responsabilité et de sa seule autorité l'exercice de tous les pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires sur le territoire et les habitants des îles Amami;

EN CONSÉQUENCE, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) En ce qui concerne les îles Amami, les États-Unis d'Amérique renoncent, en faveur du Japon, à compter du 25 décembre 1953, à tous les droits et intérêts qu'ils tiennent des dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, signé en la ville de San Francisco le 8 septembre 1951. À compter de la date sus-indiquée, le Japon assumera sous son entière responsabilité et de sa seule autorité l'exercice de tous les pouvoirs administratifs, législatifs et judiciaires sur le territoire et les habitants des îles Amami.

2) Aux fins du présent Accord, l'expression « îles Amami » s'entend du groupe d'îles tel qu'il est défini dans l'annexe ci-jointe, y compris les eaux territoriales adjacentes.

Article II

1) Les deux installations et les terrains que les États-Unis utilisent actuellement dans les îles Amami seront employés par les forces armées américaines conformément aux dispositions de l'Accord administratif³, sous sa forme modifiée⁴, qui a été conclu en vertu de l'article III du Traité de sécurité⁵ entre les

¹ Entré en vigueur le 25 décembre 1953, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45; vol. 163, p. 385; vol. 184, p. 358, et vol. 199, p. 344.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 307.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 377.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

États-Unis d'Amérique et le Japon et signé à Tokyo, le 28 février 1952. Toutefois, si par suite de retards inévitables, il s'avérait impossible de mettre en application les dispositions susmentionnées à la date du 25 décembre 1953, le Japon concédera aux États-Unis d'Amérique l'usage desdites installations et desdits terrains jusqu'au moment où les conditions de mise en œuvre de ces dispositions se trouveront réalisées.

2) Le Gouvernement japonais assurera le fonctionnement de la station météorologique de Naze (Amami Oshima) et fournira au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les renseignements météorologiques dont il pourra être convenu, à la suite d'échanges de vues, par la Commission mixte prévue à l'article XXVI de l'Accord administratif. Si, par suite de retards inévitables, le Gouvernement japonais n'est pas en mesure d'assurer le fonctionnement de la station à partir du 25 décembre 1953, il est entendu qu'elle continuera à fonctionner dans les conditions actuelles jusqu'à ce que le Gouvernement japonais soit prêt à assumer cette responsabilité.

Article III

1) Le 25 décembre 1953, le Gouvernement japonais commencera à retirer de la circulation, dans les îles Amami, tous les yens « B », et émettra en remplacement des yens japonais au taux de trois yens japonais pour un yen « B ». Cet échange de monnaie s'effectuera dans les délais les plus brefs. Les yens « B » ainsi retirés de la circulation seront remis à l'Administrateur civil des États-Unis, à Naha (Okinawa), sans qu'il en résulte pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de verser au Gouvernement japonais une compensation quelconque à ce titre ou au titre des yens japonais émis en remplacement des yens « B ».

2) Les dispositions budgétaires et fiscales actuellement applicables en ce qui concerne le recouvrement des fonds et le paiement des créances seront maintenues en vigueur jusqu'au 24 décembre 1953, après quoi le Gouvernement japonais assumera pleine responsabilité en matière fiscale dans les îles Amami.

3) Le Gouvernement japonais prendra à sa charge toutes les obligations financières contractées par l'administration postale des îles Amami. Les comptes en suspens entre l'administration postale des îles Amami et l'administration postale des autres îles du Nansei Shoto seront réglés de la manière dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais conviendront ultérieurement, compte tenu des autres avoirs de l'administration postale des îles Amami, ainsi que des crédits et débits que l'administration postale du Gouvernement japonais avait avant la guerre dans les autres îles du Nansei Shoto.

4) Les biens appartenant aux autorités des îles Riou-Kiou, notamment les documents, archives et pièces probatoires, qui se trouveront dans les îles Amami

à la date du 25 décembre 1953, seront transférés à cette date au Gouvernement japonais sans qu'il y ait lieu à indemnisation.

5) Les biens appartenant au Gouvernement japonais, y compris ceux des autorités locales, qui se trouveront dans les îles Amami à la date du 25 décembre 1953 et qui, antérieurement à cette date, se trouvaient sous la garde du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, seront restitués, à cette date, au Gouvernement japonais sans qu'il y ait lieu à indemnisation.

6) À la date du 25 décembre 1953, divers organismes et établissements des îles Amami se trouvant être débiteurs de comptes courants envers des organismes officiels et non officiels des autres îles du Nansei Shoto, en raison des envois de marchandises à destination des îles Amami, et certains particuliers et établissements des îles Amami auront des dettes à long terme envers le Fonds de reconstruction des îles Riou-Kiou. Les deux Gouvernements homologueront aussitôt que possible le solde desdits comptes, et confirmeront l'identité des débiteurs et des créanciers. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transférera et cédera au Gouvernement japonais tous les droits et intérêts qu'il détient dans les comptes ainsi homologués, sans qu'il y ait lieu à indemnisation.

7) À la date du 25 décembre 1953, des particuliers ou des personnes morales des îles Amami se trouveront être débiteurs ou créanciers à l'égard de particuliers ou de personnes morales des autres îles du Nansei Shoto. Les deux Gouvernements sont convenus d'arrêter les modalités propres à hâter le règlement de ces créances.

Article IV

1) Le Japon renonce, tant en son propre nom qu'au nom de ses ressortissants, à toutes réclamations à l'encontre des États-Unis d'Amérique ou de ses ressortissants ainsi qu'à l'encontre des autorités locales des îles Riou-Kiou (Nansei Shoto), ou de leurs prédécesseurs qui ont leur origine dans la guerre ou dans les mesures prises du fait de l'existence d'un état de guerre. Il renonce également à toutes réclamations fondées sur la présence, les opérations ou les actes des forces ou des autorités américaines sur le territoire des îles Amami, ou ayant eu un effet quelconque sur les îles Amami, antérieurement au 25 décembre 1953. Cette renonciation ne s'étendra pas aux réclamations japonaises reconnues formellement dans les lois des États-Unis d'Amérique ou les lois locales des îles Riou-Kiou (Nansei Shoto), qui auront été promulguées après le 2 septembre 1945.

2) Le Japon reconnaît la validité de tous actes et omissions qui se sont produits pendant la période d'occupation et la période d'administration militaire des îles Amami, ainsi que celle de tous actes et omissions de l'Administration civile des États-Unis qui se sont produits dans ces îles, ou en conséquence des directives des autorités d'occupation, du gouvernement militaire ou de l'Ad-

ministration civile des États-Unis, ou qui ont été autorisés par la législation en vigueur à cette époque; il ne prendra aucune mesure tendant à mettre en jeu la responsabilité civile ou pénale du chef desdits actes ou omissions, de ressortissants américains ou de personnes résidant dans les îles du Nansei Shoto.

Article V

1) Le Japon reconnaît la validité et maintiendra la force exécutoire des jugements ci-après:

a) Jugements en matière civile, rendus par les tribunaux des îles Amami avant le 25 décembre 1953, et pour lesquels la législation antérieure ne prévoyait aucune procédure d'appel ou de révision;

b) Jugements en matière civile, rendus en dernier ressort par la Cour d'appel des Riou-Kiou à Okinawa avant le 25 décembre 1953, pour autant qu'il s'agit d'affaires jugées en première instance par des tribunaux des îles Amami,

sous réserve que dans l'un et l'autre cas, le fait de reconnaître la validité ou de maintenir la force exécutoire desdits jugements ne soit pas contraire à l'ordre public.

2) Sans que la position et les droits essentiels des parties au litige en soient affectés d'aucune manière, les instances civiles pendantes devant un tribunal quelconque des îles Amami au 25 décembre 1953 ou les instances civiles pendantes, à cette même date, devant la Cour d'appel des Riou-Kiou et dont les susdits tribunaux avaient été saisis initialement, relèveront de la juridiction du Japon, qui en assurera le jugement et fera exécuter les décisions.

Article VI

Le Japon pourra, conformément à sa législation et à ses procédures, exercer son pouvoir de juridiction criminelle à l'égard de tout habitant des îles Amami qui purge une peine prononcée par un tribunal quelconque des Riou-Kiou avant le 25 décembre 1953, ou dont le procès est en instance, à cette même date, devant un tel tribunal ou devant la Cour d'appel des Riou-Kiou à Okinawa, étant entendu que lorsqu'il s'agit d'une personne en état d'arrestation à cette date, elle restera aux mains des autorités japonaises jusqu'à ce qu'il soit valablement statué sur son sort. Dans l'exercice de leur pouvoir de juridiction criminelle à l'égard de telles personnes, les autorités japonaises tiendront dûment compte des documents probatoires et autres éléments de preuve sur lesquels les tribunaux des Riou-Kiou ou la Cour d'appel des Riou-Kiou à Okinawa s'étaient fondés dans l'exercice de leur pouvoir de juridiction criminelle à l'égard des personnes en cause.

Article VII

Les traités, conventions et autres accords internationaux auxquels le Japon est partie, notamment le Traité de paix avec le Japon signé en la ville de San

Francisco le 8 septembre 1951, le Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à la même date et l'Accord administratif y afférent, sous sa forme modifiée, les notes échangées à la même date entre le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Japon, ainsi que le Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre les États-Unis d'Amérique et le Japon signé à Tokyo le 2 avril 1953¹, s'appliqueront aux îles Amami à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article VIII

Toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord seront réglées par voie de consultation entre les deux Gouvernements ou leurs autorités compétentes.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le 25 décembre 1953.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, l'un en anglais, l'autre en japonais, les deux textes faisant également foi, le vingt-quatre décembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Japon:

KATSUO OKAZAKI

[SCEAU]

ANNEXE

L'expression « îles Amami » s'entend des îles, îlots, atolls et rochers situés dans une zone définie, au nord, par 29 degrés de latitude Nord, au sud, par 27 degrés de latitude Nord, à l'ouest, par 128 degrés 18 minutes de longitude Est, et à l'est, par 130 degrés 13 minutes de longitude Est.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 206, p. 143.

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1025

Tokyo, le 24 décembre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif aux îles Amami, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer la déclaration suivante:

Les îles Amami et leurs eaux territoriales, étant donné leur proximité tant du territoire japonais que des installations militaires des États-Unis d'Amérique dans les autres îles du Nansei Shoto, revêtent une importance exceptionnelle en ce qui concerne la défense et la sécurité de l'Extrême-Orient. Il est considéré comme entendu que le Gouvernement japonais, conscient de ce fait, tiendra compte des conditions que les États-Unis d'Amérique estiment nécessaires pour sauvegarder, renforcer et faciliter la défense des autres îles du Nansei Shoto.

Veillez agréer, etc.

John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

LE GAÏMUSHO

Tokyo, le 24 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note en date de ce jour, dans laquelle elle me communique ce qui suit:

[Voir note I]

Ayant pris note de la déclaration de Votre Excellence, j'ai l'honneur de porter à sa connaissance que le point de vue exposé dans le paragraphe reproduit ci-dessus concorde avec la manière de voir du Gouvernement japonais.

Je saisis, etc.

KATSUO OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique
Japon

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL APPROUVÉ CONCERNANT L'ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AUX ÎLES AMAMI

Tokyo, le 24 décembre 1953

1. Reconnaisant que les îles Amami revêtent une importance exceptionnelle en ce qui concerne la défense et la sécurité des États-Unis d'Amérique aussi bien que du Japon, le Gouvernement japonais déclare son intention, dans l'esprit du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon, de tenir le Gouvernement des États-Unis pleinement et préalablement informé des projets du Japon visant l'aménagement éventuel d'installations de défense, et notamment de terrains d'aviation, dans les îles Amami.

2. Il est entendu que la Banque Kagoshima reprendra, à la date du 25 décembre 1953, les opérations des cinq agences de la Banque des Riou-Kiou dans les îles Amami, y compris l'actif et le passif de cette Banque, passé entre les deux Banques et approuvé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais.

3. Il est entendu qu'au reçu d'une demande officielle formulée par écrit, les pièces non confidentielles, les archives et tous autres documents appropriés, que les autorités des îles Riou-Kiou ou l'Administration civile des États-Unis auront conservés à Okinawa, et qui se rapportent essentiellement à l'administration des îles Amami, seront communiqués, pour examen, aux fonctionnaires compétents du Gouvernement japonais.

4. Il est entendu que, sous réserve d'ajustements correspondant aux transactions qui auront été effectuées jusqu'au 24 décembre 1953, à minuit, le solde des comptes et l'identité des débiteurs et des créanciers dont il est question au paragraphe 6 de l'article III, s'établissent comme suit:

A. DETTES DES ÎLES AMAMI AU 25 NOVEMBRE 1953, EN YENS « B »

USCAR

Société des produits alimentaires d'Oshima ¥55.242.807,38

Département économique et financier, Service des transactions (Ancienne Chambre de commerce des Riou-Kiou)

Fédération des coopératives de pêche d'Oshima ¥21.050,50

Association industrielle d'Oshima 601.890,86

Association des négociants d'Oshima 642,24

Association des fabricants de pongé d'Oshima 6.719.949,45

TOTAL PARTIEL ¥7.343.533,05

Fédération des coopératives agricoles des Riou-Kiou

Coopérative agricole d'Oshima ¥9.973.633,01

Fédération des coopératives de pêche des Riou-Kiou

Fédération des coopératives de pêche d'Oshima ¥2.740.504,66

TOTAL ¥75.300.478,10

B. OBLIGATIONS À LONG TERME DES ÎLES AMAMI ENVERS LE FONDS DE RECONSTRUCTION DES
RIOU-KIOU, NON REMBOURSÉES AU 31 OCTOBRE 1953 EN YENS « B »

Emprunts remboursables par tranches.	¥104.212.384,00
Emprunts contre billets à ordre	2.115.800,00
	<hr/>
TOTAL	¥106.328.184,00

Samuel D. BERGER
Conseiller d'Ambassade

Ambassade des États-Unis d'Amérique
[SCEAU]

TORU NAKAGAWA
Directeur du Service des
affaires asiatiques
Ministère des affaires étrangères
[SCEAU]

No. 3029

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
jurisdiction over offenses by United States forces in
Korea. Taejon, 12 July 1950**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la compé-
tence en matière d'infractions commises par les
membres des forces armées des États-Unis en Corée.
Taejon, 12 juillet 1950**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3029. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO JURISDICTION OVER OFFENSES BY UNITED STATES FORCES IN KOREA. TAEJON, 12 JULY 1950

I

The American Embassy to the Korean Ministry of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
TAEJON, KOREA

July 12, 1950

The American Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honor to state that in the absence of a formal agreement defining and setting forth the respective rights, duties and jurisdictional limitations of the military forces of the United States (excepting the United States Military Advisory Group to Korea, which is covered by the agreement signed in Seoul on January 26, 1950)² and the Government of the Republic of Korea, it is proposed that exclusive jurisdiction over members of the United States Military Establishment in Korea will be exercised by courts-martial of the United States.

It is further proposed that arrests of Korean nationals will be made by United States forces only in the event Korean nationals are detected in the commission of offenses against the United States forces or its members. In the event that arrests of Korean nationals are made under the circumstances set forth above, such persons will be delivered to the civil authorities of the Republic of Korea as speedily as practicable.

The Ministry of Foreign Affairs and the Government of the Republic of Korea will understand that in view of prevailing conditions, such as the infiltrations of north Koreans into the territory of the Republic, United States forces cannot be submitted, or instructed to submit, to the custody of any but United

¹ Came into force on 12 July 1950 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 178, p. 97.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3029. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA COMPÉTENCE EN MATIÈRE D'INFRACTIONS COMMISES PAR LES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN CORÉE. TAEJON, 12 JUILLET 1950

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Corée

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
TAEJON, CORÉE

Le 12 juillet 1950

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et a l'honneur de déclarer qu'en l'absence d'un accord formel définissant et énonçant les droits et les obligations des forces armées des États-Unis (à l'exception du Groupe militaire consultatif des États-Unis en Corée qui fait l'objet de l'accord signé à Séoul le 26 janvier 1950)² et du Gouvernement de la République de Corée et délimitant leur juridiction respective, mon Gouvernement propose que les tribunaux militaires des États-Unis exercent une compétence exclusive à l'égard des membres du corps expéditionnaire des États-Unis en Corée.

Mon Gouvernement propose en outre que les ressortissants coréens ne puissent être mis en état d'arrestation par les forces des États-Unis que s'ils sont pris en flagrant délit d'infraction contre les forces des États-Unis ou les membres desdites forces. Lorsque des ressortissants coréens seront arrêtés dans les conditions indiquées ci-dessus, leur remise aux autorités civiles de la République de Corée devra se faire dans les plus brefs délais.

Le Ministère des affaires étrangères et le Gouvernement de la République de Corée comprendront que dans les circonstances actuelles, et notamment en raison des infiltrations de Coréens du Nord sur le territoire de la République, il est impossible que les forces des États-Unis soient placées, ou reçoivent pour

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1950, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 178, p. 97.

States forces. Unless required, owing to the nonexistence of local courts, courts of the United States forces will not try nationals of the Republic of Korea.

The American Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would confirm, in behalf of the Government of the Republic of Korea, the above-stated requirements regarding the status of the military forces of the United States within Korea.

E. F. D.

The Ministry of Foreign Affairs
Republic of Korea
Taejon

II

The Korean Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Taejon, July 12, 1950

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the American Embassy and acknowledges the receipt of the Embassy's note of July 12, 1950, at Taejon.

The Ministry has the honor to inform the American Embassy that the Government of the Republic of Korea is glad to accept the propositions as set forth in the Embassy's note of July 12, 1950, that:

(1) The United States courts-martial may exercise exclusive jurisdiction over the members of the United States Military Establishment in Korea;

(2) In the event that arrest of Korean nationals by the United States forces are made necessary when the former are known to have committed offenses against the United States forces or its members, such person will be delivered to the civil authorities of the Republic of Korea as speedily as practicable; and

(3) The Ministry of Foreign Affairs understands that in view of prevailing conditions of warfare, the United States forces cannot be submitted to any but United States forces; and that courts of the United States forces will not try nationals of the Republic of Korea, unless requested owing to the nonexistence of local courts.

(Signed) (illegible)

instructions de se placer, sous le contrôle de forces autres que celles des États-Unis. À moins qu'ils n'en soient requis par suite de l'absence de tribunaux locaux, les tribunaux des forces des États-Unis ne jugeront pas les ressortissants de la République de Corée.

L'Ambassade des États-Unis serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Corée, les dispositions énoncées ci-dessus au sujet du statut des forces armées des États-Unis en Corée.

E. F. D.

Le Ministère des affaires étrangères
République de Corée
Taejon

II

Le Ministère des affaires étrangères de Corée à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Taejon, le 12 juillet 1950

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis et accuse réception de la note de l'Ambassade datée de Taejon le 12 juillet 1950.

Le Ministère a l'honneur de faire connaître à l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement de la République de Corée est heureux d'accepter les propositions énoncées dans la note de l'Ambassade en date du 12 juillet 1950, savoir:

1) Les tribunaux militaires des États-Unis pourront exercer une compétence exclusive à l'égard des membres du corps expéditionnaire des États-Unis en Corée;

2) Lorsque les forces des États-Unis auront lieu de procéder à l'arrestation de ressortissants coréens qui ont notoirement commis des infractions à l'égard des forces des États-Unis ou des membres desdites forces, lesdits ressortissants seront remis dans les plus brefs délais aux autorités civiles de la République de Corée; et

3) Le Ministère des affaires étrangères comprend que, dans les conditions de guerre actuelles, les forces des États-Unis ne peuvent être placées sous le contrôle de forces autres que celles des États-Unis, et que les tribunaux des forces des États-Unis ne jugeront pas les ressortissants de la République de Corée à moins qu'ils n'en soient requis par suite de l'absence de tribunaux locaux.

(Signé) (illisible)

No. 3030

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK**

**Exchange of notes (with *aide-mémoire*) constituting an
agreement relating to air transport services. Wash-
ington, 6 August 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK**

**Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un
accord relatif aux services de transports aériens.
Washington, 6 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3030. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to discussions and correspondence that have recently taken place relating to the establishment of an air route between Scandinavia and the United States by way of Greenland. The United States suggests that such a route be established in accordance with the following terms and conditions:

An airline or airlines designated by the Government of Denmark may operate on a route from Denmark, Norway, and Sweden via Greenland to Los Angeles in both directions.

An airline or airlines designated by the Government of the United States may operate on a route from the United States via Greenland to Copenhagen and beyond in both directions.

Operations by an airline or airlines designated by the Government of Denmark shall be limited to an experimental period of three years from the date on which a foreign air carrier permit shall be issued by the United States aeronautical authorities to such airline. If operating experience during the experimental period warrants making these routes permanent, the bilateral Air Transport Agreement between the United States and Denmark, effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944,² shall be amended to provide for such routes. In this connection, the United States will be prepared to make arrangements with the Government of Denmark at the end of two years of operation on the experimental route to review the operating experience for the purpose of determining whether the route should be made permanent. If the agreement is amended at the end of three years to provide for permanent

¹ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 213.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3030. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations et communications au sujet de l'établissement d'une route aérienne reliant la Scandinavie et les États-Unis, via le Groenland. Le Gouvernement des États-Unis propose que cette route soit établie conformément aux clauses et conditions ci-après:

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement danois pourront exploiter des services sur une route reliant le Danemark, la Norvège et la Suède à Los-Angeles, via le Groenland, dans les deux sens.

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront exploiter des services sur une route allant des États-Unis à Copenhague et au-delà, via le Groenland, dans les deux sens.

L'exploitation de ces services par la ou les entreprises désignées par le Gouvernement danois sera limitée à une période d'essai de trois ans à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques des États-Unis auront délivré à ladite entreprise ou auxdites entreprises un permis de transporteur aérien étranger. Si, au cours de la période d'essai, l'expérience montre qu'il serait souhaitable que les routes aériennes susmentionnées deviennent permanentes, l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens que les États-Unis et le Danemark ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 16 décembre 1944², sera modifié de manière à y inclure lesdites routes. À ce propos, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à faire le nécessaire avec le Gouvernement danois, à l'expiration de la deuxième année d'exploitation de la route provisoire, en vue d'examiner les résultats de l'expérience et de décider s'il y a lieu de donner à

¹ Entré en vigueur le 6 août 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 213.

routes as specified, the United States will wish also to amend the route now contained in paragraph B of the Annex to the Agreement by deleting Chicago.

The Air Transport Agreement between the United States and Denmark effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944, as amended effective March 21, 1946¹ and as amended effective August 6, 1954,² shall apply to the airlines and their operations on the routes.

If the routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Denmark, this Government will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Denmark as constituting an agreement effective from the date of the Danish Government's reply of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Ref. No. 93.F.14.a

August 6th, 1954

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of August 6, 1954, which reads as follows:

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 301.

² See p. 366 of this volume.

cette route un caractère permanent. Si l'Accord est modifié à l'expiration des trois ans, de manière à établir des routes permanentes dans les conditions spécifiées, les États-Unis souhaiteront également modifier la route actuellement définie au paragraphe B de l'Annexe dudit Accord, en supprimant l'escale de Chicago.

Les dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis et le Danemark ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié à compter du 21 mars 1946¹ et de nouveau à dater du 6 août 1954², seront applicables aux entreprises de transports aériens et aux services qu'elles exploitent sur les dites routes.

Si les routes mentionnées plus haut et les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement danois, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de considérer la présente note et la réponse du Gouvernement danois comme constituant un accord qui prendra effet à la date de la réponse par laquelle le Gouvernement danois aura marqué son acceptation.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur de Danemark

II

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8, D.C.

Ref. N° 93.F.14.a

Le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1954, qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 301.

² Voir p. 367 de ce volume.

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the terms and conditions specified above are in accordance with the understanding of the Government of Denmark and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

The Danish Embassy to the Department of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Ref. No. 93.F.14.a

AIDE-MÉMOIRE

The Government of Denmark understands that the experimental period of three years, referred to in the exchange of notes, dated August 6, 1954 between the Ambassador of Denmark and the Secretary of State, relating to the establishment of an air route between Denmark and the United States by way of Greenland, applies to an airline or airlines designated by the Government of the United States as well as to an airline or airlines designated by the Danish Government to operate the air route involved, the experimental period to run concurrently for any such Danish and United States airline or airlines. In view of rights already granted to the United States in the Air Transport Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on December 16, 1944, as amended effective March 21, 1946, the expiration of the experimental period as applied to an airline or airlines of the United States will result only in the expiration of traffic rights at Greenland.

Furthermore, it is the understanding of the Government of Denmark that the Government of the United States is agreeable to the designated Danish airline or airlines carrying so-called third and fourth freedom traffic Copenhagen-Edmonton and *vice versa*, if and when the Canadian Government's consent may be obtained.

Washington, D. C.
August 6, 1954.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Henrik KAUFFMANN

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

L'Ambassade de Danemark au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE DANEMARK
WASHINGTON 8, D.C.

Ref. N° 93.F.14.a

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement danois considère comme entendu que la période d'essai de trois ans, dont il est question dans les notes échangées le 6 août 1954, entre l'Ambassadeur de Danemark et le Secrétaire d'État, au sujet de l'établissement d'une route aérienne entre le Danemark et les États-Unis, via le Groenland, s'appliquera à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis aussi bien qu'à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement danois pour exploiter la route aérienne en question, le point de départ de ladite période d'essai devant être le même pour les entreprises danoises et américaines. Étant donné les droits dont les États-Unis bénéficient déjà aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens conclu par un échange de notes signées à Washington le 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié à compter du 21 mars 1946, l'expiration de la période d'essai en ce qui concerne l'entreprise ou les entreprises américaines intéressées n'entraînera que l'extinction des droits de trafic au Groenland.

En outre, le Gouvernement danois considère que le Gouvernement des États-Unis est d'accord pour que l'entreprise ou les entreprises danoises désignées puissent, si le Gouvernement canadien y consent et à dater de son consentement, assurer un trafic dit de troisième et quatrième libertés sur la route Copenhague-Edmonton et vice versa.

Washington, D.C.
Le 6 août 1954

No. 3031

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
compensation for damages arising from use of the
practice bombing range near Cuxhaven, Germany.
Bonn, 15 and 21 July 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux indem-
nités pour les dommages causés par l'utilisation de la
zone réservée aux exercices de bombardement près de
Cuxhaven (Allemagne). Bonn, 15 et 21 juillet 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3031. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO COMPENSATION FOR DAMAGES ARISING FROM USE OF THE PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN, GERMANY. BONN, 15 AND 21 JULY 1954

I

The Deputy United States High Commissioner for Germany to the Deputy United Kingdom High Commissioner for Germany

DEPUTY UNITED STATES HIGH COMMISSIONER FOR GERMANY
BAD GODESBERG, MEHLEMER AUE

July 15, 1954

My dear Mr. Allen:

Since receiving Mr. Ward's letter of December 1, 1953² with respect to claims for compensation arising from the use of the practice bombing range near Cuxhaven further conversations have been held between members of our respective staffs. As a result of these conversations the procedure has been further clarified and the following agreement has been reached regarding compensation for damages arising in the course of using the range:

1. Where the damage can be shown to have been due to British action, compensation will be paid in accordance with normal procedures established in the British Zone pursuant to Allied High Commission Law No. 47.
2. Where the damage can be shown to have been due to United States action, the case will be referred to the United States claims authorities for payment in accordance with normal procedures established pursuant to Allied High Commission Law No. 47.
3. Where it is not possible to determine whether the damage is due to British or United States action, application for compensation will be filed with British authorities. Payment of compensation will be made as to fifty percent each by the British and United States authorities respectively, according to procedures applicable in their Zone.

¹ Came into force on 21 July 1954 by the exchange of the said letters.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3031. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX INDEMNITÉS POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR L'UTILISATION DE LA ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE BOMBARDEMENT PRÈS DE CUXHAVEN (ALLEMAGNE). BONN, 15 ET 21 JUILLET 1954

I

Le Haut-Commissaire adjoint des États-Unis en Allemagne au Haut-Commissaire adjoint du Royaume-Uni en Allemagne

HAUT-COMMISSAIRE ADJOINT DES ÉTATS-UNIS EN ALLEMAGNE
BAD GODESBERG, MEHLEMER AUE

Le 15 juillet 1954

Monsieur le Haut-Commissaire adjoint,

Depuis que m'est parvenue la lettre de M. Ward en date du 1^{er} décembre 1953² au sujet des indemnités réclamées par suite de l'utilisation de la zone réservée aux exercices de bombardement près de Cuxhaven, de nouvelles conversations ont eu lieu entre des fonctionnaires de nos services respectifs. Ces conversations ont permis de préciser davantage la procédure à suivre et d'aboutir à l'accord ci-après en ce qui concerne la réparation des dommages causés au cours de l'utilisation de la zone:

1. Lorsqu'il sera possible de prouver que le dommage est imputable aux Britanniques, l'indemnité sera versée conformément aux procédures normales établies dans la zone britannique en application de la loi n^o 47 de la Haute-Commission alliée.
2. Lorsqu'il sera possible de prouver que le dommage est imputable aux Américains, l'affaire sera portée devant les services du contentieux des États-Unis aux fins de paiement, conformément aux procédures normales établies en application de la loi n^o 47 de la Haute-Commission alliée.
3. Lorsqu'il ne sera pas possible de déterminer si le dommage est imputable aux Britanniques ou aux Américains, les demandes d'indemnité seront adressées aux autorités britanniques. Les autorités britanniques et américaines verseront respectivement la moitié du montant de l'indemnité, conformément aux procédures applicables dans leur zone.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1954, par l'échange desdites lettres.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

As indicated in Mr. Ward's letter of December 1, 1953, it is our understanding that these arrangements will apply only until the entry into force of the Contractual Agreements. The detailed implementation of the above arrangements and the settlement of claims arising after the entry into force of the Contractual Agreements will be the subject of further consultations between representatives of the United States and of the United Kingdom elements.

I will appreciate it if you will confirm your agreement to the above compensation arrangements.

Sincerely yours,

Walter DOWLING

Roger Allen, Esquire, C.M.G.
Deputy High Commissioner
Office of the U.K. High Commissioner
Friedrich-Ebert-Allee 77
Bonn

II

*The Deputy United Kingdom High Commissioner for Germany to the Deputy
United States High Commissioner for Germany*

DEPUTY U.K. HIGH COMMISSIONER
(22c) BONN, RHEINLAND
FRIEDRICH EBERT ALLEE 77

122/3/27/54

July 21, 1954

Dear Mr. Dowling,

In reply to your letter of July 15 regarding claims for compensation arising from the use of the practice bombing range near Cuxhaven, I confirm that the arrangements set out in your letter are acceptable to us.

These arrangements are as follows:—

[See letter I]

I also confirm that these arrangements will apply only until the entry into force of the Contractual Agreements. The detailed implementation of the above arrangements and the settlement of claims arising after the entry into

Ainsi que M. Ward l'a indiqué dans sa lettre du 1^{er} décembre 1953, nous considérons que ces arrangements ne seront applicables que jusqu'à l'entrée en vigueur des Accords contractuels. Les modalités d'application des arrangements ci-dessus et le règlement des réclamations postérieures à l'entrée en vigueur des Accords contractuels feront l'objet de nouvelles consultations entre les représentants des services américains et britanniques.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer votre accord au sujet des arrangements ci-dessus en matière d'indemnisation.

Veuillez agréer, etc.

Walter DOWLING

Monsieur Roger Allen, C.M.G.
Haut-Commissaire adjoint
Haut-Commissariat du Royaume-Uni
Friedrich-Ebert-Allee 77
Bonn

II

Le Haut-Commissaire adjoint du Royaume-Uni en Allemagne au Haut-Commissaire adjoint des États-Unis en Allemagne

HAUT-COMMISSAIRE ADJOINT DU ROYAUME-UNI

(22C) BONN, RHÉNANIE

FRIEDRICH EBERT ALLEE 77

122/3/27/54

Le 21 juillet 1954

Monsieur le Haut-Commissaire adjoint,

En réponse à votre lettre du 15 juillet relative aux indemnités réclamées par suite de l'utilisation de la zone réservée aux exercices de bombardement près de Cuxhaven, j'ai l'honneur de confirmer que nous acceptons les arrangements énoncés dans votre lettre.

Ces arrangements sont les suivants:

[*Voir lettre I*]

Je confirme également que ces arrangements ne seront applicables que jusqu'à l'entrée en vigueur des Accords contractuels. Les modalités d'application des arrangements ci-dessus et le règlement des réclamations postérieures à

force of the Contractual Agreements will be the subject of further consultations between representatives of the United States and of the United Kingdom elements.

This letter should be regarded as superseding Mr. Ward's letter of December 1, 1953.

Yours sincerely,

Roger ALLEN

Mr. Walter Dowling
Deputy United States High Commissioner
Mehlem

l'entrée en vigueur des Accords contractuels feront l'objet de nouvelles consultations entre les représentants des services américains et britanniques.

La présente lettre doit être considérée comme remplaçant la lettre de M. Ward en date du 1^{er} décembre 1953.

Veuillez agréer, etc.

Roger ALLEN

Monsieur Walter Dowling
Haut-Commissaire adjoint des États-Unis
Mehlem

No. 3032

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
military assistance. Baghdad, 21 April 1954**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance mili-
taire. Bagdad, 21 avril 1954**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3032. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAQ RELATING TO MILITARY ASSISTANCE. BAGHDAD, 21 APRIL 1954

I

The American Ambassador to the Iraqi Acting Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

No. 677

April 21, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to the Foreign Office Memorandum of March 1953² requesting the United States Government to provide arms assistance to Iraq, and the Embassy's interim reply of June 1953,² stating that the United States Government was giving this request careful consideration. I am now pleased to inform you that the United States Government has acted favorably on this request and is prepared to grant military assistance to the Government of Iraq. Such assistance will be provided subject to the provisions of applicable legislative authority and will be related in character, timing and amount to international developments in the area. In addition, it is proposed that any such assistance be provided in accordance with the following terms and such additional arrangements as may from time to time be agreed upon.

1. It is the understanding of my government that the Government of Iraq will use such equipment, materials or services as may be provided solely to maintain its internal security and its legitimate self defense, and that it will not undertake any act of aggression against any other state.

2. My government also understands that the Government of Iraq agrees that it will:

(a) join in promoting international understanding and good will, and maintaining world peace;

(b) take such action as may be mutually agreed upon to eliminate causes of international tension;

(c) make, consistent with its political and economic stability, the full contribution permitted by its manpower, resources, facilities and general economic condition to the development and maintenance of its own defensive strength and the defensive strength of the free world;

¹ Came into force on 21 April 1954 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

(d) take all reasonable measures which may be needed to develop its defense capacities; and

(e) take appropriate steps to insure the effective utilization of the economic and military assistance provided by the United States.

3. (a) The Government of Iraq will, consistent with the Charter of the United Nations, furnish to the Government of the United States, or to such other governments as may be agreed upon, such equipment, materials, services in excess of Iraq's own requirements, or other assistance as may be agreed upon in order to increase their capacity for individual and collective self defense and to facilitate their effective participation in the United Nations system for collective security.

(b) The Government of Iraq further understands that the Government of the United States may request the Government of Iraq to facilitate the production and export to the United States, under terms and conditions to be agreed, of raw and semi-processed materials required by the United States as a result of deficiencies or potential deficiencies in its own resources, and which may be available in Iraq. Arrangements for such transfers shall give due regard to reasonable requirements for domestic use and commercial export of Iraq.

4. It is further understood that your Government will not without the prior consent of the Government of the United States, transfer title to or possession of any equipment, materials, information or services furnished, that your Government will protect the security of any items, information or services furnished and that your Government will, upon request, negotiate appropriate arrangements for the protection of patent rights relating to the defense effort.

5. In the mutual interest of both Governments to insure maximum possible realization of the objectives of this agreement, the following arrangements are also proposed:

(a) The Government of Iraq will establish procedures which will protect from attachment, seizure or other legal or administrative process any funds allocated to or derived from any program of assistance undertaken by the Government of the United States.

(b) In accordance with the prevailing laws of Iraq, the Iraq Government will pay all customs duties and dues and local taxes and dues (if any) on equipment and materials imported into Iraq pursuant to Paragraph 1 of this note.

(c) The Government of Iraq will offer for return to the Government of the United States, in accordance with mutually satisfactory procedures, any equipment or materials furnished under this agreement which are no longer required or used exclusively for the purposes stated in Paragraph 1.

(d) The Government of Iraq will receive the personnel of the Government of the United States who will discharge in Iraqi territory the responsibilities of the Government of the United States under this agreement and who will be

accorded facilities and authority to observe the progress of the assistance furnished pursuant to this agreement. The number of personnel assigned under this paragraph will be governed by mutual understanding between the two governments as the program develops. Personnel so assigned will be granted the same status, privileges and immunities as are enjoyed by personnel of United States Technical Missions presently operating in Iraq in accordance with existing agreements.

(e) The Government of Iraq agrees to extend to personnel assigned to Iraq under the terms of the agreement, the same privileges with respect to the import of personal property for their personal use as are accorded personnel assigned to Iraq under the terms of the Technical Co-operation Agreement of April 10, 1951¹, between the United States and Iraq.

(f) The Government of Iraq will, in accordance with the arrangements used to provide facilities and other assistance for experts of United States missions presently operating in Iraq under existing agreements, make available Iraqi dinars for use in covering the expenses of such personnel incurred in Iraq in the course of carrying out the purpose of this agreement.

(g) Each Government will take appropriate measures, consistent with security, to keep the public informed of operations under this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Iraq, this note and your note in reply constitute an understanding between our two Governments, effective on the date of your reply, to remain in force until one year after the receipt by either party of written notice of the intention of the other party to terminate it, except that the provisions of Paragraphs 1, 4 and 5 (c) shall remain in force until otherwise agreed by the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

Burton Y. BERRY

His Excellency Fadhil Al-Jamali
Acting Minister of Foreign Affairs for the Kingdom of Iraq

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 179.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

GOVERNMENT OF IRAQ
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
PRIVATE BUREAU

No. 500/1120/1120/Kha

Baghdad, April 21, 1954

Your Excellency:

I have the honor to inform Your Excellency of the receipt of Your Excellency's note No. 677 dated April 21, 1954, in reply to the note of the Ministry of Foreign Affairs dated March 21, 1953, in which the Government of Iraq requested military assistance from the Government of the United States. I am pleased to inform you that the Government of Iraq decided with gratitude and appreciation to accept this assistance in accordance with the provisions of Your Excellency's note referred to above.

I have the honor to renew to Your Excellency the assurances of my most respectful consideration.

FADHIL JAMALI

His Excellency Burton Y. Berry
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Baghdad

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3032. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRAK. BAGDAD, 21 AVRIL 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Irak par intérim

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 677

Le 21 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au mémorandum que le Ministère des affaires étrangères a adressé au Gouvernement des États-Unis, en mars 1953², pour lui demander de fournir une assistance militaire à l'Irak, et à la réponse préliminaire datée du mois de juin 1953², dans laquelle l'Ambassade a déclaré que le Gouvernement des États-Unis examinait attentivement la demande présentée. Je suis heureux de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis a donné une suite favorable à cette demande et qu'il est prêt à accorder une assistance militaire au Gouvernement de l'Irak. Cette assistance sera fournie sous réserve des dispositions des textes législatifs applicables en la matière et dépendra, pour ce qui est de sa nature, de son rythme et de son importance, de l'évolution de la situation internationale dans cette région. Mon Gouvernement propose en outre qu'une telle assistance soit fournie dans les conditions définies ci-après et conformément aux arrangements complémentaires qui pourront être conclus de temps à autre.

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement de l'Irak utilisera le matériel, l'équipement et les services qui pourront être fournis dans le but exclusif de maintenir sa sécurité intérieure et d'assurer sa légitime défense, et qu'il ne se livrera à aucun acte d'agression contre un autre État.

2. Mon Gouvernement considère également comme entendu que le Gouvernement de l'Irak s'engage:

a) À contribuer au développement de la compréhension et de la bonne entente internationale et au maintien de la paix mondiale;

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1954, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

b) À prendre les mesures dont il pourra être convenu pour supprimer les causes de tension internationale;

c) À fournir, dans la mesure compatible avec sa stabilité politique et économique, la contribution maximum que sa main-d'œuvre, ses ressources, ses installations et sa situation économique générale lui permettent d'apporter au développement et au maintien de sa puissance défensive et de celle du monde libre;

d) À prendre toutes mesures raisonnables qui pourront être nécessaires pour accroître ses moyens de défense; et

e) À faire le nécessaire pour que l'assistance économique et militaire fournie par les États-Unis soit utilisée d'une manière efficace.

3. a) Le Gouvernement de l'Irak, agissant d'une manière compatible avec la Charte des Nations Unies, fournira au Gouvernement des États-Unis ou aux autres Gouvernements qui pourront être désignés d'un commun accord, le matériel, l'équipement et les services qui excèdent les besoins de l'Irak, ou toute autre assistance dont il pourra être convenu en vue d'accroître la capacité de défense individuelle et collective desdits Gouvernements et de faciliter leur participation effective au système de sécurité collective des Nations Unies.

b) Le Gouvernement de l'Irak considère en outre comme entendu que le Gouvernement des États-Unis pourra lui demander de faciliter la production et l'exportation aux États-Unis, dans les conditions dont il sera convenu, des matières premières et des produits semi-ouvrés dont les États-Unis ont besoin par suite de l'insuffisance effective ou éventuelle de leurs propres ressources et qui peuvent être disponibles en Irak. Les arrangements relatifs aux cessions de ce genre tiendront dûment compte des légitimes besoins de l'Irak pour sa consommation intérieure et son commerce d'exportation.

4. Il est entendu en outre que votre Gouvernement ne transférera pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement des États-Unis, la propriété ou la possession du matériel, de l'équipement, des renseignements ou des services fournis, qu'il assurera la sécurité des articles, des renseignements et des services fournis, et que, sur demande, il négociera des arrangements adéquats pour la protection des droits de brevet intéressant l'effort défensif.

5. Afin de permettre, dans l'intérêt des deux Gouvernements, d'atteindre dans toute la mesure du possible des objectifs du présent Accord, mon Gouvernement propose également les arrangements suivants:

a) Le Gouvernement de l'Irak prendra des dispositions pour protéger contre toute saisie, saisie-arrêt ou autre procédure judiciaire ou administrative, les sommes affectées à un programme d'assistance entrepris par le Gouvernement des États-Unis ou provenant d'un tel programme.

b) Conformément aux lois irakiennes en vigueur, le Gouvernement de l'Irak paiera, le cas échéant, tous les droits de douane et les impôts locaux perçus sur le matériel et l'équipement importés en Irak en application du paragraphe 1 de la présente note.

c) Le Gouvernement de l'Irak offrira au Gouvernement des États-Unis, en procédant de la manière convenue, de lui rendre le matériel et l'équipement fournis en vertu du présent Accord dont il n'aura plus besoin ou qui ne sera plus utilisé exclusivement aux fins définies au paragraphe 1.

d) Le Gouvernement de l'Irak recevra le personnel envoyé par le Gouvernement des États-Unis pour s'acquitter sur le territoire irakien des obligations qui lui incombent en vertu du présent accord; ce personnel disposera des facilités et des pouvoirs nécessaires pour lui permettre d'observer les progrès de l'assistance fournie en application du présent Accord. L'effectif du personnel détaché en vertu du présent paragraphe sera réglé par entente mutuelle entre les deux Gouvernements au fur et à mesure de l'exécution du programme. Le personnel détaché aura le même statut et bénéficiera des mêmes privilèges et immunités que le personnel des missions techniques américaines qui fonctionnent actuellement en Irak conformément aux accords en vigueur.

e) Le Gouvernement de l'Irak accepte de faire bénéficier le personnel détaché en Irak en vertu des dispositions du présent Accord des mêmes privilèges, en ce qui concerne l'importation des biens personnels destinés à l'usage des intéressés, que ceux qui sont reconnus au personnel affecté en Irak en vertu des dispositions de l'Accord de coopération technique du 10 avril 1951¹ entre les États-Unis et l'Irak.

f) Le Gouvernement de l'Irak, agissant conformément aux arrangements sur la base desquels les experts des missions américaines qui fonctionnent actuellement en Irak en vertu des accords en vigueur bénéficient de certaines facilités et de divers concours, fournira des dinars irakiens destinés à couvrir les dépenses que ledit personnel sera amené à effectuer en Irak au cours de la mise en œuvre du présent Accord.

g) Chaque Gouvernement prendra, dans la mesure compatible avec sa sécurité, les dispositions nécessaires pour tenir le public au courant des activités entreprises conformément au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après que l'une des parties aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin, sous réserve que les dispositions des paragraphes 1, 4 et 5, c, resteront en vigueur à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Veillez agréer, etc.

Burton Y. BERRY

Son Excellence Monsieur Fadhil al-Jamali
Ministre des affaires étrangères du Royaume d'Irak par intérim

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 179.

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Irak par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT DE L'IRAK
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

N° 500/1120/1120/Kha

Bagdad, le 21 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 677, en date du 21 avril 1954, répondant à la note du Ministère des affaires étrangères, en date du 21 mars 1953, par laquelle le Gouvernement de l'Irak a demandé l'assistance militaire du Gouvernement des États-Unis. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Irak accepte cette assistance avec gratitude et reconnaissance, conformément aux dispositions de la note de Votre Excellence mentionnée ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

FADHIL JAMALI

Son Excellence Monsieur Burton Y. Berry
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bagdad

No. 3033

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

Exchange of notes (with *aide-mémoire*) constituting an agreement relating to air transport services. Washington, 6 August 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

Échange de notes (avec aide-mémoire) constituant un accord relatif aux services de transports aériens. Washington, 6 août 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3033. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to discussions and correspondence that have recently taken place relating to the establishment of an air route between Scandinavia and the United States by way of Greenland. The United States suggests that such a route be established in accordance with the following terms and conditions:

An airline or airlines designated by the Government of Norway may operate on a route from Norway, Sweden, and Denmark via Greenland to Los Angeles in both directions.

An airline or airlines designated by the Government of the United States may operate on a route from the United States via Greenland to Oslo and beyond in both directions.

Operations by an airline or airlines designated by the Government of Norway shall be limited to an experimental period of three years from the date on which a foreign air carrier permit shall be issued by the United States aeronautical authorities to such airline. If operating experience during the experimental period warrants making these routes permanent, the bilateral air transport agreement between the United States and Norway, effected by an exchange of notes signed at Washington on October 6, 1945,² shall be amended to provide for such routes. In this connection, the United States will be prepared to make arrangements with the Government of Norway at the end of two years of operation on the experimental route to review the operating experience for the purpose of determining whether the route should be made

¹ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 319.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3033. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes conversations et communications au sujet de l'établissement d'une route aérienne reliant la Scandinavie et les États-Unis, via le Groenland. Le Gouvernement des États-Unis propose que cette route soit établie conformément aux clauses et conditions ci-après:

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement norvégien pourront exploiter des services sur une route reliant la Norvège, la Suède et le Danemark à Los-Angeles, via le Groenland, dans les deux sens.

Une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis pourront exploiter des services sur une route allant des États-Unis à Oslo et au-delà, via le Groenland, dans les deux sens.

L'exploitation de ces services par la ou les entreprises désignées par le Gouvernement norvégien sera limitée à une période d'essai de trois ans à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques des États-Unis auront délivré à ladite entreprise ou auxdites entreprises un permis de transporteur aérien étranger. Si, au cours de la période d'essai, l'expérience montre qu'il serait souhaitable que les routes aériennes susmentionnées deviennent permanentes, l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens que les États-Unis et la Norvège ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 6 octobre 1945², sera modifié de manière à y inclure lesdites routes. A ce propos, le Gouvernement des États-Unis serait disposé à faire le nécessaire avec le Gouvernement norvégien, à l'expiration de la deuxième année d'exploitation de la route pro-

¹ Entré en vigueur le 6 août 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 319.

permanent. If the agreement is amended at the end of three years to provide for permanent routes as specified, the United States will wish also to amend the route now contained in paragraph B of the Annex to the Agreement by deleting Chicago.

The Air Transport Agreement between the United States and Norway effected by an exchange of notes signed at Washington on October 6, 1945, as amended effective August 6, 1954,¹ shall apply to the airlines and their operations on the routes.

If the routes described above and the terms and conditions specified are in accordance with the understanding of the Government of Norway, this Government will be pleased to consider this note and the reply of the Government of Norway as constituting an agreement effective from the date of the Norwegian Government's reply of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, D. C., August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6, 1954, which reads as follows:

[See note I]

¹ Voir p. 269 de ce volume.

visoire, en vue d'examiner les résultats de l'expérience et de décider s'il y a lieu de donner à cette route un caractère permanent. Si l'Accord est modifié à l'expiration des trois ans de manière à établir des routes permanentes, dans les conditions spécifiées, les États-Unis souhaiteront également modifier la route actuellement définie au paragraphe B de l'Annexe dudit Accord, en supprimant l'escale de Chicago.

Les dispositions de l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis et la Norvège ont conclu par un échange de notes signées à Washington le 6 octobre 1945, tel qu'il a été modifié à compter du 6 août 1954¹, seront applicables aux entreprises de transports aériens et aux services qu'elles exploitent sur lesdites routes.

Si les routes mentionnées plus haut et les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de considérer la présente note et la réponse du Gouvernement norvégien comme constituant un accord qui prendra effet à la date de la réponse par laquelle le Gouvernement norvégien aura marqué son acceptation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 6 août 1954, qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

¹ See p. 269 of this volume.

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the terms and conditions specified above are in accordance with the understanding of the Government of Norway and that my Government will consider your note together with this reply as constituting an agreement between our two Governments effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilhelm MORGENSTIERNE

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State

No. 242

The Norwegian Embassy to the Department of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

AIDE-MÉMOIRE

The Government of Norway understands that the experimental period of three years, referred to in the exchange of notes, dated August 6, 1954 between the Ambassador of Norway and the Secretary of State, relating to the establishment of an air route between Norway and the United States by way of Greenland, applies to an airline or airlines designated by the Government of the United States as well as to an airline or airlines designated by the Norwegian Government to operate the air route involved, the experimental period to run concurrently for any such Norwegian and United States airline or airlines. In view of rights already granted to the United States in the Air Transport Agreement effected by an exchange of notes signed at Washington on October 6, 1945, effective October 15, 1945, the expiration of the experimental period as applied to an airline or airlines of the United States will not result in the expiration of any of the traffic rights granted in that agreement.

Furthermore, it is the understanding of the Government of Norway that the Government of the United States is agreeable to the designated Norwegian airline or airlines carrying so-called third and fourth freedom traffic Oslo-Edmonton and vice versa, if and when the Canadian Government's consent may be obtained.

Washington, D. C. August 6, 1954

Nº 245

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les clauses et conditions énoncées ci-dessus correspondent aux intentions du Gouvernement norvégien qui considérera ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord prenant effet à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Wilhelm MORGENSTIERNE

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

N° 242

L'Ambassade de Norvège au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON, D.C.

AIDE-MÉMOIRE

Le Gouvernement norvégien considère comme entendu que la période d'essai de trois ans dont il est question dans les notes échangées le 6 août 1954 entre l'Ambassadeur de Norvège et le Secrétaire d'État, au sujet de l'établissement d'une route aérienne entre la Norvège et les États-Unis, via le Groenland, s'appliquera à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des États-Unis, aussi bien qu'à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Gouvernement norvégien pour exploiter la route aérienne en question, le point de départ de ladite période d'essai devant être le même pour les entreprises norvégiennes et américaines. Étant donné les droits dont les États-Unis bénéficient déjà aux termes de l'Accord relatif aux transports aériens conclu par un échange de notes signées à Washington le 6 octobre 1945, tel qu'il a été modifié à compter du 15 octobre 1945, l'expiration de ladite période d'essai en ce qui concerne l'entreprise ou les entreprises américaines intéressées n'entraînera pas l'extinction de l'un quelconque des droits de trafic octroyés en vertu dudit Accord.

En outre, le Gouvernement norvégien considère que le Gouvernement des États-Unis est d'accord pour que l'entreprise ou les entreprises norvégiennes désignées puissent, si le Gouvernement canadien y consent et à dater de son consentement, assurer un trafic dit de troisième et quatrième libertés sur la route Oslo-Edmonton et vice-versa.

Washington, D.C., le 6 août 1954

No. 245

No. 3034

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Agreement of 6 October 1945 between the Governments
of those two countries relating to air transport services.
Washington, 6 August 1954**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
relatif aux transports aériens conclu le 6 octobre 1945
entre les Gouvernements des deux pays. Washington,
6 août 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

No. 3034. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1945² BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THOSE TWO COUNTRIES RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

I

The Secretary of State to the Norwegian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place in Washington concerning the revision of the Air Transport Agreement between the United States of America and Norway, signed October 6, 1945,² so as to include capacity principles, provisions relative to rates and the accompanying articles relating to consultation and arbitration procedures.

It is proposed that the following articles be agreed to between the Government of the United States and the Government of Norway for incorporation in the Air Transport Agreement signed October 6, 1945.

Article 10

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 11

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

¹ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 319.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3034. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CONCLU LE 6 OCTOBRE 1945² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES DEUX PAYS. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Norvège

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment à Washington en vue de reviser l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Norvège ont signé le 6 octobre 1945², de façon à inclure des principes régissant la capacité des aéronefs, des dispositions concernant les tarifs et des articles additionnels relatifs aux procédures de consultation et d'arbitrage.

Le Gouvernement des États-Unis propose que les deux Gouvernements conviennent de faire figurer dans l'Accord relatif aux transports aériens, signé le 6 octobre 1945, les articles suivants:

Article 10

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes indiquées dans le présent Accord.

Article 11

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par lesdites entreprises, sur tout ou partie des mêmes routes, ne soient pas indûment affectés.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1954, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 319.

Article 12

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 13

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs:

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Norway referred to in the Annex shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Norway pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

Article 12

Les services aériens offerts par les entreprises fonctionnant en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public.

Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront toujours avoir pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays qui a désigné l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans le présent Accord, devra être exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et être soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

Les tarifs à appliquer sur les routes décrites dans le présent Accord devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service, et ils seront déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants:

A) Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire norvégien dont il est fait mention dans l'annexe devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront en respectant les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord.

B) Tout tarif proposé par une entreprise de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

C) Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aviation civile des États-Unis a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé IATA), les accords de tarif conclus selon cette procédure et intéressant les entreprises de transports aériens des États-Unis seront soumis à l'approbation du Conseil. Les accords de tarif conclus selon cette procédure pourront également être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques norvégiennes, en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply:

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA procedure is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

D) Les Parties contractantes sont convenues que la procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable:

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes donnent leur approbation à la procédure des conférences de trafic de l'IATA, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un accord de tarif donné dans un délai raisonnable ou bien si une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou,

2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou,

3. Si, à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes refuse ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aviation civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif proposé par l'une de ses entreprises de transports aériens pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises proposent le tarif en question, celui-ci est injuste ou n'est pas économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé n'estime devoir en suspendre l'application.

F) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante en ce qui concerne des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 15 of this Agreement shall apply.

Article 14

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Annex. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry of Foreign Affairs of Norway as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Annex, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

The inclusion of Article 14 above relating to consultation would eliminate the need for Article 9 as it now appears in the Agreement, and this article should

Il est entendu que, si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration desdits trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E ou F ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les Parties suivront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, la procédure prévue à l'article 15 du présent Accord.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra demander, à n'importe quel moment, que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification de l'Accord ou de son annexe. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères de Norvège, selon le cas. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'Accord ou son annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prévu, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations voulues en choisissant l'arbitre ou les arbitres en question.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, pour mettre en application la recommandation formulée dans le rapport consultatif. Chaque Partie supportera la moitié des dépenses du tribunal arbitral.

L'insertion de l'Article 14 ci-dessus relatif aux consultations rendant superflu l'article 9 qui figure actuellement dans l'Accord, il conviendrait de

therefore be deleted. Article 10 as it now appears in the Agreement would accordingly be renumbered as Article 9.

If the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Norway, the Government of the United States will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassador of Norway

II

The Norwegian Ambassador to the Secretary of State

NORWEGIAN EMBASSY
WASHINGTON, D. C.

Washington, D. C., August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6, 1954, which reads as follows:

[*See note I*]

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Norway and that my Government will consider these amendments as entering into force as of the present date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilhelm MORGENSTIERNE

His Excellency John Foster Dulles
Secretary of State

No. 244

supprimer ce dernier. Par conséquent, l'article 10 actuel de l'Accord deviendrait l'article 9.

Si les modifications envisagées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de les considérer comme entrées en vigueur à la date de la réponse par laquelle vous aurez marqué votre acceptation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Wilhelm Munthe de Morgenstierne
Ambassadeur de Norvège

II

L'Ambassadeur de Norvège au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE NORVÈGE
WASHINGTON, D.C.

Washington, D.C., le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1954 qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien qui les considérera comme entrées en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Wilhelm MORGENSTIERNE

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

N° 244

No. 3035

**GREECE
and
ETHIOPIA**

**Agreement (with annex) for scheduled air services between
and beyond their respective territories. Signed at
Athens, on 20 January 1954**

Official text: English.

Registered by Greece on 2 December 1955.

**GRÈCE
et
ÉTHIOPIE**

**Aecord (avec annexe) relatif aux services aériens réguliers
entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à
Athènes, le 20 janvier 1954**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 2 décembre 1955.

No. 3035. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT FOR SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ATHENS, ON 20 JANUARY 1954

The Royal Hellenic Government and the Imperial Ethiopian Government, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944² (hereinafter referred to as the Convention).

Considering that it is desirable to organise international air services in a safe, orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field;

Considering also that it is desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries;

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories;

Have accordingly appointed the undersigned plenipotentiaries for this purpose, who being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows:

Article I

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate the air services specified in the Annex³ to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, any of the specified air services may be inaugurated in whole or in part immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

¹ Came into force provisionally on 20 January 1954, the date of signature, and definitively on 25 June 1955, upon the exchange of the instruments of ratification at Addis Ababa, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 418, and Vol. 199, p. 362.

³ See p. 296 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3035. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 20 JANVIER 1954

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement impérial d'Éthiopie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la Convention),

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser d'une manière sûre et méthodique les services aériens internationaux et de favoriser, dans la mesure du possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine;

Considérant également qu'il est souhaitable de stimuler les voyages aériens internationaux, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, en tant que moyen de faire régner la bonne entente et l'amitié entre les nations, ainsi que de s'assurer les nombreux avantages indirects qu'offre ce moyen de transport pour le bien mutuel des deux pays, et

Désireux de conclure un Accord en vue d'encourager le développement de services commerciaux réguliers de transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont désigné à cette fin les plénipotentiaires soussignés qui, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes:

Article Premier

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'exploiter les services aériens indiqués dans l'annexe³ du présent Accord (ci-après dénommés « les services aériens indiqués ») sur les routes indiquées dans ladite annexe (ci-après dénommées « les routes aériennes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, en totalité ou en partie, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1954, date de la signature, et à titre définitif le 25 juin 1955, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Addis-Abéba, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 418, et vol. 199, p. 362.

³ Voir p. 297 de ce volume.

Article II

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the specified air services.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article III of the present Agreement, without undue delay grant to the airline designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to the airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the specified air services.

Article III

1. Each Contracting Party, shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or to revoke the grant to an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article V of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Such unilateral action, however shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties has not led to agreement within a period of thirty days from the date of the notification.

Article II

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, sera chargée d'exploiter les services aériens indiqués.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article III du présent Accord, tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront, avant d'accorder la permission d'exploitation à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, exiger de ladite entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des services aériens réguliers, à condition que ces lois et règlements ne soient pas incompatibles avec les dispositions de la Convention ou celles du présent Accord.

4. Lorsque les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, mettre en exploitation les services aériens indiqués.

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par une entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre pour une entreprise l'exercice des droits énoncés à l'article V du présent Accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits par cette entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où ladite entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Toutefois, une Partie contractante ne pourra prendre de mesures unilatérales de cet ordre que si elle notifie au préalable son intention à l'autre Partie contractante et que si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord dans un délai de trente jours à compter de la date de cette notification.

Article IV

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party; especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

Article V

1. In the operation of the specified air services, each Contracting Party grants the designated airline of the other Contracting Party, subject to the provisions of Article VI and VII, the right of putting down and taking on in the territory of one Contracting Party, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

2. Paragraph (1) of this Article shall not be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party, whatever the origin or the ultimate destination of such traffic.

Article VI

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. In the operation of the specified air services, the designated airline of either Contracting Party shall retain as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic demand between the territory of the Contracting Party designating the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

Article IV

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante, notamment ceux relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou à l'exploitation et à la navigation des aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante, notamment ceux qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de contrôle des devises), seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, pendant leur présence dans les limites du territoire de la première Partie contractante.

Article V

1. Sous réserve des dispositions des articles VI et VII, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qui exploitera les services aériens indiqués, le droit de décharger et de charger sur son territoire, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article ne devront pas être interprétées comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante, quelle que soit la provenance ou la dernière destination du trafic en question.

Article VI

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter des services dans des conditions équitables et égales, sur les routes aériennes indiquées reliant les territoires des deux Parties.

2. En exploitant les services aériens indiqués, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura toujours pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise et les pays de dernière destination du trafic.

3. In the operation of the specified air services of either Contracting Party, the combined capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties for each sector of the specified air routes, one end of which is in the territory of either Contracting Party, together with the capacity provided by other air services on the same sectors, shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transportation.

Article VII

In the operation of the specified air services the rights granted to the airline designated by either Contracting Party shall not be exercised abusively to the detriment or disadvantage of the airline of the other Contracting Party, operating on all or part of the same route.

Article VIII

Fuel and lubricating oils taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party, in the territory of the other Contracting Party shall, subject to compliance in other respects with the customs regulations of the first Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges imposed in the territory of that latter Contracting Party.

This treatment shall be in addition to that accorded under Article 24 of the Convention.

Article IX

1. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rates schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the specified air services and copies of all modifications of such time-tables, rates schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on their air services to, from or through the territory of the other Contracting Party showing the origin and destination of the traffic.

Article X

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including cost of economical operations, reasonable profit, characteristics of service, such as standards of speed and accommodation, and

3. En exploitant les services aériens indiqués pour chacune des Parties contractantes, les entreprises désignées par les deux Parties devront offrir, sur chaque section des routes aériennes indiquées dont une extrémité se trouve sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une capacité totale qui, ajoutée à la capacité offerte par d'autres services aériens desservant la même section, soit raisonnablement adaptée aux besoins du public en matière de transports aériens.

Article VII

En exploitant les services aériens indiqués, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes s'abstiendra de faire des droits qui lui sont accordés un usage abusif au détriment ou au désavantage de l'entreprise de l'autre Partie contractante exploitant la même route en totalité ou en partie.

Article VIII

Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires que cette autre Partie contractante impose dans son territoire, tout en restant par ailleurs assujettis aux règlements douaniers de celle-ci.

Ce traitement aura un caractère supplétif par rapport à celui qui est accordé en vertu des dispositions de l'article 24 de la Convention.

Article IX

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des horaires et des tarifs et tous autres renseignements utiles de cet ordre concernant l'exploitation des services aériens indiqués, ainsi que le texte de toutes modifications desdits horaires, tarifs ou renseignements.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques de trafic relatives aux passagers, marchandises et courrier transportés par ses services aériens à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou au-dessus dudit territoire; ces statistiques devront indiquer la provenance et la destination du trafic.

Article X

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques

the rates charged by the other scheduled air service operators on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by the airlines designated under this Agreement in respect of traffic on any of the specified air routes between the territories of the two Contracting Parties or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either:

(a) In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organization to which the designated airlines concerned are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties: or

(b) by agreement between the designated airlines concerned where these airlines are not members of the same airlines organization, or where no resolution as referred to in 2 (a) above has been adopted.

3. Rates so fixed shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with para. 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties, themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with Article XV: Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article XV, the rates already established shall be charged by the airlines concerned.

Article XI

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XII

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult each other at the request of either authority for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as is necessary for that purpose.

de chaque service, telles que les standards de vitesse et de confort, et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur la même route ou une partie de celle-ci.

2. Les tarifs que devront appliquer les entreprises désignées en vertu du présent Accord pour le trafic sur l'une quelconque des routes aériennes indiquées entre les territoires des deux Parties contractantes ou entre le territoire de l'une d'elles et celui d'un pays tiers, seront fixés:

a) Soit conformément aux résolutions relatives aux tarifs qui seraient adoptées par une organisation d'entreprises de transports aériens réunissant les entreprises désignées intéressées, et qui seraient acceptées à cette fin par les deux parties contractantes;

b) Soit par voie d'accord entre les entreprises désignées intéressées, lorsque ces entreprises ne font pas partie de la même organisation d'entreprises de transports aériens ou lorsqu'aucune résolution n'a été adoptée comme il est prévu à l'alinéa a ci-dessus.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur trente jours après la date à laquelle lesdites autorités en auront reçu communication, à moins que l'une ou l'autre d'entre elles n'ait notifié son opposition.

4. Au cas où les tarifs ne seraient pas fixés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante refusent d'approuver les tarifs ainsi fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à un accord et prendront toutes les mesures nécessaires pour y donner effet. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XV. En attendant que le différend soit réglé par voie d'accord ou conformément aux dispositions de l'article XV, les entreprises intéressées appliqueront les tarifs déjà établis.

Article XI

Le présent Accord sera enregistré auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue d'assurer le respect des principes et l'application des dispositions du présent Accord, et elles échangeront les renseignements nécessaires à cette fin.

Article XIII

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIV

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and in that event such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Modifications agreed between these authorities will come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article XV

1. Without prejudice to Art. XVI of this Agreement if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation within ninety days:

a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the Council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be, to indicate within thirty days of such request, provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with the provisional measures and final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

Article XIII

Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux droits de trafic des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de telle manière qu'il soit rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article XIV

Si une Partie contractante estime souhaitable de modifier des clauses de l'annexe du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; dans ce cas, lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à partir de la date de la demande. Les modifications dont ces autorités seront convenues prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article XV

1. Sans préjudice des dispositions de l'article XVI ci-après, si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix jours, les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations:

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord, ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) Si elles ne parviennent pas à un accord, ou si, étant convenu de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent, dans un délai de trente jours, se mettre d'accord sur la composition de ce tribunal, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Chacune des Parties contractantes pourra demander au tribunal arbitral ou au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, suivant le cas, de prescrire, dans un délai de trente jours à compter de la date de cette demande, les mesures conservatoires qu'il conviendrait de prendre pour sauvegarder les droits respectifs des deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute mesure conservatoire prescrite ainsi que toute décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party, fails to comply with a provisional measure or a final decision given under paragraphs 2 or 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

1. For the purpose of this Agreement the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Royal Hellenic Government, the Chief of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Chief, and, in the case of the Imperial Ethiopian Government, the Director General of Civil Aviation for the time being, and any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General.

2. The term "designated airline" shall mean the air transport enterprise which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airline designated by it for the operation of the specified air service.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

Article XVIII

1. The present Agreement shall be subject to ratification and instruments of ratification shall be exchanged in Addis Abeba as soon as possible.

5. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'exécute pas une mesure conservatoire prescrite ou une décision définitive rendue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits qu'elle aura octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, ou à l'entreprise désignée par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique, du Directeur de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur, et, en ce qui concerne le Gouvernement impérial d'Éthiopie, du Directeur général de l'aviation civile en exercice ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général.

2. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalée par notification écrite, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, comme étant l'entreprise désignée par la première Partie contractante pour exploiter le service aérien indiqué.

3. L'annexe du présent Accord sera considérée comme faisant partie dudit Accord, et toute mention de l'« Accord » visera également l'annexe, sauf lorsqu'il en sera disposé autrement de façon expresse.

Article XVIII

1. Le présent Accord sera soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Addis-Abéba aussitôt que faire se pourra.

2. The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals:

DONE in duplicate at Athens, in the English language, this 20th day of January nineteen fifty-four.

For the Royal Hellenic Government:
Tryfon TRIANTAFYLAKOS

For the Imperial Ethiopian Government:
WAG SEYOUM-WOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

ANNEX

A

The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in Ethiopia at the points specified in this paragraph:

Route or routes to be fixed at a later date.

B

The airline designated by the Imperial Ethiopian Government shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified, and to land for traffic purposes in Greece at the points specified in this paragraph:

1. Points in Ethiopia - Khartoum - Wadi Halfa or Luxor - Cairo - Athens.
2. Points in Ethiopia - Port Sudan - Luxor or Cairo - Beirut - Cyprus - Athens (this route is granted for six months from date subject to renewal on application).
Athens, the 20th January 1954

Tryfon TRIANTAFYLAKOS
WAG SEYOUM-WOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

2. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date de la signature et à titre définitif lors de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Athènes, le 20 janvier 1954, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement royal hellénique:
Tryfon TRIANTAFYLAKOS

Pour le Gouvernement impérial d'Éthiopie:
WAG SEYOUM-WOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

ANNEXE

A

L'entreprise désignée par le Gouvernement royal hellénique sera autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et à effectuer des escales commerciales en Éthiopie aux points spécifiés ci-après:

Route ou routes qui seront déterminées ultérieurement.

B

L'entreprise désignée par le Gouvernement impérial d'Éthiopie sera autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens, et à effectuer des escales commerciales en Grèce aux points spécifiés ci-après:

1. Points en Éthiopie - Khartoum - Ouadi-Halfa ou Louqsor - Le Caire - Athènes.
 2. Points en Éthiopie - Port-Soudan - Louqsor ou Le Caire - Beyrouth - Chypre - Athènes (cette route est accordée pour six mois à dater de ce jour, avec possibilité de prorogation sur demande).
- Athènes, le 20 janvier 1954

Tryfon TRIANTAFYLAKOS
WAG SEYOUM-WOSEN HAILOU MIKAEL IMRU

No. 3036

**GREECE
and
FRANCE**

Agreement concerning emigration (with administrative arrangements Nos. 1 and 2, signed at Paris on 13 March 1954). Signed at Paris, on 13 May 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 2 December 1955.

**GRÈCE
ct
FRANCE**

Accord sur l'émigration (avec les arrangements administratifs n^{os} 1 et 2, signés à Paris le 13 mars 1954). Signé à Paris, le 13 mai 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 2 décembre 1955.

N^o 3036. ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE ET LA FRANCE
SUR L'ÉMIGRATION. SIGNÉ À PARIS, LE 13 MAI 1954

Les Gouvernements de Grèce et de France, désirant encourager et organiser l'émigration de Grecs pour travailler en France (territoires métropolitains et Départements d'Algérie), sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement français fera connaître de temps à autre au Gouvernement hellénique ses programmes et projets sur l'émigration des Grecs en France, ainsi que les conditions générales d'habitation, de travail et de salaires. Il précisera le nombre des Grecs qui pourront émigrer, l'âge, les professions et les spécialités qu'ils devront avoir, leur situation de famille, ainsi que les critères de santé et d'aptitude professionnelle requis.

Les conditions dans lesquelles les familles des travailleurs pourront accompagner ou rejoindre ceux-ci en France seront précisées par un arrangement administratif.

Article 2

FORMALITÉS ADMINISTRATIVES

Les Gouvernements des deux pays s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue de l'accélération et de la simplification des formalités administratives et en général de la procédure nécessaire pour le départ de Grèce, le voyage, l'entrée et l'installation en France des ressortissants grecs qui émigreront en vertu du présent Accord.

Les membres des familles des émigrants bénéficieront des mêmes avantages et facilités que les émigrants eux-mêmes en ce qui concerne leur départ de Grèce, leur voyage, leur réception et installation en France.

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire les frais de délivrance des documents indispensables aux émigrants, ainsi que les droits de douane pour l'exportation de Grèce et l'importation en France de leurs effets personnels et des instruments de leur métier.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 13 mai 1954, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3036. AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND FRANCE
CONCERNING EMIGRATION. SIGNED AT PARIS, ON
13 MAY 1954

The Governments of Greece and France, desirous of encouraging and organizing the emigration of Greeks for employment in France (metropolitan territories and departments of Algeria), have agreed as follows:

Article 1

The French Government shall inform the Greek Government from time to time of its programmes and schemes for the emigration of Greeks to France and of general conditions with respect to accommodation, work and wages. It shall specify the number of Greeks who may emigrate, the requirements for migrants as to age, occupations and skills, their family status, and the standards of health and occupational qualifications to be applied.

The conditions in which the families of workers may accompany them to or join them in France shall be prescribed by administrative arrangement.

Article 2

ADMINISTRATIVE FORMALITIES

The Governments of the two countries undertake to adopt such measures as may be necessary to expedite and simplify the administrative formalities and the general procedure relating to the departure from Greece, the journey to France and the entry into and settlement in France of Greek nationals migrating under this Agreement.

Members or migrants' families shall enjoy the same advantages and facilities as the migrants themselves with regard to their departure from Greece and their journey to and reception and settlement in France.

The contracting Governments undertake to adopt all necessary measures to reduce the fees for the issue of the documents required by migrants as well as the customs duty payable in respect of the exportation from Greece and the importation into France of their personal effects and the tools of their trade.

¹ Came into force on 13 May 1954, as from the date of signature, in accordance with article 10.

Article 3

FRAIS DE RECRUTEMENT, VOYAGE ET PLACEMENT

Le Gouvernement français peut envoyer en Grèce une mission pour la sélection et le recrutement d'émigrants, les dépenses de toute espèce de la mission française sont à la charge du Gouvernement français.

Le Gouvernement hellénique se charge des frais de transport des émigrants jusqu'au lieu de leur embarquement en Grèce, des frais de séjour au lieu de départ ainsi que des frais de voyage, entretien général et soins médicaux de tous les émigrants et de leur famille depuis leur embarquement en Grèce jusqu'au port de destination français.

Le Gouvernement français supporte les frais de débarquement des émigrants et de leur famille et les frais de leur transport jusqu'à leur lieu de travail.

Article 4

ORGANISATION DU RECRUTEMENT

La présélection sera faite par le Gouvernement hellénique et comprendra, entre autres, l'examen médical des candidats émigrants et leur examen professionnel.

La mission française pourra procéder à l'examen médical et professionnel des candidats présélectionnés. Le Gouvernement hellénique mettra à la disposition de la mission des bâtiments où la sélection sera faite, ainsi que les installations de rayons X et les laboratoires nécessaires. Pour la sélection d'ouvriers spécialisés, le Gouvernement hellénique mettra à la disposition de la mission les installations nécessaires au contrôle des aptitudes professionnelles des candidats.

Le Gouvernement hellénique mettra également à la disposition de la mission les interprètes nécessaires à son travail.

La durée du séjour des candidats dans les lieux de sélection sera limitée autant que possible et en tout cas ne dépassera pas cinq jours.

Avant l'embarquement de l'émigrant, la mission française lui remettra un contrat de travail rédigé dans les deux langues suivant une formule uniforme, qui sera signé en double par la mission française et par l'émigrant. Un exemplaire sera conservé par la mission et l'autre sera remis à l'émigrant.

Article 5

MISE AU COURANT DES ÉMIGRANTS

Les Gouvernements des deux pays s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires afin de renseigner les émigrants sur les conditions de vie et de travail en France.

Article 3

COSTS OF RECRUITMENT, TRAVEL AND PLACEMENT

The French Government may send a mission to Greece for the selection and recruitment of migrants; all the mission's expenses, whatever their nature, shall be borne by the French Government.

The Greek Government shall defray the cost of transporting migrants to the point of embarkation in Greece, their subsistence costs at the point of departure, and the transport and maintenance costs and medical expenses of all migrants and their families between the point of embarkation in Greece and the French port of destination.

The French Government shall defray the disembarkation costs of migrants and their families and the cost of transporting them to their place of work.

Article 4

ORGANIZATION OF RECRUITMENT

The preliminary selection shall be effected by the Greek Government and shall comprise, *inter alia*, a medical and occupational examination of applicants for migration.

The French mission may conduct a medical and occupational examination of provisionally selected applicants. The Greek Government shall place at the mission's disposal premises for carrying out the selection, and the necessary X-ray apparatus and laboratories. For the selection of skilled workers the Greek Government shall place at the mission's disposal the necessary equipment for testing the occupational skills of applicants.

The Greek Government shall also place the necessary interpreters at the mission's disposal.

Applicants shall remain at the selection centres for as short a time as possible and, in any case, for not more than five days.

The French mission shall issue to the migrant before he embarks a standard contract of employment drawn up in the two languages, which shall be signed in duplicate by the French mission and the migrant. One copy shall be retained by the mission and the other shall be handed to the migrant.

Article 5

INFORMATION TO BE FURNISHED TO MIGRANTS

The Governments of the two countries undertake to adopt all necessary measures to inform migrants of conditions of life and work in France.

Il sera remis à l'émigrant, en même temps que le contrat de travail prévu à l'article 4 du présent accord, une notice rédigée dans les deux langues qui fournira les indications ci-dessus mentionnées.

Article 6

CONDITIONS D'INSTALLATION ET DE TRAVAIL

Le Gouvernement français assume la pleine responsabilité des émigrants depuis le lieu de leur entrée en France jusqu'au lieu de leur placement définitif.

Les émigrants grecs jouissent, sur le territoire français, du même traitement que les ouvriers français en ce qui concerne l'âge de leur admission dans les emplois, les conditions de travail (hygiène et sécurité), les salaires, les congés payés, les allocations pour charge de famille et chômage.

Ils bénéficient du régime de sécurité sociale dans les conditions fixées par les lois et règlements français.

Dans le cas où un émigrant ne donnerait pas satisfaction à son employeur, ou en cas de différend entre employeur et employé, le Gouvernement français s'engage à remplacer l'émigrant dans des conditions correspondant à celles stipulées dans le contrat de travail.

Article 7

TRANSFERTS DE FONDS

Le Gouvernement français autorise les émigrants grecs à transférer en Grèce, pour les besoins de leur famille, dans les conditions et limites fixées par la réglementation des changes, une portion de leur salaire.

Le mode d'application du présent article est fixé par un arrangement administratif.

Article 8

CONDITIONS DE RETOUR

Le Gouvernement français peut obliger l'émigrant à rentrer en Grèce:

- a) s'il n'a donné aucune satisfaction par son travail;
- b) s'il refuse de travailler ou ne peut travailler en France pour des raisons indépendantes de sa volonté;
- c) s'il porte atteinte à l'ordre public ou à la sécurité nationale en France.

Le Gouvernement grec s'engage à assumer les frais de transport par mer de ses ressortissants visés au présent article et de leur famille quand les intéressés ne sont pas en mesure d'acquitter ces dépenses.

The migrant shall receive, at the same time as the contract of employment referred to in article 4 of this Agreement, a notice drawn up in the two languages containing the above-mentioned information.

Article 6

INSTALLATION AND WORKING CONDITIONS

The French Government shall assume complete responsibility for migrants from the time of their entry into France until their final placement.

Greek migrants shall enjoy in French territory the same treatment as French workers with respect to the age of admission to employment, working conditions (hygiene and safety), wages, holidays with pay, dependants allowances and unemployment benefits.

They shall enjoy the benefits of the social security system under the conditions laid down by French laws and regulations.

If a migrant should fail to give satisfaction to his employer or in the event of a dispute between employer and employee, the French Government undertakes to replace the migrant under the same conditions as those specified in the contract of employment.

Article 7

TRANSFER OF FUNDS

The French Government shall authorize Greek migrants to transfer part of their wages to Greece for the needs of their families, subject to the conditions and within the limits established by the exchange regulations.

The method of applying this article shall be established by administrative arrangement.

Article 8

COMPULSORY RETURN

The French Government may require a migrant to return to Greece:

- (a) if his work has been wholly unsatisfactory;
- (b) if he refuses to work or is unable to work in France for reasons beyond his control;
- (c) if he endangers public order or national security in France.

The Greek Government undertakes to pay the cost of sea transport of Greek nationals to whom this article applies and their families when they are unable to meet this cost themselves.

Article 9

COMMISSION MIXTE

Les Gouvernements des deux pays conviennent d'établir une Commission mixte, chargée de veiller à l'application du présent Accord et de résoudre les difficultés auxquelles pourrait donner lieu sa mise en œuvre. Cette Commission, qui est composée d'un représentant de l'Ambassade royale de Grèce à Paris et du représentant des autorités françaises compétentes se réunit à la requête de l'un ou l'autre de ses membres dans les conditions et aux époques que ceux-ci fixeront eux-mêmes.

Les droits dont jouissent les Autorités consulaires du Royaume de Grèce en territoire français ne sont en aucun cas restreints par les dispositions du présent Accord.

Article 10

DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

Il est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes deux mois avant la date d'expiration.

FAIT à Paris en double exemplaire le 13 mai 1954.

Pour le Gouvernement hellénique:
R. RAPHAEL

Pour le Gouvernement français:
SERRES

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF N° 1. SIGNÉ À PARIS, LE 13 MARS 1954

CONDITIONS D'INTRODUCTION EN FRANCE DES FAMILLES DES TRAVAILLEURS GRECS

Article 1

Les familles des travailleurs sont obligatoirement introduites en France par l'entremise de l'Office national d'immigration, soit qu'elles accompagnent les travailleurs, soit qu'elles viennent les rejoindre plus tard.

Article 2

L'introduction normale des membres de la famille est subordonnée à une autorisation préalable du Ministère de la santé publique et de la population qui n'est délivrée que si la famille peut trouver, dès son arrivée en France des conditions acceptables de logement.

Article 9

JOINT COMMITTEE

The Governments of the two countries agree to establish a Joint Committee to supervise the application of this Agreement and to resolve any difficulties to which its implementation may give rise. This Committee, which shall consist of a representative of the Royal Embassy of Greece in Paris and a representative of the competent French authorities, shall meet at the request of either of its members under conditions and at times to be fixed by them.

The rights enjoyed by the consular authorities of the Kingdom of Greece in French territory shall in no case be restricted by the terms of this Agreement.

Article 10

DURATION

This Agreement shall enter into force upon signature.

It shall remain in force for one year and shall be extended automatically from year to year, unless denounced by one of the contracting parties two months before the date of expiry.

DONE at Paris in duplicate on 13 May 1954.

For the Greek Government:
R. RAPHAEL

For the French Government:
SERRES

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT No. 1. SIGNED AT PARIS, ON
13 MARCH 1954

CONDITIONS OF ENTRY INTO FRANCE OF FAMILIES OF GREEK WORKERS

Article 1

Workers' families shall be admitted to France as a matter of course through the agency of the National Immigration Office whether they accompany the workers or join them at a later date.

Article 2

The normal admission of the members of a worker's family shall be subject to prior authorization by the Ministry of Public Health and Population which shall be given only if the family is able to find acceptable accommodation on its arrival in France.

Article 3

Les personnes qui auront reçu l'autorisation de venir en France avec le chef de famille ou d'y rejoindre celui-ci seront convoquées par les services français, c'est-à-dire pour la Grèce les Consuls de France au Pirée et à Salonique, qui, après un contrôle médical et de police leur délivreront le visa d'entrée en France.

Article 4

Le voyage des familles est assuré:

a. du lieu de résidence à Marseille, sous le contrôle et la responsabilité des autorités helléniques;

b. de Marseille au lieu de résidence en France sous le contrôle et la responsabilité de l'Office national d'immigration.

FAIT à Paris en double exemplaire le 13 mars 1954.

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF N° 2. SIGNÉ À PARIS, LE 13 MARS 1954

TRANSFERTS POUVANT ÊTRE EFFECTUÉS À TITRE D'ÉCONOMIES SUR SALAIRES PAR LES TRAVAILLEURS GRECS

TRAVAILLEURS RÉSIDANT ET TRAVAILLANT EN FRANCE

Peuvent être autorisés à transférer dans leur pays d'origine, dans les proportions ci-dessous indiquées, leurs économies sur salaires les travailleurs grecs qui justifient d'être en possession d'une carte les habilitant à exercer en France une profession salariée.

Montants admis au transfert: 50% du salaire net, si le salaire brut annuel n'excède pas 400.000 francs et si le salarié justifie de la résidence de sa famille dans son pays d'origine.

Par « famille » il faut entendre le conjoint ainsi que les descendants et ascendants à charge de l'intéressé.

Vingt pour cent du salaire net si l'intéressé est célibataire ou si sa famille réside en France.

Vingt pour cent du salaire net, quelle que soit la situation de famille du travailleur, si son salaire brut excède 400.000 francs par an.

MODALITÉS DE TRANSFERT

Les travailleurs peuvent utiliser pour effectuer les transferts soit la voie bancaire, soit la voie postale.

A — Transferts par voie bancaire

Les intéressés introduisent auprès de l'Office des changes, par l'entremise d'une banque ayant la qualité d'intermédiaire agréé, une demande d'autorisation de transfert

Article 3

Persons who have received an authorization to accompany the head of the family to France or to join him there shall be summoned by the French authorities in Greece, namely the French consulates at the Piraeus and Salonika, which, after a medical and police examination of the persons concerned, shall issue to them a visa for entry into France.

Article 4

Families shall travel:

(a) from their place of residence to Marseilles, under the supervision and responsibility of the Greek authorities;

(b) from Marseilles to their place of residence in France, under the supervision and responsibility of the National Immigration Office.

DONE at Paris in duplicate on 13 March 1954.

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT No. 2. SIGNED AT PARIS, ON
13 MAY 1954

FUNDS TRANSFERABLE BY GREEK WORKERS AS SAVINGS

WORKERS RESIDENT AND WORKING IN FRANCE

Greek workers who show that they are in possession of a card authorizing them to exercise a paid occupation in France may be authorized to transfer to their country of origin, in the amounts indicated below, sums saved from their wages:

Amounts transferable: 50 per cent of the wage-earner's net wages if his annual gross wages do not exceed 400,000 francs and he proves that his family is resident in his country of origin.

The word " family " means the spouse and the dependent descendants and ascendants of the worker concerned.

Twenty per cent of the wage-earner's net wages if he is unmarried or if his family is resident in France.

Twenty per cent of the worker's net wages, whatever his family status, if his gross wages exceed 400,000 francs a year.

METHODS OF TRANSFER

Workers may transfer funds either through a bank or by post.

A. Bank transfers

The worker shall present to the Exchange Office, through the agency of an approved bank, an application for a transfer authorization, supported by a certified statement of

appuyée d'un certificat de salaire et, le cas échéant, d'un certificat de résidence à l'étranger de leur famille.

Au reçu de l'autorisation de l'Office des changes, la banque exécute l'ordre de transfert.

B — Transferts par voie postale

Les transferts sont exécutés directement par les bureaux de poste sur présentation d'une demande de transfert et du livret de paye de l'intéressé.

FAIT à Paris en double exemplaire le 13 mars 1954.

Pour le Gouvernement hellénique:
R. RAPHAEL

Pour le Gouvernement français:
SERRES

wages earned and, where appropriate, by a document certifying that his family is resident abroad.

On receipt of the authorization from the Exchange Office the bank shall execute the transfer order.

B. Postal transfers

Transfers shall be executed directly by post offices upon presentation of the worker's transfer application and of his wages book.

DONE at Paris in duplicate on 13 March 1954.

For the Greek Government:

R. RAPHAEL

For the French Government:

SERRES

No. 3037

DENMARK, NORWAY and SWEDEN

Agreement regarding financial guarantees to certain airlines. Signed at Copenhagen, on 29 September 1955

Official texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 6 December 1955.

DANEMARK, NORVÈGE et SUÈDE

Accord concernant l'octroi de garanties financières à certaines entreprises de transports aériens. Signé à Copenhague, le 29 septembre 1955

Textes officiels danois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 6 décembre 1955.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 3037. OVERENSKOMST MELLEML DANMARK, NORGE
OG SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE
LUFTFARTSELSKABER

Hans Majestæt Kongen af Danmark, Hans Majestæt Norges Konge og Hans Majestæt Kongen af Sverige har fundet det hensigtsmæssigt at forny den i Oslo den 20. december 1951 udfærdigede overenskomst om økonomiske garantier til de tre moderselskaber i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og A/B Aerotransport (ABA).

De kontraherende parter har til deres befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Sin udenrigsminister, Herr Hans Christian Svane Hansen.

Hans Majestæt Norges Konge:

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i København, Herr Jens Steenberg Bull.

Hans Majestæt Kongen af Sverige:

Sin overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i København, Baron Hans Gustaf Beck-Friis.

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende:

Artikel 1

Staterne yder selskaberne garantier med følgende beløb:

<i>Regnskabsår</i>	<i>Den danske stat garanterer DDL mill. d. kr.</i>	<i>Den norske stat garanterer DNL mill. n. kr.</i>	<i>Den svenske stat garanterer ABA mill. sv. kr.</i>
1/10 1955—30/9 1956	4,5	4,5	5,0
1/10 1956—30/9 1957	4,5	4,5	5,0
1/10 1957—30/9 1958	4,5	4,5	5,0
1/10 1958—30/9 1959	4,5	4,5	5,0
1/10 1959—30/9 1960	4,5	4,5	5,0
	22,5	22,5	25,0

I tilfælde af nedskrivning eller opskrivning af nogen af de skandinaviske valutær skal regeringerne optage forhandling om den regulering af garantibelø-

bene, som kræves for i hovedsagen at genoprette det nuværende værdiforhold mellem garantibeløbene, og som iøvrigt må findes rimelig under hensyn til de forhold, der ligger til grund for denne overenskomst.

Artikel 2

Forekommer der i noget af de i artikel 1 angivne regnskabsår underskud i et selskabs virksomhed, skal vedkommende selskab af de midler, som vedkommende stat stiller til rådighed, kunne få dækning for underskuddet, dog højst indenfor det for samme år angivne garantibeløb.

Er selskabets underskud større end garantibeløbet, skal selskabet i de følgende år indenfor garantiperioden kunne få dækket denne forskel af disse års garantibeløb, såfremt der måtte være mulighed derfor.

Selskabet kan ved henvendelse til vedkommende regering få forskud på de i første stykke omhandlede beløb.

Selskabet skal til vedkommende stat betale en garantiafgift på 1 pct. p. a. af de til enhver tid trukne og endnu ikke tilbagebetalte garantibeløb.

Artikel 3

Vedkommende selskab skal være pligtigt til af sit overskud at tilbagebetale hævede garantibeløb.

Så længe udbetalte garantibeløb ikke er fuldstændig tilbagebetalt, kan selskabet ikke uden vedkommende statsmyndigheds samtykke udbetale udbytte, og dette vil ikke kunne overstige 5 pct. af aktiekapitalen.

De nærmere regler om tilbagebetalingen fastsættes ved overenskomst mellem vedkommende stat og selskabet.

Artikel 4

Beløb, som ikke er tilbagebetalt den 1. oktober 1975, kan eftergives, dersom konsortiets og det nationale selskabs økonomiske stilling gør dette rimeligt.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet nærværende overenskomst og forsynet den med deres segl.

UDFÆRDIGET i København den 29. september 1955 i tre originaleksemplarer på dansk, norsk og svensk, hvilke tre tekster har samme gyldighed.

(*sign.*) H. C. HANSEN

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 3037. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK
OF SVERIGE OM ØKONOMISK GARANTI TIL VISSE
FLYSELSKAPER

Hans Majestet Norges Konge, Hans Majestet Kongen av Danmark og Hans Majestet Kongen av Sverige har funnet det hensiktsmessig å fornye overenskomsten om økonomiske garantier til de tre moderselskaper i Scandinavian Airlines System (SAS), nemlig Det Norske Luftfartselskap (DNL), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) og A/B Aerotransport (ABA), som ble undertegnet i Oslo den 20. desember 1951.

De kontraherende parter har oppnevnt som sine befullmektigede:

Hans Majestet Norges Konge:

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør i København, Herr Jens Steenberg Bull.

Hans Majestet Kongen av Danmark:

Sin utenriksminister, Herr Hans Christian Svane Hansen.

Hans Majestet Kongen av Sverige:

Sin overordentlige og befullmektigede Ambassadør i København, Friherre Hans Gustaf Beck-Friis.

som, behørig befullmektiget, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Statene yter selskapene garantier med følgende beløp:

<i>Regnskabsår</i>	<i>Den danske stat garanterer DDL mill. d. kr.</i>	<i>Den norske stat garanterer DNL mill. n. kr.</i>	<i>Den svenske stat garanterer ABA mill. sv. kr.</i>
1/10 1955—30/9 1956	4,5	4,5	5,0
1/10 1956—30/9 1957	4,5	4,5	5,0
1/10 1957—30/9 1958	4,5	4,5	5,0
1/10 1958—30/9 1959	4,5	4,5	5,0
1/10 1959—30/9 1960	4,5	4,5	5,0
	22,5	22,5	25,0

I tilfelle av nedskrivning eller oppskrivning av noen av de skandinaviske valutær skal regjeringene ta opp forhandlinger om den regulering av garanti-

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 3037. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE OM EKONOMISK GARANTI TILL VISSA FLYGBOLAG

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge hava funnit lämpligt förnya den i Oslo den 20. december 1951 träffade överenskommelsen om ekonomiska garantier till de tre moderbolagen i konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), nämligen A/B Aerotransport (ABA), Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL).

De fördragsslutande parterna hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Köpenhamn, Friherre Hans Gustaf Beck-Friis.

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Sin utrikesminister, Herr Hans Christian Svane Hansen.

Hans Majestät Konungen av Norge:

Sin utomordentlige och befullmäktigade Ambassadör i Köpenhamn, Herr Jens Steenberg Bull.

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande:

Artikel 1

Staterna lämna bolagen garantier med följande belopp:

<i>Regnskabsår</i>	<i>Den danske stat garanterer DDL mill. d. kr.</i>	<i>Den norske stat garanterer DNL mill. n. kr.</i>	<i>Den svenske stat garanterer ABA mill. sv. kr.</i>
1/10 1955—30/9 1956	4,5	4,5	5,0
1/10 1956—30/9 1957	4,5	4,5	5,0
1/10 1957—30/9 1958	4,5	4,5	5,0
1/10 1958—30/9 1959	4,5	4,5	5,0
1/10 1959—30/9 1960	4,5	4,5	5,0
	22,5	22,5	25,0

Vid nedskrivning eller uppskrivning av någon av de skandinaviska valutorna skola regeringarna upptaga förhandlingar rörande den reglering av garanti-

beløpene som er nødvendig for i det vesentlige å gjenopprette det ovenfor angitte verdiforhold mellom garantibeløpene, og som for øvrig må finnes rimelig i betraktning av de forhold som ligger til grunn for denne overenskomst.

Artikkel 2

Oppstår det underskudd i et selskaps virksomhet i noen av de under artikkel 1 angitte regnskapsår, skal vedkommende selskap av de midler som vedkommende stat stiller til rådighet, kunne få dekning for underskuddet, dog høyst innenfor det garantibeløp som er fastsatt for samme år.

Er selskapets underskudd større enn garantibeløpet, skal selskapet i de følgende år av garantiperioden kunne få dekket denne forskjell av disse års garantibeløp for såvidt dette er mulig.

Selskapet kan ved henvendelse til vedkommende regjering få forskudd på de beløp som er nevnt i første avsnitt av denne artikkel.

Selskapet skal til vedkommende stat betale en garantiavgift på 1 pct. p. a. av de til enhver tid benyttede og ennå ikke tilbakebetalte garantibeløp.

Artikkel 3

Vedkommende selskap skal være pliktig til å tilbakebetale benyttede garantibeløp av sitt overskudd.

Så lenge benyttede garantibeløp ikke er fullstendig tilbakebetalt, kan selskapet ikke uten vedkommende statsmyndighets samtykke utbetale utbytte, og dette skal ikke kunne overstige 5 pct. av aksjekapitalen.

De nærmere regler om tilbakebetalingen fastsettes ved overenskomst mellom vedkommende stat og selskapet.

Artikkel 4

Beløp som ikke er tilbakebetalt 1. oktober 1975, kan ettergis dersom konsortiets og det nasjonale selskaps økonomiske stilling gjør dette rimelig.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst og forsynt den med sine segl.

UTFERDIGET i København den 29. september 1955, i tre originaleksemplarer, på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet.

(*sign.*) Jens BULL

beloppen, som erfordras för att i huvudsak återställa nuvarande värdeförhållanden mellan garantibeloppen och som i övrigt kan finnas skälig med hänsyn till de förhållanden, som ligga till grund för denna överenskommelse.

Artikel 2

Uppkommer under något av de i artikel 1 angivna räkenskapsåren underskott i ett bolags verksamhet, skall vederbörande bolag av de medel, som vederbörande stat ställer till förfogande, kunna erhålla täckning för underskottet, dock högst inom det för samma år angivna garantibeloppet.

Är bolagets underskott större än garantibeloppet, skall bolaget under följande år av garantiperioden kunna av dessa års garantibelopp erhålla täckning för skillnaden, såframt detta är möjligt.

Bolaget kan efter framställning hos vederbörande regering erhålla förskott på de i första stycket angivna beloppen.

Bolaget skall till vederbörande stat erlægga en garantiavgift på 1 pct. för år å de vid varje tidpunkt ianspråktagna och ännu ej återbetalade garantibeloppen.

Artikel 3

Det åligger vederbörande bolag att av sitt överskott återbetala lyftade garantibelopp.

Så länge ianspråktagne garantibelopp icke äro helt återbetalade, kan bolaget icke utan tillstånd av vederbörande statsmyndighet utbetala utdelning; och denna skall icke kunna överstiga 5 pct. av aktiekapitalet.

Närmare regler om återbetalningen fastställas genom överenskommelse mellan vederbörande stat och bolaget.

Artikel 4

Belopp, som icke hava återbetalats den 1. oktober 1975, kunna eftergivnas, därest konsortiets och det nationella bolagets ekonomiska ställning gör detta skäligt.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE i Köpenhamn den 29. september 1955, i tre originalexemplar å svenska, danska och norska språken, vilka tre texter äga lika vitsord.

(sign.) H. BECK-FRIIS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3037. AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING FINANCIAL GUARANTEES TO CERTAIN AIRLINES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 29 SEPTEMBER 1955

His Majesty the King of Denmark, His Majesty the King of Norway and His Majesty the King of Sweden have considered it appropriate to renew the Agreement concluded at Oslo on 20 December 1951² regarding financial guarantees to the three parent companies in the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, namely, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and A/B Aerotransport (ABA).

The Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

Mr. Hans Christian Svane Hansen, Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Norway:

Mr. Jens Steenberg Bull, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Copenhagen;

His Majesty the King of Sweden:

Baron Hans Gustaf Beck-Friis, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Copenhagen;

Who, being duly authorized, have agreed as follows:

Article 1

The States concerned shall grant the airlines guarantees in the following amounts:

<i>Financial year</i>	<i>Denmark shall guarantee to DDL (million Danish kroner)</i>	<i>Norway shall guarantee to DNL (million Norwegian kroner)</i>	<i>Sweden shall guarantee to ABA (million Swedish kroner)</i>
1 Oct. 1955—30 Sept. 1956 . . .	4.5	4.5	5.0
1 Oct. 1956—30 Sept. 1957 . . .	4.5	4.5	5.0
1 Oct. 1957—30 Sept. 1958 . . .	4.5	4.5	5.0
1 Oct. 1958—30 Sept. 1959 . . .	4.5	4.5	5.0
1 Oct. 1959—30 Sept. 1960 . . .	4.5	4.5	5.0
	TOTAL	22.5	25.0

¹ Came into force on 29 September 1955 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 163, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3037. ACCORD¹ ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'OCTROI DE GARANTIES FINANCIÈRES À CERTAINES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À COPENHAGUE, LE 29 SEPTEMBRE 1955

Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi de Norvège et Sa Majesté le Roi de Suède ont jugé opportun de renouveler l'Accord, conclu à Oslo le 20 décembre 1951², concernant l'octroi de garanties financières aux trois compagnies qui forment le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), savoir, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et A/B Aerotransport (ABA).

Les Parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir:
Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Hans Christian Svane Hansen, Son Ministre des affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi de Norvège:

M. Jens Steenberg Bull, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Copenhague;

Sa Majesté le Roi de Suède:

le Baron Hans Gustaf Beck-Friis, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Copenhague;

Lesquels, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les États intéressés mettront à la disposition des entreprises, à titre de garanties, les sommes indiquées ci-après:

<i>Exercice budgétaire</i>	<i>Montant des garanties accordées à la DDL par l'État danois (en millions de couronnes danoises)</i>	<i>Montant des garanties accordées à la DNL par l'État norvégien (en millions de couronnes norvégiennes)</i>	<i>Montant des garanties accordées à l'ABA par l'État suédois (en millions de couronnes suédoises)</i>
1 ^{er} oct. 1955-30 sept. 1956 . . .	4,5	4,5	5,0
1 ^{er} oct. 1956-30 sept. 1957 . . .	4,5	4,5	5,0
1 ^{er} oct. 1957-30 sept. 1958 . . .	4,5	4,5	5,0
1 ^{er} oct. 1958-30 sept. 1959 . . .	4,5	4,5	5,0
1 ^{er} oct. 1959-30 sept. 1960 . . .	4,5	4,5	5,0
	TOTAL	22,5	25,0

¹ Entré en vigueur, par signature, le 29 septembre 1955.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 309.

If any of the Scandinavian currencies is devalued or appreciated, the Governments shall enter into conversations for the purpose of making such adjustment in the amounts of the guarantees as may be required to restore generally the present value relationship between the said amounts and as may otherwise appear reasonable in view of the circumstances on which this Agreement is based.

Article 2

If the operations of an airline for any of the financial years mentioned in article 1 result in a deficit, the airline may make up the deficit from the funds made available by the State concerned up to an amount not exceeding the guarantee for that year.

If the deficit of the airline exceeds the amount of the guarantee, the airline may in the following years of the guarantee period make up the difference from the guarantees for those years, if to do so is possible.

The airline may upon application to the Government concerned obtain advance payment of the amounts referred to in the first paragraph.

The airline shall pay to the State concerned a charge of 1 per cent per annum on the amount of guarantee which at any time has been drawn upon and not yet repaid.

Article 3

Any amount of guarantee which has been drawn upon shall be repaid by the airline out of its surplus.

Dividends, which shall in no case exceed 5 per cent of the share capital, may not, without the consent of the State authority concerned, be paid by the airline during such time as a guarantee drawn upon has not been entirely repaid.

Rules for such repayment shall be made by agreement between the respective State and airline.

Article 4

Amounts which have not been repaid by 1 October 1975 may be written off if to do so is reasonable in view of the financial condition of the consortium and the national airline.

Si la valeur de l'une quelconque des monnaies scandinaves vient à changer, en diminution ou en augmentation, les Gouvernements se concerteront afin de modifier les montants des garanties dans la mesure voulue pour rétablir, d'une manière générale, les rapports de valeur actuels entre ces montants, et de procéder aux autres ajustements qui paraîtraient souhaitables eu égard aux considérations qui motivent le présent Accord.

Article 2

Si, pour l'un quelconque des exercices budgétaires mentionnés à l'article premier, les opérations d'une entreprise se soldent par un déficit, l'entreprise pourra combler ce déficit à l'aide des fonds mis à sa disposition par l'État intéressé, à concurrence du montant de la garantie prévue pour l'exercice en question.

Si le déficit de l'entreprise dépasse le montant de la garantie, l'entreprise aura la faculté, si faire se peut, de combler la différence au cours des exercices suivants de la période de garantie, par prélèvements sur le montant des garanties prévues pour ces exercices.

L'entreprise pourra, sur demande adressée au Gouvernement intéressé, obtenir le versement anticipé des sommes visées au premier alinéa du présent article.

L'entreprise devra verser à l'État intéressé une redevance, calculée au taux de un pour 100 l'an, pour tout prélèvement effectué par elle sur les fonds de garantie et non remboursés.

Article 3

L'entreprise devra rembourser sur ses bénéfices toutes les sommes qu'elle aura prélevées sur le fonds de garantie.

Tant que les sommes prélevées sur le fonds de garantie n'auront pas été intégralement remboursées, l'entreprise ne pourra distribuer aucun dividende sans le consentement des autorités de l'État intéressé; en tout état de cause, les dividendes distribués ne pourront jamais dépasser cinq pour 100 du capital-actions.

L'État et l'entreprise intéressés détermineront d'un commun accord les modalités du remboursement.

Article 4

Les sommes non remboursées au 1^{er} octobre 1975 pourront être passées par profits et pertes si la situation financière du consortium et de l'entreprise nationale le justifie.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Copenhagen, on 29 September 1955, in three copies in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic.

(Signed) H. C. HANSEN (Denmark)

(Signed) Jens BULL (Norway)

(Signed) H. BECK-FRIIS (Sweden)

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Copenhague, le 29 septembre 1955, en trois exemplaires, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi.

(Signé) H. C. HANSEN (Danemark)

(Signé) Jens BULL (Norvège)

(Signé) H. BECK-FRIIS (Suède)

No. 3038

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at London, on 18 November 1955**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12
December 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Aceord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le
18 novembre 1955**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12
décembre 1955.*

No. 3038. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 18 NOVEMBER 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of the Kingdom of Belgium;

Considering that a special relationship exists between Belgium and the United Kingdom in the field of atomic energy;

Considering that the use of atomic energy for peaceful purposes is a major objective of both Contracting Parties;

Recognising the benefit accruing to the free world as a whole from the supplies of uranium ore made available from the Belgian Congo;

Believing that mutual benefit will result from further co-operation between the Contracting Parties;

Intending that the Government of Belgium should receive from the Authority, in the field of peaceful uses of atomic energy, information and materials on terms as favourable as those accorded to any other major uranium supplying country outside the British Commonwealth;

Have agreed as follows:—

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

1. The design, fabrication, disposition and utilisation of atomic weapons shall be outside the scope of the present Agreement.

2. Nothing in the present Agreement shall require the exchange of:—

- (a) Any information which, in the opinion of the Authority, is primarily of military significance including classified information relating to the design and fabrication of atomic weapons, or

¹ Came into force on 18 November 1955, upon signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3038. ACCORD³ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée l'Autorité);

Considérant qu'il existe des relations particulièrement étroites entre la Belgique et le Royaume-Uni dans le domaine de l'énergie atomique;

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques est l'objectif principal des deux parties contractantes;

Reconnaissant l'avantage que le monde libre tout entier retirera des fournitures de minerais d'uranium produits au Congo et rendus disponibles;

Convaincus qu'il est de l'intérêt mutuel des parties contractantes de coopérer plus étroitement;

Exprimant leur intention que le Gouvernement belge recevra de l'Autorité, dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique, des informations et des matériaux à des conditions aussi favorables que celles qui sont accordées à tout autre pays, fournisseur important d'uranium en dehors du Commonwealth britannique;

Sont convenus de ce qui suit:

Article Premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. La conception, la fabrication, la disposition et l'utilisation d'armes atomiques ne sont pas visées par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent Accord n'imposera l'échange:

a) d'informations qui, de l'opinion de l'Autorité, ont une importance avant tout militaire, y compris les informations classifiées se rapportant à la conception ou à la fabrication des armes atomiques, ou

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

³ Entré en vigueur le 18 novembre 1955, dès la signature, conformément à l'article X.

- (b) classified information concerning the production of special nuclear materials except that concerning the incidental production of such materials in a power reactor, or
- (c) any information which the Government of Belgium or the Authority are not permitted to communicate because it is privately developed and privately owned or is received from another Government or foreign atomic energy authority.

3. Nothing in the present Agreement shall require the transfer or export of any material, equipment or devices which, in the opinion of the Authority, are primarily of military significance.

4. The Authority will not communicate classified information required for the construction of any specific reactor unless the Government of Belgium are seriously considering the construction of a reactor of that type in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi. In addition, the Authority will not, except as may be agreed, communicate classified information on any specific type of reactor unless the Authority considers that that specific type of reactor has been sufficiently developed to be of practical value for industrial or commercial purposes in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi.

Article II

DEFINITIONS

For purposes of this Agreement:

- (a) “ Atomic weapon ” means any device utilising atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.
- (b) “ By-product material ” means any radio-active material (except special nuclear material) yielded in or made radio-active by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilising special nuclear material.
- (c) “ Classified ” means a security designation of “ Restricted ” or higher applied, under the laws and regulations of either the Government of Belgium or the Government of the United Kingdom, to any data, information, materials, services or any other matter.
- (d) “ Combined Development Agency ” means the contracting Agency which acts on behalf of the United States and the United Kingdom with respect to the purchase of uranium and thorium ores and concentrates.
- (e) “ Equipment and devices ” and “ equipment or device ” means any instrument, apparatus or facility, and includes any facility, except an atomic

- b) d'informations classifiées concernant la production des matières nucléaires spéciales, à l'exception des informations relatives à la production de ces matières résultant du fonctionnement des réacteurs de puissance, ou
- c) d'informations que le Gouvernement belge ou l'Autorité ne peuvent pas communiquer parce qu'il s'agit d'informations obtenues de source privée ou propriété d'intérêts privés, ou d'informations reçues d'un autre gouvernement ou autorité étrangère de l'énergie atomique.

3. Aucune disposition du présent Accord n'imposera le transfert ou l'exportation d'aucune matière, ni d'aucun équipement ou appareil qui, de l'opinion de l'Autorité, ont une importance avant tout militaire.

4. L'Autorité ne communiquera des informations classifiées nécessaires à la construction d'un réacteur donné, que si le Gouvernement belge envisage sérieusement la construction d'un réacteur de ce type en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi. En outre, sous réserve de convention contraire, l'Autorité ne communiquera des informations classifiées sur tout type de réacteur donné, que si elle estime que le type de réacteur envisagé est suffisamment développé pour avoir une valeur pratique du point de vue industriel ou commercial en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

- a) « Armes atomiques » signifie tout dispositif utilisant de l'énergie atomique, à l'exclusion des moyens de transport ou de propulsion du dispositif (pour autant que ce moyen soit une partie séparable ou indépendante du dispositif) dont le but principal est pour l'utilisation comme, ou pour le développement de : une arme, un prototype d'arme ou un dispositif d'essai d'arme.
- b) « Matière sous-produit » signifie toute matière radio-active (sauf les matières nucléaires spéciales) produite dans ou rendue radio-active par exposition aux radiations concomitant au processus de production ou d'utilisation de matières nucléaires spéciales.
- c) « Classifié » signifie un caractère de sûreté s'appliquant à toute notion de caractère « restrictive » ou encore plus secret, suivant les lois et règles établies par le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni. Ces notions comprennent toutes données, informations, matériaux, services ou toute autre matière.
- d) « Combined Development Agency » désigne l'agence contractante qui procède au nom des États-Unis et du Royaume-Uni aux achats des minerais d'uranium et de thorium et de leurs concentrés.
- e) « Équipement et appareil » et « équipement ou appareil » signifient tout instrument, appareil ou installation et incluent toute installation, sauf une

weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

- (f) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, Government agency or Government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.
- (g) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilising uranium, plutonium, or thorium, or any combination of uranium, plutonium, or thorium.
- (h) "Special nuclear material" means:
 - (i) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235, and any other material which the Government of Belgium or the Authority determines to be special nuclear material; or
 - (ii) any material artificially enriched by any of the foregoing.

Article III

EXCHANGE OF INFORMATION

1. With the object of facilitating the development of peaceful uses of atomic energy, and particularly the development of atomic power, the Government of Belgium and the Authority shall exchange the following information:—

- (a) General information on the overall progress and economics of power reactor programmes;
- (b) Technological information required for the construction of specific reactors for the Belgian Government's power programme in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

2. The exchange of information provided for in this Article shall include:—

- (a) The communication to the Authority of information developed in the Belgian power programme, and
- (b) The communication to the Government of Belgium of such information as the Authority may possess and the Government of Belgium may require in connexion with any reactor which the latter intend to construct as a part of their current power programme, such information falling within one or other of the following fields:—
 - (i) *Specifications for Reactor Materials.*—Final form specifications including composition, shape, size and special handling techniques of reactor materials including uranium, heavy water, pile grade graphite, zirconium.

arme atomique, capable d'utiliser ou de produire de la matière nucléaire spéciale et des parties composantes de ceux-ci.

- f) « Personne » comprend tout individu, corporation, association, firme, trust, société, institution publique ou privée, groupe, agence ou corporation gouvernementale mais ne comprend pas les parties contractantes au présent Accord.
- g) « Réacteur » signifie un appareil, autre qu'une arme atomique, dans lequel une réaction de fission en chaîne est maintenue par utilisation d'uranium, plutonium ou thorium, ou toute combinaison d'uranium, plutonium ou thorium.
- h) « Matières nucléaires spéciales » comprend:
 - i) plutonium, uranium enrichi en isotope U-233 ou dans l'isotope U-235 et toute autre matière que l'Autorité ou le Gouvernement belge considérera comme matière nucléaire spéciale ou
 - ii) toute autre matière enrichie artificiellement en l'un des isotopes cités ci-dessus.

Article III

ÉCHANGE D'INFORMATIONS

1. En vue de faciliter le développement des applications pacifiques de l'énergie atomique et en particulier celui de la production d'énergie nucléaire, le Gouvernement belge et l'Autorité échangeront les informations suivantes:

- a) informations générales sur l'ensemble des progrès et l'économie des programmes des réacteurs de puissance;
- b) informations techniques nécessaires à la construction des réacteurs de puissance à installer en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

2. L'échange d'informations prévu dans le présent article comportera:

- a) la communication à l'Autorité des informations obtenues dans le cadre du programme belge des réacteurs de puissance, et
- b) la communication au Gouvernement belge des informations que l'Autorité peut posséder et dont le Gouvernement belge peut avoir besoin, relatives à tout réacteur que la Belgique a l'intention de construire dans le cadre de son programme de réacteurs de puissance, ces informations tombant dans les domaines repris ci-dessous:

(i) *Spécification des matériaux pour réacteurs:*

Spécification de leur forme finale comportant la composition, la forme, les dimensions et les techniques spéciales de manipulation des matériaux pour réacteurs, y compris l'uranium, l'eau lourde, le graphite de pureté nucléaire et le zirconium;

- (ii) *Properties of Reactor Materials.*—Physical, chemical, metallurgical, nuclear and mechanical properties of reactor materials including fuel, moderator and coolant and the effects of the reactor's operating conditions on the properties of these materials.
- (iii) *Reactor Components.*—The design and performance specifications of reactor components but not including the methods of production and fabrication.
- (iv) *Reactor Physics Technology.*—This field includes theory of and pertinent data relating to neutron bombardment reactions, neutron cross sections, criticality calculations, reactor kinetics and shielding.
- (v) *Reactor Engineering Technology.*—This field includes considerations pertinent to the overall design and optimisation of the reactor and theory and data relating to such problems as reactor stress and heat transfer analysis.
- (vi) *Environmental Safety Considerations.*—This field includes considerations relating to normal reactor radiations and possible accidental hazards and the effect of these on equipment and personnel and appropriate methods of waste disposal and decontamination.

3. The Authority will receive selected security-cleared personnel from Belgium to work with and participate in the construction of the two reactors now under construction at Calder Hall and such other reactors as may be agreed.

4. Unclassified reactor information and technology and unclassified information relating to the production of reactor materials such as heavy water, zirconium, hafnium, may also be exchanged.

5. Information obtained as a result of participation in the construction of the reactors at Calder Hall or such other reactors as may be agreed, or other technological information which may be obtained under this Agreement, shall not be disclosed to any third party by the Belgian Government without the prior consent in writing of the Authority.

6. The information provided for in this Article shall be exchanged through the most effective means available such as reports, conferences and visits to facilities.

- (ii) *Propriétés des matériaux utilisés dans les réacteurs*: Propriétés physiques, chimiques, métallurgiques, nucléaires et mécaniques des matériaux pour réacteurs, y compris celles des combustibles nucléaires, des modérateurs et des réfrigérants ainsi que les effets produits par les conditions rencontrées dans les réacteurs en fonctionnement sur les propriétés de ces matériaux;
- (iii) *Composantes des réacteurs*: La conception et les spécifications de fonctionnement des composantes des réacteurs, à l'exclusion des méthodes de production et de fabrication;
- (iv) *Technologie de la physique des réacteurs*: Ce domaine comprend entre autres la théorie et les données relatives aux réactions dues au bombardement neutronique, aux sections efficaces pour les neutrons, aux calculs de criticalité, à la cinétique des réacteurs et au shielding;
- (v) *Technologie de l'art de l'ingénieur appliquée aux réacteurs*: Ce domaine comprend des notions sur la conception d'ensemble et la recherche des conditions optima de fonctionnement du réacteur, ainsi que la théorie et les données relatives à des problèmes tels les contraintes dans les réacteurs et l'analyse des transferts de chaleur;
- (vi) *Considérations de protection du milieu environnant*:
Ce domaine ne comprend les considérations sur la protection contre les radiations normalement émises par les réacteurs, contre les dangers résultant d'accidents possibles, ainsi que les conséquences de ces facteurs sur l'équipement et le personnel. Il couvre également les méthodes adéquates d'élimination des résidus radio-actifs et de décontamination.

3. L'Autorité recevra du personnel belge qualifié et présentant des garanties de sécurité suffisantes pour participer à la construction des deux réacteurs actuellement en construction à Calder Hall et d'autres réacteurs à convenir.

4. Les informations et la technologie non classifiées des réacteurs et les informations non classifiées relatives à la production de matières pour réacteurs, telles que l'eau lourde, le zirconium et l'hafnium peuvent aussi être échangées.

5. Le Gouvernement belge ne pourra, sans l'autorisation préalable écrite de l'Autorité, divulguer à un État tiers les informations obtenues du fait de sa participation à la construction des réacteurs de Calder Hall ou des autres réacteurs dont les Parties Contractantes auront convenu, ni les autres informations techniques qu'il aurait obtenues en vertu du présent Accord.

6. Les informations visées au présent article seront échangées par les moyens disponibles les plus adéquats, tels que rapports, conférences et visites aux installations.

Article IV

RESEARCH MATERIALS

Materials of interest in connexion with any subject on which information is to be exchanged in accordance with the provisions of Article III, including source materials, special nuclear materials, by-product material, other radio-isotopes and stable isotopes shall be exchanged for research purposes in such quantities and under such terms and conditions as may be agreed, provided that such materials are not available commercially to the Contracting Party wishing to receive them.

Article V

TRANSFER OF EQUIPMENT AND DEVICES

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, equipment and devices may be transferred from one party to the other under such terms and conditions as may be agreed. It is recognised that such transfers will be subject to limitations which may arise from shortages of supplies or other circumstances existing at the time.

*Article VI*OTHER ARRANGEMENTS FOR MATERIALS, INCLUDING EQUIPMENT AND DEVICES,
AND SERVICES

With respect to the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, persons under the jurisdiction of the Government of the United Kingdom or the Government of Belgium shall be permitted to make arrangements to transfer and export materials, equipment and devices to, and to perform services for, the other Government and such persons under the jurisdiction of the latter Government as are authorised by them to receive and possess such materials and utilise such services, subject to:—

- (a) the relevant laws, regulations, and licence requirements of the Government of the United Kingdom and the Government of Belgium;
- (b) the approval of the Government to which the person is subject when the materials or services are classified or when the furnishing of such materials and services requires the communication of classified information.

Article VII

QUANTITIES OF MATERIALS FOR PURPOSES OTHER THAN RESEARCH

1.—(a) The Authority shall sell to the Government of Belgium, under such terms and conditions as may be agreed, such quantities of uranium enriched in

Article IV

MATIÈRES POUR LA RECHERCHE

Les matières nécessaires à la recherche et présentant un intérêt connexe aux sujets couverts par l'échange d'informations, en vertu des dispositions de l'article III, y compris les « matières sources », « matières nucléaires spéciales », « matières sous-produits », autres radioisotopes et isotopes stables, seront échangées pour des buts de recherche en des quantités, à des termes et sous des conditions à convenir, à la condition que les Parties Contractantes, qui désirent obtenir ces matières, ne puissent se les procurer par des voies commerciales.

Article V

TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET D'APPAREILS

Dans le cadre des échanges d'informations convenus à l'article III, de l'équipement et des appareils pourront être transférés d'une des parties contractantes à l'autre, en des termes et à des conditions à convenir. Il est reconnu que ces transferts peuvent être soumis à des limitations dues à des difficultés d'approvisionnement ou des circonstances temporaires.

Article VI

AUTRES DISPOSITIONS CONCERNANT LES MATIÈRES ET MATÉRIELS, Y COMPRIS LES ÉQUIPEMENTS, APPAREILS ET SERVICES

En ce qui concerne les sujets d'échanges d'informations convenus à l'article III, des personnes relevant de la juridiction de l'une des deux parties contractantes seront donc autorisées à conclure des accords leur permettant de transférer et d'exporter des matières et matériels, de l'équipement et des appareils vers l'autre partie et des personnes sous sa juridiction dûment autorisées par elle à recevoir et à posséder ces matières et matériels. Cette faculté vaut également pour la prestation de services à des conditions analogues. Cependant les dispositions de cet article sont sujettes:

- a) aux lois, règlements et licences du Gouvernement belge et du Gouvernement du Royaume-Uni;
- b) à l'approbation du Gouvernement dont la personne dépend lorsque les matières et services sont classifiés ou lorsque la fourniture de ces matières et services exige la communication d'informations classifiées.

Article VII

MATIÈRES EN QUANTITÉS DÉPASSANT CELLES NÉCESSAIRES À LA RECHERCHE

1. — a) Durant la période de validité du présent accord, l'Autorité vendra au Gouvernement belge, en des termes et à des conditions à convenir, les quan-

the isotope U-235 as the Government of Belgium may require during the period of this Agreement for use in research and power reactors situated in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, subject to any limitations imposed by the quantities of such materials available for distribution by the Authority during any year and to the condition that the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 of weapon quality in the possession of the Government of Belgium by reason of transfer under the present Agreement shall not, in the opinion of the Authority, be of military significance. It is agreed that the uranium enriched in the isotope U-235 which the Authority will sell to Belgium under this Article will be limited to uranium enriched in the isotope U-235 up to a maximum of 20 per cent U-235. The Government of Belgium undertake to retain title to any uranium enriched in the isotope U-235 which is purchased from the Authority, until such time as private users in the United Kingdom are permitted to acquire title to uranium enriched in the isotope U-235, but may distribute such uranium to authorised users in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

(b) When any fuel elements received from the United Kingdom or fabricated from uranium of normal isotopic composition or uranium enriched in the isotope U-235 received from the United Kingdom, require re-processing, such re-processing shall be performed by the Authority on terms and conditions to be agreed. Except as may be agreed, the form and content of the irradiated fuel elements shall not be altered after their removal from the reactor and prior to delivery to the Authority for re-processing.

2. The Authority shall sell to the Government of Belgium subject to the availability of supply, such quantities of uranium of normal isotopic composition as the Government of Belgium may require, and, to the extent practicable, in such form as the Government of Belgium may request, for use in research and power reactors situated in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

3. The Authority shall have an option to purchase any special nuclear materials produced in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi, from materials sold in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article and which are in excess of the Belgian Government's need for such materials in their programme for the peaceful use of atomic energy. The Government of Belgium shall not transfer to any country other than the United Kingdom or the United States of America any special nuclear material produced in Belgium, the Belgian Congo or Ruanda-Urundi, unless they have received an assurance that the material will not be used for military purposes, and the Government of Belgium shall further consult with the Government of the United Kingdom on the international significance of any proposed transfer of any uranium and thorium ores or special nuclear materials to any country other than the United States of America.

tités d'uranium enrichi en isotope U-235 dont le Gouvernement belge aurait besoin pour ses réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi. Ces ventes seront limitées par les quantités de matières dont l'Autorité pourra disposer chaque année pour pareille distribution. Elles seront également soumises à la condition que les quantités d'uranium enrichi en isotope U-235 au point d'être utilisable militairement que posséderait le Gouvernement belge à la suite de transferts résultant du présent Accord, ne pourront être telles qu'au jugement de l'Autorité elles auraient une importance militaire. Il est convenu que l'enrichissement en isotope U-235 de l'uranium que l'Autorité vendra à la Belgique, conformément à cet article, ne dépassera pas une concentration de 20% en l'isotope U-235. Le Gouvernement belge s'engage à considérer comme sa propriété l'uranium enrichi en isotope U-235 acheté à l'Autorité jusqu'au moment où les utilisateurs privés au Royaume-Uni auront l'autorisation d'acquérir en pleine propriété l'uranium enrichi en isotope U-235, mais il peut distribuer cet uranium à des utilisateurs autorisés par lui en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

b) Lorsque des éléments de combustible nucléaire reçus du Royaume-Uni ou fabriqués à partir d'uranium de composition isotopique normale ou d'uranium enrichi en isotope U-235 reçus du Royaume-Uni demanderont un reconditionnement, celui-ci sera effectué par l'Autorité en des termes et à des conditions à convenir. Sauf accord ultérieur, la forme et la teneur des éléments de combustible nucléaire irradié ne seront pas modifiées après leur retrait du réacteur et avant leur envoi à l'Autorité pour reconditionnement.

2. L'Autorité vendra au Gouvernement belge, dans la limite des possibilités d'approvisionnement, les quantités d'uranium de composition isotopique normale dont le Gouvernement belge pourrait avoir besoin. Cet uranium sera fourni, dans la mesure des possibilités, sous la forme requise par la Belgique. Il sera utilisé dans les réacteurs de recherche et de puissance situés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

3. L'Autorité aura une option d'achat sur toutes les matières nucléaires spéciales produites en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, à partir de matières vendues par application des paragraphes I et 2 du présent article. Cette option ne portera que sur les quantités de ces matières dépassant les besoins du programme belge d'utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Le Gouvernement belge ne pourra céder de matières nucléaires spéciales produites en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi à d'autres pays que le Royaume-Uni ou les États-Unis d'Amérique, qu'après avoir reçu l'assurance que ces matières ne seront pas utilisées dans des buts militaires et le Gouvernement belge se consultera avec celui du Royaume-Uni sur la signification internationale de pareil transfert, tant de minerais d'uranium ou de thorium que de matières nucléaires spéciales, qui ne serait pas destiné aux États-Unis d'Amérique.

4.—(a) Existing commercial contracts between the Combined Development Agency and the African Metals Corporation acting for the producing company (Union Minière du Haut Katanga), for the sale of uranium ores and concentrates to the said Agency shall continue in effect until their expiration as provided in those contracts.

(b) The Government of Belgium shall use its best endeavours to see that the Combined Development Agency will have a first option to purchase:

- (i) Ninety per cent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during the calendar years 1956 and 1957.
- (ii) Seventy-five per cent of the uranium and thorium ores and concentrates produced in Belgium and the Belgian Congo during the calendar years 1958, 1959 and 1960.

(c) In addition to those percentages which the Combined Development Agency shall have first option to purchase with respect to any calendar year, the Combined Development Agency shall also be entitled to purchase such additional quantities of uranium ores and concentrates as may be required for the production of the materials sold to Belgium by the Authority in accordance with sub-paragraphs (b) (i) and (ii) of this paragraph during any one year. The formulæ for the purpose of making computations required to give effect to this provision are:—

- (i) 102 kilograms of contained elemental uranium in the form of ore or ore concentrates will produce 100 kilograms of elemental uranium of natural isotopic composition in the form of purified metal or compounds.
- (ii) The preparation of uranium enriched in U-235 content will be assumed to be accomplished by the isotopic separation of uranium of natural isotopic composition into enriched material having the required U-235 content and depleted material having a U-235 content of 0.4 per cent.

(d) If the Government of Belgium does not require for its own use all or part of the uranium and thorium ores produced in Belgium and the Belgian Congo during the foregoing period and which are not covered by the options in sub-paragraphs (b) and (c) above, it will consult with the Authority concerning the sale of such uranium and thorium ores to the Combined Development Agency.

(e) Belgium will in due course evaluate its requirements of uranium and thorium ores and concentrates for the period of this Agreement remaining after the calendar year 1960, and the Parties hereto will consult each other for the purpose of establishing an agreed percentage of such materials which the Combined Development Agency shall have the first option to purchase.

(f) The Government of Belgium shall be kept informed of the division, between the United Kingdom and the United States of America, of uranium and thorium ores and concentrates sold to the Combined Development Agency

4. — a) Les contrats commerciaux existant entre la Combined Development Agency et l'African Metals Corporation agissant pour compte de la compagnie productrice (Union Minière du Haut-Katanga) et régissant la vente à ladite agence des minerais d'uranium et de concentrés, continueront leurs effets comme prévu dans ces contrats jusqu'à leur expiration.

b) Le Gouvernement belge s'efforcera dans toute la mesure du possible d'accorder, par priorité, à la Combined Development Agency une option d'achat:

- i) sur 90% des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo belge au cours des années 1956 et 1957;
- ii) sur 75% des minerais d'uranium, de thorium et des concentrés produits en Belgique et au Congo belge au cours des années 1958, 1959 et 1960.

c) Outre les pourcentages cités ci-dessus que la Combined Development Agency pourra se procurer en vertu de l'option d'achat pour chacune de ces années, la Combined Development Agency sera également autorisée à acheter les quantités additionnelles de minerais d'uranium et de concentrés nécessaires à assurer la production des matières vendues à la Belgique par l'Autorité au cours de ces années, en application des sous-paragraphes b, i et ii du présent paragraphe. Les bases de calcul permettant l'exécution de cette stipulation sont:

- i) 102 kg d'uranium élément contenu dans les minerais ou les concentrés de minerais équivalront à 100 kg d'uranium de composition isotopique naturelle, sous forme de métal purifié ou d'élément dans des composés chimiques;
- ii) la préparation d'uranium enrichi en isotope U-235 sera supposée être effectuée par la séparation isotopique d'uranium d'une composition naturelle, en matière enrichie ayant la teneur désirée en U-235 et en matière appauvrie ayant une teneur en U-235 de 0,4%.

d) Si le Gouvernement belge ne se propose pas d'utiliser pour son propre usage au cours de la période précitée tout ou partie des minerais d'uranium et de thorium produits en Belgique et au Congo belge qui ne font pas l'objet des options prévues aux sous-paragraphes b et c ci-dessus, il consultera l'Autorité concernant la vente de ces minerais d'uranium et de thorium à la Combined Development Agency.

e) La Belgique estimera, en temps utile, ses besoins en minerais d'uranium et de thorium et concentrés pour la période du présent Accord restant à courir après l'année 1960. Les parties contractantes se consulteront afin de convenir du pourcentage de ces matières qui fera l'objet d'une option d'achat par priorité de la Combined Development Agency.

f) Le Gouvernement belge sera informé de la répartition entre le Royaume-Uni et les États-Unis d'Amérique des minerais d'uranium et de thorium et des concentrés vendus à la Combined Development Agency en application du

in accordance with the present Agreement. The Government of Belgium agree that if so requested by the United States Atomic Energy Commission and the United Kingdom Atomic Energy Authority, the options to the Combined Development Agency in sub-paragraphs (b), (c), (d) and (e) of this paragraph may be exercised as follows:—

- (i) Through a contract or contracts with either the Commission or the Authority; or
- (ii) Through a contract or contracts with the Commission and a contract or contracts with the Authority.

5.—(a) If before the termination of the present Agreement—

- (i) the diminution of available ore results in a decline in the rate of production of uranium ores and concentrates in Belgium and the Belgian Congo by as much as eighty per cent of the rate of production in 1955; and
- (ii) If the strategic stockpiles of special nuclear material in the United States of America and the United Kingdom have been demilitarised or if the civilian needs of the United States and the United Kingdom are covered without limitation by means of production and current imports of uranium ores and uranium concentrates, the Government of Belgium shall have the right to purchase from the Authority on such terms as may be agreed a total quantity of material, in the form and manner described in sub-paragraph (b) below, equivalent to the total quantity of uranium ores and concentrates sold under and during the period of the present Agreement.

(aa) to the Combined Development Agency and acquired by the Authority, and

(bb) directly to the Authority if uranium ores and concentrates are sold to the Authority in accordance with paragraph 4 (f) of this Article.

(b) (i) At the election of the Combined Development Agency or the Authority, whichever is appropriate, the material so sold to the Government of Belgium may be in the form of ores and concentrates, or uranium of normal isotopic composition in the form of purified metals or compounds or any combination of these.

(ii) In determining that quantity of one of these materials which is equivalent to a given quantity of another, the formulæ in paragraph 4 (c) (i) shall be used.

(iii) The material shall be delivered in accordance with an agreed schedule of deliveries within five years after this provision comes into effect.

6. Specific arrangements may be made as necessary between the Parties to the present Agreement, in connexion with the subjects of agreed exchange of information as provided in Article III, for the lease, sale or purchase from time to time of quantities of materials, other than special nuclear materials, greater than those required for research, under such terms and conditions as may be agreed between the Government of Belgium and the Authority.

présent Accord. Si l'« Atomic Energy Commission » des États-Unis et l'« Atomic Energy Authority » du Royaume-Uni le demandaient, le Gouvernement belge accepterait que les options de la Combined Development Agency, prévues aux sous-paragraphes *b*, *c*, *d*, et *e* du présent paragraphe, soient exercées comme suit:

- i) par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la « Commission » ou l'« Authority »; ou
- ii) par le moyen d'un ou de plusieurs contrats avec la « Commission » et d'un ou de plusieurs contrats avec l'« Authority ».

5. — *a*) Si, avant l'expiration du présent Accord,

- i) la diminution des disponibilités en minerais entraînait une baisse de production des minerais et concentrés d'uranium en Belgique et au Congo belge à concurrence de quatre-vingts pour cent (80%) de la production de 1955 et
- ii) si les stocks stratégiques de matériaux nucléaires spéciaux aux États-Unis d'Amérique et au Royaume-Uni étaient démilitarisés ou si la demande civile aux États-Unis et au Royaume-Uni était satisfaite sans limitation au moyen de production et importation courante de minerais concentrés d'uranium, le Gouvernement belge aurait le droit d'acheter à l'Autorité, suivant des termes et à des conditions à convenir, une quantité totale de matières sous les formes et conditions décrites au sous-paragraphe *b* ci-dessous, équivalente à la quantité totale de minerais et de concentrés d'uranium vendue pendant la durée de validité du présent accord:

aa) à la Combined Development Agency et acquis par l'Autorité, et

bb) directement à l'Autorité si des minerais et concentrés d'uranium sont vendus à l'Autorité conformément au paragraphe 4, *f*, du présent article.

b) i) La Combined Development Agency ou l'Autorité, selon le cas, pourront à leur choix livrer les matières ainsi vendues au Gouvernement belge soit sous forme de minerais ou concentrés d'uranium de composition isotopique normale, sous forme de métal pur ou de composés ou de toute combinaison de ces matières.

ii) Pour déterminer les équivalences en quantités de ces matières, l'une par rapport à l'autre, on emploiera les formules du paragraphe 4, *c*, i.

iii) Les matières seront livrées dans les cinq ans qui suivront l'entrée en vigueur de la présente clause, suivant un plan de livraison arrêté d'un commun accord.

6. Des arrangements spéciaux pourront être pris périodiquement dans la mesure des nécessités entre les Parties contractantes dans le cadre des sujets prévus à l'échange d'informations convenu à l'article 3, pour le prêt ou la vente et l'achat de quantités dépassant celles nécessaires à la recherche de certaines matières, autres que les matières nucléaires spéciales, en des termes et à des conditions à convenir entre le Gouvernement belge et l'Autorité.

Article VIII

PATENTS

The Authority shall have all rights, title and interest within the jurisdiction of the Government of the United Kingdom as to any invention or discoveries made by any person under the jurisdiction of the Government of Belgium as a result of such person's access to classified information communicated to Belgium under the present Agreement, provided such invention or discovery is made during the period of the present Agreement or within three years thereafter.

Article IX

SECURITY

1. The security classifications established by the Authority shall be applicable to all information and material, including equipment and devices, exchanged under the present Agreement. The Authority shall keep the Government of Belgium informed of any modification of these classifications and the Parties shall consult from time to time concerning their practical application.

2. All information and material, including equipment and devices, which warrant a classification in accordance with paragraph 1 of this Article, shall be safeguarded in accordance with security safeguards and standards to be arranged between the competent authorities in Belgium and the United Kingdom.

3. The Parties to the present Agreement who receive any materials, including equipment and devices, or any classified information under the Agreement shall not further disseminate such information, or transfer such material (including equipment and devices) to any other country, without the consent in writing of the Party who has provided such information or material. Moreover, neither Party shall transfer to any other country any equipment or device, the transfer of which would involve the disclosure of any classified information received from the other Party, without the consent in writing of such other Party.

Article X

DURATION OF AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of ten years thereafter. The Contracting Parties shall

Article VIII

BREVETS

Sur les territoires soumis à la juridiction du Gouvernement du Royaume-Uni, l'Autorité aura tout droit, titre et intérêt sur toutes inventions et découvertes faites par toute personne relevant de la juridiction de la Belgique qui résultent de l'accès de cette personne à des informations classifiées communiquées à la Belgique en application du présent Accord, pour autant que ces inventions ou découvertes soient faites au cours de la durée du présent Accord, ou moins de trois ans après son expiration.

Article IX

SÛRETÉ

1. Les critères de sûreté établis par l'Autorité seront applicables à toutes informations et matières, y compris les équipements et appareils échangés en vertu du présent Accord. L'Autorité informera le Gouvernement belge de toute modification de ces critères et les parties contractantes se consulteront périodiquement au sujet de l'application pratique de ces critères.

2. Toute information et tout matériel, y compris les équipements et appareils qui justifient une classification en accord avec le paragraphe 1 du présent article, seront protégés conformément aux mesures de protection et standards de sûreté établis d'un commun accord par les autorités compétentes de Belgique et du Royaume-Uni.

3. Les Parties contractantes recevant, en application du présent Accord, des matières, y compris des équipements, des appareils ou des informations classifiées, ne communiqueront pas ces informations ou ne transféreront pas ces matières (y compris les équipements et appareils) à un autre pays sans avoir obtenu l'accord écrit de la Partie qui a fourni ces informations ou ces matières. En outre, aucune des deux Parties contractantes ne transférera à un autre pays des équipements ou appareils dont la livraison pourrait révéler des informations dites classifiées reçues de l'autre Partie, sans avoir obtenu le consentement écrit de celle-ci.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date. Les Parties contractantes

re-examine the basis of the present Agreement at such time as world disarmament may be realised or should a threat to world peace so require.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this eighteenth day of November, 1955.

For the Government of the United Kingdom:
Harold MACMILLAN

For the Government of Belgium:
P. H. SPAAK

réexamineront les bases du présent Accord en cas de désarmement mondial ou si une menace à la paix du monde l'exige.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, ce 18 novembre 1955.

Pour le Gouvernement belge:

P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:

Harold MACMILLAN

No. 3039

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA**

**Agreement relating to the settlement of financial matters.
Signed at London, on 22 September 1955**

Official texts: English and Bulgarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
12 December 1955.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE**

**Aecord concernant le règlement de questions financières.
Signé à Londres, le 22 septembre 1955**

Textes officiels anglais et bulgare.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
12 décembre 1955.*

No. 3039. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, ON 22 SEPTEMBER 1955

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) and the Government of the People's Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Bulgarian Government) have agreed as follows:—

Article 1

The Bulgarian Government shall pay to the United Kingdom Government the sum of £400,000 (four hundred thousand pounds sterling) in full and final settlement of the following:—

- (a) all sums due to the United Kingdom Government or to British nationals from the Bulgarian Government or from Bulgarian nationals in respect of:—
- (i) commercial and banking transactions and shipping and transport services, where the obligation arose on or before 28th October, 1944, and the sum was due and payable prior to 15th September, 1947;
 - (ii) balances held at banks in Bulgaria at 15th September, 1947;
 - (iii) claims of British nationals arising out of contracts of insurance and reinsurance concluded with Bulgarian nationals on or before 28th October, 1944;
- (b) all obligations of the Bulgarian Government and of Bulgarian nationals to the United Kingdom Government and British nationals arising out of Article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria signed in Paris on 10th February, 1947 (hereinafter referred to as the Treaty of Peace with Bulgaria);²
- (c) personal prejudice claims presented to the Bulgarian Government by the United Kingdom Government before the date of the signature of the present Agreement;

¹ Came into force on 22 September 1955, the date of signature, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 21.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 3039. СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ОТНОСНО УРЕЖДАНЕТО НА ФИНАНСОВИ ВЪПРОСИ

Правителството на Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия (по-долу наричано Правителство на Съединеното Кралство) и Правителството на Народна Република България (по-долу наричано Българско правителство) се съгласиха за следното:

Член 1

Българското правителство ще плати на Правителството на Съединеното Кралство сумата 400,000 (четирисотин хиляди) лири стерлинги за пълно и окончателно уреждане на следното: —

- (а) Всички суми дължими на Правителството на Съединеното Кралство или на британски поданници от Българското правителство или български граждани за: —
- (I) Търговски и банкови сделки и корабоплавателни и транспортни услуги, при които задължението е възникнало на или преди 28 октомври 1944 година и сумата е била дължима и платима преди 15 септември 1947 година;
 - (II) Салда държани в банки в България към 15 септември 1947 година;
 - (III) Претенции на британски поданници произтичащи от договори за застраховка и презастраховка, сключени с български граждани на или преди 28 октомври 1944 година;
- (б) Всички задължения на Българското правителство и на български граждани към Правителството на Съединеното Кралство и британски поданници произтичащи от член 23 от Договора за мир с България, подписан в Париж на 10 февруари 1947 година (по-долу наричан Договор за мир с България).
- (в) Претенции за лични щети представени на Българското правителство от Правителството на Съединеното Кралство преди датата на подписването на настоящата Спогодба.

- (d) all claims (whether presented or not at the date of signature of the present Agreement) in respect of British property, rights and interests affected, directly or indirectly, prior to the date of the present Agreement by Bulgarian measures of nationalisation, expropriation and other similar measures arising out of structural changes in the Bulgarian economy, which came into force before the date of the present Agreement.

Article 2

(1) Payment of the sum mentioned in Article 1 of the present Agreement shall be made by instalments to be paid to the United Kingdom Government by the Bulgarian Government on 31st March in each year, beginning on 31st March, 1956. The amount of these instalments shall be 5 per cent of the sterling proceeds, based on the f.o.b. value, of imports into the United Kingdom from Bulgaria in the twelve months ending on 31st December preceding the date of payment.

(2) The United Kingdom Government and the Bulgarian Government agree that for this purpose the f.o.b. value in sterling of imports into the United Kingdom from Bulgaria shall be taken to be that recorded in the published accounts relating to Trade and Navigation of the United Kingdom less a deduction of 10 per cent. The United Kingdom Government undertake to inform the Bulgarian Government of that value on or before 28th February of each year.

Article 3

For the purposes of the present Agreement:—

- (1) “ British nationals ” shall mean:—
- (i) physical persons who at the date of the signature of the present Agreement are citizens of the United Kingdom and Colonies, or British-protected persons belonging to any of the territories for whose international relations the United Kingdom Government are responsible; and
 - (ii) companies, firms and associations incorporated or constituted under the laws in force in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or in any territory for whose international relations the United Kingdom Government are, at the date of the present Agreement, responsible;

provided that:

the persons, companies, firms and associations concerned were equally British nationals in accordance with the foregoing definition at the date

(d) Всички претенции (независимо от това дали са представени или пе към датата на подписване на настоящата Спогодба) за британска собственост, права и интереси, засегнати преко или косвено, преди датата на настоящата Спогодба от българските мерки за национализация, експроприация и други подобни мерки, възникнали от структурните изменения в българската икономика, които са влезли в сила преди датата на настоящата Спогодба.

Член 2

1. Плащането на сумата упомената в член 1 на настоящата Спогодба ще бъде направено чрез вноски, които ще се плащат на Правителството на Съединеното Кралство от Българското правителство всяка година на 31 март, като се започне от 31 март 1956 година. Размера на тези вноски ще бъде 5% от стерлинговите постъпления, изчислени върху фобната стойност на вноса в Съединеното Кралство от България в дванадесетия месец свършващи на 31 декември, преди датите на плащанията.

2. Правителството на Съединеното Кралство и Българското правителство се съгласиха, че за тази цел, за фобна стойност в стерлинги на вноса в Съединеното Кралство от България ще се приема стойността посочена в публикуваните статистики за Търговия и Корабоплаване на Съединеното Кралство, с едно намаление от 10 процента. Правителството на Съединеното Кралство се задължава да информира Българското правителство за тази стойност на или преди 28 февруари всяка година.

Член 3

За целите на настоящата Спогодба:

(1) « Британски поданници » ще означава: —

- (I) Физически лица, които на датата на подписването на настоящата Спогодба са граждани на Съединеното Кралство и колониите или британски протезирани лица принадлежащи към която и да е от териториите, за чиито международни отношения е отговорно Правителството на Съединеното Кралство; и
- (II) Дружества, фирми и сдружения инкорпорирани или създадени по законите, които са в сила в Съединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия или на която и да е територия, за чиито международни отношения на датата на настоящата Спогодба е отговорно Правителството на Съединеното Кралство;

При условие, че:

Лицата, дружествата, фирмите и сдруженията, за които става дума са били британски поданници съгласно горната дефиниция също и

at which the claim arose or, in the case of claims arising under Article 23 of the Treaty of Peace with Bulgaria, on 15th September, 1947;

- (iii) heirs and legal representatives of deceased physical persons who were British nationals in accordance with the foregoing definition both at the date at which their claim arose and at the date of death.
- (2) “ Bulgarian nationals ” shall mean:—
- (i) physical persons possessing Bulgarian citizenship;
 - (ii) those juridical persons, companies, firms, associations and the like, concerned with the claims, debts and obligations mentioned in Articles 1 and 5 of the present Agreement.

Article 4

(1) The expression “ British property ” in sub-paragraph (d) of Article I shall mean:—

all property, rights and interests affected by the various Bulgarian measures which on the date of the relevant law, decree or other measure were owned directly or indirectly, in whole or in part, and whether legally or beneficially, by British nationals, to the extent to which they were so owned.

(2) In relation to claims in respect of measures of nationalisation, expropriation and other similar measures, the date on which the claim arose shall be deemed to be the date on which the relevant law, decree or other measure was published or notified.

Article 5

(1) The United Kingdom Government hereby declare on their own behalf and on behalf of British nationals that payment by the Bulgarian Government of the sum of £400,000 mentioned in Article 1 of the present Agreement fully and finally discharges the Bulgarian Government and Bulgarian nationals from all liability to the United Kingdom Government and British nationals in respect of all the debts, claims and obligations mentioned in Article 1 of the present Agreement.

(2) The Bulgarian Government hereby declare that the sum of £400,000 mentioned in Article 1 of the present Agreement has been arrived at after taking into account:—

- (i) all liabilities in Bulgaria of British nationals in connection with the debts, claims and obligations mentioned in Article 1 of the present Agreement;

на датата, на която претенцията е възникнала, а в случаите за претенции по член 23 от Договора за мир с България, на 15 септември 1947 година;

(III) Наследници и законни представители на починали физически лица, които са били британски поданици съгласно горната дефиниция, както на датата на която тяхната претенция е възникнала, така и на датата на смъртта.

(2) « Български граждани » ще означава: —

(I) Физически лица имащи българско гражданство;

(II) Онези юридически лица, дружества, фирми сдружения и други такива, засегнати от претенциите, дълговете и задълженията споменати в членове 1 и 5 на настоящата Спогодба.

Член 4

1. Изразът « британска собственост » в точка « д » на член 1 ще означава:

Всичката собственост, права и интереси засегнати от различните български мерки, които на датата на съответният закон, указ или друга мярка, са били притежавани преко или косвено, изцяло или частично, на законно основание или бенефициерно от британски поданици, до размера на тяхното притежание.

2. За претенциите по мерки за национализация, експроприация и други подобни мерки, за дата на възникване на претенцията ще се счита датата, на която съответният закон, указ или друга мярка са били публикувани или съобщени.

Член 5

1. Правителството на Съединеното Кралство декларира от свое собствено име и от името на британските поданици, че плащането от Българското правителство на сумата от 400,000 лири стерлинги, спомената в член 1 на настоящата Спогодба, пълно и окончателно освобождава Българското правителство и българските граждани от всякаква отговорност, към Правителството на Съединеното Кралство и британските поданици, за всички дългове, претенции и задължения, споменати в член 1 на настоящата Спогодба.

2. Българското правителство декларира, че сумата от 400,000 лири стерлинги, спомената в член 1 на настоящата Спогодба беше установена след вземане предвид:

(I) Всички задължения в България на британски поданици във връзка с дълговете, претенциите и задълженията споменати в член 1 на настоящата Спогодба;

- (ii) the claims of the Bulgarian Government arising out of Article 20 of the Treaty of Peace with Bulgaria;
- (iii) claims of Bulgarian nationals arising out of contracts of insurance and reinsurance concluded with British nationals on or before 28th October, 1944;

and that all such liabilities and claims are thus fully and finally discharged as from the date of the present Agreement.

(3) The United Kingdom Government and the Bulgarian Government agree that neither Government shall present to the other, on its behalf or on behalf of any person, whether included in the definition of British nationals or Bulgarian nationals or not, any claim which relates to any of the debts, obligations and claims mentioned in Article 1 of the present Agreement, or to any of the liabilities or claims mentioned in the preceding paragraph of this Article; nor will either Government support any such claims.

Article 6

The provisions of the present Agreement in so far as they relate or refer to contracts of insurance and reinsurance, are hereby deemed to constitute an agreement between the United Kingdom Government and the Bulgarian Government within the meaning of paragraph 4 of Annex V A of the Treaty of Peace with Bulgaria.

Article 7

(1) The United Kingdom Government shall obtain all documents of title which are available relating to the claims of British nationals under Article 1 of the present Agreement.

(2) If such documents relating to any claims are not available (as, for example, if such documents of title have not been executed or if, in the case of a claim under sub-paragraph (d) of Article 1 of the present Agreement, the documents also related to property, rights or interests unaffected by any of the various Bulgarian measures), the United Kingdom Government shall obtain a document signed by the British national to whom the payment is to be made, or by the person who made the claim, surrendering all claims by him to which the payment relates.

(3) The United Kingdom Government shall retain custody of the documents obtained in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article and shall deliver to the Bulgarian Government such documents relating to each claim as soon as the final payment under Article 1 of the present Agreement shall have been made by the Bulgarian Government.

- (II) Претенциите на Българското правителство във връзка с член 20 от Договора за мир с България;
- (III) Претенциите на български граждани, произтичащи от договори за застраховка и презастраховка, сключени с британски поданници на или нреди 28 октомври 1944 година;

и, че всички такива задължения и претенции са по този начин пълно и окончателно уредени от датата на настоящата Спогодба.

3. Правителството на Съединеното Кралство и Българското правителство се съгласиха, че никое от тях не ще представя на другото, от свое собствено име или от името на каквито и да е лица, независимо от това дали са включени или не в дефинициите за британски поданници и български граждани, каквато и да е претенция, която се отнася до някои от дълговете, задълженията и претенциите споменати в член 1 на настоящата Спогодба, или до някое от задълженията или претенциите споменати в предшестващата точка на този член; нито пък двете Правителства ще подкрепят каквито и да е такива претенции.

Член 6

Разпоредонте на настоящата Спогодба, доколкото те се отнасят или нрещат към договори за застраховка и презастраховка, се считат, че представляват едно Споразумение между Правителството на Съединеното Кралство и Българското правителство, по смисъла на точка 4 на Приложение V A от Договора за мир с България.

Член 7

1. Правителството на Съединеното Кралство ще получи всички налични документи за права, във връзка с претенциите на британски поданници по член 1 на настоящата Спогодба.

2. Ако таква документи отнасящи се до каквито и да е претенции не са на лице (ако например такива документи за права не са били оформени или ако в случаи на претенции по член 1 точка « д » на настоящата Спогодба документите се отнасят и до друга собственост, права или интереси незасегнати от която и да е от различните български мерки) Правителството на Съединеното Кралство ще получи един документ, подписан от британският поданик на когото ще направи плащане или от лицето, което е нредявило претенцията, за отказване от него от всички нрстепции, до които се отнася плащането.

3. Правителството на Съединеното Кралство ще задържи документите получени в съгласие с разпоредбите на точки 1 и 2 на този член и ще предаде на Българското правителство такива документи за всяка претенция, веднага след като бъде направено окончателното плащане от Българското правителство, по член 1 на настоящата Спогодба.

(4) The United Kingdom Government shall submit to the Bulgarian Government not later than 30th September, 1958, particulars concerning documents obtained in accordance with paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article 8

The Contracting Governments shall co-operate in all matters affecting the operation of the present Agreement and to that end, at the request of the United Kingdom Government, the Bulgarian Government shall furnish as soon as possible such details of title and of value as are held by the appropriate Bulgarian authorities to enable the United Kingdom Government to determine any claims of British nationals. The Bulgarian Government shall also, at the request of the United Kingdom Government, supply copies of each Bulgarian law, decree, or other measure applied to particular properties in relation to any claim covered by the provisions of sub-paragraphs (b) and (d) of Article 1 of the present Agreement.

Article 9

The present Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at London this twenty-second day of September, nineteen hundred and fifty-five in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: On behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[L.S.] READING

[L.S.] Ivan POPOV

4. Правителството на Съединеното Кралство ще даде на Българското правителство подробности относно документите получени съгласно точки 1 и 2 на този член не по-късно от 30 септември 1958 година.

Член 8

1. Договорящите Правителства ще си сътрудничат по всички въпроси засягащи изпълнението на настоящата Спогодба и за тази цел, по молба на Правителството на Съединеното Кралство, Българското правителство ще представи, колкото се може по-скоро данните за правата и оценките, които са на разположение на съответните български власти, за да даде възможност на Правителството на Съединеното Кралство да определи всички претенции на британските поданици. Българското правителство, по молба на Правителството на Съединеното Кралство, също така ще даде препис от всеки от българските закони, укази или други мерки, приложени за отделните собствениности, във връзка с всички претенции покрити от разпоредбите на точки « б » и « д » от член 1 на настоящата Спогодба.

Член 9

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването ѝ.

В УВЕРЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно опълномощени от тяхните съответни Правителства подписаха настоящата Спогодба и я печатаха с печатите си.

СЪСТАВЕНА в два екземпляра в Лондон на двадесет втори септември хиляда деветстотин и петдесет и пета година на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

От името на Правителството
на Съединеното Кралство на
Великобритания и Северна
Ирландия

[L.S.] READING

От името на Правителството
на Народна Република
България

[L.S.] Ivan POPOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3039. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES. SIGNÉ À LONDRES, LE 22 SEPTEMBRE 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie (ci-après dénommé « le Gouvernement bulgare ») sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement bulgare versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de 400.000 livres sterling (quatre cent mille livres sterling), en règlement intégral et définitif des dettes, obligations et réclamations suivantes:

- a) Toutes sommes dues au Gouvernement du Royaume-Uni ou à des ressortissants britanniques par le Gouvernement bulgare ou par des ressortissants bulgares
 - i) Au titre de transactions commerciales ou bancaires ou de transports maritimes ou autres, quand l'obligation a pris naissance le 28 octobre 1944 au plus tard et que la somme était exigible avant le 15 septembre 1947;
 - ii) Au titre des soldes créditeurs des comptes en banque possédés en Bulgarie le 15 septembre 1947;
 - iii) Au titre de créances de ressortissants britanniques fondées sur des contrats d'assurance ou de réassurance conclus avec des ressortissants bulgares jusqu'au 28 octobre 1944;
- b) Toutes obligations que le Gouvernement bulgare ou des ressortissants bulgares auraient envers le Gouvernement du Royaume-Uni ou envers des ressortissants britanniques en vertu de l'article 23 du Traité de paix avec la Bulgarie signé à Paris le 10 février 1947 (ci-après dénommé « le Traité de paix avec la Bulgarie »)²;
- c) Les réclamations pour préjudice personnel présentées au Gouvernement bulgare par le Gouvernement du Royaume-Uni avant la date de la signature du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1955, date de la signature, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 21.

- d) Toutes réclamations (présentées ou non à la date de la signature du présent Accord) relatives à des biens, droits ou intérêts britanniques touchés, directement ou indirectement, avant la date du présent Accord par des mesures de nationalisation ou d'expropriation ou d'autres mesures similaires intervenues en Bulgarie à l'occasion des réformes de structure de l'économie bulgare et entrées en vigueur avant la date du présent Accord.

Article 2

1. Le Gouvernement bulgare paiera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme prévue à l'article premier du présent Accord par versements échelonnés effectués le 31 mars de chaque année, le premier versement devant être fait le 31 mars 1956. Le montant de ces versements échelonnés sera égal à 5 pour 100 du produit en sterling, calculé sur la base de la valeur f.o.b., des marchandises bulgares importées au Royaume-Uni au cours des douze mois prenant fin le 31 décembre qui précède l'échéance.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement bulgare conviennent à cet effet que la valeur f.o.b. en sterling des marchandises bulgares importées au Royaume-Uni sera réputée être la valeur indiquée dans les statistiques officielles du commerce et de la navigation du Royaume-Uni, moins 10 pour 100. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à faire connaître chaque année cette valeur au Gouvernement bulgare, le 28 février au plus tard.

Article 3

Aux fins du présent Accord:

- 1) L'expression « ressortissants britanniques » désigne:
- i) Les personnes physiques qui, à la date de la signature du présent Accord, sont citoyens du Royaume-Uni et des colonies ou protégés britanniques dans l'un des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales;
 - ii) Les sociétés, entreprises et associations établies ou constituées sous le régime des lois en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou dans tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales à la date de la signature du présent Accord;

sous réserve que:

les personnes, sociétés, entreprises et associations intéressées aient été également ressortissants britanniques, au sens de la définition qui précède, à la date à laquelle leur réclamation a pris naissance ou, dans le cas de réclamations fondées sur l'article 23 du Traité de paix avec la Bulgarie, le 15 septembre 1947;

iii) Les héritiers et représentants légaux des personnes physiques décédées qui étaient ressortissants britanniques au sens de la définition qui précède, tant à la date à laquelle leur réclamation a pris naissance qu'à la date de leur décès.

2) L'expression « ressortissants bulgares » désigne:

- i) Les personnes physiques qui sont citoyens bulgares;
- ii) Les personnes morales, sociétés, entreprises, associations, etc. qui ont un intérêt dans les réclamations, dettes et obligations mentionnées aux articles premier et 5 du présent Accord.

Article 4

1) L'expression « biens britanniques », à l'alinéa *d* de l'article premier, désigne:

Tous biens, droits et intérêts touchés par les diverses mesures intervenues en Bulgarie et qui, à la date de la loi, du décret ou de la mesure considérés appartenaient directement ou indirectement, en tout ou en partie, à titre de propriété ou d'usufruit, à des ressortissants britanniques, dans la mesure de cette possession.

2) Pour les réclamations contre des nationalisations, expropriations ou autres mesures similaires, la date à laquelle la réclamation a pris naissance sera censée être la date à laquelle la loi, le décret ou la mesure considérés ont été publiés ou notifiés.

Article 5

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare, en son nom et au nom des ressortissants britanniques, qu'en payant la somme de 400.000 livres sterling mentionnée à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement bulgare dégagera intégralement et définitivement sa responsabilité et la responsabilité des ressortissants bulgares envers le Gouvernement du Royaume-Uni et les ressortissants britanniques pour toutes les dettes, réclamations et obligations mentionnées à l'article premier du présent Accord.

2. Le Gouvernement bulgare déclare que la somme de 400.000 livres sterling mentionnée à l'article premier du présent Accord a été calculée compte tenu des éléments suivants:

- i) Toutes créances en Bulgarie sur des ressortissants britanniques en ce qui concerne les dettes, réclamations ou obligations mentionnées à l'article premier du présent Accord;
- ii) Les réclamations du Gouvernement bulgare fondées sur l'article 20 du Traité de paix avec la Bulgarie;

iii) Les créances de ressortissants bulgares fondées sur des contrats d'assurance ou de réassurance conclus avec des ressortissants britanniques jusqu'au 28 octobre 1944;

et que toutes ces créances et réclamations sont ainsi réglées intégralement et définitivement à la date du présent Accord.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement bulgare sont convenus qu'aucun des deux ne présentera à l'autre, en son nom ou au nom d'un tiers rentrant ou non dans la définition des ressortissants britanniques ou des ressortissants bulgares, de réclamation se rapportant à une dette, obligation ou réclamation visées à l'article premier du présent Accord ou se rapportant à l'une quelconque des créances ou réclamations visées au précédent paragraphe du présent article; de même, aucun des deux Gouvernements n'appuiera une réclamation de ce genre.

Article 6

Dans la mesure où elles se rapportent ou se réfèrent à des contrats d'assurance ou de réassurance, les dispositions du présent Accord sont réputées constituer une convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement bulgare au sens du paragraphe 4 de l'annexe V A du Traité de paix avec la Bulgarie.

Article 7

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre tous les titres existants qui se rapportent aux réclamations présentées par des ressortissants britanniques en vertu de l'article premier du présent Accord.

2. Si, pour certaines réclamations, il n'existe pas de titres (par exemple lorsqu'aucun titre n'a été établi ou, dans le cas d'une réclamation visée à l'alinéa *d* de l'article premier du présent Accord, lorsque les titres se rapportent également à des biens, des droits ou des intérêts qui n'ont pas été touchés par une des mesures prises en Bulgarie), le Gouvernement du Royaume-Uni se fera remettre, sous la signature du ressortissant britannique appelé à bénéficier du paiement ou de la personne qui a présenté la réclamation, une renonciation à toutes les réclamations couvertes par ledit paiement.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera tous les documents qu'il aura recueillis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article et il remettra au Gouvernement bulgare les documents se rapportant à chaque réclamation aussitôt que le Gouvernement aura effectué le paiement définitif prévu à l'article premier du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera au Gouvernement bulgare, pour le 30 septembre 1958 au plus tard, les détails relatifs aux documents recueillis conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 8

Les Gouvernements contractants coopéreront pour tout ce qui concerne l'application du présent Accord et, à cette fin, le Gouvernement bulgare fournira aussitôt que possible au Gouvernement du Royaume-Uni, sur sa demande, toutes indications en matière de titre et de valeur dont disposent les autorités bulgares compétentes, afin de lui permettre de se prononcer sur les réclamations des ressortissants britanniques. Le Gouvernement bulgare communiquera aussi, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le texte des lois, décrets ou autres décisions bulgares appliqués à tel ou tel bien faisant l'objet d'une réclamation visée aux alinéas *b* et *d* de l'article premier du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le vingt-deux septembre mil neuf cent cinquante-cinq, en langue anglaise et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

[SCEAU] READING

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

[SCEAU] Ivan POPOV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 38. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK AMENDING THE AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944¹ RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. WASHINGTON, 23 OCTOBER AND 5 DECEMBER 1945, AND 21 MARCH 1946²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

I

The Secretary of State to the Danish Ambassador

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 6, 1954

Excellency:

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place in Washington concerning the revision of the Air Transport Agreement between the United States of America and Denmark, signed December 16, 1944,¹ as amended effective March 21, 1946,² so as to include capacity principles, provisions relative to rates and the accompanying articles relating to consultation and arbitration procedures.

It is proposed that the following articles be agreed to between the Government of the United States and the Government of Denmark for incorporation in the Air Transport Agreement signed December 16, 1944, as amended.

Article 10

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 213.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 3, p. 301.

³ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 38. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK AMENDANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. WASHINGTON, 23 OCTOBRE ET 5 DÉCEMBRE 1945 ET 21 MARS 1946²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Danemark

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui se sont déroulées récemment à Washington au sujet de la révision de l'Accord relatif aux transports aériens, conclu le 16 décembre 1944¹ entre les États-Unis d'Amérique et le Danemark, modifié à compter du 21 mars 1946², révision qui vise à inclure dans ledit Accord des principes en matière de capacité, des dispositions relatives aux tarifs et les articles connexes concernant les procédures de consultation et d'arbitrage.

Il est proposé que les articles ci-après reçoivent l'agrément du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Danemark afin d'être inclus dans l'Accord relatif aux transports aériens signé le 16 décembre 1944, tel qu'il a été modifié.

Article 10

Les entreprises de chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services sur les routes indiquées dans le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 213.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 301.

³ Entré en vigueur le 6 août 1954 par l'échange desdites notes.

Article 11

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

Article 12

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 13

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs:

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Denmark referred to in the Annex shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

Article 11

Les entreprises de chacune des Parties contractantes tiendront compte, en exploitant les grands services aériens définis dans le présent Accord, des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 12

Les services aériens assurés au public par les entreprises exploitées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public dans ce domaine.

Il est entendu par les deux Parties contractantes que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Au cours de l'exploitation desdits services, le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points des routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;
- b) Les exigences de l'exploitation des entreprises assurant des services directs;
- c) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

Les tarifs applicables sur les routes prévues par le présent Accord seront raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens, ainsi que des caractéristiques de chaque service; ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions des paragraphes ci-après:

A) Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire du Danemark dont il est fait mention à l'Annexe, devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs juridiques, agiront en respectant les obligations qui découlent du présent Accord.

B) Tout tarif proposé par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée; étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Denmark pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply:

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA procedure is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

C) Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aéronautique civile des États-Unis aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommé « IATA »), tous accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant des entreprises des États-Unis, seront soumis à l'approbation dudit Conseil. Il pourra également être obligatoire de soumettre les accords de tarifs conclus selon cette procédure à l'approbation des autorités aéronautiques du Danemark en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

D) Les Parties contractantes conviennent que la procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable:

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes admettent la procédure des conférences de trafic de l'IATA, un accord de tarifs donné n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou bien lorsqu'une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou

2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3. Si, à un moment quelconque, l'une ou l'autre des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E) Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport des personnes et des messageries par les services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aéronautique civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne les tarifs applicables aux transports aériens des personnes et des messageries à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif ou de tous tarifs proposés par l'une de ses entreprises pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et leur point ou leurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent le tarif en question, celui-ci n'est pas juste ou économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuve pas les tarifs proposés par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend, conformément à la procédure définie au paragraphe G ci-dessus, à moins que les autorités aéronautiques du pays de l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment devoir en suspendre l'application.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 15 of this Agreement shall apply.

Article 14

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Annex. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry for Foreign Affairs of Denmark as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Annex, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either

F) En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour des services reliant les territoires de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que si un tel accord n'a pu être obtenu avant l'expiration du délai de trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G) Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E et F ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviendront pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante, à la demande de l'une des Parties contractantes, les dispositions de l'article 15 du présent Accord seront applicables.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes afin de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification de l'Accord ou de son annexe. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle cette demande sera parvenue au Département d'État des États-Unis d'Amérique ou au Ministère des affaires étrangères du Danemark, suivant le cas. Si lesdites autorités parviennent à un accord sur une modification de l'Accord ou de son annexe, cette modification prendra effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis aux fins de rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à compter de l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes ne choisit pas son propre arbitre dans le délai de deux mois ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chaque Partie

party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

The inclusion of Article 14 above relating to consultation would eliminate the need for Article 10 as it now appears in the Agreement, and this article should therefore be deleted.

If the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Denmark, the Government of the United States will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Thorsten V. KALIJARVI

His Excellency Henrik de Kauffmann
Ambassador of Denmark

II

The Danish Ambassador to the Secretary of State

DANISH EMBASSY
WASHINGTON 8, D. C.

Reference No. 93.F.14.a

August 6th 1954

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6th, 1954, which reads as follows:

[See note I]

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Denmark and that my Government will consider these amendments as entering into force as of the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Henrik KAUFFMANN

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
Department of State
Washington, D. C.

pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires en choisissant l'arbitre ou les arbitres.

Les Parties contractantes feront tout leur possible en vertu des pouvoirs dont elles sont investies, pour donner effet à l'avis exprimé dans un tel rapport consultatif. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais du tribunal arbitral.

L'insertion de l'article 14 ci-dessus relatif aux consultations rend inutile l'article 10 tel qu'il figure actuellement dans l'Accord; cet article doit donc être supprimé.

Si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de considérer ces modifications comme entrées en vigueur à la date de votre réponse dans le sens affirmatif.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Son Excellence Monsieur Henrik de Kauffmann
Ambassadeur du Danemark

II

L'Ambassadeur du Danemark au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU DANEMARK
WASHINGTON 8, D.C.

Référence N° 93.F.14.a

Le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1954 dont la teneur suit:

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Danemark et que mon Gouvernement considérera ces modifications comme entrées en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Henrik KAUFFMANN

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
Département d'État
Washington, D.C.

No. 80. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944.¹ STOCKHOLM, 4 DECEMBER 1945²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 16 DECEMBER 1944. WASHINGTON, 6 AUGUST 1954

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

I

The Secretary of State to the Swedish Chargé d'Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE, WASHINGTON

August 6, 1954

Sir :

I have the honor to refer to discussions which have recently taken place in Washington concerning the revision of the Air Transport Agreement between the United States of America and Sweden, signed December 16, 1944,¹ so as to include capacity principles, provisions relative to rates and the accompanying articles relating to consultation and arbitration procedures.

It is proposed that the following articles be agreed to between the Government of the United States and the Government of Sweden for incorporation in the Air Transport Agreement signed December 16, 1944.

Article 10

There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each contracting party to operate on any route covered by this Agreement.

Article 11

In the operation by the airlines of either contracting party of the trunk services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other contracting party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 397.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 273.

³ Came into force on 6 August 1954 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 80 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS MODIFIANT L'ACCORD DU 16 DÉCEMBRE 1944¹ SUR LES TRANSPORTS AÉRIENS. STOCKHOLM, 4 DÉCEMBRE 1945²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 16 DÉCEMBRE 1944. WASHINGTON, 6 AOÛT 1954

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de Suède

DÉPARTEMENT D'ÉTAT, WASHINGTON

Le 6 août 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment à Washington en vue de reviser l'Accord relatif aux transports aériens que les États-Unis d'Amérique et la Suède ont signé le 16 décembre 1944¹, de façon à inclure des principes régissant la capacité des aéronefs, des dispositions concernant les tarifs et des articles additionnels relatifs aux procédures de consultation et d'arbitrage.

Le Gouvernement des États-Unis propose que les deux Gouvernements conviennent d'inclure dans l'Accord relatif aux transports aériens, signé le 16 décembre 1944, les articles suivants:

Article 10

Les entreprises des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes indiquées par le présent Accord.

Article 11

Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services long-courriers indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, afin que les services assurés par lesdites entreprises sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas indûment affectés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 273.

³ Entré en vigueur le 6 août 1954 par l'échange desdites notes.

Article 12

The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

It is the understanding of both contracting parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) to the requirements of through airline operation; and,
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

Article 13

Rates to be charged on the routes provided for in this Agreement shall be reasonable, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service, and shall be determined in accordance with the following paragraphs:

(A) The rates to be charged by the airlines of either contracting party between points in the territory of the United States and points in the territory of Sweden referred to in the Annex shall, consistent with the provisions of the present Agreement, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the contracting parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement, within the limits of their legal powers.

(B) Any rate proposed by an airline of either contracting party shall be filed with the aeronautical authorities of both contracting parties at least thirty (30) days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty (30) days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of each contracting party.

(C) During any period for which the Civil Aeronautics Board of the United States has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (hereinafter called IATA), any rate agreements concluded through these procedures and involving United States airlines will be subject to approval of the Board. Rate agreements concluded through this machinery may also be required to be subject to the approval of the aeronautical authorities of Sweden pursuant to the principles enunciated in paragraph (B) above.

Article 12

Les services aériens offerts par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transports aériens.

Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord devront toujours avoir pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit de charger et de décharger sur ces services, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur les routes indiquées dans le présent Accord, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe selon lequel la capacité doit être proportionnée:

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
- c) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

Article 13

Les tarifs à appliquer sur les routes décrites dans le présent Accord devront être fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les tarifs appliqués par d'autres transporteurs, ainsi que les caractéristiques de chaque service, et ils seront déterminés conformément aux dispositions des paragraphes suivants:

A. Les tarifs que les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes pourront appliquer entre les points situés sur le territoire des États-Unis et les points situés sur le territoire suédois dont il est fait mention dans l'Annexe devront, en conformité des dispositions du présent Accord, être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes qui, dans les limites de leurs pouvoirs légaux, agiront en respectant les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord.

B. Tout tarif proposé par une entreprise de transports aériens de l'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date à laquelle sa mise en application est envisagée, étant entendu que ce délai de trente (30) jours pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes le décident d'un commun accord.

C. Pendant toute période pour laquelle le Conseil de l'aviation civile (Civil Aeronautics Board) des États-Unis a approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international (ci-après dénommée IATA), les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant les entreprises de transports aériens des États-Unis seront soumis à l'approbation du Conseil. Les accords de tarifs conclus selon cette procédure pourront également être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques suédoises, en application des principes énoncés au paragraphe B ci-dessus.

(D) The contracting parties agree that the procedure described in paragraphs (E), (F) and (G) of this Article shall apply:

1. If, during the period of the approval by both contracting parties of the IATA traffic conference procedure, either, any specific rate agreement is not approved within a reasonable time by either contracting party, or, a conference of IATA is unable to agree on a rate, or

2. At any time no IATA procedure is applicable, or

3. If either contracting party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the IATA traffic conference procedure relevant to this Article.

(E) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates in a manner comparable to that in which the Civil Aeronautics Board at present is empowered to act with respect to such rates for the transport of persons and property by air within the United States, each of the contracting parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party from becoming effective, if in the judgment of the aeronautical authorities of the contracting party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic. If one of the contracting parties on receipt of the notification referred to in paragraph (B) above is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other contracting party, it shall so notify the other contracting party prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) days referred to, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will exercise its best efforts to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the air carrier concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in paragraph (G) below.

(F) Prior to the time when such power may be conferred upon the aeronautical authorities of the United States, if one of the contracting parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either contracting party for services from the territory of one contracting party to a point or points in the territory of the other contracting party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen (15) of the thirty (30) day period referred to in paragraph (B) above, and the contracting parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

D. Les Parties contractantes sont convenues que la procédure définie aux paragraphes E, F et G du présent article sera applicable:

1. Si, pendant la période durant laquelle les deux Parties contractantes donnent leur approbation à la procédure des conférences de trafic de l'IATA, l'une des Parties contractantes n'approuve pas un accord de tarifs donné dans un délai raisonnable ou bien si une conférence de l'IATA n'a pu établir un tarif conventionnel, ou,

2. Si, à un moment quelconque, aucune procédure de l'IATA n'est applicable, ou

3. Si, à un moment quelconque, l'une des Parties contractantes retire ou s'abstient de renouveler son approbation à la partie de la procédure des conférences de trafic de l'IATA dont il s'agit dans le présent article.

E. Si les autorités aéronautiques des États-Unis se trouvent investies du pouvoir légal de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des messageries par les services internationaux, et de suspendre les tarifs proposés, comme le Conseil de l'aviation civile est actuellement habilité à le faire en ce qui concerne ces mêmes tarifs à l'intérieur des États-Unis, chacune des Parties contractantes exercera ultérieurement son autorité de manière à empêcher la mise en application de tout tarif proposé par l'une de ces entreprises de transports aériens pour des services ayant leur point de départ sur le territoire de l'une des Parties contractantes et un ou plusieurs points de destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, si, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises aériennes proposent le tarif en question, celui-ci est injuste ou n'est pas économique. Si l'une des Parties contractantes, après réception de la notification prévue au paragraphe B ci-dessus, n'approuve pas le tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera cette dernière avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour mettre en application le tarif convenu en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si un accord n'a pu être obtenu à l'expiration du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, le tarif proposé pourra être mis en application à titre provisoire en attendant le règlement du différend conformément à la procédure définie au paragraphe G ci-dessous, à moins que les autorités aéronautiques du pays du transporteur aérien intéressé n'estiment devoir en suspendre l'application.

F. En attendant que les autorités aéronautiques des États-Unis aient été investies par la loi du pouvoir susmentionné, si l'une des Parties contractantes n'approuve pas un tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante en ce qui concerne des services reliant le territoire de l'une des Parties contractantes à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre avant l'expiration de la première moitié du délai de trente (30) jours prévu au paragraphe B ci-dessus, et les Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif convenable.

In the event that such agreement is reached, each contracting party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

It is recognized that if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty (30) days, the contracting party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(G) When in any case under paragraphs (E) or (F) of this Article the aeronautical authorities of the two contracting parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one contracting party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other contracting party, upon the request of either, the terms of Article 15 of this Agreement shall apply.

Article 14

Consultation between the competent authorities of both contracting parties may be requested at any time by either contracting party for the purpose of discussing the interpretation, application, or amendment of the Agreement or Annex. Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or the Ministry for Foreign Affairs of Sweden as the case may be. Should agreement be reached on amendment of the Agreement or its Annex, such amendment will come into effect upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the contracting parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each contracting party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either contracting party. Each of the contracting parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either party to the other party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

If either of the contracting parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, either party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments by choosing the arbitrator or arbitrators.

The contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each party.

The inclusion of Article 14 above relating to consultation would eliminate the need for Article 10 as it now appears in the Agreement, and this article should therefore be deleted.

Si un tel accord est obtenu, chaque Partie contractante fera tout ce qui est en son pouvoir pour que le tarif convenu soit mis en application par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Il est entendu que, si un tel accord ne peut être obtenu avant l'expiration desdits trente (30) jours, la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera utiles en vue d'empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté.

G. Lorsque, dans un des cas prévus aux paragraphes E et F ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif convenable dans un délai raisonnable à la suite de consultations engagées du fait qu'une Partie contractante conteste un tarif proposé ou un tarif appliqué par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, les Parties suivront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, la procédure prévue à l'article 15 du présent Accord.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification de l'Accord ou de l'annexe. Ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception de la demande par le Département d'État des États-Unis d'Amérique ou le Ministère des affaires étrangères de Suède, selon le cas. Si lesdites autorités conviennent de modifier l'Accord ou son annexe, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne peut être réglé par voie de consultations sera soumis, aux fins d'un rapport consultatif, à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis; ce troisième arbitre ne devra pas être un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chaque partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné d'un commun accord dans un délai d'un mois à l'expiration de cette période de deux mois.

Si l'une des Parties contractantes n'a pas nommé son arbitre dans le délai de deux mois, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai prévu, chacune des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation ou aux désignations voulues en choisissant l'arbitre ou les arbitres en question.

Les Parties contractantes feront tout leur possible, dans les limites des pouvoirs qui leur sont conférés, pour mettre en application la recommandation formulée dans l'avis consultatif. Chaque Partie supportera la moitié des dépenses du tribunal arbitral.

Comme l'inclusion de l'article 14 ci-dessus relatif aux consultations rendrait superflu l'article 10 qui figure actuellement dans l'Accord, il conviendrait de supprimer ce dernier.

If the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Sweden, the Government of the United States will be pleased to consider these amendments as entering into force upon the date of your reply of acceptance.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State:
Thorsten V. KALIJARVI

Mr. Erik von Sydow
Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

II

The Swedish Chargé d'Affaires ad interim to the Secretary of State

EMBASSY OF SWEDEN
WASHINGTON 8, D. C.

August 6, 1954

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6, 1954, which reads as follows:

[See note I]

Acting upon instructions from my Government I have the honor to inform you that the proposals for amendment as set forth above are agreeable to the Government of Sweden and that my Government will consider these amendments as entering into force as of the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

Erik v. SYDOW

The Honorable John Foster Dulles
Secretary of State
etc., etc., etc.

Si les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, le Gouvernement des États-Unis sera heureux de les considérer comme entrant en vigueur à la date de votre réponse d'acceptation.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État:
Thorsten V. KALIJARVI

Monsieur Erik von Sydow
Chargé d'affaires de Suède

II

Le Chargé d'affaires de Suède au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE SUÈDE
WASHINGTON 8, D.C.

Le 6 août 1954

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 août 1954 qui est rédigée dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les modifications proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois qui les considérera comme entrant en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Erik v. SYDOW

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État
etc., etc., etc.

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISIONS FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTYNINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

7 November 1955

BULGARIA

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 November 1955.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3; Vol. 44, p. 343; Vol. 54, p. 400; Vol. 66, p. 349; Vol. 71, p. 322; Vol. 122, p. 336; Vol. 131, p. 310; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 262; Vol. 172, p. 336; Vol. 188, p. 358; Vol. 190, p. 380, and Vol. 191, p. 360.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

7 novembre 1955

BULGARIE

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation internationale du Travail le 30 novembre 1955.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; vol. 44, p. 343; vol. 54, p. 400; vol. 66, p. 349; vol. 71, p. 322; vol. 122, p. 336; vol. 131, p. 310; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 262; vol. 172, p. 336; vol. 188, p. 358; vol. 190, p. 380, et vol. 191, p. 360.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Denunciations of the following six Conventions by the States indicated below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

No. 586. CONVENTION (No. 3) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN BEFORE AND AFTER CHILDBIRTH, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 October 1955
URUGUAY

(To take effect on 17 October 1956.)

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

La dénonciation des six Conventions ci-après par les États dont les noms suivent a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées ci-dessous:

N° 586. CONVENTION (N° 3) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AVANT ET APRÈS L'ACCOUCHEMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 octobre 1955
URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 53; Vol. 77, p. 360; Vol. 149, p. 402; Vol. 188, p. 359; Vol. 193, p. 343, and Vol. 212, p. 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 53; vol. 77, p. 360; vol. 149, p. 402; vol. 188, p. 359; vol. 193, p. 343, et vol. 212, p. 384.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

17 October 1955

URUGUAY

(To take effect on 17 October 1956.)

8 November 1955

FRANCE

(To take effect on 8 November 1956.)

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

17 October 1955

URUGUAY

(To take effect on 17 October 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312, and Vol. 193, p. 345.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 362; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374, and Vol. 218, p. 380.

Nº 587. CONVENTION (Nº 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

17 octobre 1955

URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

8 novembre 1955

FRANCE

(Pour prendre effet le 8 novembre 1956.)

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

17 octobre 1955

URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312, et vol. 193, p. 345.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 362; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374, et vol. 218, p. 380.

No. 589. CONVENTION (No. 6)
CONCERNING THE NIGHT WORK
OF YOUNG PERSONS EMPLOYED
IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FIRST SES-
SION, WASHINGTON, 28 NOVEM-
BER 1919, AS MODIFIED BY THE
FINAL ARTICLES REVISION
CONVENTION, 1946¹

17 October 1955

URUGUAY

(To take effect on 17 octobre 1956.)

Nº 589. CONVENTION (Nº 6)
CONCERNANT LE TRAVAIL DE
NUIT DES ENFANTS DANS L'IN-
DUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA
CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA PRE-
MIÈRE SESSION, WASHINGTON,
28 NOVEMBRE 1919, TELLE
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR
LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FINALS
1946¹

17 octobre 1955

URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

No. 590. CONVENTION (No. 7)
FIXING THE MINIMUM AGE FOR
ADMISSION OF CHILDREN TO
EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED
BY THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS
SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY
1920, AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946²

17 October 1955

URUGUAY

(To take effect on 17 October 1956.)

Nº 590. CONVENTION (Nº 7)
FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'AD-
MISSION DES ENFANTS AU TRA-
VAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE
L'ORGANISATION INTERNATIO-
NALE DU TRAVAIL À SA
DEUXIÈME SESSION, GÈNES,
9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE
A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CON-
VENTION PORTANT REVISION
DES ARTICLES FINALS, 1946²

17 octobre 1955

URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331, and Vol. 202, p. 326.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331, and Vol. 196, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331, et vol. 202, p. 326.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331, et vol. 196, p. 332.

No. 601. CONVENTION (No. 18)
CONCERNING WORKMEN'S COMPEN-
SATION FOR OCCUPATIONAL
DISEASES, ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS SEVENTH
SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925,
AS MODIFIED BY THE FINAL
ARTICLES REVISION CONVEN-
TION, 1946¹

N° 601. CONVENTION (N° 18)
CONCERNANT LA RÉPARATION
DES MALADIES PROFESSION-
NELLES, ADOPTÉE PAR LA CON-
FÉRENCE GÉNÉRALE DE L'OR-
GANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME
SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925,
TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE
PAR LA CONVENTION PORTANT
REVISION DES ARTICLES FINALS,
1946¹

17 October 1955

URUGUAY

(To take effect on 17 October 1956.)

*Certified statements were registered with
the Secretariat of the United Nations by
the International Labour Organisation on 30
November 1955.*

17 octobre 1955

URUGUAY

(Pour prendre effet le 17 octobre 1956.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées auprès du Secrétariat de l'Organisa-
tion des Nations Unies par l'Organisation
internationale du Travail le 30 novembre
1955.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38,
p. 243, and Vol. 131, p. 312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38,
p. 243, et vol. 131, p. 312.

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

N° 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 14 OCTOBER 1953

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 14 OCTOBRE 1953

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

I

The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs

No. 351

Brussels, October 14, 1953

Excellency :

I have the honor to refer to the Embassy's note No. 83 of July 24, 1953³ and to recent conversations between representatives of our two Governments regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement¹ between the United States of America and Belgium to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1954.

It was agreed during the conversations that Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement be amended to cover the period July 1, 1953 to June 30, 1954, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows:

“ In implementation of paragraph I of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the Government of Luxembourg will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Legation at Luxembourg, not to exceed in total 59,600,000 Belgian and Luxembourg francs for their use on behalf of the Government of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 51, p. 213.

² Came into force on 14 October 1953 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1953 par l'échange desdites notes.

United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1953-June 30, 1954.”

Upon receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of your note.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Frederick M. ALGER, Jr.

His Excellency Paul van Zeeland
Minister of Foreign Affairs of Belgium

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Belgique

N° 351

Bruxelles, le 14 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de l'Ambassade n° 83, en date du 24 juillet 1953¹, et aux récentes conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la modification qu'il conviendrait d'apporter à l'Annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle² entre les États-Unis d'Amérique et la Belgique pour financer les dépenses administratives relatives au Programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'année qui se terminera le 30 juin 1954.

Au cours de ces conversations, il a été convenu que l'Annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle devrait être rendue applicable à la période comprise entre le 1^{er} juillet 1953 et le 30 juin 1954 et que le texte ne nécessitait aucune autre modification. Le texte modifié de l'annexe B a la teneur suivante:

[Voir note II]

Dès la réception d'une note indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veuillez agréer, etc.

Frederick M. ALGER, Jr.

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland
Ministre des affaires étrangères de Belgique

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213.

II

Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DE LA POLITIQUE

N° D/7d/2834

Bruxelles, le 14 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de l'office de Votre Excellence du 14 de ce mois, ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant:

« En exécution du paragraphe 1 de l'Article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et la Légation des États-Unis à Luxembourg, des francs belges et luxembourgeois dont le total ne dépassera pas 59.600.000 francs belges et luxembourgeois pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg, résultant de l'exécution de cet accord pour la période du 1^{er} juillet 1953 au 30 juin 1954. »

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P. VAN ZEELAND

Son Excellence l'Honorable Frederick M. Alger Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN COMMERCE
POLICY DIVISION

No. D/7d/2834

Brussels, October 14, 1953

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's communication of the 14th of this month, concerning the amendment of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to inform Your Excellency of the agreement of the Belgian Government with respect to the following text:

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. VAN ZEELAND

His Excellency Frederick M. Alger, Jr.
Ambassador of the United States of America
Brussels

No. 830. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 14 JANUARY 1950¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 20 SEPTEMBER 1955, AND AT GUATEMALA CITY, ON 1 DECEMBER 1955

Official texts: English and Spanish.
Registered ex officio on 1 December 1955.

WHEREAS the Government of Costa Rica (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 14 January 1950,¹ providing for aid by the Fund for the benefit of Children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

THE GOVERNMENT AND THE FUND HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Costa Rica in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 14 January 1950.

DONE in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Costa Rica:

Rodrigo LORIA CORTÉS

Minister of Public Health

Signed at San José, C.R., on September 20 1955

For the United Nations Children's Fund:

Alice C. SHAFFER

Signed at Guatemala City on 1 December 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 70.

² Came into force on 1 December 1955 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 830. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE COSTA RICA EN RELACION CON LAS ACTIVIDADES DEL FISI EN COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 14 DE ENERO DE 1950

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PRECEDENTE. FIRMADO EN SAN JOSÉ, EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1955, Y EN GUATEMALA, EL 1 DE DICIEMBRE DE 1955

POR CUANTO el Gobierno de Costa Rica (al que en adelante se denominará « el Gobierno ») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará « el Fondo »), han concertado con fecha 14 de Enero de 1950, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional;

EL GOBIERNO Y EL FONDO HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en Costa Rica contra el Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado ó pueda proporcionar, a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 14 de Enero de 1950, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Costa Rica:

Rodrigo LORIA CORTÉS

Ministro de Salubridad Pública

Firmado en San José, C.R., el 20 de septiembre de 1955

Por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia:

Alice C. SHAFFER

Firmado en Guatemala, el 1 de diciembre de 1955

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 830. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU COSTA-RICA. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 14 JANVIER 1950¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 20 SEPTEMBRE 1955, ET À GUATEMALA, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1955.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Costa-Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 14 janvier 1950¹, un accord prévoyant la fourniture par le Fonds d'une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les territoires du Gouvernement,

LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA ET LE FONDS SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées au Costa-Rica contre le Fonds, ses fonctions ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds sur la demande du Gouvernement.

Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses fonctions ou ses agents contre toute réclamation de cette nature. S'il effectue un paiement quelconque en application des dispositions du présent article, le Gouvernement sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre des blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 72.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1955 par signature.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 14 janvier 1950 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Costa-Rica:

Rodrigo LORIA CORTÉS

Ministre de la santé publique

Signé à San-José (Costa-Rica), le 20 septembre 1955

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance:

Alice C. SHAFFER

Signé à Guatemala, le 1^{er} décembre 1955

No. 1044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950¹

N° 1044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE AÉRIENNE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington, on 5 October and 23 November 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of four years with effect from 6 March 1954.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 November 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Washington, les 5 octobre et 23 novembre 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de quatre ans à compter du 6 mars 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 51.

No. 1045. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS FOR ESTABLISHING A UNITED STATES ARMY MISSION TO THE REPUBLIC OF HONDURAS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MARCH 1950¹

Nº 1045. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION DES FORCES ARMÉES DE TERRE DES ÉTATS-UNIS DANS LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 MARS 1950¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington, on 5 October and 23 November 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of four years with effect from 6 March 1954.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 November 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Washington, les 5 octobre et 23 novembre 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de quatre ans à compter du 6 mars 1954.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 71.

No. 1155. STERLING PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 18 AUGUST 1949¹

N° 1155. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF AUX RÈGLEMENTS EN LIVRES STERLING. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 AOÛT 1949¹

PROLONGATION

By agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 18 August and 1 September 1955, the above-mentioned Agreement was prolonged for a period of three months with effect from 20 August 1955.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées à Londres les 18 août et 1^{er} septembre 1955, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de trois mois à partir du 20 août 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 129; Vol. 131, p. 339, and Vol. 138, p. 470.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86 p. 129; vol. 131, p. 339, et vol. 138, p. 471.

No. 1214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT NEW DELHI, ON 2 FEBRUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 29 MAY AND 24 JUNE 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

I

The American Ambassador to the Indian Deputy Minister for External Affairs

AMERICAN EMBASSY, NEW DELHI

May 29, 1953

Excellency:

I have the honor to refer to the "Agreement Between the Government of India and the Government of the United States of America for Financing Certain Educational Exchange Programs," which was signed at New Delhi on February 2, 1950¹ by Prime Minister Nehru and former Ambassador Henderson. Particular reference is made to the first section of the first paragraph, Article 4, of the Agreement, which reads as follows:

"The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of eight Directors (hereinafter designated "the Board"), four of whom shall be nationals of India and four of whom shall be citizens of the United States of America."

On April 16, 1953, the Board of Directors of the United States Educational Foundation in India adopted a resolution to recommend that the above section of the first paragraph, Article 4, be amended to read:

"The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated "the Board"), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be nationals of India."

The reason for the proposed amendment is to ensure an adequate and representative attendance at Board meetings and to increase the number of non-official members serving on the Board.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 89, p. 127.

² Came into force on 24 June 1953 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1214. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 2 FÉVRIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW-DELHI, 29 MAI ET 24 JUIN 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires extérieures
de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, NEW-DELHI

Le 29 mai 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'« Accord entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échange dans le domaine de l'éducation » qui a été signé à New-Delhi, le 2 février 1950¹, par votre Premier Ministre, M. Nehru, et notre ancien Ambassadeur, M. Henderson. Je me réfère en particulier à la première phrase du premier alinéa de l'article 4 de l'Accord qui a la teneur suivante:

« L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de huit administrateurs, dont quatre seront des ressortissants de l'Inde et quatre des citoyens des États-Unis d'Amérique. »

Le 16 avril 1953, le Conseil d'administration de la Fondation des États-Unis dans l'Inde pour l'éducation a adopté une résolution dans laquelle il recommande que la phrase précitée du premier alinéa de l'article 4 soit modifiée de la manière suivante:

« L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de dix administrateurs, dont cinq seront des ressortissants de l'Inde et cinq des citoyens des États-Unis d'Amérique. »

La modification proposée a pour but d'assurer une participation suffisante et représentative aux séances du Conseil et d'augmenter le nombre de membres siégeant au Conseil à titre non officiel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 89, p. 127.

² Entré en vigueur le 24 juin 1953 par l'échange desdites notes.

The Executive Secretary of the Board of Directors was requested to convey the Board's views to the Government of India and the Ambassador of the United States of America, and to request them to initiate action to amend the Agreement accordingly.

I have received an instruction informing me that the Government of the United States agrees to this amendment. If your Government is in agreement I suggest that the amendment be accomplished by an exchange of diplomatic notes in accordance with Article 13 of the agreement. I therefore propose that this note and your reply thereto constitute amendment to the agreement as recommended by the Board of Directors of the United States Educational Foundation in India on April 15, 1953.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

George V. ALLEN

His Excellency Anil Kumar Chanda
Deputy Minister for External Affairs
Ministry of External Affairs
New Delhi

II

The Indian Deputy Minister for External Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS, NEW DELHI

No. S/53/1861/70

June 24th, 1953

Excellency,

I am in receipt of your letter dated the 29th May 1953 which reads as follows:

[See note I]

2. I am pleased to inform you that the Government of India agree to the amendment proposed and also to your suggestion that your note and this reply thereto constitute amendment to the agreement as recommended by the Board of Directors of the United States Educational Foundation in India on April 15, 1953.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Anil K. CHANDA

His Excellency the Ambassador of the United States of America
American Embassy
New Delhi

Le Secrétaire exécutif du Conseil d'administration a été invité à faire connaître les vues du Conseil au Gouvernement de l'Inde et à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, en leur demandant de prendre des mesures pour modifier l'Accord en conséquence.

D'après les instructions qui m'ont été envoyées, le Gouvernement des États-Unis accepte la modification envisagée. S'il en va de même pour votre Gouvernement, je propose que la modification soit réalisée par un échange de notes diplomatiques conformément à l'article 13 de l'Accord. Je propose en conséquence que la présente note et votre réponse constituent une modification de l'Accord dans les termes recommandés par le Conseil d'administration de la Fondation des États-Unis dans l'Inde pour l'éducation, le 15 avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

George V. ALLEN

Son Excellence M. Anil Kumar Chanda
Ministre adjoint des affaires extérieures
Ministère des affaires extérieures
New-Delhi

II

Le Ministre adjoint des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, NEW-DELHI

N° S/53/1861/70

Le 24 juin 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 mai 1953 conçue dans les termes suivants:

[Voir note I]

2. Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Inde accepte la modification proposée ainsi que votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent une modification de l'Accord dans les termes recommandés par le Conseil d'administration de la Fondation des États-Unis dans l'Inde pour l'éducation, le 15 avril 1953.

Veuillez agréer, etc.

Anil K. CHANDA

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis
New-Delhi

No. 1343. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF PANAMA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN PANAMA. SIGNED AT PANAMA, ON 14 JUNE 1951¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PANAMA, ON 24 NOVEMBER 1955, AND AT GUATEMALA, ON 8 DECEMBER 1955

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 8 December 1955.

WHEREAS the Government of Panama (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 14 June 1951¹ providing for aid by the Fund for the benefit of Children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

THE GOVERNMENT AND THE FUND HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Panama in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 14 June 1951.

DONE in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Panama:

Sergio GONZÁLEZ RUIZ

Minister of Labor, Social Welfare and Public Health
Signed at Panama, on 24 November 1955

For the United Nations Children's Fund:

Alice C. SHAFFER

Signed at Guatemala, on 8 December 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 97, p. 3.

² Came into force on 8 December 1955, by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1343. ACUERDO ENTRE EL FONDO INTERNACIONAL DE SOCORRO A LA INFANCIA (NACIONES UNIDAS) Y EL GOBIERNO DE PANAMA. FIRMADO EN PANAMA, EL 14 DE JUNIO DE 1951

PROTOCOLO ADICIONAL AL ACUERDO PRECEDENTE. FIRMADO EN PANAMÁ, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1955, Y EN GUATEMALA, EL 8 DE DICIEMBRE DE 1955

POR CUANTO el Gobierno de Panamá (al que en adelante se denominará «el Gobierno») y el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (al que en adelante se denominará «el Fondo»), han concertado, con fecha 14 de Junio de 1951, un Acuerdo que regula la asistencia del Fondo, para beneficio de los niños, adolescentes y madres gestantes y lactantes, dentro del territorio nacional;

EL GOBIERNO Y EL FONDO HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

El Gobierno asumirá responsabilidad plena respecto a cualquier reclamación que se presente en Panamá contra del Fondo, sus empleados y agentes, en relación con cualquier forma de asistencia que el Fondo haya proporcionado ó pueda proporcionar; a solicitud del Gobierno. El Gobierno defenderá a sus expensas al Fondo, sus empleados y agentes, respecto a cualquier reclamación de este género. En el caso de que el Gobierno efectuase cualquier pago en conformidad con los términos del presente Artículo, el Gobierno se subrogará en todos los derechos, reclamaciones e intereses que el Fondo hubiera podido ejercitar contra terceros.

Este Artículo no se aplicará respecto a ninguna reclamación contra el Fondo por los daños sufridos por un miembro del personal del Fondo.

Artículo II

El presente Protocolo será considerado como parte integrante del Acuerdo de fecha 14 de Junio de 1951, entre el Gobierno y el Fondo.

REDACTADO en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Panamá:

Sergio GONZÁLEZ RUIZ

Miembro de Trabajo, Previsión Social y Salud Pública
Firmado en Panamá, el 24 de noviembre de 1955

Por el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia:

Alice C. SHAFFER

Firmado en Guatemala, el 8 de diciembre de 1955

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N^o 1343. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA CONCERNANT L'ACTIVITÉ DU FISE AU PANAMA. SIGNÉ À PANAMA, LE 14 JUIN 1951¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PANAMA, LE 24 NOVEMBRE 1955, ET À GUATEMALA, LE 8 DÉCEMBRE 1955

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 8 décembre 1955.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Panama (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 14 juin 1951¹, un accord prévoyant la fourniture par le Fonds d'une aide au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans le territoire du Gouvernement,

LE GOUVERNEMENT DU PANAMA ET LE FONDS SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

Le Gouvernement assumera une entière responsabilité en ce qui concerne toutes réclamations qui pourraient être présentées au Panama contre le Fonds, ses fonctionnaires ou ses agents, à l'occasion de toute aide fournie ou à fournir par le Fonds sur la demande du Gouvernement.

Le Gouvernement défendra à ses frais le Fonds, ses fonctionnaires ou ses agents contre toute réclamation de cette nature. S'il effectue un paiement quelconque en application des dispositions du présent article, le Gouvernement sera subrogé dans tous les droits, réclamations et intérêts que le Fonds aurait pu faire valoir contre des tiers.

Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations présentées contre le Fonds au titre des blessures subies par un membre du personnel du Fonds.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 3.

² Entré en vigueur, par signature, le 8 décembre 1955.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord conclu le 14 juin 1951 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue espagnole et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Panama:

Sergio GONZÁLEZ RUIZ

Ministre du travail, de la prévoyance sociale et de la santé publique
Signé à Panama, le 24 novembre 1955

Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance:

Alice C. SHAFFER

Signé à Guatemala, le 8 décembre 1955

No. 1388. AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN PAKISTAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT KARACHI, ON 9 FEBRUARY 1951¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION. SIGNED AT KARACHI, ON 2 FEBRUARY 1952²

SUPPLEMENTARY PROGRAM AGREEMENT³ FOR TECHNICAL CO-OPERATION AND ECONOMIC ASSISTANCE. SIGNED AT KARACHI, ON 28 DECEMBER 1953

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

Pursuant to the general "Agreement For Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," signed on the 9th day of February, 1951,¹ and the "Supplementary Agreement For Technical Cooperation Between the United States of America and Pakistan," signed on the 2nd day of February, 1952,² the Governments of the United States of America and Pakistan

Have further agreed as follows:

1. In furtherance of the aforesaid Agreements, the Government of the United States of America will make available for the period ending June 30, 1954, up to \$22,000,000, of which up to \$19,000,000 shall be available for the extension of existing projects and for additional projects of technical cooperation and economic assistance as agreed from time to time by the designated Representative of the Government of Pakistan and the Director of the United States of America Operations Mission to Pakistan, and the remainder shall be available to cover the salaries and other expenses of the technicians and specialists furnished by the United States of America, and training activities carried on outside Pakistan. Of such total sum up to \$7,500,000 is for technical assistance and up to \$14,500,000 is for special economic assistance.

2. The Government of Pakistan agrees that it will make available sufficient rupees to defray all rupee costs of agreed projects; such sums in the aggregate will be not less than a sum of rupees commensurate in value with the dollars made available for such projects by the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 67; Vol. 131, p. 346; Vol. 137, p. 340; Vol. 157, p. 370; Vol. 172, p. 350, and Vol. 184, p. 346.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 346.

³ Came into force on 28 December 1953 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1388. ACCORD ENTRE LE PAKISTAN ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 9 FÉVRIER 1951¹

ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 2 FÉVRIER 1952²

ACCORD COMPLÉMENTAIRE³ RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À KARACHI, LE 28 DÉCEMBRE 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, signé le 9 février 1951¹, et à l'Accord complémentaire de coopération technique entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan, signé le 2 février 1952², le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan

Sont convenus des nouvelles dispositions suivantes:

1. Pour assurer la réalisation des objectifs des susdits Accords, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour la période se terminant le 30 juin 1954, une somme maximum de 22 millions de dollars, dont 19 millions au plus pourront être affectés à la continuation des projets en cours et à la mise en œuvre des nouveaux projets de coopération technique et d'assistance économique dont le représentant du Gouvernement du Pakistan et le Directeur de la Mission américaine d'opérations au Pakistan pourront convenir de temps à autre; le solde servira à payer les traitements et les autres dépenses des techniciens et des spécialistes fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à financer les programmes de formation exécutés en dehors du Pakistan. Sur ce total 7.500.000 dollars au maximum sont pour l'assistance technique, et 14.500.000 dollars au maximum pour l'assistance économique spéciale.

2. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à fournir des sommes en roupies suffisantes pour couvrir intégralement le coût en roupies des projets approuvés; ces sommes ne seront pas inférieures, au total, à une somme en roupies équivalant aux sommes en dollars fournies par les États-Unis d'Amérique pour la mise en œuvre de ces projets.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 67; vol. 131, p. 347; vol. 137, p. 341; vol. 157, p. 370; vol. 172, p. 351, et vol. 184, p. 346.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 347.

³ Entré en vigueur le 28 décembre 1953, par signature.

3. The contributions of the two governments for agreed projects shall constitute a Joint Fund to be administered by the Representative of the Pakistan Government and the Director of the United States of America Operations Mission to Pakistan as co-directors of this cooperative program. Expenditures made by either Government in accordance with its own fiscal procedures and as agreed by the co-directors (by exchange of letters or other written memorandum) shall be credited to the respective Government's contribution to such Joint Fund; and all expenditures from such Joint Fund shall be pursuant to such agreement by the co-directors.

4. All persons employed by the Government of the United States of America in its service who are assigned to duties in Pakistan in connection with the technical cooperation and economic assistance program and projects and accompanying members of their families shall be exempt from Pakistan income tax with respect to:

a. Salaries and emoluments paid to them by the Government of the United States of America, and

b. Any non-Pakistani income upon which they are obliged to pay income tax or social security taxes of the Government of the United States of America.

Such persons and members of their families shall receive exemption during their stay in Pakistan from the payment of customs import duties and sales taxes on their personal and household goods and professional effects brought into the country for their own use and shall be exempt from any requirement of import licenses in respect of such goods and effects, subject to the following conditions:

- (i) The concession is confined to direct imports only and not to local purchase or clearances from bond;
- (ii) no Pakistan foreign exchange is involved in such imports;
- (iii) the number of motor cars imported by any such employee under the concession will not exceed one;
- (iv) goods imported under this concession will not be sold or disposed of in Pakistan and in the event of their sale or disposal in Pakistan the duty thereon will duly be paid.

5. All persons furnished by the Government of the United States of America through contracts with public or private agencies and assigned to duties in Pakistan in connection with the technical cooperation and economic assistance program and projects, and members of their families, shall receive the same exemptions under the same conditions as are described in Article 4 above.

6. The provisions of the General Agreement dated the 9th day of February, 1951, and the Supplementary Agreement, dated the 2nd day of February, 1952, so far as they are not inconsistent with the provisions of this 1954 Supplement shall remain in full force and effect.

3. Les contributions des deux Gouvernements pour la mise en œuvre des projets convenus constitueront un Fonds commun qui sera géré par le Représentant du Gouvernement du Pakistan et le Directeur de la Mission américaine d'opérations au Pakistan, en leur qualité de codirecteurs du présent programme de coopération. Les dépenses effectuées par l'un ou l'autre Gouvernement conformément aux dispositions de sa législation fiscale et avec l'accord des codirecteurs (par échange de lettres ou par un autre document écrit) viendront en déduction de la contribution de ce Gouvernement au Fonds commun; toutes les dépenses imputables sur le Fonds commun seront effectuées moyennant l'accord mutuel des codirecteurs.

4. Toutes les personnes employées à son service par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont détachées au Pakistan pour y remplir des fonctions se rapportant au programme et aux projets de coopération technique et d'assistance économique ainsi que les membres de leurs familles qui les accompagnent, seront exonérés de l'impôt pakistanaï sur le revenu, en ce qui concerne:

a. Les traitements et les émoluments qui leur sont versés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et

b. Les revenus provenant de source non pakistanaïse sur lesquels ils sont tenus de verser un impôt sur le revenu ou des cotisations de sécurité sociale, en vertu de la législation des États-Unis d'Amérique.

Pendant leur séjour au Pakistan, ces personnes et les membres de leur famille seront exonérés du paiement des droits de douane à l'importation et des impôts sur les ventes en ce qui touche leurs effets personnels et mobiliers ainsi que les instruments nécessaires à leur profession importés dans le pays pour leur usage personnel; ils seront également dispensés de l'obligation d'obtenir des licences d'importation pour ces instruments et effets, sous réserve des conditions suivantes:

- i) Cette exemption ne s'appliquera qu'aux importations directes et non aux produits achetés sur place ou aux marchandises sorties d'entrepôts en douane;
- ii) Ces importations ne devront pas nécessiter l'utilisation de devises étrangères au Pakistan;
- iii) Chaque employé ne sera autorisé à importer, en vertu de cette disposition, qu'un seul véhicule automobile;
- iv) Les marchandises importées sous le régime de l'exemption ne seront pas vendues ou cédées au Pakistan; si elles le sont, les droits dont elles sont passibles devront être acquittés.

5. Les personnes que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira en vertu de contrats passés avec des organismes publics ou privés et affectera au Pakistan dans le cadre des programmes et des projets de coopération technique et d'assistance économique, ainsi que les membres de leur famille, bénéficieront, dans les mêmes conditions, des exonérations prévues à l'article 4 ci-dessus.

6. Dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord complémentaire pour 1954, les dispositions de l'Accord général du 9 février 1951 et de l'Accord complémentaires du 2 février 1952 demeureront pleinement en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Karachi, in duplicate, this 28th day of December, 1953.

For the Government of the United States of America:

Horace A. HILDRETH

Ambassador of the United States of America in Pakistan

[SEAL]

For the Government of Pakistan:

J. A. RAKIM

Secretary to the Government of Pakistan

Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

[SEAL]

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Karachi, en double exemplaire, le 28 décembre 1953.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique:
Horace A. HILDRETH
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Pakistan:
J. A. RAHIM
Secrétaire au Gouvernement du Pakistan
Ministère des affaires étrangères et des relations
avec le Commonwealth

[SCEAU]

No. 1610. CONVENTION ON THE DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS. ESTABLISHED AND OPENED FOR ACCESSION ON 6 APRIL 1950 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON DECLARATION OF DEATH OF MISSING PERSONS¹

N° 1610. CONVENTION CONCERNANT LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCLARATION DE DÉCÈS DE PERSONNES DISPARUES ET OUVERTE À L'ADHÉSION LE 6 AVRIL 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 December 1955

PAKISTAN

(To take effect on 5 January 1956.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

6 décembre 1955

PAKISTAN

(Pour prendre effet le 5 janvier 1956.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 119, p. 99; Vol. 128, p. 309, and Vol. 171, p. 420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 99; vol. 128, p. 309, et vol. 171, p. 420.

No. 1640. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA PROVIDING FOR THE SERVICES OF A UNITED STATES AIR FORCE MISSION TO THE REPUBLIC OF CUBA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 DECEMBER 1950¹.

N° 1640. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION D'AVIATION MILITAIRE DES ÉTATS-UNIS À CUBA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 DÉCEMBRE 1950¹.

PROLONGATION

By agreement concluded by an exchange of notes dated at Washington on 7 July, 21 September and 13 October 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of two years with effect from 22 December 1953.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 November 1955.

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Washington les 7 juillet, 21 septembre et 13 octobre 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période de deux ans à compter du 22 décembre 1953.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 97, and Vol. 181, p. 357.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 97, et vol. 181, p. 360.

No. 1664. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PANAMA TERMINATING POINT V OF THE AGREEMENT OF 18 MAY 1942 RELATING TO CERTAIN MATTERS AFFECTING GENERAL RELATIONS BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS AND RELATING TO MAINTENANCE OF THE BOYD-ROOSEVELT HIGHWAY PENDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE HIGHWAY CONVENTION SIGNED ON 14 SEPTEMBER 1950 BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. PANAMA, 14 SEPTEMBER 1950¹

PROLONGATION

By the agreement concluded by an exchange of notes dated at Panama, on 11 August and 14 and 21 September 1953, the above-mentioned Agreement has been prolonged for a further period of one year with effect from 14 September 1953.

Certified statement was registered by the United States of America on 30 November 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 124, p. 25.

N° 1664. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PANAMA RELATIF À LA DÉNONCIATION DU POINT V DE L'ACCORD DU 18 MAI 1942 CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS INTÉRESSANT LES RELATIONS GÉNÉRALES ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, ET À L'ENTRETIEN DE LA ROUTE BOYD-ROOSEVELT EN ATTENDANT L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION ROUTIÈRE ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS SIGNÉE LE 14 SEPTEMBRE 1950. PANAMA, 14 SEPTEMBRE 1950¹

PROROGATION

En vertu d'un accord conclu par un échange de notes datées de Panama les 11 août, 14 et 21 septembre 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 14 septembre 1953.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 124, p. 25.

Ratifications of the following three Conventions by Bulgaria were registered with the Director-General of the International Labour Office on 7 November 1955 (to take effect as from 7 November 1956):

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951³

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 November 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397, and Vol. 214, p. 373.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398, and Vol. 219.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380, and Vol. 212, p. 400.

Les ratifications des trois Conventions suivantes par la Bulgarie ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 7 novembre 1955 (pour prendre effet le 7 novembre 1956):

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951³

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 novembre 1955.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397, et vol. 214, p. 373.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398, et vol. 219.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380, et vol. 212, p. 400.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

APPLICATION to the overseas Departments of Guadeloupe, Martinique, French Guiana and Réunion:

APPLICATION des dispositions de la Convention aux départements d'outre-mer de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Guyane française et de la Réunion:

Declaration by France undertaking that the provisions of the Convention shall be applied, without modification, to the above-mentioned overseas Departments was registered with the Director-General of the International Labour Office on 19 November 1955.

La déclaration par laquelle la France s'engage à appliquer les dispositions de la Convention, sans modification, aux départements d'outre-mer susmentionnés a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 19 novembre 1955.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 30 November 1955.

La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 30 novembre 1955.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391, and Vol. 191, p. 407.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391, et vol. 191, p. 407.

No. 2629. CONVENTION BETWEEN GREECE AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT ATHENS, ON 20 FEBRUARY 1950¹

N° 2629. CONVENTION ENTRE LA GRÈCE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 20 FÉVRIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN UNDERSTANDING² REGARDING CLERICAL ERRORS IN THE TEXT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ATHENS, 3 AND 19 AUGUST 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT² RELATIF AUX ERREURS MATÉRIELLES CONSTATÉES DANS LE TEXTE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ATHÈNES, 3 ET 19 AOÛT 1954

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 30 November 1955.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1955.

The text of the above-mentioned exchange of notes is not published here since the clerical errors referred to in the notes have been corrected in the text of the Convention as published in Vol. 196, p. 269.

Le texte de l'échange de notes susmentionné n'est pas publié ici, les erreurs matérielles constatées dans les notes ayant été corrigées dans le texte de la Convention telle qu'elle a été publiée dans le volume 196, p. 269.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 269.

² Came into force on 19 August 1954 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 269.

² Entré en vigueur le 19 août 1954 par l'échange desdites notes.

No. 2833. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH AGREED MINUTE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 3 MAY 1955

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 December 1955.

I

Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY, CAIRO

May 3, 1955

Excellency,

I have the honour to propose that the Agreement between our two Governments regarding the Suez Canal Base, signed in Cairo on the 19th of October, 1954,¹ should be supplemented by the addition of the following provisions:—

- (i) An additional serial to be inserted after serial 37 in Appendix A to Annex II, as follows: " 38. The families' accommodation at Fayid, known as Kensington Village ".
- (ii) Serial 38 to be added to the list of installations enumerated in Annex II, part A, paragraph 2 (A).
- (iii) Serial 38 to be added to the list of installations enumerated in paragraph (G) of Appendix B to Annex II.
- (iv) A footnote in the following terms to be appended to Appendix A and Appendix B to Annex II. "Ownership of Kensington village (Serial 38) shall be transferred under paragraph 4 of Part A of Annex II, but possession thereof will be reserved rent-free for the accommodation of British technicians during the period of the present agreement. "

2. The geographical location and limits of Kensington Village are defined upon the enclosed map.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3.

² Came into force on 3 May 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ) CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 3 MAI 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 décembre 1955.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE, LE CAIRE

Le 3 mai 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que l'Accord relatif à la base du canal de Suez que nos deux Gouvernements ont signé au Caire le 19 octobre 1954¹ soit complété de la manière suivante:

- i) Ajouter une rubrique supplémentaire à la suite de la rubrique 37 dans l'appendice A de l'annexe II, comme suit: « 38. Logements sis à Fayid destinés aux familles, désignés sous le nom de Kensington Village. »
- ii) Ajouter la rubrique 38 à la liste des installations énumérées au paragraphe 2, A, de la partie A de l'annexe II.
- iii) Ajouter la rubrique 38 à la liste des installations énumérées au paragraphe G de l'appendice B de l'annexe II.
- iv) Ajouter à l'appendice A et à l'appendice B de l'annexe II une note de bas de page conçue dans les termes suivants: « La propriété de Kensington Village (rubrique 38) sera transférée aux termes du paragraphe 4 de la Partie A de l'annexe II, mais la possession en sera réservée pour le logement gratuit des techniciens britanniques pendant la durée du présent Accord. »

2. La situation géographique et les limites de Kensington Village sont marquées sur la carte ci-jointe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3.

² Entré en vigueur le 3 mai 1955 par l'échange desdites notes.

3. I have the honour further to propose that, in consideration for the use, rent free, of Kensington Village during the period of the said agreement, Her Majesty's Government shall, under the terms of Annex II part A, paragraph 4 of the Agreement, transfer to the Government of the Republic of Egypt assets in the Suez Canal Base area to an agreed value of £E400,000. To this end the following items shall be added to Appendix B to Annex II to the said agreement:

(H) The Suez Canal Base Trunk Telephone System, comprising

- (i) all underground trunk cables and overhead trunk lines which provide communication between headquarters, stations, camps, depots, airfields and other installations in the Suez Canal Base;
- (ii) all local underground and overhead distribution systems serving the installations mentioned at (i) above;
- (iii) all static telephone exchanges and telephones connected either to the main trunk system or to local systems;
- (iv) ancillary equipment associated with the exchanges mentioned at (iii) above and essential to their operation, i.e., distribution frames, internal cabling, relay banks, main and auxiliary power supplies, built in test equipment and facilities, but not including unit equipment, tools or maintenance spares.

(I) The buildings erected by the British War Department at Cambrai Camp, as defined on the attached map.*

(J) Sixteen transportable hangars, located as follows:—

Fayid	4 Bellmans
Abu Sueir	3 Bellmans
Ismailia	1 Bellman
El Firdan	2 T2s and 1 Bellman
Kasfareet	1 Bellman
Kabrit	4 Bellmans

(K) Camp accommodation to be agreed between the British and Egyptian service authorities.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

* Not reproduced.

3. J'ai l'honneur de proposer en outre qu'en contrepartie de l'utilisation gratuite de Kensington Village pendant la durée dudit Accord, le Gouvernement de Sa Majesté transfère au Gouvernement de la République d'Égypte, aux termes des dispositions du paragraphe 4 de la partie A de l'annexe II dudit Accord, des biens situés dans la base du canal de Suez et ayant une valeur convenue de 400.000 livres égyptiennes. À cette fin, le matériel et les installations ci-après seront ajoutés à l'appendice B de l'annexe II dudit Accord:

H) Le réseau téléphonique à longue distance de la base du canal du Suez, comprenant

- i) Tous les câbles téléphoniques souterrains à longue distance et les lignes téléphoniques aériennes à longue distance qui permettent la communication entre les quartiers généraux, postes, camps, dépôts, aérodromes et autres installations de la base du canal de Suez;
- ii) Tous les réseaux de distribution souterrains et aériens desservant les installations mentionnées à l'alinéa i ci-dessus;
- iii) Tous les centraux téléphoniques et les téléphones fixes reliés soit aux réseaux principaux à longue distance, soit aux réseaux locaux;
- iv) Le matériel auxiliaire utilisé dans les centraux mentionnés à l'alinéa iii ci-dessus et essentiel à leur fonctionnement, savoir répartiteurs, câbles intérieurs, bancs de relais, générateurs principaux et auxiliaires d'électricité, matériel et équipement fixes pour essais, mais à l'exclusion des appareils mobiles, des outils ou des pièces de rechange et d'entretien.

I) Les bâtiments construits par le Département britannique de la guerre au camp de Cambrai, indiqués sur la carte ci-jointe.*

J) Seize hangars transportables, répartis comme suit:

Fayid	4 Bellmans
Abu Sueir	3 Bellmans
Isnaïlia	1 Bellman
El Firdan	2 T2s et 1 Bellman
Kasfareet	1 Bellman
Kabrit	4 Bellmans

K) Les installations de camps dont conviendront les autorités militaires britanniques et égyptiennes.

4. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Égypte, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

* Non reproduite.

II

The Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Cairo

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, CAIRO

May 3, 1955

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date reading as follows:—

[See note I]

I have the honour in accepting these proposals to confirm that your Excellency's Note, together with this Note in reply shall constitute an agreement in that sense between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom.

I avail, etc.,

A. K. SAID

AGREED MINUTE

In connexion with the Notes exchanged this day amending certain provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt regarding the Suez Canal Base signed at Cairo on the 19th of October, 1954, the undersigned wish to record following points of interpretation of the said Notes, upon which they are agreed:—

(A) *Trunk Telephone System*

(1) Ownership and possession of the trunk telephone system together with responsibility for its maintenance will be transferred to the Egyptian authorities in sections as and when their retention is no longer required by the British forces. Nevertheless, the British forces and the Egyptian authorities shall, on request, make available to each other, free of charge, circuits in the sections of the trunk telephone system in their respective ownership at any time, to the maximum extent compatible with their own requirements.

(2) The British forces will maintain up to the standard necessary to meet their current requirements all sections of the trunk telephone system remaining in their ownership and possession at any time.

(3) The British forces will supply to the Egyptian authorities, if available, such maintenance stores as the latter may require, against payment by the Egyptian authorities at standard British repayment rates.

(4) The State telephone exchange and associated telephones serving Rear General Headquarters Middle East Land Forces and Rear Headquarters Middle East Air Forces do not form part of the Suez Canal Base Trunk Telephone System.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique au Caire

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, LE CAIRE

Le 3 mai 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

En acceptant ces propositions, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord dans ce sens entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

A. K. SAID

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

À propos des notes échangées ce jour portant modification de certaines dispositions de l'Accord relatif à la Base du Canal de Suez que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé au Caire le 19 octobre 1954, les soussignés désirent consigner ci-après la manière dont ils sont convenus d'interpréter certains points soulevés dans lesdites notes :

A) Réseau téléphonique à longue distance

1) La propriété et la possession du réseau téléphonique à longue distance et la responsabilité de son entretien seront transférées aux autorités égyptiennes par sections, à mesure que les forces britanniques n'en auront plus besoin. Toutefois, les forces britanniques et les autorités égyptiennes permettront, sur demande, l'utilisation gratuite des circuits dépendant des sections du réseau téléphonique à longue distance dont elles seront propriétaires à un moment quelconque, dans toute la mesure compatible avec leurs propres besoins.

2) Les forces britanniques maintiendront dans l'état de fonctionnement nécessaire pour leurs besoins actuels, toutes les sections du réseau téléphonique à longue distance dont elles auront encore la propriété et la possession à un moment quelconque.

3) Les forces britanniques fourniront, si possible, aux autorités égyptiennes, le matériel d'entretien dont ces dernières pourront avoir besoin, à un prix correspondant aux taux de rachat normalement pratiqués par les autorités britanniques.

4) Le central téléphonique de l'État et les réseaux téléphoniques connexes desservant le quartier général des forces terrestres du Moyen-Orient et le quartier général des forces aériennes du Moyen-Orient ne font pas partie du réseau téléphonique à longue distance de la base du canal de Suez.

(B) *Camp Accommodation*

(1) The following camps will be included among those to be transferred by Her Majesty's Government to the Government of the Republic of Egypt, in accordance with paragraph 3 of the said Notes:—

1. Copenhagen, Hodson and Joslin Camps, Suez, including Methodist Church and Beacon Club.
2. All-age School, Suez.
3. Churchill and Marshall Camps, Suez.
4. Swimming pool, Suez.
5. Mountain View Village, Suez.
6. Suez Bowl sports ground.
7. Millbank Hospital, Suez.
8. Thanet Camp, Suez.
9. Navy, Army and Air Force Institutes mineral water factory (with two tennis courts), Suez.
10. Two squash courts, Suez.
11. Starlight Cinema, Suez.
12. Bakery camp, Suez.
13. Education centre, Suez.
14. Medical centre, Suez.
15. Navy, Army and Air Force Institutes families shop, Suez.

16. Sangro Camp (part only), Kabrit.
17. St. Patrick's Camp, Kabrit.
18. Malta Camp, Qassassin.
19. Engineer Plant Depôt, Qassassin.
20. Buller Camp, Gebel Maryam.
21. Ammunition sub-depôt, Timsah.

(2) Further camps to be transferred to the agreed value of £E36,500 will be selected as soon as possible by agreement between the British and Egyptian service authorities

SIGNED at Cairo this third day of May 1955 in duplicate.

Ralph Skrine STEVENSON
A. K. SAID

B) Installation de camps

1) Les camps ci-après seront ajoutés à ceux que le Gouvernement de Sa Majesté doit transférer au Gouvernement de la République d'Égypte, conformément au paragraphe 3 desdites notes :

1. Les camps Copenhagen, Hodson et Joslin, à Suez, y compris l'Église méthodiste et le Beacon Club.
2. L'école pour tous âges, à Suez.
3. Les camps Churchill et Marshall, à Suez.
4. La piscine, à Suez.
5. Le Mountain View Village, à Suez.
6. Le terrain de sports de Suez Bowl.
7. L'hôpital Millbank, à Suez.
8. Le camp Thanet, à Suez.
9. L'usine d'eau minérale (avec deux courts de tennis) des Instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air, à Suez.
10. Deux courts de squash, à Suez.
11. Le Starlight Cinema, à Suez.
12. Le camp Bakery, à Suez.
13. Le centre d'éducation, à Suez.
14. Le centre médical, à Suez.
15. La boutique familiale des Instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air, à Suez.
16. Le camp Sangro (en partie seulement), à Kabrit.
17. Le camp St Patrick, à Kabrit.
18. Le camp Malta, à Qassassin.
19. Le dépôt du Génie, à Qassassin.
20. Le camp Buller, à Gebel Maryam.
21. Le sous-dépôt de munitions, à Timsah.

2) Les autorités militaires britanniques et égyptiennes choisiront aussitôt que possible, en vue de leur transfert, d'autres camps représentant, en valeur convenue, 36.500 livres égyptiennes.

SIGNÉ au Caire, en double exemplaire, le 3 mai 1955.

Ralph Skrine STEVENSON
A. K. SAID

